



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Das Novum in der Übersetzung von Science Fiction-Literatur. Eine Untersuchung des Romans *Leviathan Wakes* von James S.A. Corey und seiner deutschen Übersetzung“

verfasst von / submitted by
Brendan Philipp, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2022 / Vienna 2022

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

UA 070 331 342

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Translation Deutsch Englisch

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Klaus Kaindl

Mitbetreut von / Co-Supervisor:

Danksagung

Mein Dank gilt meinem Betreuer, Univ.-Prof. Dr. Klaus Kaindl, der mich mit seinem stets prompten und ehrlichen Feedback immer wieder in die richtige Richtung gewiesen hat, meiner Partnerin Erika Fisher, die mir Rücken freigehalten hat, wann immer nötig, und meinen Eltern Mary Niamh und Robert Philipp, die meine Bildung stets an erste Stelle setzen; ohne ihnen wäre diese Arbeit nie entstanden.

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung.....	5
1.1. Zielsetzung und Umfang dieser Arbeit	6
1.2. Aufbau.....	7
2. Übersetzungstheoretische Grundlagen	8
2.1. Funktion und Skopos: Vermeers und Reiß' <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i>	8
2.1.1. Die Entstehung einer funktionalen Translationstheorie	8
2.1.2. Grundprinzipien der Skopostheorie.....	10
2.1.3. Kritik an der Skopostheorie.....	16
2.2. Christiane Nords Funktionalitätsansatz in der Literaturübersetzung	19
2.2.1. Handlungsbezogene Aspekte der literarischen Kommunikation	20
2.2.2. Kulturgrenzüberschreitende literarische Kommunikation	23
3. SF als literarisches Genre	30
3.1. Unterschiedliche Definitionsansätze des Genres	30
3.2. Ein kurzer Überblick über die Geschichte der SF.....	31
3.3. Forschungsüberblick der SF-Translation und -Übersetzung.....	32
3.3.1. SF-Übersetzung in akteurbezogenen und soziologischen Zusammenhängen.....	33
3.3.2. SF-Übersetzung in generischen und textbezogenen Zusammenhängen	36
3.3.3. US-amerikanische SF als „Welt-SF“ und Basis anderer SF-Literaturen	40
3.4. Linguistische und narrative Aspekte der SF-Literatur	41
3.4.1. Kognitive Verfremdung und das Novum in SF nach Suvin.....	41
3.5. Bausteine des Novums: Neologismen in der SF als Manifestationen des Novums..	52
3.5.1. Neologismen und die Übersetzung von SF	53

4. Methode und Datenerhebung.....	61
4.1. Untersuchungsgegenstand.....	61
4.2. Die Nova	61
4.2.1. Nova als Neologismen	62
4.3. Die Übersetzung der Nova aus funktionsorientierter Sicht.....	62
4.3.1. Prozesse der funktionalen Übersetzung der AT-Nova.....	63
4.3.2. Die Bewertung der ZT-Nova.....	64
5. Textanalyse.....	67
5.1. Die Nova im AT.....	67
5.1.1. Neologismen im AT.....	78
5.1.1. Zwischenfazit	82
5.2. Die Nova im ZT	83
5.2.1. Fehlende Nova.....	84
5.2.2. Teilweise übertragene Nova.....	98
5.1.1. In den ZT eingefügte Nova	114
5.3. Fazit.....	116
6. Conclusio.....	118
7. Ausblick.....	121
8. Literaturverzeichnis.....	122
9. Tabellenverzeichnis.....	133
10. Anhänge.....	135

1. Einleitung

Science-Fiction, oft abgekürzt mit SF¹, sf oder Sci-Fi, ist ein bei vielen beliebtes Genre, sei es im TV, im Film oder in der Literatur. Autor:innen von SF-Literatur faszinieren Leser:innen mit abenteuerlichen Geschichten, die in fantastischen Welten stattfinden, doch im Gegensatz zu TV und Film steht ihnen die Option, ihre Erzählwelten audiovisuell darzustellen, nicht zu Verfügung. So stellt sich zunächst die Frage: Was lässt die Welten in SF-Literatur entstehen? Wie andere Literaturgenres zeichnet sich SF durch linguistische, formale und narrative Charakteristika aus, durch die Leser:innen dieses Genre als solches wiedererkennen. Im Falle der SF ist es etwas *Neues*, das in der Textwelt existiert, in der empirischen Welt des/der Leser:in jedoch (noch) nicht. Genauer gesagt handelt es sich um etwas, das *neu* und dem aktuellen Wissensstand der (Natur-)Wissenschaften zufolge (noch) nicht möglich sein sollte, dessen Unmöglichkeit aber nicht sicher ist, dessen Existenz und Beschaffenheit in der Textwelt mit den wissenschaftlichen Kenntnissen, die in der realen Welt des/der Leser:in gelten, zumindest ansatzweise erklärt werden könnten. Darko Suvin spricht hier vom sogenannten *Novum* (1979: 63), einem Stück Information in der Textwelt, das der/die Leser:in als „nicht-wahr“ erkennt, jedoch nicht strikt unmöglich oder „not-flatly-impossible“ (Shippey 2005: 14) ist. Es sind die Bezüge, die mit dem *Novum* zur realen Welt hergestellt werden, die die Textwelten im SF-Genre auszeichnen. Diese Bezüge sind für viele Wissenschaftler:innen und Autor:innen die Basis einer Definition von SF, durch die sich SF von anderen Genres abgrenzt. Durch diese Bezüge zur realen Welt bekommen die Textwelten der SF-Literatur ihren typischen fantastischen Charakter, der doch ein gewisses Maß an Plausibilität aufweist und trotz Existenz eines *Novums* ein Gefühl des Realismus bei Leser:innen hervorruft. SF nimmt empirische Erkenntnisse der Leser:innenwelt und extrapoliert sie in eine neue Welt, die Leser:innen die Frage stellen lässt: Ist eine solche Welt möglich?

Die Textwelt eines SF-Textes mit all ihren Komplexitäten zu übersetzen ist kein Kinderspiel. Übersetzer:innen kommt eine wichtige Rolle zu: die Übertragung einer komplexen und vielschichtigen Welt in eine andere Zielsprache und für eine andere Zielkultur. Hier stellt sich die Kernfrage dieser Arbeit: Kann die Übersetzung eines SF-Textes Auswirkungen auf seine Textwelt haben? Wenn ja, wie sehen diese aus? Nach Suvin (1979: 63) ist es die Hege-
monie des *Novums*, das durch kognitive Logik bestätigt wird, die SF von benachbarten Genres abgrenzt. Es gibt viele Definitionen der SF-Literatur, doch sie alle haben gemeinsam, dass sie einen Bezug (des *Novums*) zur empirischen Welt voraussetzen oder in den Mittelpunkt stellen.

¹ In dieser Arbeit wird das Akronym „SF“ verwendet.

Die Aufgabe von Übersetzer:innen von SF-Texten ist zweifältig: Zum einen muss die formale Manifestation des Novums erkannt und übersetzt werden. Zum anderen müssen auch die Rolle und Hegemonie des Novums in der zutreffenden Textpassage erkannt, interpretiert und dann übertragen werden. In anderen Worten: Beim Übersetzen muss dem Bezug zur realen Welt, die einer jeden Manifestation des Novums innewohnt, die gleiche Bedeutung zukommen wie dessen textuelle Manifestation. Dieser Bezug ist für jede:n Leser:in anders: „Comprehension is achieved by coordinating the information verbalized in the text with some form or manifestation of the particular model of reality stored in the receiver’s mind, making the two coherent with each other“ (Nord 2018: 80). Dieses „model of reality“ verdient gerade bei der Übersetzung von SF-Literatur besondere Sorgfalt.

In dieser Hinsicht ist der Untersuchungsgegenstand dieser Masterarbeit, der erste Teil der SF-Romanserie *The Expanse, Leviathan Wakes* (2011), besonders interessant. *The Expanse* ist eine Romanreihe von James S.A. Corey, dem Pseudonym des Autorenduos Daniel Abraham und Ty Franck. Die Textwelt von *The Expanse* ist durchdrungen von Bezügen auf die reale Welt, indem viele Handlungs- und Situationselemente mit Erklärungen unterlegt sind, die in der empirischen, realen Welt des/der Leser:in plausibel sind. Die meisten Schauplätze existieren in der Realität, und einige Organisationen und politische Entitäten haben ihre Wurzeln ebenfalls in der realen Welt. Viele Technologien, Vorgänge und Prozesse der empirischen Welt werden extrapoliert und „weitergedacht“. Konzepte aus der Realität spielen eine wichtige Rolle in *The Expanse*. Durch sie wird ein Großteil der Textwelt beschrieben und dabei verhältnismäßig nahe an die Realität des/der Leser:in gebracht.

1.1. Zielsetzung und Umfang dieser Arbeit

Zu Beginn dieser Arbeit stehen drei Überlegungen: Erstens, dass direkte Bezüge zur realen Welt des/der Leser:in die Grundlage für ein Novum bilden, zahlreiche Eigenschaften der Textwelt von *Leviathan Wakes* beschreiben und somit eine formative Rolle bei der Beschreibung von Handlungen, Situationen, Charakteren und Schauplätzen einnehmen. Zweitens, dass die Strategien, die bei der Übersetzung eines Novums angewendet werden, ausschlaggebend für eine adäquate Wiedergabe der AT-Textwelt im deutschsprachigen ZT, *Leviathan Erwacht* (2012), sind. Drittens, dass die Textwelt des ZT durch den Übersetzungsprozess verändert wurde und von der Textwelt des AT abweicht. Da sich das Novum oft nur im Hintergrund des AT befindet, wird zunächst davon ausgegangen, dass sich diese Änderung nur minimal auf die Wiedergabe der AT-Narration in der Übersetzung auswirken.

Diese Arbeit hat folgendes Ziel: Der Ansatz, dass die Textwelt des vorliegenden SF-Textes, *Leviathan Wakes*, durch den Übersetzungsprozess verändert wird, soll überprüft und

bestätigt bzw. widerlegt werden. Dabei werden die AT-Nova und deren ZT-Entsprechungen untersucht. Basierend auf den Übersetzungen, die Jürgen Langowski vorgenommen hat, soll bestimmt werden, ob ein AT-Novum adäquat in den ZT übertragen wurde. Wenn dies nicht der Fall ist, sollen die Gründe und Auswirkungen dafür erörtert werden. All dem unterliegt der Ansatz, dass die Funktion des ZT eine adäquate Wiedergabe der AT-Textwelt und ihrer Nova ist. Translationswissenschaftliche Grundlage hierfür bilden die Skopostheorie (Vermeer & Reiß 1984) und die Ansätze zur funktionalen Literaturübersetzung von Christiane Nord (1989, 1991, 1995, 1997, 2005, 2011, 2018).

1.2. Aufbau

Das zweite Kapitel dieser Arbeit widmet sich den für diese Untersuchung relevanten übersetzungstheoretischen Ansätzen im Detail, allen voran der Skopostheorie von Vermeer & Reiß (1984) sowie Christiane Nords Funktionalitätsansatz. Im dritten Kapitel werden ein kurzer Überblick über die Geschichte der SF-Literatur gegeben, einige Definitionsansätze diskutiert und der aktueller Forschungsstand der SF-Literaturübersetzung beschrieben. Kapitel vier und fünf umfassen die gewählte Untersuchungsmethode sowie die Textanalyse von sechs Kapiteln aus *Leviathan Wakes* (2011) und *Leviathan Erwacht* (2012). Abgeschlossen wird diese Arbeit mit dem sechsten Kapitel, der Conclusio.

2. Übersetzungstheoretische Grundlagen

Dieses Kapitel widmet sich den translationstheoretischen Ansätzen, auf denen die Übersetzungsuntersuchung und die anschließende Bewertung der gewählten Übersetzungsstrategien basieren. Den übersetzungswissenschaftlichen Überlegungen dieser Arbeit unterliegen allen voran Christiane Nords Überlegungen zu Funktionalität in der Literaturübersetzung sowie Hans J. Vermeers und Katharina Reiß' Überlegungen in *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (1984), insbesondere die Skopostheorie.

2.1. Funktion und Skopos: Vermeers und Reiß' *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*

2.1.1. Die Entstehung einer funktionalen Translationstheorie

Die an sich noch sehr junge Disziplin der Translationswissenschaften war bis in die 1980er-Jahre vor allem von Äquivalenztheorien und -ansätzen dominiert, die besagten, eine Übersetzung habe das Äquivalent seines AT zu sein, Überlegungen, die den von einer Linguistikorientierung geprägten Anfangszeiten der Disziplin entsprangen. Das rührt daher, dass sich zunächst vor allem Linguisten mit der Translation als wissenschaftliche Disziplin beschäftigt haben (Siever 2008: 14). Bedeutende deutsche Vertreter der Translationslinguistik sind Werner Koller, Otto Kade, Gert Jäger, Albrecht Neubert, Jörn Albrecht und Wolfram Willis (Siever 2008: 45-46). Es entstanden immer weiter differenzierte Äquivalenzbegriffe, insbesondere in den Werken Werner Kollers. Grundidee des Äquivalenzbegriffs ist, dass das Übersetzen anhand linguistischer Ansätze „überprüfbar und lehrbar“ (Stolze 2018: 89) gemacht werden soll, was jedoch nicht ausreicht, da es bei der Übersetzung eines Textes nicht nur um seine linguistische und formale Zusammensetzung geht, sondern auch um Inhalt und Wirkung. Eines der Probleme des Äquivalenzansatzes ist der Begriff der Äquivalenz selbst, da von einer Art Symmetrie zwischen AS-Begriffen und deren „Äquivalenten“ in der ZS ausgegangen wird, die jedoch nicht immer gegeben ist und garantiert werden kann, wie Snell-Hornby (1988) festhält:

[It] presupposes a degree of symmetry between languages which makes the postulated equivalence possible. Nowhere is the fallacy in such thinking better illustrated than in the term *equivalence* itself. [...] [O]ne has the impression that the German term *Äquivalenz* and the English term *equivalence* are identical and themselves exemplify the linguistic relationship they set out to denote. To my knowledge no translation theorist has ever doubted that *Äquivalenz* and *equivalence* are perfectly symmetrical renderings of a common interlingual tertium comparationis. In fact the opposite is true [...] so that they should rather be considered as warning examples of the treacherous *illusion* of equivalence that typifies interlingual relationships. (Snell-Hornby 1988: 16f, Hervorhebungen übernommen)

Ein weiteres Problem ist die fehlende einheitliche Definition des Äquivalenzbegriffs (Rüth 2010: 2) bzw. seine laufende Veränderung (Stolze 2018: 105). Für Stolze (2018) ist der Äquivalenzbegriff eine „abstrakte Forderung nach Gleichheit bestimmter Aspekte in der Textvorlage [...] Man kann nicht ‚äquivalent übersetzen‘, sondern ein Zieltext kann als einem Ausgangstext äquivalent gelten.“ (2018: 105)

Auch wird kritisiert, dass sich Äquivalenztheorien zu sehr an den textuellen und formalen Eigenschaften der AT und ZT orientieren. Das ist weniger überraschend, wenn man bedenkt, dass diese Überlegungen ihre Ursprünge in Disziplinen haben, die den Sprachwissenschaften zuzuordnen sind, und vor allem von Linguist:innen entwickelt wurden. So wie die Linguistik versucht die Translationswissenschaft, die maßgeblich von der sogenannten *Leipziger Schule* rund um Otto Kade, Gert Jäger und Albrecht Neubert entwickelt wurde, Translation anhand strikt wissenschaftlicher Parameter zu erforschen (Snell-Hornby 1988: 14). Seit ihrer Etablierung als eigene wissenschaftliche Disziplin unterlief die Translationswissenschaft in den 1980er-Jahren einem Wandel (Prunč 2003: 160ff) und wandte sich von äquivalenzbezogenen Theorien zunehmend ab. Mit dem Aufkommen von funktionalen Ansätzen wie die Skopos-theorie von Hans J. Vermeer, Justa Holz-Manttäris *Translatorisches Handeln* (1984) oder Christiane Nords Funktionalitätsansätze, wurde ein Fokus auf Translation gelegt, der diese als Handlung sieht und das *Ziel* und die *Funktion* einer Translation in den Vordergrund stellt und sie als Kommunikationshandlung betrachtet.

Einen ersten Ansatz einer funktionalen Translationstheorie lieferte Katharina Reiß mit *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik* (1971), in dem sie die Funktion einer Translation als zusätzliche Kategorie in ihrem texttypologischen Model der Translationskritik einführte. Ihr Modell der Translationskritik ist äquivalenzbasiert, ist jedoch „based on the functional relationship between source and target texts.“ (Nord 2018: 9) Reiß (1989) definiert eine ideale Translation als eine, „in which the aim in the TL [target language] is equivalence as regards the conceptual content, linguistic form and communicative function of a SL [source language]“ (1989: 112, Anmerkungen übernommen). Nach ihrem Ansatz ist die textgebundene Äquivalenz zwischen AT und ZT nicht zwingend erforderlich, besonders dann, wenn die Intention eines Translats von jener des AT abweicht oder wenn die Zielgruppen des ZT und des AT unterschiedliche sind. Die „funktionale Perspektive“ hat Vorrang gegenüber äquivalenzbasierten Kriterien. (Nord 2018:9) Reiß (1989) führt dies weiter aus:

It goes without saying that all the types of translations mentioned may be justified in particular circumstances. [...] However, when the translation is an end in itself, in the sense of simply seeking to extend an originally monolingual communicative process to include receivers in

another language, then it must be conceived as an integral communicative performance which [...] provides an insight into the cognitive meaning, linguistic form and communicative function of the SL text. (Reiß 1989: 114f)

Translation ist demnach eine Handlung, die auf mehreren Ebenen stattfindet und eine:n Interpretierende:n (Dolmetscher:innen oder Übersetzer:innen) als Ausführende:r eines Kommunikationsprozesses einbindet. Die Interpretation obliegt demnach nicht mehr allein der Person, die den ZT liest.

Vermeer und Reiß formulieren die Regel, dass die Strategien und Methoden einer jeden Translation von ihrem beabsichtigten Ziel festgelegt werden müssen, nicht von der Funktion des AT (Nord 2005: 5). Vermeer formuliert in *Ein Rahmen für eine allgemeine Translations- theorie* (1978) seinen *Skopos*-Ansatz, der später zur *Skopostheorie* wurde, und legte damit einen weiteren wichtigen Grundstein für eine funktionsorientierte Translationstheorie. Reiß' „special function of a translation“ (1971) wird später Teil von *Grundlagen einer allgemeinen Translationstheorie* (Vermeer & Reiß 1984); darin formuliert Vermeer seinen Skopos-Ansatz aus und entwickelt die Skopostheorie, eine der Grundlagen von Nords Funktionalitätsansatz.

2.1.2. Grundprinzipien der Skopostheorie

2.1.2.1. Ein Translat ist skoposbedingt

Skopos ist das griechische Wort für „Zweck“ oder „Ziel“. Grundsatz der Skopostheorie ist, dass für jeden Translationsgesamtprozess ein Faktor ausschlaggebend ist: dessen Zweck (Nord 2018: 26); er ist *skoposbedingt* (Vermeer & Reiß 1984: 119). Ein jeder Text hat einen Zweck, zu diesem er produziert wird und den er zu erfüllen hat. Die Skopos-Regel besagt demnach, dass ein Translat so zu produzieren sei, dass es in der Situation, in der es verwendet wird, so funktioniert, wie die Rezipient:innen, die sie verwenden, es wollen (Vermeer: 1989a: 20). Translation ist demnach eine Handlung, nicht die bloße Transkodierung von Codes einer AS in Codes einer ZS. Vielmehr ist ein Translat „ein Informationsangebot in einer Zielkultur und -sprache über ein Informationsangebot in einer Ausgangskultur und -sprache“ (Vermeer & Reiß 1984: 119). Basis von Vermeers Translationstheorie ist die Handlungstheorie, der der Grundsatz zugrunde liegt, dass jede Handlung zielgerichtet ist (Nord 2018: 26). Wenn Translation eine Handlung ist, „muss Translation immer eine persönliche Leistung sein bei aller Objektivität, die ihr natürlich zukommen soll.“ (Vermeer 1994: 34) Wer handelt, muss Entscheidungen treffen, wodurch „der Translator eine eigenständige Position einnimmt [und] entscheidet [...], was, wie übersetzt/gedolmetscht wird.“ (Vermeer & Reiß 1991: 87) Vermeer und Reiß legen den Fokus ihrer Translationstheorie auf den Zweck des Translats als Handlung statt sein Verhältnis zum AT, wie es in der Translationslinguistik sonst der Fall war. Der

Ausgangstext ist „entthront“ (Rüth 2010: 5). Demnach sind jegliche Überlegungen, die in eine Translation einfließen, an deren Zweck gebunden und ihm unterzuordnen (Vermeer & Reiß 1991: 100). Zudem muss der Skopos des ZT nicht mit dem des AT übereinstimmen.

Wie Nord (2018: 27) festhält, definiert Vermeer neben *Skopos* die Begriffe *Ziel*, *Zweck*, *Funktion* und *Absicht*. Als *Ziel* definiert Vermeer das Ergebnis, das eine Person durch die Handlung, die sie durchführt, erreichen möchte (Vermeer 1986: 239). Der *Zweck* ist der Prozess, den eine Person durchführt, um ein *Ziel* zu erreichen (Vermeer 1989a: 94). Die *Funktion* bezieht sich auf die Absicht eines Textes, also was dieser aus Sicht des/der Autor:in beim/bei der Leser:in bewirken soll (1989a: 95), und die *Absicht* ist ein „aim-oriented plan of action“ (Vermeer 1983: 41), an dem Autor:in und Leser:in beide beteiligt sind, um einen Text entsprechend zu verstehen oder produzieren (Vermeer 1986: 414). Vermeer erachtet die Begriffe *Ziel*, *Zweck*, *Funktion* und *Absicht* als ebenbürtig und fasst sie unter der Skopos-Regel zusammen, die besagt, dass eine Translationshandlung von ihrem Skopos bestimmt wird, wobei eine Translation eine Reihe an unterschiedlichen Skopoi haben kann. In diesem Fall obliegt es dem/der Translator:in, einen Skopos zu wählen, wobei die Wahl des Skopos nachvollziehbar sein muss. (Nord 2018: 28) Diese Regel spiegelt die aktive Rolle von Translator:innen als Handlungsbeteiligte wider; sie werden zum „Ko-Autor“ (Siever 2008: 155). Nord (2018) schreibt dazu:

This rule is intended to solve the eternal dilemmas of free vs faithful translation, dynamic vs formal equivalence, good interpreters vs slavish translators, and so on. It means the *Skopos* of a particular translation task may require [...] anything between these two extremes, depending on the purpose for which the translation is needed. (Nord 2018: 28, Hervorhebung übernommen)

Translate desselben AT müssen sich entsprechend ihrer Vorgaben des Skopos unterscheiden (Vermeer & Reiß 1991: 101ff). Demnach gibt es für jeden AT mehr als nur eine Translation.

2.1.2.2. Ein Translat ist ein Informationsangebot in einer Zielkultur und -sprache über ein Informationsangebot in einer Ausgangskultur und -sprache

ZT, die funktionsgerichtet sind, weichen oft von formalen und textuellen Eigenschaften des AT ab. Dass eine „wortgetreue“ Translation ein Translat oft unzureichend verständlich, oft fast unbrauchbar macht, ist eine „Grundproblematik“ der Translation, wie Vermeer & Reiß (1984) festhält:

Man kann angeblich nur Teilaspekten des AT gerecht werden. Übersetzt oder dolmetscht man „wortgetreu“ (wörtlich), so leidet die Satzstilistik, ja schon die Satzsyntax, in vielen Fällen überhaupt das Verstehen. (Vermeer & Reiß: 1984: 35)

Vielmehr geht es um die Produktion von Translationen, die sinntreu sind. Der „Sinn“ bzw. das Ziel eines Textes wird vom/von der Autor:in kodiert, an die Rezipient:innen übergeben und von diesem dann dekodiert und interpretiert. Die Rezipient:innen geben dem Text dann eine Funktion und nutzen ihn entsprechend. Bei einer Translation tritt der/die Translator:in als Zwischenrezipient:in ein: Er/sie dekodiert einen AT, interpretiert dessen Ziel und „Sinn“ und schreibt ihm subsequent eine Funktion zu. Daraufhin kodiert er/sie diese von ihm interpretierte Funktion in eine ZS in Form eines Translats, das wiederum von dessen Rezipient:innen dekodiert und gelesen wird. Rezipient:innen des ZS-Translats interpretieren demnach eine Interpretation des AT und dessen Funktion durch den/die Translator:in. Die Zuschreibung der Funktion des ZT wird durch den/die Translator:in durchgeführt (Vermeer & Reiß 1991: 57). Dieser zweistufige Translationsprozess (Vermeer & Reiß 1984: 41) steht im Kontrast zum einstufigen Prozess der translationslinguistischen Ansätze (Vermeer & Reiß 1991: 41f).

Der Prozess der Translation beginnt damit schon vor der eigentlichen Transkodierung. Was Translator:innen in Form eines Ausgangstextes erhalten, ist nach Vermeer & Reiß (1984: 35) ein *Informationsangebot*, welches erst interpretiert werden muss. An diese Interpretation anschließend gibt der/die Translator:in dem Translat seine Funktion und somit seinen Skopos. Um dem Text seinen Skopos geben zu können, muss der/die Translator:in wissen, an welche Rezipient:innen-Gruppe sich das Translat richten wird, wie Reiß & Vermeer (1991) in ihrer *soziologischen Regel* festhalten, denn der Skopos ist rezipientenabhängig (1991: 101). Dieses vom/von der Translator:in interpretierte und dann transkodierte Informationsangebot stellt für Rezipient:innen des Translat ein „Informationsangebot in einer Zielsprache über ein Informationsangebot [...] in einer Ausgangssprache“ (Vermeer & Reiß 1984: 76) dar, das sie interpretieren. Durch diese zweistufige Kommunikation kommt der Rolle von Translator:innen eine wichtige Rolle zu, da deren Interpretation des AT die Basis der Interpretation der Rezipient:innen ist. Was auch immer Translator:innen aus dem AT herauslesen, beeinflusst die Funktion und das Ziel des Textes bei Rezipient:innen, die mit dem AT womöglich nie in Berührung kommen: „Was bei diesem Vorgang im Translator selbst vorgeht, bleibe wie in einer ‚black box‘ zunächst noch dank unserem mangelnden Wissen verborgen.“ (Vermeer & Reiß 1984: 41)

Die Auslegung eines AT als *Informationsangebot* impliziert, dass es den Rezipient:innen bzw. den Translator:innen freisteht, diese Informationen in ihrer Bedeutung

unterschiedlich stark zu positionieren. Der/die Translator:in wird durch den Translationsauftrag geleitet in der Unterscheidung, welche Informationen im Translationsprozess priorisiert werden sollten, doch letzten Endes obliegt es dem/der Translator:in, welche Informationen in das Translat aufgenommen werden und welche Bedeutung ihnen zukommt. Daher lässt es Vermeers Konzept nicht zu, von nur *einer* Bedeutung dieses *einen* AT, dessen Translation sich an *eine* Rezipient:innen-Gruppe richtet. Nord (2018) führt dazu aus:

[The translator] selects certain items from the source-language offer of information (originally meant for source-culture addressees) and processes them in order to form a new offer of information in the target language, from which the target-culture addressees can, in turn, select what they consider to be meaningful in their own situation. (Nord 2018: 30)

Was Translator:innen tun sollten, ist dafür zu sorgen, dass ein Translat in der Zielsprache und -kultur verstanden werden kann. Entsprechend sollte das Informationsangebot im AT auch verwendet und interpretiert werden. Vermeer & Reiß (1984) sprechen hier von *Intratextueller Kohärenz*: „Eine Nachricht gilt als ‚verstanden‘, wenn sie vom Rezipienten als in sich hinreichend kohärent und als hinreichend kohärent mit seiner (Rezipienten-)Situation interpretiert werden kann. [...] Die Nachricht sei [...] für den Rezipienten sinnvoll.“ (Vermeer & Reiß 1984: 109)

2.1.2.3. Ein Translat bildet ein Informationsangebot nichtumkehrbar eindeutig ab
Vermeer und Reiß unterscheiden zwischen den Begriffen Translation und Transfer, wobei der Transfer die „Übertragung eines Zeichens als Element eines Zeichengefüges [...] in ein anderes Zeichen als Element eines anderen Gefüges“ (Vermeer & Reiß 1984: 88) beschreibt. Transfer ist für Vermeer & Reiß (1984) der Oberbegriff von Translation. Translation beschreibt demnach den Vorgang der intersprachlichen Zeichenübertragung zwischen einer AS/Ausgangskultur und einer ZS/Zielkultur durch eine:n Translator:in. Bei diesem Prozess müssen sprachliche und kulturelle Konventionen beachtet und in den Translationsprozess miteinbezogen werden. Dieser Transfer muss nach Regeln geschehen; so muss dieser „überindividuell verständlich“, „geordnet“ und „sogar (innerhalb tolerierter Vagheitsgrenzen) umkehrbar“ (1984: 90) bleiben, jedoch nicht umkehrbar sein. Ob ein Transfer bei einer Translation umkehrbar ist und wie eng gefasst die obengenannten „Vagheitsgrenzen“ sind, hängt vom Skopos einer Translation ab. Wie die Vagheitsgrenzen auszulegen sind, wird in Vermeer & Reiß (1984) nicht genauer definiert, abgesehen von der Anmerkung, sie sollten tolerierbar sein. Darauf anschließend kann Translation „als ein (in bestimmter Weise abbildendes (nämlich ‚simulierendes‘) IA_z [Informationsangebot in einer Zielsprache, Anm.] über ein IA_A beschrieben werden.“ (1984: 89) Es wird

unterschieden zwischen *nicht umkehrbaren Transfer*, *teilweise umkehrbarem Transfer* und *imitierendem Transfer*. Letzterer versucht, die Nähe zum Ausgangstext unter Berücksichtigung des Skopos möglichst zu wahren, und ist nach Vermeer & Reiß (1984: 94) „Translation im Sinne unseres heutigen kulturspezifischen Verständnisses.“

2.1.2.4. Ein Translat muss in sich kohärent sein

Die intratextuelle Kohärenz ist der intertextuellen Kohärenz übergeordnet und legt fest, dass ein ZT von Rezipient:innen verstanden werden können sollte und in der Kultur der Rezipient:innen verstanden werden kann (Pöchhacker 1995: 34). Die „Kohärenzregel“ besagt, dass Kommunikation erst dann erfolgreich passiert ist, wenn „sie vom Rezipienten als in sich hinreichend kohärent und als hinreichend kohärent mit seiner (Rezipienten-)Situation interpretiert werden kann.“ (Vermeer & Reiß 1984: 109) Erst dann ist eine Nachricht „sinnvoll“. Für Nord (1997) spielt die Situation der Rezipient:innen bei der Literaturübersetzung eine besondere Rolle, da sie mitunter bestimmt, wie eine Textwelt – die fiktive Welt in einem literarischen Text, in der die Handlungen und Situationen einer Erzählung stattfinden – interpretiert wird (Nord 1997: 49). Übersetzer:innen müssen sich demnach besonders bei der Übersetzung von literarischen Werken mit der Relation zwischen der realen Welt von Rezipient:innen und der Textwelt auseinandersetzen. Dies wird in Kapitel 2.2.2. genauer erörtert.

2.1.2.5. Ein Translat muss mit dem AT kohärent sein

Die Beziehung zwischen AT und ZT wird auch als „intertextuelle Kohärenz“ oder „Fidelität“ bezeichnet (Vermeer & Reiß 1984: 114ff), an die sich ein ZT halten sollte. Diese wird auch in der „Fidelitätsregel“ festgehalten, die besagt:

Miteinander kohärent sein müssen (1) die vom Produzenten im AT enkodierte Nachricht in der Rezeptionsweise durch den Translator, (2) die vom Translator als Rezipient dieser Nachricht interpretierte Nachricht, (3) die vom rezipierenden Translator als (Re-)Produzent enkodierte Nachricht für den Zielrezipienten. (Reiß & Vermeer: 114)

Die intertextuelle Kohärenz muss bei jeder Translation gegeben sein; wie sich diese jedoch manifestiert, hängt abermals vom Skopos und der Interpretation des AT durch den/die Translator:in ab, wie Nord (2018) schreibt: „[T]he important point is that intertextual coherence should exist between source and target text, while the form it takes depends both on the translator’s interpretation of the source text and on the translation *Skopos*.“ (Nord 2018: 31; Hervorhebung übernommen) Nach Nord (2018) sollte intertextuelle Kohärenz zwischen AT und ZT *sollte* gegeben sein, während die Fidelitätsregel diese vorschreibt (Vermeer 1989b: 179f).

Eine „maximal originaltexttreue“ – oder womöglich besser gesagt: eine „maximal originalsinntreue“ – Translation könnte gerade bei der ‚Literaturübersetzung‘ gewünscht sein:

It might be said that the postulate of ‚fidelity‘ to the source text requires that e.g. a news item should be translated ‚as it was in the original‘. But this too is a goal in itself. Indeed, it is by definition probably the goal that most literary translators traditionally set themselves. (Vermeer 1989b: 179f)

Die intertextuelle Kohärenz ist der intratextuellen Kohärenz untergeordnet, die wiederum dem Skopos untergeordnet ist.

Die Skopostheorie stellt hinsichtlich des Verhältnisses zwischen AT und ZT einen Wandel in der Translationswissenschaft dar. Orientierten sich die von der Linguistik stark geprägte Translationswissenschaft der 1960er-, 1970er- und frühen 1980er-Jahre nach der (formalen) Äquivalenz eines ZT, wurde der Äquivalenzbegriff durch das Aufkommen von funktionalen Translationsansätzen, die die Funktion von Translationen in den Forschungsfokus rückten, in den Hintergrund gedrängt. Vermeer und Reiß wenden sich von der „Illusion der Funktionskonstanz“ (Prunč 2001: 165) ab und definieren den Äquivalenzbegriff als „Relation zwischen einem Ziel- und einem Ausgangstext, die in der jeweiligen Kultur auf ranggleicher Ebene die gleiche kommunikative Funktion erfüllen (können)“ (Vermeer & Reiß 1984: 139f). Nord (2018) beschreibt Äquivalenz als „result-oriented concept describing a relationship of ‚equal communicative value‘ between two texts or [...] words, phrases, sentences, [and] syntactic structures“ (Nord 2018: 34). Die Skopostheorie brachte die neue Überlegung ins Spiel, dass sich die Funktion des AT von der Funktion des ZT unterscheiden kann, also ein Funktionswechsel vorliegt. Um dem Skopos einer Translation gerecht zu werden, sollte der ZT nicht daraufhin beurteilt werden, ob er ein Äquivalent des AT ist, sondern nach seiner „Adäquatheit“ (Prunč 2012: 158). Vermeer & Reiß (1984) definieren die Adäquatheit „der Übersetzung eines Ausgangstextes [als] Relation zwischen Ziel- und Ausgangstext bei konsequenter Beachtung seines [Skopos], den man mit dem Translationsprozeß verfolgt“ (Vermeer & Reiß 1984: 139). Äquivalenz ist eine „Sondersorte von Adäquatheit, nämlich Adäquatheit bei Funktionskonstanz zwischen Ausgangs- und Zieltext“ (1984: 140). Nord (2018) verbindet den Begriff der Adäquatheit mit dem Translationsauftrag: Eine Translation soll den Anforderungen, die im Translationsauftrag festgelegt sind, adäquat entsprechen (Nord 2018: 34). Anstatt die formalen und textuellen Elemente eines ZT danach zu untersuchen, ob sie ein Äquivalent der Elemente des AT sind, die sie in einer ZS replizieren sollen, postulieren funktionale Ansätze, Translate

sollten danach beurteilt werden, ob die sprachlichen Mittel, die eingesetzt werden, der Zielsetzung der Translation angemessen dienen (Prunč 2012: 158).

2.1.2.6. Die Regeln sind hierarchisch geordnet

Die angeführten Regeln sind untereinander in der angegebenen Reihenfolge hierarchisch geordnet („verkettet“) (Vermeer & Reiß 1984: 119). Der Skopos einer Translation steht über der intratextuellen und intertextuellen Kohärenz. Zweiteres ist Ersterem untergeordnet.

2.1.3. Kritik an der Skopostheorie

Besonders aus dem linguistischen Lager der Translationswissenschaft kommt oftmals starke Kritik an der Skopostheorie. So wird oft die Gewichtung von Kultur im Translationsprozess oft als zu dominant kritisiert. Werner Koller (2002) schreibt dazu, dass „bei H. J. Vermeer alles, was mit Übersetzung zu tun hat, kulturbedingt und kulturrelativ ist.“ (Koller 2002: 47) Auch wird kritisiert, die Skopostheorie ließe durch den Zweck alle Mittel heiligen, was die Theorie ungeeignet für Texte mache, die von der persönlichen Absicht des/der Autor:in bestimmt werden (Jabir 2006: 6). Newmark (2000) schreibt: „[T]o translate the word ‚aim‘ into Greek, and make a translation theory out of it, and exclude any moral factor [...] is pretending too much and going too far.“ (Newmark 2000: 259f)

Zudem wird die Aufwertung der Rolle von Translator:innen kritisiert. So wird der Theorie vorgeworfen, sie sehe vor, diese tun zu lassen, was sie wollen. Koller (2010) schreibt, diese haben zu viele Freiheiten und hielten sich vielleicht an den Translationssauftrag. Wie Rüth (2010) festhält, ist dies aus translationslinguistischer Perspektive nachvollziehbar: Die Aufwertung der Rolle von Translator:innen und die Freiheiten, – besonders bei der Wahl des Skopos – die damit einhergehen, seien jedoch nicht als „Aufforderung zur translatorischen Anarchie“ zu interpretieren (Rüth 2010: 12). Vielmehr können auch Übersetzungsauftrag, Auftraggeber:innen oder selbst die Autor:innen des AT Einfluss auf den Translationsprozess haben. Die Wahl des Skopos und Herangehensweise an den Translationsprozess sind mit Verantwortung verbunden; Translator:innen haben bewusst und begründet Entscheidungen zu treffen (Dizdar 1998: 106), auch wenn „jede Translation immer eine individuelle und in gewissem Grad subjektive Arbeit ist.“ (Vermeer 1990: 112)

Erich Prunč (2002) merkt bezüglich der Skoposwahl an, dass es mehrere Auswahlmöglichkeiten gibt, unter anderem kann „[d]er Skopos (vom Translator) aus der gesamten Translationssituation (Beteiligte, textsortenspezifische Normen und Konventionen etc.) abgeleitet werden.“ (Prunč 2002: 200) Basis hierfür sind die in der jeweiligen (Ziel)kultur gültigen Translationsnormen. Prunč spricht hier vom „impliziten Skopos“ (Prunč 2002; Prunč 2008). Eine

allgemeine Translationstheorie muss die Handlungsrahmen der Kulturen in ihrem Zentrum haben, wenn ein Text eine Sondersorte von Handlung ist, wie es die Skopostheorie postuliert (Prunč 2002: 174). Folgerichtig müsste das Konzept des AT als Informationsangebot neu durchdacht werden, da dieses aus mehr als nur verbalen Handlungen besteht, die in einen Text gefasst wurden. (Schriftliche) Texte werden mit nicht-textuellen, paraverbalen Zeichen ergänzt. (2002: 174f) Diese zusätzlichen Elemente sind für den Translationsprozess wesentlich: „Wenn man also den Text in die Grenzen seines sprachlich manifesten Teiles pressen wollte, würde man ihn dadurch eines Teiles seines informativen Potentials berauben.“ (Prunč 2002: 175) Die Wahl des Skopos einer Translation ist demnach an soziologisch-kulturelle Bedingungen geknüpft (vgl. auch Prunč 2002b). Vermeer (1990) adressiert zwar die kulturellen Bedingungen, in denen das Individuum agiert, und bietet seine eigene Definition von Kultur (Vermeer 1990: 36), allerdings kritisiert Prunč (2002), dass die einzelne Person bei Vermeers Unterteilung von Gesellschaften in *Para-*, *Dia-* und *Idiokulturen* (Vermeer 1990: 59ff) als „passives Objekt“ zu verstehen ist, „das von außen durch Kultur bestimmt wird“ (Prunč 2002: 177). Während die Elemente idioskultureller Handlungen, also Handlungen der kleinstmöglichen Gruppen innerhalb einer Gesellschaft (Vermeer 1990: 59) außerhalb der Reichweite eines/einer Translator:in liegen, liegt es sehr wohl innerhalb des Kompetenzspektrums professioneller Translator:innen, para- und diakulturelle Elemente adäquat einzuschätzen und in den Translationsprozess einzugliedern (Prunč 2002: 178).

Nord (2018) widmet der Kritik an einer funktionsbasierten Translationstheorie im Allgemeinen und an der Skopostheorie ein ganzes Kapitel (Nord 2018: 101-112) und fasst diese in 10 Kritiken zusammen. Nachstehend werden jedoch nur jene Kritikpunkte zusammenfassend angeführt, die sich direkt auf die Skopostheorie beziehen.

- (1) *Kritik 1* besagt, nicht alle Handlungen haben eine Absicht oder einen Zweck. Die Kritik beziehe sich hier unter anderem auf (einige) literarische Texte. Vermeers Antwort auf diese Kritik ist der Hinweis darauf, seine Definition von „Handlung“ werde bestimmt durch den Begriff der „Absicht“ (Nord 1989b: 177ff), somit sind Aktionen ohne Absicht nicht als „Handlungen“ zu definieren. Zudem *haben* Handlungen keine inhärente Absicht; diese werde ihnen von Beteiligten bzw. Betrachtern:innen nur zugeschrieben bzw. interpretiert. (Nord 2018: 101)
- (2) *Kritik 2* schließt an *Kritik 1* an und besagt, dass nicht jede Translation zweck- bzw. zielgerichtet ist. Insbesondere die Behauptungen, Translator:innen hätten bei der Translation des Inhalts des AT keinen *bestimmten* Zweck im Sinne; ein bestimmter Zweck

würde die Anzahl der möglichen Translationsverfahren und somit Translationsinterpretationen beschränken; und Translator:innen hätten bei der Translation des AT keine *bestimmten* Adressaten:innen im Sinne (Vermeer: 1989b: 179), seien hier hervorzuheben. (Nord 2018: 101f)

- (3) *Kritik 4*: Kritiker:innen der Skopostheorie erachten diese nicht als originelle Theorie, da sie auf der Tatsache beruht, dass Handlungen von ihrem Zweck bestimmt werden, was zum allgemeinen Menschenverstand gehört. Allein deshalb kann sie nicht den Anspruch erheben, eine originelle Translationstheorie zu sein. Newmark (1990) schreibt hierzu:

[I]t is merely common sense that in order to do anything well, you have to know why you are doing it, and that if you're translating a soap advert, you won't do it in the same way as you translate a hymn. [...] [T]o blow this up into a theory of translatorial action, where the aim becomes a skopos [...] that translations may be made for various purposes, hardly constitutes an original theory of translation. (Newmark 1990: 106)

Auch die Rolle des Zwecks einer Translation wird in Frage gestellt, wie Pym (1996) schreibt:

[I]f the translational product's purpose and constitutive elements are seen as residing in the target culture before the translation is actually carried out, surely there is nothing of significance to be transferred anyway, since everything of importance is always already there? Is not transfer then entirely illusory? (Pym 1996: 338)

Nord (2018) argumentiert als Antwort auf die Kritik, das Konzept der *Zweckmäßigkeit* einer Translation sei ein bedeutungsloses Konzept, dass es nicht die Zweckmäßigkeit ist, die zu einem besseren Verständnis über die Translation an sich verhelfen soll, sondern die *Pluralität an Zwecken*:

Comparing translations of various texts in various situations at various moments in history, we find that different purposes can very often explain why translators have chosen different techniques or procedures to solve similar or analogous problems. (Nord 2018: 106)

- (4) *Kritik 5* konstatiert, dass funktionale Translationstheorien wie die Skopostheorie nicht auf empirischen Erkenntnissen beruhen, sondern auf einen theoretisch-spekulativen Ansatz setzen (Koller 1995: 215, Lörscher 1988: 80f, Pym 1996: 336). Tatsächlich beruht die Skopostheorie auf Beobachtungen in unterschiedlichen Translationsbereichen und nicht auf der Analyse von Korpora. (Nord 2018: 106f)

(5) *Kritik 7* richtet sich unter anderem an Vermeers Ansatz, den AT zu „entthronen“, ihm also nicht die dominante Rolle im Translationsprozess zuzuschreiben, wie es Vertreter:innen von äquivalenzbasierten Ansätzen tun. Viele Kritiker:innen von funktionalen Translationstheorien behaupten, diese würde den AT zu sehr verändern oder sogar „hintergehen.“ (Nord 2018: 109) Manche äquivalenzzentrierten Translationstheorien stellen gar eine „Autorität“ des AT in ihren Mittelpunkt, die nicht infrage gestellt werden darf. Newmark (1990) etwa kritisiert die „oversimplification“, die funktionalen Ansätzen innewohnt: „What was not grasped was the danger of [...] the concentration on the message [...] to the detriment of the authority of the source language text.“ (Newmark 1990: 106) Nord (2018: 109) weist als Antwort auf diese Kritik jedoch darauf hin, dass funktionale Translationsansätze auf einem „sociological concept of [...] a text“ basiert:

The form in which the source text lies before the translator is a product of the many variables of the situation [...] in which it originated, and the way this form is interpreted and understood by the translator or any other receiver is guided by the variables of the new reception situation, including, of course, the translator's competence in text analysis, which may help them to relativize their own standpoint. (Nord 2018: 109)

Zudem bedeutet eine „Entthronung“ des AT nicht, diesen völlig zu vernachlässigen. Funktionale Ansätze wie die Skopostheorie sehen ihn beziehungsweise seine formalen und linguistischen Eigenschaften nicht als den wichtigsten Maßstab des Translationsprozesses (Nord 2018: 110).

2.2. Christiane Nords Funktionalitätsansatz in der Literaturübersetzung

Christiane Nords Ansätze zu Funktionalität in der Literaturübersetzung (Nord 2018: 74-95) bieten zahlreiche hilfreiche Ansätze zur Beantwortung einer der Kernfragen dieser Arbeit: „Wie wirken sich die von Übersetzer:innen gewählten Übersetzungsstrategien auf die Nachbildung der AS-Textwelt in der Übersetzung aus?“ Dem/der Übersetzer:in wird eine bedeutende Rolle beim Entstehen der SF-Textwelt in einer ZS zugeschrieben, da der Transfer dieser fiktiven Welt von der Übertragung des *Novums*² des AT und den Bezügen zur realen Welt, die in dessen Kern stecken, abhängt. So wie das Novum einen gewissen Einfluss auf die Narration

² Das *Novum* nach Suvin (Suvin 1979, vgl. auch Suvin 1972) ist ein Element der Textwelt eines SF-Textes, das dieser eine fantastische, merkwürdige, hoffnungsvolle oder bedrohliche Ästhetik verleiht und dem Leser ein Gefühl des Staunens und Wunders gibt. Dieses Element ist auch in anderen, übernatürlichen Genres zu finden, wie in Texten der Fantasy oder dem Märchen. Damit SF-Texte von Texten dieser anderen „nicht-natürlichen“ Genres abgegrenzt werden kann, muss das Novum durch „kognitive Logik“ (Suvin 1979: 3ff & 64ff), validiert werden. Das bedeutet, das Novum muss auf wissenschaftlichen Erkenntnissen und Methoden basieren und durch diese bestätigt werden. Siehe insb. Kapitel 3.4.

des AT hat, hat die Übertragung des Novums ihren Einfluss auf die Narration des ZT. Weil es von einem Text nicht *eine* Übersetzung geben kann (Vermeer & Reiß: 101ff), wird mit jeder Übersetzung, die der/die Übersetzer:in vornimmt, die Erzählwelt neu konstruiert.

Einige Ansätze darauf, welche Auswirkungen die Übersetzung von AT-Nova auf die ZS-Textwelt und -Narration haben kann, liefern Christiane Nords Ansätze zur Anwendung von Funktionalität in der Literaturübersetzung. Dabei baut sie auf Vermeers Skopostheorie auf, erweitert diese und adressiert den wesentlichen Kritikpunkt, die Skopostheorie (und funktionale Translationsansätze im Allgemeinen) könne nicht auf die Literaturübersetzung angewendet werden.

2.2.1. Handlungsbezogene Aspekte der literarischen Kommunikation

Um einen funktionalen Translationsansatz auf die Literaturübersetzung anwenden zu können, definiert Nord (2018) zunächst jene Akteur:innen und Aspekte, die den Prozess der literarischen Kommunikation ausmachen. Hier geht es noch nicht um den Übersetzungsprozess.

- (1) *Der/die Autor:in*: Der/die Sender:in eines Textes ist meistens ident mit dem/der Autor:in oder Textproduzent:in. Hier hebt Nord (2018) hervor, dass es zu Problemen kommen kann, wenn ein Text eines/einer Autor:in für eine Rezipient:innen-Gruppe in einer Zielkultur übersetzt wird, in dem er nicht bekannt ist. (2018: 74)
- (2) *Absicht*: Im Gegensatz zur Übersetzung von nichtliterarischen Texten ist es normalerweise nicht die Absicht des/der Autor:in, die „reale Welt“ abzubilden (Nord 2018: 75). Stattdessen reflektieren literarische Werke „persönliche Einblicke“ (De Beaugrande & Dressler 1981: 192) in die Interpretation der Realität durch den/die Autor:in, indem eine alternative oder fiktionale Welt beschrieben wird, wodurch literarische Text oft mit fiktionalen gleichgestellt werden.
- (3) *Empfänger:innen*: Die Empfänger:innen eines literarischen Textes haben spezifische Erwartungen ihm gegenüber, die durch ihre Erfahrungen mit literarischen Texten und ihr Verständnis über literarische Codes bestimmt werden. Die Fähigkeit, literarische Texte zu interpretieren, beschreibt Nord als „literary competence“. (Nord 2018: 75)
- (4) *Medien*: Literarische Texte werden in Kulturen zumeist über schriftliche Medien übermittelt, wobei auch mündlich überlieferte Texte als literarische Werke gelten. Nord (2018) geht hier nicht näher darauf ein, wie „our current cultures“ (2018: 75) zu

definieren sind. Man kann also nur darüber spekulieren, ob sie hier als deutsche Translationswissenschaftlerin westliche Kulturen meint.

- (5) *Ort, Zeit und Motiv* sind als situative Faktoren für die Definierung eines Textes als literarischen Text irrelevant, spielen bei dessen Übersetzung jedoch eine Rolle, da sie wichtige Informationen zu den Ausgangs- und Zielkulturen des Textes und dessen Übersetzung innehaben. (2018: 75)
- (6) *Die Nachricht*: Wie in Punkt (2) beschrieben beziehen sich literarische Text oft auf fiktionale Geschehnisse, deren Verhältnis zur Realität nicht „eins zu eins“ (Grabes 1977) sind. Nord (2018: 76) merkt hier an, dass das Problem hier jedoch sei, dass nach dieser Definition „any lie“ als literarischer Text gelte und jeder „realistic or socially compromised“ Text, dessen Textwelt der realen Welt des/der Autor:in entspricht, als nichtliterarisch erachtet werden müsste. De Beaugrande (1980) schreibt: „[A] fictional text [...] cannot be distinguished on the grounds that it fails to coincide with the real world.“ (De Beaugrande 1980: 29) Aus linguistischer Sicht wird davon ausgegangen, dass die literarische Sprache – unabhängig von der Definition ebendieser – eine besonders „konnotative, ausdrucksstarke und ästhetische“ (Schmidt 1970: 50) Bedeutung innehat, die Einblicke in die Absicht des/der Autor:in liefern kann. Der literarische Code enthält die Textkonventionen, durch die sich traditionelle Literaturgenres auszeichnen, doch es gibt Texte, die diese textuellen Eigenschaften nicht aufweisen. Paradoxerweise ist es jedoch gerade das Fehlen dieser Konventionen, dass diese Texte zu literarischen Texten macht. (2018: 76)
- (7) *Effekt oder Funktion*: Ein literarischer Text erzeugt eine bestimmte Ästhetik, die auf Rezipient:innen einwirkt. Nord (2018: 76) argumentiert, dass dies der gewünschte Effekt oder die gewünschte Funktion eines literarischen Textes sein kann. Diese Funktion beeinflusst auch das Verhältnis zwischen Autor:in (Sender:in) und Leser:in (Empfänger:in): „It is the function of non-expectedness that is significant in the interaction of writer and reader, and that function may be served by ordinary as well as by non-ordinary language.“ (De Beaugrande 1978: 20) Da die Absicht des/der Sender:in eines Textes und die Erwartungen des/der Empfänger:in die Funktion eines Textes wesentlich bestimmen, ist für Nord (2018: 76) die Literarizität eines Textes in erster Linie eine wesentliche pragmatische Eigenschaft eines Textes, die ihm von den an diesem

Kommunikationsprozess Beteiligten zugewiesen wird. Die intratextuellen Eigenschaften eines Textes an sich sind nicht als „literarisch“ erkennbar, da sie auch in anderen nichtliterarischen Texten vorkommen können, fungieren jedoch als „Signale“, die auf die Absicht des/der Sender:in hindeuten. Diese Eigenschaften interpretieren Rezipient:innen, und dieser Interpretation liegen kulturbezogene Erwartungen zugrunde. Rezipient:innen eines Textes, so Nord (2018), *entscheiden* sich dazu, einen Text als literarischen Text zu lesen. Der entscheidende Faktor ist, ob sie das auch möchten. (2018: 76)

Dieses Konzept der Literarizität hängt von den kulturabhängigen kommunikativen Absichten des/der Sender:in und Empfänger:in ab. Hier stellt Nord (2018) die Frage: Kann bei literarischen Texten von kommunikativen Absichten gesprochen werden? Aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive kann dieser Einwand ignoriert werden, denn selbst wenn ein literarischer Text ohne bestimmte Absicht produziert wird, wohnt dessen Übersetzung immer *irgendeine* Funktion inne, da sie sich an *irgendeine* Rezipient:innen-Gruppe richtet. (2018: 76) Literarische Texte sind im Übersetzungsprozess somit wie nichtliterarische zu behandeln: „If we want to identify the translation-relevant features of a literary text, we can regard literary texts as ordinary texts with a few specific features that may become important for the translator.“ (2018: 77) Diese „specific features“ beziehen sich auf die intratextuellen und extratextuellen Marker, die auf einen literarischen Code hinweisen, wie etwa besonders poetische Verwendung der Sprache oder die Beschriftung eines Textes als „Roman“. Diese Marker bewegen Leser:in dann dazu, den Text als fiktionalen Text und die darin enthaltene Absicht des/der Autor:in zu interpretieren. (2018: 77f) Der/die Leser:in erlebt dadurch einen bestimmten „Texteffekt“ (2018: 78), der der Absicht des/der Autor:in entsprechen kann oder nicht.

Bezugnehmend auf den Gegenstand dieser Arbeit sind hier als intratextuelle Marker das Novum bzw. dessen textuellen Manifestationen zu nennen, die den Text als SF-Text auszeichnen. Als extratextuelle Marker können das Cover und die Bezeichnung des Textes als „Science-Fiction“ betrachtet werden. Die Interpretation der stilistischen und thematischen Eigenschaften eines literarischen Textes basiert auf den kulturbedingten Erfahrungen mit literarischen Texten des/der Leser:in. (2018: 77f) Besonders in SF gibt es einen über mehrere Werke hinweg existierenden einheitlichen und konsistenten Korpus an Begriffen und Konzepten, die für das Genre „typisch“ sind. Diese Art Thesaurus (vgl. auch Csicsery-Ronay 2008: 275) kann ebenfalls als intratextueller

Marker eines SF-Textes betrachtet werden, und die Kenntnis darüber hängt schlussendlich ebenfalls von den literarischen Erfahrungen, die Leser:innen damit machen, ab.

2.2.2. Kulturgrenzüberschreitende literarische Kommunikation

Für Nord (2018) ist die Literaturübersetzung eine Form der Kommunikation anhand literarischer Texte zwischen einer Ausgangskultur und einer Zielkultur. Die sieben obengenannten handlungsbezogenen Aspekte literarischer Kommunikation beschreiben, wie diese in einer Kultur funktioniert. Dieselben Aspekte werden hier nun auf eine kulturgrenzüberschreitende Kommunikation angewendet (2018: 78ff). Nord (2018:78) nennt hier vier Kommunikationsverhältnisse, die bei der Beschreibung ebenjener besonders wesentlich sind: 1) das Verhältnis zwischen der Absicht des/der Sender:in (Autor:in) und dem Text, 2) das Verhältnis zwischen der Absicht des/der Sender:in und den Erwartungen des/der Empfänger:in (Leser:in), 3) das Verhältnis zwischen dem/der Empfänger:in und seiner/ihrer kulturellen Umgebung und 4) das Verhältnis zwischen dem/der Empfänger:in und dem Text (2018: 78). Auf diese Verhältnisse soll im Folgenden genauer eingegangen werden.

2.2.2.1. Das Verhältnis zwischen der Absicht des/der Sender:in und dem Text

Nord (2018) geht davon aus, dass der/die Sender:in eines jeden Textes einen Effekt beim/bei der Empfänger:in des Textes erzielen möchte, der nicht dem Zufall überlassen werden soll. Die Absicht des/der Autor:in ist es demnach eine „teleological anticipation“ (2018: 78) dieses Effekts und beeinflusst die textuellen Eigenschaften des Textes. Der Effekt wird demnach also nur dann erzielt, wenn der/die Autor:in diesen richtig vorwegnimmt und durch den Text kommunizieren kann. (2018: 78)

Anders als bei literarischer Kommunikation sind bei der literarischen Übersetzung der/die Sender:in, deren Absicht die Basis des Texteffektes ist, und der/die Textproduzent:in, der/die die Absicht verbalisiert, nicht dieselbe Person. Der/die Übersetzer:in agiert als Zwischenstation oder Relaisstation (Reiß & Vermeer 1984: 41f, 66, 77) im Kommunikationsstrom zwischen Sender:in und Empfänger:in. Die Vorwegnahme des Effektes eines Textes und dessen Zu-Wort-Bringung sind Aufgaben, die (meistens) von zwei verschiedenen Personen übernommen wird: „The sender provides the intention, and the translator tries to verbalize that intention.“ (Nord 2018: 79) Der/die Übersetzer:in selbst ist hierbei ein:e Empfänger:in des Textes und interpretiert ihn auf individuelle Weise.

Nord (2018: 79) hebt hervor, dass die „Situation“ und intratextuellen Eigenschaften eines literarischen Textes im Gegensatz zu einem nichtliterarischen keinerlei Hinweise auf die Absicht des/der Sender:in liefern. Gute Literatur zeichnet sich eher dadurch aus, keine

standardisierten stilistischen Elemente zu enthalten und konventionelle Ausdruckweise zu vermeiden. Dennoch können ein literarischer Text interpretiert und Schlüsse auf die Absicht des/der Sender:in gezogen werden. Ob jedoch der vom/von der Sender:in gewünschte Effekt erzielt wird, ist offen. (Nord 2018: 79) Mit klarem Bezug auf Vermeers Konzept des *Informationsangebots* schreibt Nord (2018):

Given this situation, what is actually translated is not the sender's intention but *the translator's interpretation of the sender's intention*. The target receiver, who is not always aware of reading a translated text (and does not always care much about translation in any case), may accept the translation as a manifestation of the sender's intention. (Nord 2018: 79, Hervorhebungen übernommen)

Basierend darauf formuliert Nord (2018: 79) die folgende Hypothese: „The target receiver takes the translator's interpretation for the intention of the sender.“

Kritisch anzumerken ist hier, dass nach Nord's Schlüssen davon auszugehen ist, dass jeder literarische Text textuelle und stilistische Eigenschaften aufweist, die einzigartig und in keinem anderen Text zu erwarten sind. Jedoch kann durchaus argumentiert werden, dass es (sehr lose) standardisierte Textmerkmale gibt, die in mehreren Texten – vor allem, wenn diese demselben Genre zuzuordnen sind – zu finden sind. Gerade in SF-Texten ist eine solche lose Standardisierung zu finden, wurden doch einige Begriffe in frühen SF-Texten geprägt und sind nun Teil von etwas, das man ein SF-Standardrepertoire nennen könnte (vgl. auch Csiscery-Ronay 2008: 275). Demnach könnte man argumentieren, dass das Aufkommen dieser „Standardterminologie“ durchaus klare Hinweise auf die Absicht des/der Sender:in liefern könnte. Zudem kann davon ausgegangen werden, dass der/die durchschnittliche SF-Leser:in ein relativ hohes Maß an Interesse an und Wissen über Naturwissenschaften und Technik hat (Meyers 1980). Darauf kann geschlossen werden, dass die Nova eines SF-Textes mittels literarischer Mittel beschrieben werden, die diesem losen Standardrepertoire angehören. Nach Nord's Argumenten nutzt ein guter SF-Text Mittel, die nicht zu den „klassischen“ Stilmitteln (Klischees) gehören. Dies ist auch für den/die Übersetzer:in von Bedeutung, da er/sie die Nova ebenfalls mit Entsprechungen wiedergeben muss, die keinem Standardrepertoire angehören.

2.2.2.2. Das Verhältnis zwischen der Absicht des/der Sender:in und den Erwartungen des/der Empfänger:in

Bei der Produktion des Textes muss der/die Sender:in auf das kulturelle Wissen, die soziologische Umgebung und vergangenen Erfahrungen mit Literatur des/der Empfänger:in achten. So kann eine zu große Lücke zwischen dem Wissen, über das der/die Empfänger:in verfügt, und jenem Wissen, das der Text zum Verständnis verlangt, für große Probleme bei der

Übersetzung sorgen. Zwar kann der/die Übersetzer:in zusätzliche Informationen in den Text einfügen, doch auch dies ist limitiert. In extremen Fällen liegen die Empfänger:innen des AT und die des ZT kulturell so weit auseinander, dass der Text nicht geeignet ist, die Absicht des/der Sender:in an eine andere Zielkultur zu kommunizieren. (Nord 2018: 79f)

Im Idealfall kann der/die Sender:in seine/ihre Absicht erfolgreich im Text festhalten; Textfunktion und Absicht des/der Sender:in sind dann ident. Damit dies bei einer Übersetzung der Fall sein kann, müssen die folgenden Bedingungen erfüllt sein:

- a) Der/die Übersetzer:in hat die Absicht des/der Sender:in korrekt interpretiert,
- b) der/die Übersetzer:in hält seine/ihre Interpretation auf adäquate Weise im Text fest, sodass sie von Empfänger:innen korrekt interpretiert werden kann, und
- c) das Wissen und die Erwartungen der AT-Empfänger:innen und ZT-Empfänger:innen sind identisch oder wurden angeglichen (etwa durch zusätzlich Informationen, Anm.) (Nord 2018: 79)

Nord (2018: 80) formuliert die folgende Hypothese: „The function of the translated text is based on the interpretation of an interpretation of the sender’s intention and on the target-cultural background knowledge and expectation of the target receivers.“

In Hinblick auf den zentralen Gegenstand dieser Arbeit ist hervorzuheben, dass nach Nords Annahme eine Übersetzung ihre Funktion nicht erfüllen kann, wenn sich AT- und ZT-Empfänger:innen in ihrer Kultur zu sehr unterscheiden. Zwar sind die Bezüge zur realen Welt – und demnach zur Kultur der AT- bzw. ZT-Empfänger:innen – notwendig für die Bildung des Novums, das der SF als literarisches Genre zugrunde liegt. Jedoch kann argumentiert werden, dass diese Bezüge wohl eher in seltenen Fällen so eigens für eine bestimmte Kultur sind, dass sie nicht übersetzt werden können. Ein:e Übersetzer:in kann bei einem SF-Text damit rechnen, dass die Bezüge zur realen Welt möglicherweise kulturspezifisch, jedoch nicht „unübersetzbar“ sind. Issac Asimov (1975: 62) definiert SF etwa als Genre, das sich mit der Reaktion der Menschheit auf wissenschaftliche und technische Neuerungen auseinandersetzt, und es kann davon ausgegangen werden, dass der/die typische SF-Leser:in ein relativ gutes Verständnis über solche Neuerungen hat (Benford 1974: 30ff). Nach Nord (2018: 81) kann die Textwelt mancher literarischer Texte „entkulturalisiert“ werden durch intertextuelle Verweise auf eine (unbestimmte) Epoche und/oder einen Ort. In diesen Fällen werden die Textwelt und ihre intertextuellen Bezüge auf die Realität generalisiert oder gar neutralisiert (vgl. auch Kapitel 2.2.2.3.). Hochspezielle kulturbedingte Referenzen werden in solchen Texten weitestgehend neutralisiert.

2.2.2.3. Das Verhältnis zwischen der fiktiven und der realen Welt

Der literarische Kommunikationsprozess findet – wie in Kapitel 2.2.1. beschrieben – in der Kultur des/der Sender:in und Empfänger:in statt. Diese ist für den Texteffekt von großer Bedeutung, da sie selbst ein Teil des Textes ist. Nord (2018) schreibt:

Comprehension is achieved by coordinating the information verbalized in the text with some form or manifestation of the particular model of reality stored in the receiver's mind, making the two coherent with each other. When reading a non-literary text, receivers expect the textual information to match their own model of reality. With a literary text, they nevertheless readily accept information that contrasts with their own reality. (Nord 2018: 80)

Die Bezüge zur realen Welt sind bei einem literarischen Text von Bedeutung, damit der Text erst verstanden werden kann. Jedoch gibt es auch literarische Texte, deren Textwelt jedem Realitätsmodell widersprechen würden, egal, aus welcher Kultur der/die Empfänger:in stammt. In solchen Fällen akzeptiert der/die Empfänger:in die Informationen im Text, also jene der Textwelt, und nimmt sie als Manifestation von Literarizität hin. Je weniger Bezüge es zur Realität, also der Welt, in der der/die Empfänger:in lebt, in der Textwelt existieren, desto eher akzeptiert der/die Empfänger:in das Realitätsmodell im Text als „normal“, solange keine Widersprüche innerhalb der Textwelt existieren: „What [the readers] expect in this case is not the coherence between the text world and reality but coherence between the elements in the text-world.“ (Nord 2018: 80) Dies gilt auch vice versa: Deckt sich das Realitätsmodell der Textwelt mit dem Realitätsmodell des/der Empfänger:in, sind Textwelt und Realität für den/die Empfänger:in identisch.

Der/die Übersetzer:in hat demnach die Aufgabe, das Verhältnis zwischen der Textwelt sowie der Realitäten der AT- und ZT-Empfänger:innen in den Übersetzungsprozess miteinzubeziehen. Nord (2018: 81) formuliert drei mögliche Variationen „kultureller Distanz“:

- (1) Die Textwelt weist Bezüge zur Realität der AT-Empfänger:innen, jedoch nicht der ZT-Empfänger:innen. (2018: 81)
- (2) Die Textwelt weist wenige oder keine Bezüge zur Realität der AT-Empfänger:innen auf, weswegen der/die Sender:in die Eigenheiten der Textwelt erklären muss. Diese zusätzlichen Informationen kommen auch dem/der ZT-Empfänger:in zu Nutze, da auch diese:r keine Bezüge zur eigenen Realität herstellen kann. (2018: 81)
- (3) Wie in Kapitel 2.2.2.2. kurz erwähnt, kann die Textwelt Bezüge zur Realität der AT-Empfänger:innen herstellen, jedoch in einer „entkulturalisierten“ Form, da explizit Verweise auf eine (unbestimmte) Zeit oder einen (unbestimmten) Ort gemacht werden, die in den AT- und ZT-Empfänger:innen-Kulturen nicht existieren. In

diesem Fall kann es zu einer Generalisierung oder Neutralisierung der Textwelt kommen, wodurch das kulturbedingte Wissen und die soziologische Umgebung der beiden Empfänger:innen-Gruppen irrelevant werden: „Source-text and target-text readers will find themselves at more or less the same distance from the text world.“ (Nord: 81) Mit „distance from the text world“ ist hier die Anzahl der Bezüge zur Realität gemeint, die in einem Text hergestellt werden. Je weniger Bezüge existieren, desto größer wird die „Distanz“ zwischen Realität und Textwelt. Diese Textweltdistanz ist für die Schaffung und Beschreibung von SF-Textwelten wesentlich. (2018: 81)

Nord (2018) postuliert, dass der Skopos eines Textes bestimmen sollte, wie sehr der/die Übersetzer:in die Textwelt verändern soll oder darf. Dies hänge von der Textfunktion und dem beabsichtigten Texteffekt ab. So muss beim Übersetzungsprozess entschieden werden, ob die Textwelt von jeglichen Veränderungen unberührt bleiben soll, woraufhin sich die Distanz zwischen Textwelt und Realität unweigerlich verändert, oder ob die Textwelt angepasst werden soll, um diese Distanz zu wahren. Nord (2018:81) formuliert eine dritte Hypothese: „In both the source and the target situations, the comprehension of the text world depends on the cultural background and the world knowledge of the receivers.“

Eine Annahme ist, dass AT-Nova durch den Übersetzungsprozess verändert werden müssen, um die kulturelle Distanz für ZT-Rezipienten:innen zu wahren bzw. eine zu imitieren, die der zwischen AT und AT-Rezipient:innen ähnelt. An diese Hypothese knüpft jedoch auch die Annahme, dass sich die Differenz zwischen beiden kulturellen Distanzen in Grenzen hält, da davon ausgegangen wird, dass für das Verständnis des Untersuchungsgegenstandes ein eher allgemeines, „entkulturalisiertes“ Wissen vorausgesetzt wird. In Hinblick auf die Beschreibung von Nova muss hier gesagt werden, dass die Wahl der Formulierungen einen Effekt auf diese Textweltdistanz haben können, insbesondere dann, wenn Nova mit Begriffen formuliert werden, die lexikalisiert sind oder einen sonst realen Sachverhalt beschreiben. Werden Novabeschreibungen, in denen Bezüge zur realen Welt stecken, mit Beschreibungen ersetzt, die keine Bezüge zur realen Welt herstellen, ändert sich unweigerlich die Textweltdistanz. Bei der Skoposwahl muss dem/der Übersetzer:in also bewusst sein, dass gewisse Entscheidungen Folgen für die Textweltdistanz haben können.

2.2.2.4. Das Verhältnis zwischen Text und Empfänger:in

Ein literarischer Text enthält nicht nur textuelle Eigenschaften, sondern auch narrative wie Charaktere, Handlungen und Situationen. Sie alle bilden die Textwelt, und eine gewisse Vertrautheit mit der Textwelt spielt eine wesentliche Rolle bei der Interpretation des Textes und

somit beim Texteffekt, so Nord (2018: 81): „When readers recognize a familiar text world, they are more easily able to identify with fictional characters and situations.“

Im Gegensatz zu nichtliterarischen Texten ist ein literarischer nicht nach standardisierten Konventionen enkodiert. Vielmehr ist der sprachliche Code, den ein:e Autor:in anwendet, Teil der Literarizität eines Textes, der Leser:innen Hinweise auf die Funktion des Textes gibt. Während in einem nichtliterarischen Text mehr oder weniger offensichtlich ist, was im Text stehen sollte und was nicht, und das Fehlen oder die Redundanz von Elementen vernachlässigbare minimale Auswirkungen auf den Texteffekt haben, muss der/die Autor:in eines literarischen Textes bewusst entscheiden, was in den Text einfließt und wie es sich textuell manifestiert. Wesentlich ist hier auch, dass Stilmittel kulturbedingt sind und für ZT- und AT-Empfänger:innen nicht gleich sind.³ (Nord 2018: 81f) Auf den Übersetzungsprozess übertragen bedeutet dies, dass stilistische Mittel direkt an die literarischen Erfahrungen gebunden sind, die die beiden Empfänger:innen-Gruppen gemacht haben, welche wiederum von deren kulturellen Umwelt beeinflusst werden. Sie bedürfen beim Übersetzungsprozess besonderer Sorgfalt, denn „a translator cannot be sure that the effect will be the same.“ (Nord 2018: 82) Basierend darauf formuliert Nord (2018: 82) die folgende Hypothese: „The elements of the target-literature code can only achieve the same effect on their receivers as the source-literature elements have on theirs if their relation to literary tradition is the same.“

In Hinblick auf SF kann der literarische Code durchaus als standardisiert bezeichnet werden, wenn auch nicht zu einem hohen Grad wie andere nichtliterarische Texte – etwa Rechtskodize, technische Dokumentationen, usw. – es sind. Es kann davon ausgegangen werden, dass der/die durchschnittliche SF-Leser:in ein hohes Maß an Wissen über und Interesse an Naturwissenschaften und Technik vorweist (vgl. auch Meyers 1980). Das liegt zum Teil auch daran, dass geläufige, „typische“ SF-Begriffe oft in frühen SF-Werken geprägt wurden und von darauffolgenden Werken aufgegriffen und weiter ausarbeitet wurden. Csicsery-Ronay (2008: 275) spricht auch von einem „subcultural thesaurus of the genre“. Dies bezieht sich nicht nur auf einzelne Begriffe, sondern auf ganze Ideen und Konzepte. Manche Konzepte und Begriffe werden nicht für jeden SF-Text „neu erfunden“. Natürlich entspricht das nicht dem hochstandardisierten Code einer Übersetzung eines Rechtstextes oder einer technischen Gebrauchsanweisung, und wie ein jedes andere Literaturgenre entwickelt sich auch die SF weiter. Dennoch kann in Hinblick auf diese Hypothese Nords zu einem großen Teil davon ausgegangen werden, dass AT- und ZT-Empfänger:innen „gängige“ SF-Motive und -Stilelemente in

³ Nord (2018: 82) merkt hier jedoch an, dass klassische, weit verbreitete Stilmittel sehr wohl von beiden Empfänger:innen-Gruppen verstanden werden können.

ihren jeweiligen Kulturen erkennen und verstehen. Natürlich müssen Übersetzer:innen den Stil und Ausdruck des/der jeweiligen Sender:in in den Übersetzungsprozess miteinbeziehen: Manche Begriffe und Konzepte mögen in der SF konventionell sein, ihre textuelle Manifestation müssen dies hingegen nicht immer sein. Entsprechend sollten deren Eigenheiten in den Übersetzungsprozess eingebunden werden.

3. SF als literarisches Genre

3.1. Unterschiedliche Definitionsansätze des Genres

Der Herausgeber des legendären SF-Magazins *Amazing Stories* und Pionier und Mitbegründer der modernen SF, Hugo Gernsback, schrieb in einem Leitartikel für *Amazing Stories*: „Scientification [...] furnishes a tremendous amount of scientific education and fires the readers' imagination more perhaps than anything else of which we know.“ (Gernsback 1926) Naturwissenschaften stehen seit Entstehung von SF im Zentrum ihrer Definition als literarisches Genre. Dass Naturwissenschaften und Technik maßgeblich für eine Abgrenzung von SF zu anderen Genres sind, ist weitestgehend unbestritten. Eine exakte und allgemeingültige Definition des literarischen Genres zu finden, fällt der SF-Literaturforschung seit jeher schwer. In ihrer Geschichte als (Literatur-)genre hat es zahlreiche Versuche gegeben, eine Definition für SF zu finden. Es gibt eine lange Liste an Definitionen von SF-Autor:innen und Wissenschaftler:innen. Auf alle einzugehen würde nicht in den Rahmen und zur Absicht dieser Arbeit passen, daher soll hier nur ein kurzer Überblick gegeben werden.

Robert Heinlein (1959) definiert SF als „realistic speculation about possible future events, based solidly on adequate knowledge of the real world [...] and on thorough understanding of the nature and significance of the scientific method.“ (Heinlein 1959: 22) Für John Campbell zeichnet sich SF wie folgt aus: „To be science fiction, not fantasy, an honest effort at prophetic extrapolation from the known must be made.“ (zit. n. Eshbach 1947: 91) Für Brian Aldriss (1986) ist SF „the search for a definition of man and his status in the universe which will stand in our advanced but confused state of knowledge (science).“ (Aldriss 1986: 29) Isaac Asimov (1975) hält SF für jenes Genre, das sich mit der Reaktion der Menschheit auf wissenschaftliche und technische Neuerungen auseinandersetzt (Asimov 1975: 62).

Philipp K. Dick trennt SF von jeglichen zeitlichen und räumlichen Bezugspunkten, und die bloße Präsenz von Technologie macht ein Werk noch nicht zu einem SF-Werk:

I will define science fiction, first, by saying what SF is not. It cannot be defined as „a story (or novel or play) set in the future,“ [...] So if we separate SF from the future and also from ultra-advanced technology, what then do we have that can be called SF? We have a fictitious world; that is the first step: it is a society that does not in fact exist, but is predicated on our known society; that is, our known society acts as a jumping-off point for it [...] (zit. n. Sutin 1995: 99)

Arthur C. Clark (2000) setzt folgende Trennung zwischen SF und angrenzenden Genres wie Fantasy: „Science fiction is something that could happen – but you usually wouldn't want it to. Fantasy is something that couldn't happen – though you often only wish that it could.“ (Clark 2000: ix) John Clute & Peter Nicholls (1993) halten in *Encyclopedia of Science Fiction* fest,

dass Suvin's Definition sich am ehesten für eine akademische Debatte eignet (Clute & Nicholls 1993: 311-314). Für Suvin (1972) unterscheidet sich SF-Literatur durch die Präsenz und Interaktion von Verfremdung und Kognition, während Genres wie die Fantasy, der Mythos oder die Fabel die (naturwissenschaftlichen) Gesetze und Rahmenbedingungen der empirischen Welt des/der Autor:in infrage stellen oder gar ignorieren (Suvin 1972: 376). Es muss der Bezug zur empirischen Welt des/der Autor:in nicht nur immer gegeben sein, sie muss auch hinterfragt und untersucht werden: „Where the myth claims to explain once and for all the essence of phenomena, SF posits them first as a problem and then explores where they lead to [...] [SF] does not ask about The Man or The World, but which man, in which kind of world?“ (Suvin 1972: 376) SF unterscheidet sich von anderen Genres durch die narrative Dominanz einer Neuheit, des *Novums* (Suvin 1979: 63). Es ist diese Existenz eines Novums, das durch das Wissen der empirischen Welt des/der Autor:in/Leser:in erklärt werden kann, die SF von anderen Genres abgrenzt.

Alle diese Definitionsansätze stellen einen Bezug zur empirischen Welt und oft auch zu ihrer Wissenschaft in den Mittelpunkt, wobei dieser Bezug von Definition zu Definition anders ausgelegt wird – mal mehr, mal weniger „streng“. Suvin gibt die klarste Definition für eine akademische Auseinandersetzung über die narrativen und linguistischen Aspekte von SF und gibt auch den klarsten Hinweis darauf, *was* bei der Übersetzung von SF-Texten im Fokus liegt.

3.2. Ein kurzer Überblick über die Geschichte der SF

Mary Shelleys *Frankenstein* (1818) wird oft als das erste SF-Werk genannt, doch es gibt zahlreiche Argumente dafür, dass die Etablierung der SF als Literaturgenre schon davor begonnen hat (Evans 1999, Boskovich & Van der Meer 2019). Versins (1972) ortet die Ursprünge der SF in verschiedenen Mythen und Legenden wie das Gilgamesh-Epos, Homers *Odyssee* und Platos *Atlantis*. Boskovich & Van der Meer (2019) geht bei der Suche nach den Ursprüngen der SF bis ins 16. Jahrhundert zurück: Mit einem Manuskript mit dem Titel *Somnium* hat der deutsche Mathematiker und Astronom Johannes Kepler (1571-1630) einen Text geschaffen, der als früher Vorläufer von SF-Literatur gesehen werden kann. Im Wesentlichen handelt die Erzählung darüber, wie das Leben auf dem Mond sein würde, wobei er seine Erfahrungen und Wissen als Wissenschaftler einfließen lässt. (Boskovich & Van der Meer 2019).

Evans (2014: 50) teilt die Entstehungsgeschichte der SF-Literatur in drei Epochen: die Perioden vor dem 19. Jahrhundert (Kepler), zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert (Shelley, Poe, Verne, Wells) und vom 20. Jahrhundert bis heute (US-amerikanische SF-Magazine). Suvin (1983: 387) definiert Lord Lyttons *The Coming Race* (1871) und George Chesneys *The*

Battle of Dorking (1871) als den Anfang der SF. Alkon (2013: 1) nennt Mary Shelleys *Frankenstein* (1818) als Beginn der SF-Literaturgeschichte. Auch die Werke Jules Vernes können als Ursprung der SF erachtet werden (Baldick 1991: 200).

Mit *The War of the Worlds* (1898) brachte Herbert George Wells eine neue Thematik in die SF ein: extraterrestrisches Leben. Seine Werke waren wegweisend für das gesamte Genre und etablierten Motive, die noch heute beliebt sind: Raumfahrt, Weltkriege, Zeitreisen und Aliens (Cuddon 1998: 795). In den 1920er- und 1930er-Jahren wurden SF-Erzählungen zum Großteil in sogenannten „Pulp Magazines“ veröffentlicht (Attebery 2003: 32). Eines der wichtigsten dieser Magazine ist *Amazing Stories*, das 1926 von Hugo Gernsback gegründet wurde. Es war Gernsback, der den Begriff „science fiction“ geprägt hat (Luckhurst 2005: 15).

Der Begriff „science fiction“ fand in den 1950er-Jahren breite Anerkennung, hauptsächlich dank John W. Campbells Magazin *Astounding Science-Fiction*. Campbell spornte junge Autor:innen zum Schreiben von SF an, was zu einem Boom in SF-Werken in den 1930er- bis 1950er-Jahren führte. (Aldiss 1988: 268) Die Beliebtheit von SF-Magazinen wechselte zu einer enormen Popularität an SF-Romanen in den 1960er-Jahren. In dieser Zeit etablierten sich gängige Motive und Konventionen, die ab den 1960er-Jahren von einer Gegenströmung, auch bekannt als „New Wave“, entgegnet wurde. (Roberts 2006: 61f) Als Antwort auf die Etablierung von SF-Filmen in den 1970er- und 1980er-Jahren entwickelte sich das SF-Genre des „Cyberpunk“. Clute (2003) sieht William Gibsons *Neuromancer* (1984) als Beginn der Cyberpunk-Strömung. (Clute 2003: 67) In den 1980er- und 1990er-Jahren gewannen Motive wie das Internet, Umweltschutz, Aktivismus, Geschlechteridentität, Sexismus, ethnische Zugehörigkeit an Bedeutung. SF-Werke wurden zunehmend kritisch gegenüber dem Ausgrenzen „Anderer“. (Bould & Vint 2011: 166)

3.3. Forschungsüberblick der SF-Translation und -Übersetzung

SF hat sich als Literatur- und später als TV- und Filmgenre in den USA etabliert und wurde dort auch sehr erfolgreich kommerzialisiert. Viele institutionelle, aber auch formale Modelle, die für das SF-Genre typisch sind, wurden in den USA entwickelt und in späterer Folge in andere Kulturen „exportiert“. Die Translation spielte für das SF-Genre schon immer eine wichtige Rolle. Während US-amerikanische SF-Literatur das Genre in zahlreichen Kulturen stark beeinflusste, wurde sie selbst von europäischer utopisch-fantastischer Literatur und der Pionierarbeit von Autor:innen wie Jules Verne inspiriert (Jiang 2013: 127). Cordesse (1975: 161) schreibt: „[N]early all the American themes and even technological inventions have been foreshadowed by European writers [...] [I]t is impossible to assess the impact of American science fiction if we do not keep in mind this rich heritage.“

Viele Akademiker:innen orten die Ursprünge von SF in Europa, jedoch entwickelte sich das Genre in den USA zu dem, was es heute ist. Natürlich ist SF kein rein „amerikanisches“ Literaturgenre; in zahlreichen anderen Kulturen und Ländern sind SF-Werke entstanden. Dennoch beeinflusste die Arbeit US-amerikanischer SF-Autor:innen und -Verleger:innen die Etablierung von SF als Literaturgenre in anderen Kulturen, wobei die Übersetzung eine tragende Rolle spielt. Die hegemoniale Position anglophoner Länder spielt auch eine Rolle bei der Entwicklung der SF-Literaturforschung, die ebenfalls zu großen Teilen in englischsprachigen Ländern stattfindet. Jedoch muss angefügt werden, dass SF-Werke anderer Länder und Kulturen einige Aufmerksamkeit bekommen haben, was auch die akademische Aufarbeitung nicht-englischsprachiger SF ausgelöst hat. Ianuzzi (2018: 886) nennt hier etwa einige Sonderausgaben von *Science Fiction Studies*, die sich etwa mit der SF weltweit, aus Japan, Lateinamerika, China oder Italien beschäftigen, oder die steigende Anzahl an Nennungen nicht-englischsprachiger Länder und Autor:innen in Enzyklopädien wie die *Science Fiction Encyclopedia* (1979) von Clute, Langford und Nicholls.

3.3.1. SF-Übersetzung in akteurbezogenen und soziologischen Zusammenhängen

In Hinblick auf die übersetzungswissenschaftliche Forschung beschreibt Gouanvic (1997: 125f) die Entwicklung von SF in Frankreich anhand des Polysystem-Ansatzes, der besagt, das literarische System einer Kultur ist ein Polysystem, in dem verschiedene Genres und Strömungen „um die Gunst des/der Leser:in“ (Stolze 2018: 152) im Wettstreit sind. In Verknüpfung mit der Übersetzungswissenschaft bedeutet dies auch, dass die soziologisch motivierten Entscheidungen des/der Übersetzer:in in einem bestimmten kulturellen Kontext, die er/sie nicht willkürlich trifft, ebenfalls von Bedeutung sind. Literarische Übersetzungen unterliegen den objektiven Einschränkungen des jeweiligen literarischen (Sub-)Systems, aber auch den subjektiven Eigenheiten des/der Übersetzer:in. (Toury 1995: 55) Zwischen diesen Extremen befinden sich die „Normen“ des literarischen Systems der jeweiligen ZS-Kultur zu einem bestimmten Zeitpunkt. Somit bietet der Polysystem-Ansatz die Möglichkeit, Übersetzung aus einem theoretischen und historischen Blickwinkel zu betrachten. (Gouanvic 1997: 126)

Gouanvic (1997) erweitert diesen Ansatz mit den Konzepten von Bourdieu (1971). Nach Bourdieus Modellen kann gesagt werden, dass ein übersetzter Text in einen kulturellen Markt eingeführt wird, welcher sich (mehr oder weniger stark) selbst reguliert. Somit handelt es sich bei einem übersetzten SF-Werk um ein Produkt, das von einem/einer Produzent:in produziert wurde und denselben Marktkräften wie ein literarisches Werk aus der ZS-Kultur unterliegt. Das Resultat ist, dass Übersetzungen nur dann von Produzent:innen (Verlagen, die übersetzte Werke verkaufen) beauftragt und publiziert werden, wenn sie entweder kommerziell

profitabel sind oder ein besonderes kulturelles Gut darstellen, das nicht unbedingt profitabel publiziert wird, sondern aus einer „logic of discovery“ (Gouanvic 1997: 127) heraus. (1997: 126f) Hierbei wird der Herkunft des fremden AT unterschiedliche Bedeutungen zugeschrieben:

[T]he foreign origin of the work is proclaimed conspicuously in those cases where the work enjoys a high level of symbolic capital in its source culture or where the source culture itself enjoys a high level of prestige and is endowed with a sort of universal 'legitimacy'. The author and/or publisher may even capitalize on this 'legitimacy' by resorting to fictitious or false translation - what is sometimes called 'pseudotranslation'; (ii) on the other hand, the foreign origin of the work may be partly masked in a variety of ways, for example by naturalizing the first and/or family name of the author or by replacing the author's name with that of the translator, who then acquires the status of an author. (Gouanvic 1997: 127)

Diese Entwicklung war auch in Italien ab den 1950er-Jahren zu beobachten: 1957 bestand der gesamte Katalog von *I Romanzi del Cosmo*, neben *Urania* ein wichtiges italienisches SF-Magazin, aus Übersetzungen aus dem Englischen. Ab 1958 wurden immer mehr Texte italienischer SF-Autor:innen publiziert. Interessant dabei ist, dass dabei viele Pseudoübersetzungen zur Anwendung kamen, die italienische Autor:innen unter Pseudonymen publizierten⁴. Bereits 1954 waren mehr als die Hälfte aller publizierten Texte solche englische Pseudoübersetzungen. Dabei wurden italienische Autor:innen als fiktive Übersetzer:innen auf den Magazin covers ausgewiesen; italienische Namen erschienen erst ab 1967 auf den Covers von *I Romanzi del Cosmo*, in dessen letzten Erscheinungsjahr. (Iannuzzi 2018: 887)

Nach dem zweiten Weltkrieg widmete sich eine Gruppe Intellektueller rund um Boris Vian der damals noch relativ jungen US-amerikanischen SF (Gouanvic 1997: 134). Vian war einer der ersten Übersetzer US-amerikanischer SF in Frankreich. Seine erste Übersetzung, *Le Labyrinthe*, die französische Version von *The Labyrinth* von Frank M. Robinson wurde 1951 gemeinsam mit dem ersten Artikel über SF von Vian und Michel Pilotin, *Un nouveau genre littéraire: la Science Fiction* (1951) veröffentlicht. Danach folgten Übersetzungen von *Sculptors of Life* von Wallace West (*Les Vivisculpteurs*), *The Veldt* von Ray Bradbury (*Le Veldt dans la nursery*), *Betelgeuse Bridge* von William Tenn (*Pas bêtes, les gars de Bételgeuse*) und *If you was a Moklin* von Murray Leinster (*Si vous éziez un Moklin*). Auf die Frage, was diese Texte gemeinsam haben, erklärt Gouanvic (1997), sie alle seien Abenteuergeschichten mit sozialkritischem Kern. (1997: 135f)

⁴ Auch das Magazin *Mondi nuovi: Quindicinale di avventure nello spazio*, herausgegeben von Eggardo Beltrametti veröffentlichte zwischen August und Oktober 1952 Text von italienischen von SF-Autor:innen, die „Englisch klingende“ Pseudonyme verwendeten (Iannuzzi 2018: 891)

In ihren Artikeln beschreiben Boris Vian, Stephen Spriel und Raymond Queneau SF als „neues“ Genre (1997: 136). Was das Genre „neu“ machte, war die Vereinigung von Literatur und Wissenschaft, eine Synthesis zweier Kulturen, oder – entsprechend der Polysystem-Theorie – Subsysteme. Für Vian war der/die ideale SF-Leser:in „the mathematician, the physicist or highly cultivated people [...] who understand at the same time what is happening in literature.“ (1958, zit. n. Gouanvic 1997: 136)

Die übersetzerischen Aktivitäten von Vian und metatranslatorischen Tätigkeiten von Vian, Quenau und Pilotin wie ihre kommentarischen Essays zu SF-Translationsaktivitäten in Frankreich bedeuteten einen „cataclysmic“ (Gouanvic 1997: 143) Wandel für ein Literaturgenre. Dieser Wandel war einerseits kultureller Form: Durch die Einführung eines neuen Genres und den Ideen, die darin verarbeitet waren, entstand ein neues Interesse für Technik und Wissenschaft, eine Entwicklung, die auch in anderen Kulturen und Länder zu sehen war⁵. Die Einführung von SF in die französische Literaturkultur hatte massive Auswirkungen auf das literarische Polysystem und den literarischen Diskurs. (Gouanvic 1997: 143f) Die Übersetzungen US-amerikanischer SF-Werke wurden in gegebenes literarisches System eingeführt, doch es waren auch die subjektiven Entscheidungen, die Vian et al. getroffen haben, die die Entwicklung des SF-Genres – und die subsequenten Auswirkungen auf das gesamte literarische System – mitbestimmten. Was tatsächlich übersetzt wurde, und wie es kritisiert wurde, beeinflusste die Etablierung einer SF-Anhängerschaft unter französischen Leser:innen. (Gouanvic 1997: 144)

Even-Zohar (1990b) argumentiert, dass Translationen als eigenes Subsystem der ZS-Kultur betrachtet werden können, weil sie Normen und Bedingungen ausgesetzt sind, die vom Literatursystem der ZS-Kultur bestimmt werden. Die Auswahl an Translationsnormen hängt wiederum von den Poly- und Subsystemen des AS-Literatursystems ab. (Even-Zohar 1990b: 45f) Even-Zohar (1990b: 47) formuliert drei Szenarien: Translationen nehmen dann eine zentrale Position in einem literarischen Subsystem ein, wenn dieses (1) sich noch nicht vollständig entwickelt hat und daher noch sehr jung ist, (2) sich noch in einem peripheren Zustand befindet (3) oder ein „literary vacuum“ besteht. Nimmt übersetzte Literatur eine zentrale Position in der Formung des Zentrums eines literarischen Systems ein, ist es die Aufgabe des/der Übersetzer:in, neue Normen und Modelle sowie Repertoires zu entwickeln. Nimmt sie eine periphere Position ein, liegt es am/an der Übersetzer:in, sekundäre Modelle für den Text zu finden. (1990b: 50f) Es kann argumentiert werden, dass bei der Entstehung der SF in ZS-Literaturkulturen⁶ Szenarien (1) und (2) eingetreten sind, und die Übersetzung eine wichtige Rolle gespielt

⁵ Vgl. auch Iannuzzi (2018) und Bianchi (2018) für die Entwicklung in Italien, Qian (2013) für jene in China.

⁶ Gemeint sind hier wohl alle Kulturen außer die USA.

hat. Man könnte auch sagen, ohne der Übersetzung gäbe es in vielen ZS-Kulturen keine so lebendige und differenzierte SF-Literaturkultur wie sie es heute auf der ganzen Welt gibt.

3.3.2. SF-Übersetzung in generischen und textbezogenen Zusammenhängen

Im literarischen Polysystem Chinas kann die Beobachtung gemacht werden, dass sich SF von der Peripherie des chinesischen literarischen Systems in die Peripherie des politischen Systems bewegt hat, was vermutlich zur Folge hat, dass sich SF dem Zentrum des literarischen Systems nähern wird (Pesaro 2019: 11). In China spielten Übersetzungen eine wesentliche Rolle bei der Entwicklung von SF, da es vor allem die Werke von Jules Verne waren, die chinesische SF-Autor:innen inspirierten (Qian 2013: 118).

Pesaro (2019) versucht, Parallelen zwischen chinesischer SF aus den letzten Jahrzehnten und der US-amerikanischen SF des 20. Jahrhundert zu ziehen und die Entstehung chinesischer SF als Prozess der generischen und intergenerischen Translation zu beschreiben. Grundansatz der (inter-)generischen Translation ist, dass ein gesamtes Genre als Translationseinheit verwendet wird, nicht einzelne Texte (Pesaro 2019: 14). Chatterjee (2009) postuliert, dass Genres kommunikative Strategien sind, keine Kategorisierungen literarischer Texte (Chatterjee 2009: 48). Generische Translation ist demnach das Resultat unterschiedlicher soziokultureller Faktoren (2009: 39). So kann die Aneignung mancher kanonischen Eigenschaften US-amerikanischer SF-Texte in das chinesische SF-Modell als Teil einer kommunikativen Strategie betrachtet werden, die von unterschiedlichen Akteur:innen des Genres umgesetzt wurde, mit dem Ziel, Parallelen zwischen westlichen SF-Modellen und dem chinesischen Modell zu etablieren, um es bestimmten chinesischen SF-Werken möglich zu machen, in China und weltweit als Teil und Ergänzung des SF-Genres und -Kanons anerkannt zu werden (Pesaro 2019: 14). Tatsächlich befindet sich chinesische SF seit Kurzem in einem Kanonisierungsprozess oder zumindest im Transfer von der Peripherie des chinesischen Literatursystems in dessen Zentrum (2019: 15). Pesaro (2019) zufolge sei dies auf die Anstrengung chinesischer SF-Autor:innen zurückzuführen, Anerkennung für ihre Texte als „manifestation [...] of a certain model to be followed“ (Even-Zohar 1990a: 19) zu erhalten, und dieses Modell ist das westliche Modell, genauer gesagt, das US-amerikanische (Pesaro 2019: 15). Qian (2013) ergänzt: „Dependence upon translation was a necessary stage in the development of Chinese science fiction, a genre [...] that still has to establish its own strong traditions“ (Qian 2013: 127). Übersetzer:innen übersetzen nicht nur Texte und Korpora, sondern auch eine Reihe unterschiedliche sozio-kultureller Elemente; in diesem Fall war es die Annahme und Adaptierung einzelner Elemente des US-amerikanischen SF-Modells (Pesaro 2019: 15f). Qian (2013) beschreibt diese Entwicklung wie folgt:

When science fiction gradually established itself as a literary genre in China in the latter half of the twentieth century, it continued to be a „peripheral“ and „weak“ literature in the context of the international scene. Due to limited resources and the lack of a well-established tradition, Chinese science fiction tended to be influenced by foreign models, following as it did the Soviet prototype in the early years of the PRC and later shifting to the American model in the 1980s and 1990s. (Qian 2013: 125)

Die Adaptierung fremdländischer Modelle und Übersetzung fremdländischer SF-Texte war in unterschiedlichen Kulturen notwendig, um eine eigenständige SF-Literatur zu etablieren. Zur Entwicklung der chinesischen SF schreibt Qian (2013):

Without the introduction of contemporary Western sf on a large scale, it would have been impossible for Chinese sf to escape the narrow traditions of the past. Works in translation enabled Chinese authors to benefit from the experience of other literatures [...] (Qian 2013: 126)

Eine ähnliche Entwicklung war einige Jahrzehnte davor schon in Frankreich zu beobachten: „The translation activities of Vian and the metatranslational activities of Vian, Queneau and Pilotin brought about a cataclysmic and enduring transformation.“ (Gouanvic 1997: 143) Auch in Italien hatte die Übersetzung von SF-Texten direkte Auswirkungen auf das literarische System: „Science fiction translations [...] epitomized a new phase in the industrialization of Italian culture, characterized by the emergence of new readerships.“ (Iannuzzi 2018: 895)

3.3.2.1. Akteur:innen der intergenerischen SF-Translation

Besonders hervorzuheben sind die Akteur:innen der SF-Translation bei der Entwicklung von SF-Literatur in den unterschiedlichen ZS-Kulturen. Pesaro (2019) verweist diesbezüglich auf die Domestication/Foreignization-Theorie von Venuti (2008), da diese unter anderem das Bedürfnis an Akteur:innen, Intellektuellen und Schriftsteller:innen, hervorhebt (Pesaro 2019: 17), die nach kultureller Diversität streben und somit die Hierarchien in der ZS-Sprache aufbrechen (Venuti 2008: 266). Milton & Bandia (2009) definieren Akteur:innen der Translation – „agents of translation“ wie folgt:

[They are] individuals who devote great amounts of energy, and even their own lives, to the cause of foreign literature, author or literary school, translating, writing articles, teaching [...] They may go against the grain, challenge commonplaces, and contemporary assumptions. (Milton & Bandia 2009: 1)

Als wichtige chinesische Vertreter dieser Gruppe an Akteur:innen seien Liu Cixin, Wu Yan, Wang Yao, Han Song, Wang Jinkang, Yu Hua, Su Tong, und Ge Fei zu nennen (Pesaro 2019: 17). Gouanvic (1997) nennt eine „group of intellectuals headed by Boris Vian“ (Gouanvic 1997: 134), zu der Michel Pilotin und Raymond Queneau (1997: 132ff) als wichtigste Vertreter der SF-Entwicklung in Frankreich nach dem zweiten Weltkrieg gehören. Iannuzzi (2018) nennt als italienische Vertreter Giorgio Monicelli, Carlo Fruttero, Franco Lucentini⁷, Vittorio Kramer, Lionelle Torossi, Eggardo Beltrametti, Armando Silvestri, Gianni Montanari und Giorgio Monicelli als die Herausgeber bedeutender SF-Magazine (2018: 887ff). Ihre Rolle bei der Etablierung eines SF-Genres ist nicht zu vernachlässigen:

[They] are importers, translators themselves; they import legitimate international works [genres] from the autonomous pole in order to divert literary resources and thus contribute to the process of autonomizing of their national field. (Casanova 2010: 295)

Viele der von Pesaro (2019), Gouanvic (1997) und Iannuzzi (2018, 2014) genannten Akteur:innen sind selbst Übersetzer:innen und Schriftsteller:innen.

Blickt man auf die Geschichte der US-amerikanischen SF, ist die Bedeutung von Herausgebern wie John Campbell und Hugo Gernsback nur schwer zu leugnen. Ohne sie und deren Institutionen wäre der Aufschwung von SF-Magazinen und -Romanen und die Entstehung einer Anhängerschaft vermutlich nicht möglich gewesen (Pesaro 2019: 21). Eine ähnlich wichtige Rolle in der Verbreitung von SF spielten Herausgeber:innen auch in China: „[M]ore mainstream presses are publishing sf; notable examples include literary presses such as People’s Literature Press in Beijing, Lijiang Press in Guilin, and Yilin Press in Nanjing“ (Qian 2013: 123).

Eine sehr ähnliche Rolle spielte das SF-Magazin *Urania*, herausgegeben von Arnoldo Mondadori, das für die Verbreitung von SF-Literatur in Italien wesentlich war. Aufgrund der relativen Neuheit von SF-Texten wurde ein neuer Begriff geschaffen: *Fantascienza* oder „Fantasiewissenschaft“. (Bianchi 2015: 230) Seit seiner Erstausgabe 1952 bis in die 1960er-Jahre wurden hauptsächlich Übersetzungen US-amerikanischer Texte publiziert: In 267 Ausgaben erschienen in dieser Zeit lediglich 11 Texte von italienischen Autor:innen (Iannuzzi 2018: 887). *Translation* bezieht sich dabei nicht nur auf den Import und die Übersetzung ausländischer

⁷ Fruttero und Lucentini hielten die angloamerikanische Tradition als den unangefochtenen Trendsetter des Genres (Iannuzzi 2014: 23-41, 58-78)

Texte, sondern auch auf die Imitation von Methoden und Prozessen US-amerikanischer Verlagshäuser:

[T]here was more to the translation phenomenon than the percentage of translated novels and short stories [...] the publishing formulas adopted by the main Italian companies publishing science fiction stories [...] were based on those of overseas publications, whose publishing formats and forms were imported along with the texts to be translated⁸. [...] Indeed, it should come as no surprise that the Italian word *fantascienza* (...) was coined by Monicelli as a calque of the English science fiction. (Iannuzzi 2018: 888f, Hervorhebung übernommen)

Verleger:innen griffen oft in Übersetzungen ein. Die Übersetzungen, die in *Urania* erschienen, waren geprägt von Fehlern, Schlampigkeit und misslungenen kulturellen Adaptierungen (Lepihalme 2011: 129). So wurden etwa Idiome Wort-für-Wort übersetzt oder italienische Pronomen verwendet, die dazu führten, dass Beziehungen zwischen Charakteren im ZT verzerrt dargestellt wurden. Besonders oft gab es Ungenauigkeiten oder Auslassungen. Ganze Monologe oder Beschreibungen, die keine Informationen enthielten, die für die Handlung wesentlich waren, wurden weggelassen. (Iannuzzi 2018: 893) Ganze Kapitel wurden weggelassen, sodass die Handlung des ZT der des AT nicht mehr entspricht. Von Auslassungen betroffen waren oft Passagen, die besonders viele technisch-wissenschaftliche Elemente enthielten oder schlicht zu anspruchsvoll waren und somit „zu langweilig“ für *Urania*-Leser:innen. Arthur Clarke forderte gar eine Neuübersetzung seines Werkes *The City and the Stars* (1956), und der Text *Fanteria della Galassia* wurde als italienische Übersetzung von Robert A. Heinleins *Starship Troopers* (1959) veröffentlicht, war als solche aber kaum erkennbar. Oft waren es kulturelle Haltungen, die diesen Auslassungen zugrunde lagen. Beispielsweise wurden sexuelle Anspielungen als unangebracht für junge *Urania*-Leser:innen erachtet. Dass Texte solchen Änderungen unterzogen wurden, war den Übersetzer:innen bekannt, was oft dazu führte, dass sie ihre eigenen Texte selbst zensierten. Vor allem aber war man der Auffassung, SF müsse unterhaltsam und fesselnd sein, jedoch aber nicht zu fordernd, was wissenschaftliches Vorwissen betrifft. Ob ein Text editierbar ist, war eines der Kriterien, die er erfüllen muss, um für eine Veröffentlichung in *Urania* in Betracht gezogen zu werden. (Iannuzzi 2018: 893f) In den 1970er-Jahren begannen SF-Verleger, SF als „legitimes“ Litergenre zu positionieren und von seinen Ursprüngen als Popliteratur zu distanzieren. In dieser Zeit wurden auch vermehrt Werke publiziert, die sich durch gute und ungekürzte Übersetzungen auszeichneten (Iannuzzi 2018: 895).

⁸ Vgl. auch Antonello (2008) und Iannuzzi (2014)

3.3.3. US-amerikanische SF als „Welt-SF“ und Basis anderer SF-Literaturen

Dass die Übersetzung US-amerikanischer SF-Literatur ein wesentlicher Grundbaustein bei der Entwicklung von SF-Literaturen in anderen Kulturen und Ländern ist, ist vielfach belegt. Zwar hat sich SF in diesen Kulturen als Genre mit stärkeren kultureigenen Werten, Modellen und Repertoires weiterentwickelt, doch der Einfluss US-amerikanischer SF als „Welt-SF“ bleibt bis heute bestehen. So schreibt Gouanvic (1997) zu SF in Frankreich:

Translated American science fiction has enjoyed a hegemonic position in the field of French science fiction since the 1950s. Nearly half century after the constitution of the field, French authors still rarely enjoy the same reception as translated American authors. (Gouanvic 1997: 145)

Das SF-Genre wurde in China auf ähnliche Weise beeinflusst, wenn auch mit einigen Jahrzehnten Verzögerung:

By the 1980s [...] the influence of Western science fiction on Chinese science fiction became more apparent. [...] Chinese science fiction became more diverse, it also began to lose its distinctiveness [...] Contemporary Chinese science fiction is becoming more similar to world science fiction, and styles and subjects that have been explored by American writers, for instance, can find easy analogues in Chinese science fiction. (Liu 2016: 364)

In Hinblick auf den thematischen Kern dieser Arbeit bleibt kritisch anzumerken, dass sich die bisherige Translationsforschung von SF vor allem mit metatranslatorischen Fragestellungen auseinandersetzt. Zwar setzten sich Bianchi (2018) und Iannuzzi (2018) mit der Übersetzung paratextueller Elemente von SF-Texten auseinander, aber darüber geht die Untersuchung nicht hinaus. Auch die Fragestellung, *wie* das Novum nach Suvin (1979), einem zentralen Begriff und Konzept der SF, übersetzt wird bzw. anhand welcher Strategien SF-Texte übersetzt werden wird nicht behandelt. Überhaupt werden Suvin und sein Konzept des Novums nur peripher als Einführung oder Erläuterung der linguistischen Aspekte der SF erwähnt. *Dass* Übersetzung eine wesentliche Rolle in der Entwicklung der SF in unterschiedlichen Kulturen spielt und gespielt hat, ist offensichtlich und mehrmals belegt. Eine genaue geschichtliche Untersuchung, *wie* Übersetzung auf einem textuell-narrativen Niveau eingesetzt wird, nach welchen Strategien übersetzt wird und wie sich dies von (AS-)Kultur zu (ZS-)Kultur unterscheidet, steht noch aus.

3.4. Linguistische und narrative Aspekte der SF-Literatur

3.4.1. Kognitive Verfremdung und das Novum in SF nach Suvin

Darko Suvins (1979) Konzept des Novums wird als erste wichtige akademische Auseinandersetzung von SF als literarisches Genre betrachtet. Das Konzept des Novums bietet einerseits eine erste klare Definition des SF-Genres und Abgrenzung zu anderen ähnlichen Genres⁹, andererseits ist es auch aus translationswissenschaftlicher Hinsicht interessant. Um die Frage beantworten zu können, inwieweit der Übersetzungsprozess die Textwelt eines SF-Textes verändert, muss erst festgestellt werden, *was* verändert wird und *wie*. Mit dem Begriff des Novums geht in weiterer Linie Suvins Konzept der *kognitiven Verfremdung* (*cognitive estrangement*) einher, ein Erklärungsansatz, wie die Effekte, die SF-Texte auf Leser:innen haben, entstehen. Im Kern dieser Untersuchung liegt pragmatisch gesehen die Untersuchung der Nova in den AS- und ZS-Texten, aus der wiederum eine mögliche Veränderung in der Textwelt abgeleitet werden soll.

3.4.1.1. Das Novum

Neben der Fantasy, der Pastorale und dem Märchen gehört SF zu jenen Genres, deren Texte durch die Präsenz eines verfremdenden Elements von den Texten anderer „naturalistischer“ oder „empirischer“ Gattungen abgegrenzt werden können. Der Unterschied zwischen SF und Fantasy, Pastorale und Märchen ist, dass diesem Rahmen ein kognitiver, sprich wissenschaftlicher, Zugang zur Verfremdung zugrunde liegt. (Suvin 1972: 57f) Da das Novum zwar kognitiv im Ansatz als Teil der empirischen Welt erkennbar ist, in seinem Ganzen dieser allerdings widerspricht, führt es zu kognitiver Verfremdung.

3.4.1.1.1. Das Novum und Bezüge zur Realität

Das Novum ist das „fantastische“ Element der Textwelt eines SF-Textes oder, wie Wells (1934) es bezeichnet, das „fantastic element“ oder „the strange property or the strange world“ (Wells 1934: viii). Es steht im Kontrast zur empirischen Welt des/der Leser:in oder weicht von ihr ab und kann in unterschiedlichen Formen auftreten: „[T]he [novum] in SF can be either a new locus, or an agent (character) with new powers transforming the old locus, or a blend of both.“ (Suvin 1979: 79)

Nach Suvin (1979) ist das Novum das definierende Element eines SF-Textes, das diesen von anderen naheliegenden Genres unterscheidet: „SF is distinguished by the narrative dominance or hegemony of a fictional ‚novum‘ [...] I do not see any tenable intrinsic determination of SF which would not hinge on the category of the novum.“ (1979: 63) In diesem

⁹ Vgl. vor allem Suvin (1979) und Suvin (1972)

Sinne könnte jede poetische Metapher ein Novum sein; was das Novum in SF auszeichnet, ist sein totalisierender Charakter, der die Macht hat, das gesamte Universum der Textwelt oder wesentliche Aspekte zu verändern. Als Resultat entsteht eine Spannung zwischen SF-Leser:innen und dem allumfassenden, vom Novum eingeführten *Unbekannten* oder *Anderen*. Diese Spannung wiederum steht im Kontrast zur empirischen Norm des/der Leser:in. (Suvin 1979: 64). Das Novum kann demnach als Bedrohung oder Bereicherung für eine SF-Textwelt gesehen werden, zwei Umstände, die in der Realität des/der Leser:in (noch) nicht existieren oder nie existieren würden. Da die Frage, *was* aus Sicht des/der Leser:in existieren könnte, von der subjektiven Lebenserfahrung sowie vom empirischen und literarischen Wissen des/der Leser:in abhängt, ist es schwierig, eine absolute und exakte Definition des Novums zu formulieren. Diese Tatsache adressiert Suvin (1979):

Clearly the novum is a mediating category whose explicative potency springs from its rare bridging of literary and extraliterary, fictional and empirical, formal and ideological domains [...] Conversely, this makes it impossible to give a static definition of it, since it is always codetermined by the unique, not to be anticipated situationality and processuality that it is supposed to designate and illuminate. (Suvin 1979: 64)

Diese Schlussfolgerung hat Ähnlichkeiten mit den Ansätzen Christiane Nords zur literarischen Übersetzung. So postuliert Nord (2018) in Bezug auf die Relation zwischen der Textwelt und der empirischen Welt:

The greater the deviance between the reality described in the text [...] and the reality in which the receivers live [...], the more easily the readers will accept this as a signal of literariness. What they expect in this case is not coherence between the text world and reality but coherence between the elements in the text world. (Nord 2018: 80)

Für Übersetzer:innen von SF-Texten bedeutet dies, dass aus diegetischer Sicht auf die Textweltdistanz – also die Anzahl der Bezüge zur Realität, die in der Textwelt hergestellt werden – zwischen Textwelt und AS-Realität und jene zwischen Textwelt und ZS-Realität geachtet werden muss (Nord 2018: 80f), denn wenn das Ziel einer Übersetzung die „Wahrung“ der AS-Textwelt ist, muss folgerichtig auch die Distanz zwischen AS-Textweltdistanz und deren Realität sowie ZS-Textweltdistanz und deren Realität gewahrt werden, da das Novum auch davon bestimmt werden muss, wie viele und welche Bezüge Leser:innen zwischen Textwelt und Realität (Nord 2018: 81f) herstellen kann, da es als „mediating category [of] fictional and empirical“ (Suvin 1979: 64) vom subjektiven Wissen des/der Leser:in abhängt. Ändert sich die

Distanz, ändert sich das Novum und vice versa. Zudem muss das Verhältnis zwischen Literaturwissen der AT-Leser:innen und ZT-Leser:innen und dem AT bzw. ZT beachtet werden: „The elements of the target-literature code can only achieve the same effect on their receivers as the source-literature elements have on theirs if their relation to literary tradition is the same.“ (Nord 2018: 82) Es obliegt demnach dem/der Übersetzer:in, das Novum auch entsprechend zu enkodieren.

3.4.1.1.2. Das Novum als wissenschaftlich begründetes Textweltelement

Zwar ist das Novum nach Suvin (1979: 64f) durch die postkartesische und postbaconsche wissenschaftliche Methode bestätigt, doch das bedeutet nicht, dass die Besonderheit oder Neuartigkeit des Novums in erster Linie durch wissenschaftliche Fakten oder Hypothesen der Realität begründet sein muss – das würde die Definition von SF zu sehr einschränken. Dennoch muss eine gewisse wissenschaftliche Erkenntnis als Korrelativ einer wissenschaftlichen Methode in einem Novum enthalten sein, um SF-Texte von Texten anderer „übernatürlicher“ Genres wie das Märchen, die Fabel oder die Fantasy abgrenzen zu können. Dieses Korrelativ sollte sich mit einer modern Wissenschaftsphilosophie decken. (Suvin 1979: 66) In anderen Worten: Ein SF-Text muss Elemente enthalten, die zumindest im Ansatz auf wissenschaftlichen Erkenntnissen und Methoden basieren, welche dem aktuellen Wissensstand der Wissenschaften entsprechen. Das Novum in anderen übernatürlichen Genres lehnt eine Bestätigung durch wissenschaftliche Methoden strikt ab (Suvin 1979: 68).

Diese wissenschaftlichen Korrelative, auf denen das Novum aufbaut, können in einem SF-Text nicht getestet oder beobachtet werden, wie es bei echter Forschung der Fall wäre. Das Novum kann jedoch sehr wohl auf Basis schon existierender wissenschaftlicher Erkenntnisse entwickelt werden oder zumindest als „Gedankenexperiment“, das auf wissenschaftlicher Logik basiert, stattfinden (Suvin 1979: 66). Suvin (1979) gesteht jedoch ein, dass ein Novum existieren könnte, das nicht auf wissenschaftlichen Erkenntnissen basiert und stattdessen auf völlig neuen und imaginären Erkenntnissen basiert, die über die Möglichkeiten der Realität des/der Leser:in hinausgehen¹⁰ (1979: 66).

Nach Suvin (1979: 66) gibt es neben den „realen“ oder realistischen Möglichkeiten – extrapolierte Realitäten, die auf der kognitiven Logik und Wissenschaft der Realität des/der Leser:in basieren – auch „ideale“ Möglichkeiten. Diese umfassen alle möglichen konzeptuellen und denkbaren Möglichkeiten, solange sie sich selbst nicht widersprechen: „Only in ‚hard‘ or near-future SF does the tales’s thesis have to conform to a ‚real possibility‘ – to that which is

¹⁰ Suvin räumt hier jedoch auch seine Zweifel ein: „I do not see how anybody could imagine something not even dreamt of by anyone else before.“ (1979: 66)

possible in the author's reality and/or according to the scientific paradigm of his culture.“ (Suvin 1979: 66) Warum Suvin sich hier direkt auf die nahe Zukunft bezieht kann mit der Erklärung begründet werden, dass es ab einem bestimmten Zeitpunkt unmöglich ist vorherzusagen, was in ferner Zukunft vom Bereich der *Möglichkeiten* in den Bereich des *Möglichen* oder *Existierenden* übergeht. SF-Texte, deren Textwelten sich in der fernen Zukunft oder möglicherweise in einer Alternativrealität befinden, müssen sich an eine *ideale* Possibilität angleichen. Was jedenfalls unmöglich in SF ist, ist die Anerkennung oder Zulassung von etwas *Allmächtigem*:

Any tale based on a metaphysical wish-dream is „ideally impossible“ as a coherent narration, according to the cognitive logic that human beings have acquired [...] it is intrinsically or by definition impossible for SF to acknowledge any metaphysical agency, in the literal sense of an agency going beyond *physis* (nature). (Suvin 1979: 66, Hervorhebung übernommen)

Suvin (1979) bezeichnet die Wissenschaft als „encompassing horizon“ (1979: 67) der SF; sie ist die „initiating and dynamizing motivation“ (Trzynadlowski 1963: 272) des Genres. Jedoch soll SF nicht als „wissenschaftliche Fiktion“ oder „gadgetry-cum-utopia/dystopia“ (Suvin 1980: 144) im wörtlichen Sinne verstanden werden. Dieser Horizont stellt auch die Grenzen der Kreation des Novums dar: „I do not believe we can imaginatively go beyond such a horizon.“ (Suvin 1979: 67) Während die Glaubwürdigkeit eines SF-Textes nicht von einer bestimmten wissenschaftlichen Begründung oder Erkenntnis abhängig ist, hängt die Bedeutung der gesamten fiktiven Situation eines SF-Textes von der Tatsache ab, „that ,the reality that it displaces, and thereby interprets‘¹¹ is interpretable only within the scientific or cognitive horizon“. (Suvin 1979: 67) Das kann bedeuten, dass der Neuigkeitsgrad des Novums vom wissenschaftlichen Horizont der Realität des/der Leser:in abhängt und nur dann eine signifikante Neuheit darstellt, wenn diese dem realen Horizont nicht entspricht. Jedoch muss sich das Novum innerhalb dieser Grenzen befinden und wissenschaftlich kognitiv bleiben. Diese Postulierung Suvins macht die Bedeutung zeitlicher Bezüge deutlich. Wissenschaftliche Erkenntnisse, und somit auch der wissenschaftliche Horizont einer Lesergruppe, sind zeitlich punktuell passierend Geschehnisse. Der Fortschritt einer Wissenschaft ist abhängig von deren Geschichte, da Erkenntnisse auf anderen Erkenntnissen aufbauen: „The new is always a *historical* category since it is always determined by historical forces which both bring it about in social practice and make for new semantic meanings that crystallize the novum in human consciousness.“

¹¹ Vgl. Philmus (1970: 20)

(Suvin 1979: 80, Hervorhebungen übernommen) Dadurch kann eine wissenschaftliche Neuheit zwangsläufig keine Neuheit bleiben kann. Ein Novum ist deshalb auch nur ein Novum seiner Zeit und hat einen klaren historischen Charakter: „[T]he particular essential novum of any SF tale must in its turn be judged by how much new insight into imaginary but coherent and this-worldly, that is, historical relationships it affords.“ (Suvin 1979: 81)

Selbstverständlich ist der Begriff „Wissenschaft“ ein sehr dehnbarer und wird in SF in erster Linie mit naturwissenschaftlichen oder technischen Disziplinen („hard sciences“) assoziiert. Für Suvin (1979) spielen neben den Naturwissenschaften die Geisteswissenschaften und historisch-kulturelle Disziplinen eine wesentliche Rolle. Er bezeichnet sie als „sciences humaines“, da auch diese auf wissenschaftlichen Methoden beruhen, darunter:

the necessity and possibility of explicit, coherent, and immanent or nonsupernatural explanation of realities; Occam’s razor; methodical doubt; hypothesis construction; falsifiable physical or imaginary (thought) experiments; dialectical causality and statistical probability; progressively more embracing cognitive paradigms; et sim. (Suvin 1979: 67)

Oft sind Geisteswissenschaften („soft sciences“) eine bessere Grundlage für SF-Texte als naturwissenschaftliche Disziplinen („hard sciences). (1979: 67f)

3.4.1.1.3. Narrative Auswirkungen des Novums

Für Suvin ist das Novum der entscheidende narrative Faktor in einem SF-Text, und dessen Präsenz bestimmt die grundlegenden narrativen Strategien im SF-Genre. SF-Narration ist Fiktion, in der Nova so präsent und bedeutend sind, dass sie die gesamte Erzählung bestimmen oder zumindest deren übergeordnete narrative Logik. Darüber hinaus „beschleunigt“ oder „radikalisiert“ das Novum das Überschreiten der Grenzen des von der Kultur des/der Autor:in bestimmten semantischen Felds. Diese Grenzüberschreitung in ein fremdes semantisches Feld ist Grundlage eines fiktionalen Events. In „naturalistischen“ Narrativen ist diese Transgression ikonisch und isomorph; eine Transgression kultureller Normen bleibt eine Transgression kultureller Normen. In SF-Narrativen hingegen ist eine solche Transgression nicht isomorph, sondern allomorph, da nicht nur über kulturelle, sondern auch ontologische Normen hinaus gegangen wird, da eine Veränderung der Realität des/der Handlungsträger:in stattfindet. Die Ursache dieser Veränderung ist entweder die Verschiebung der Raum- und/oder Zeitverhältnisse, in der sich der/die Handlungsträger:in befindet, oder dessen Realität selbst verändert sich. (Suvin 1979: 70f) Das Novum hat also die Macht inne, die fiktive Realität für eine:n Protagonist:in in einem SF-Narrativ zu verändern.

Da SF per Definition keine übergeordnete, „echtere“ Realität zulässt, sondern nur Alternativrealitäten, die der empirischen Realität des/der Autor:in auf ontologischer Ebene entsprechen, müsste das Korrelat zum jeweiligen Novum eine alternative Realität sein, die über *andere* zwischenmenschliche Beziehungen und kulturelle Normen verfügt, verwirklicht durch die Narration. Diese neue Realität setzt die empirische Realität des/der Autor:in voraus, da sie selbst eine „modifizierte“ Variante der empirischen Realität ist. (1979: 71) Das Verhältnis zwischen der empirischen Realität und der fiktiven Realität ist wesentlich, um eine SF-Erzählung zu verstehen. Suvin (1979) beschreibt dieses als „Pendel“ oder „Schwingung“ („oscillation“):

Though I have argued that SF is not – by definition cannot be – an orthodox allegory with any one-to-one correspondence of its elements to elements in the author’s reality, its specific modality of existence is a feedback oscillation that moves now from the author’s and implied reader’s norm of reality to the narratively actualized novum in order to understand the plot-events, and now back from those novelties to the author’s reality, in order to see it afresh from the new perspective gained. This oscillation, called estrangement by Shklovsky and Brecht, is no doubt a consequence of every poetic, dramatic, scientific, in brief semantic novum. (Suvin 1979: 71)

Das Novum produziert eine Realität, die alternativ zur empirischen Welt des/der Autor:in oder des/der implizierten Leser:in – der „Nullwelt“ („zero world“) – ist und auf dieser basiert. Um die Alternativrealität, ihre Geschichte und kulturellen Normen überhaupt verstehen zu können, müssen sich Leser:innen immer wieder auf ihre eigene Realität beziehen bzw. müssen diese Realitätsbezüge im Text hergestellt werden. Es findet eine Transgression ontologischer Normen statt – was diese Normen vorgeben, ist in der empirischen Realität des/der Autor:in verankert.

Dieses Pendeln zwischen der Nullwelt und der vom Novum erforderlich gemachten Alternativrealität macht die Notwendigkeit eines Mittels zur „Realitätsverschiebung“ („reality displacement“) sichtbar. Hierfür stehen zwei Mittel zur Verfügung: eine Reise an einen völlig neuen Ort und einen Katalysator, der eine Transformation der Welt des/der Autor:in in eine neue ermöglicht. Die Reise stellt eine plötzliche Realitätsveränderung dar; die durch den Katalysator hervorgerufene Transformation eine langsame und allmähliche. (1979: 71f) Die Alternativrealität kann nur in anhand dieses „Pendelns“ existieren, da es ein Sinnbild der empirischen Realität des/der Autor:in ist: „However fantastic (in the sense of empirically unverifiable) the characters or worlds described, [the alternate reality is] always *de nobis fabula narratur*“ (Suvin 1979: 75, Hervorhebungen übernommen).

3.4.1.2. SF und kognitive Verfremdung

Kognitive Verfremdung nach Suvin ist in erster Linie das Zusammentreffen des Normsystems, das der/die Autor:in oder der/die implizierte Leser:in in ihren empirischen Realitäten erleben, auf ein neues (fiktives) System, das dem empirischen Normsystem nicht entspricht. Der Begriff *kognitiv* bezieht sich auf die wissenschaftliche Validierung des Novums, auf dem die *kognitive Verfremdung*, der Widerspruch zweier Normsysteme, aufbaut:

SF in general [...] can be defined as a literary genre whose necessary and sufficient conditions are the presence and interaction of estrangement and cognition, and whose main formal device is an imaginative framework alternative to the author's empirical environment. (Suvin 1988: 66)

Für Suvin (1972) liegt der SF und ihrer Entstehung die fundamental menschliche Neugier zugrunde:

Early tale-tellers tell about amazing voyages into the next valley where they found dog-headed people [...] Their stories are a syncretic travelog and *voyage imaginaire*. This implies a curiosity about the unknown beyond the next mountain range (sea, ocean, solar system...) where the thrill of knowledge joined the thrill of adventure. (Suvin 1972: 372, Hervorhebungen übernommen)

Diese Neugier ist verknüpft mit der Hoffnung, einen idealen Ort, eine ideale Gesellschaft oder einen anderen Aspekt, ein *Summum bonum*, in diesem unbekanntem Jenseits zu finden. Demnach wird immer davon ausgegangen, dass andere, fremdartige Parallelsysteme neben dem eigenen System wahrscheinlich existieren. SF geht über die Grenzen fiktionaler (literarischer) Hypothesen hinaus und entwickelt diese anhand extrapolierender und totalisierender („wissenschaftlicher“) Exaktheit. Die Idee dieses imaginären Ortes, der der SF innewohnt, ist womöglich faktischen Ursprungs, so Suvin (1972):

Columbus' (technically or genealogically non-fictional) letter on the Eden he glimpsed beyond the Orinoco mouth, and Swift's (technically non-factual) voyage to „Laputa, Balnibarbi, Glubbubbdrib, Luggnagg and Japan,“ stand at the opposite ends of a ban between imaginary and factual possibilities. (Suvin 1972: 374, Hervorhebungen übernommen)

Die obengenannte Hoffnung auf oder Suche nach einem *Summum bonum* bezieht sich in der SF nicht nur auf örtliche Bezüge, sondern auch auf zeitliche, insbesondere die Zukunft¹². So

¹² SF-Literatur kann sich in besonderen Fällen auch auf die Gegenwart und Vergangenheit beziehen (Suvin 1972: 378).

setzte sich die SF-Literatur ab dem 20. Jahrhundert zusehends mit anthropologischen, kosmologischen und soziologischen (Utopie/Dystopie) Überlegungen auseinander. Dabei fungiert SF als „a diagnosis, a warning, a call to understanding and action, and – most importantly – a mapping of possible alternatives.“ (Suvin 1972: 378)

Die Zuschreibung von Faktizität zur Fiktionalität hat die Folge, dass ein bestehendes normatives System mit einem neuen System konfrontiert wird – etwas, das in der Literaturtheorie *estrangement* (Verfremdung) genannt wird (1972: 374). Formal gesehen ist Verfremdung „an imaginative framework alternative to the author’s empirical environment“ (Suvin 1972: 375). Suvin basiert sein Konzept auf das Konzept der *Verfremdung*, einem Begriff aus dem Russischen Formalismus, dem Surrealismus und anderen postmodernen Literaturgenres (Spiegel 2008: 369). Für die Russischen Formalisten bedeutete *Verfremdung* der Einsatz von stilistischen Mitteln, die der Habitualisierung und dem Automatismus der Wahrnehmung entgegenwirken (Schklowski 1917: 12f). Suvin greift explizit zwei Konzepte auf: Das *Ostranenie*-Konzept, entwickelt vom Russischen Formalisten Wiktor Schklowski und Bertolt Brechts *Verfremdungseffekt* (*V-Effekt*).

Schklowski definiert *Ostranenie* als eine Dekonstruktion des Verstehensprozesses. Im Alltag betrachtet man die Dinge nur oberflächlich; um sie wirklich zu verstehen, müssen sie verfremdet werden. Der Prozess der Verfremdung ist nach Schklowski (1917) die Kernaufgabe jeglicher Kunst. *Ostranenie* kann mehrere Prozesse auf unterschiedlichen Niveaus beschreiben, unter anderem stilistische Methoden auf Textniveau oder einen Prozess im geschichtlichen Kontext einer Kunstform. So wird im Laufe der Zeit eine einst „neue“ Erzählform normalisiert und kanonisiert. Prozesse können demnach nur durch eine gewollte Abwendung von der Norm verfremdet werden. Für Schklowski ist die Historie einer Kunstform eine ständige Abfolge von Kanonisierung und De-Automatisierung. (Schklowski 1917, Spiegel 2008: 369f)

Bertolt Brecht verortet Parallelen zwischen Verfremdung und wissenschaftlichen Prozessen: Beides blickt mit Naivität auf die Welt und setzt sich mit der Frage auseinander, warum die Dinge sind, wie sie sind (Rülicke-Weiler 1984: 303). In *Kleines Organon für das Theater* (1949) spricht er von einem *Verfremdungseffekt*¹³: „A representation which estranges is one which allows us to recognize its subject, but at the same time makes it seem unfamiliar.“ (Brecht 1949, vgl. auch Willett 1964: 96, 192). Für Brecht ist es essenziell, dass Verfremdung zur Erkenntnis führt, dass Dinge nicht so sein müssen, wie sie sind, da sie ein Produkt

¹³ Ins Englische übersetzt wurde Brecht 1949 von John Willett (1964). Suvin änderte Willetts Übersetzung von *Verfremdungseffekt*, *alienation*, zu *estrangement* (Suvin 1972: 374)

historischer Prozesse sind und sich dadurch ändern können und werden. Für Schklowski hingegen sind Dinge ewigwährend und zeitlos (Tihanov 2005: 686).

3.4.2. Kritik an Suvins *kognitive Verfremdung* und am Novum

Suvins Konzept ist nicht ohne Probleme. Spiegel (2008) kritisiert, dass Suvins Konzept der *kognitiven Verfremdung* nur sehr schwierig mit den Konzepten von Schklowski und Brecht vereinbar sind, obwohl er sich direkt und explizit auf sie bezieht. Obwohl sie unterschiedliche Ansätze haben, ist die Verfremdung für Schklowski und Brecht ein stilistisches Mittel, das beschreibt, *wie* Fiktion vermittelt wird. Die fiktionalen Elemente hingegen sind für Schklowski und Brecht nicht fremd. In SF gibt es jedoch fiktionale Elemente, die in die empirische Welt des/der Leser:in nicht existieren (können) und daher „fremd“, „fantastisch“ oder „merkwürdig“ sind.

Für Suvin muss Verfremdung auf fiktionale *und* formale Aspekte angewendet werden (Spiegel 2008: 371), obwohl er von einem „formal framework of a genre“ (Suvin 1979: 7) spricht. Für Suvin ist Verfremdung ein Mittel, mit dem das Verhältnis zwischen der fiktionalen und der empirischen Welt beschrieben werden soll (Spiegel 2008: 371). Es ist die Präsenz eines solchen formalen Rahmens, die die SF von anderen „naturalistischen“ und „empiristischen“ Genres abgrenzt (Parrinder 2017: 37). Jedoch sind die fantastischen Elemente der fiktionalen Welt, die in der empirischen Welt (noch) nicht existieren, laut Schklowskis und Brechts Ansätzen nicht „fremd“ und werden so auch nicht beschrieben, wie Spiegel (2008) anmerkt:

Contrary to Suvin's definition, these marvelous acts are not presented in an estranged way; rather they are rationalized and made plausible [...] The formal framework of sf is not estrangement, but exactly its opposite, *naturalization*.“ (Spiegel 2008: 371f, Hervorhebung übernommen)

Was Suvin als Verfremdung bezeichnet und zum definierenden Charakteristikum der SF macht, ist nicht Verfremdung im Sinne der Ansätze von Schklowski und Brecht. Es sind nicht fiktionale Aspekte eines Textes, die verfremdet werden, sondern fremde, fantastische und merkwürdige, wie sie für SF typisch sind und daher auch erwartet werden, die normalisiert werden. Spiegel (2008) spricht hier von „naturalization“: „On a formal level, *sf does not estrange the familiar, but rather makes the strange familiar*.“ (Spiegel 2008: 372, Hervorhebungen übernommen) Für die Russischen Formalisten war Verfremdung das Ergebnis diverser stilistischer Mittel, die der Habitualisierung von Prozessen entgegenwirken sollen; für Brecht war Verfremdung ein Mittel, um eine Reaktion im Publikum zu provozieren. Für Suvin ist

Verfremdung eine Handlung, die im Sinne des Novums nicht realistisch ist (Parrinder 2017: 39).

Spiegel (2008) suggeriert, dass in diesem Kontext eher von *diegetischer Verfremdung* (*diegetic estrangement*) gesprochen werden sollte, da Verfremdung nicht das formale Charakteristika von SF ist, wie es Suvin vorschlägt. Jedoch produzieren SF-Texte einen Effekt, der der Verfremdung nahekommt oder ihr ähnelt, wenn sie fantastische Elemente in eine realistisch wirkende Welt einführen und somit eine Kollision zwischen zwei unterschiedlichen Realitätssystemen herbeiführen. Dadurch wird für Leser:innen Bekanntes re-kontextualisiert. Somit ist die Verfremdung, die Suvin vermutlich im Sinne hatte, eine *diegetische Verfremdung*, da der Verfremdungseffekt aus der Handlung entstammt, nicht aus den formalen Charakteristika des Textes. (Spiegel 2008: 374f) Suvin (1979) sagt selbst, dass Verfremdung keinen formalen Rahmen darstellt: „The effect of such factual reporting of fictions is one of confronting a set normative system [...] with a point of view implying a new set of norms.“ (1979: 6) Wie Spiegel (2008) hervorhebt ist „factual reporting of fictions“ gleichbedeutend mit der Naturalisierung des Fantastischen. „A new set of norms“ bezieht sich nicht auf formale Aspekte des Textes, sondern auf fiktionale, also die Regeln, die in der Textwelt gültig sind. Spiegel (2008) fasst zusammen: „Therefore, in sf, the effect of estrangement does not arise only from making *things* strange, but from naturalization of the marvelous“. (Spiegel 2008: 375, Hervorhebungen übernommen)

Parrinder (2017) kritisiert, dass Suvins Definition des Novums als ein durch die postkartesische und postbaconsche Methode bestätigtes Element und der subsequeute Ausschluss jeglicher metaphysischen Instanz zu restriktiv sein kann: „[T]he barricades round the genre seem to be drawn tighter.“ (Parrinder 2017: 42) Dies hat zur Folge, dass spielerische oder Hybrid-Varianten von SF nicht als wahre SF gelten. (2017: 42) Zudem stellt er die Frage, ob es wahrlich nur *ein Novum* in einem Text gibt und nennt ein von Suvin angegebenes Beispiel: „[I]f the future degeneration of the human species in Well’s text [*The Time Machine*, Anm.] is both a *novum* and a reflexive analogy [...] it is surely not the only novum in the story. Perhaps an extended SF narrative needs two or three *novums*.“ (2017: 43, Hervorhebungen übernommen)

Natürlich darf man nicht vergessen, dass Suvin einer der ersten Akademiker:innen war, der SF zu untersuchen begonnen hat und als Forschungsobjekt legimitiert hat. Daher ist das Konzept der kognitiven Verfremdung nach Suvin ein Kernelement dieser Arbeit. Jedoch soll der Begriff *kognitive Verfremdung* auch unter Beachtung der obengenannten Kritikpunkte verwendet werden. Anhand diesem soll versucht werden zu untersuchen, welchen Effekt eine

Veränderung von Textweltelementen des AS-Textes durch den Übersetzungsprozess auf die Bildung der Textwelt im ZS-Text hat. Nachdem Verfremdung durch das Novum „produziert“ wird, kann geschlussfolgert werden, dass eine Veränderung des Novums eine Veränderung der Verfremdung und somit eine Veränderung der ZT-Textwelt bedeutet, jedoch ist das sicherlich nicht immer der Fall. AT-Novum und ZT-Novum können in manchen Fällen unterschiedlich sein; der Verfremdungseffekt kann dabei derselbe bleiben. Eine objektive Quantifizierung der Verfremdung ist sehr schwierig, da diese per definitionem von den subjektiven Erlebnissen und dem Wissen des/der Leser:in abhängt. Demnach soll in dieser Arbeit in erster Linie Veränderung des Novums im Laufe des Übersetzungsprozesses untersucht werden; damit sollen dann Veränderungen der Verfremdung, die die Veränderung des Novums mit sich bringt, erörtert und diskutiert werden. Pragmatisch gesprochen und aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive gesehen betrifft dies eine Untersuchung der Textweltdistanz zwischen AT- und ZT-Text. So gibt der Grad der Verfremdung, die ein Novum erzeugt, auch vor, wie groß die Distanz des Textes zur Realität ist. Ändert sich die Beschreibung eines AT-Novums im ZT und wird dieses mehr oder weniger „realistisch“ dargestellt, führt dies auch zu einer Veränderung der Verfremdung und umgekehrt.

Eine weitere Frage ist, in welcher Form sich das Novum manifestieren muss. Suvin definiert dieses als bloß als kognitiv bzw. wissenschaftlich validiertes Textelement, das dem empirischen Normsystem des/der Autor:in oder implizierten Leser:in widerspricht. Zwar gibt er Richtlinien vor, was die Größenordnung des Novums in einer Textwelt betrifft, erläutert diese jedoch nicht näher:

Quantitatively the postulated [novum] can be of quite different degrees of magnitude, running from the minimum of one discrete new „invention“ (gadget, technique, phenomenon, relationship) to the maximum of a setting (spatiotemporal locus), agent (main character or characters), and/or relations basically new and unknown in the author's environment. (Suvin 1979: 64)

Hier kommt auch Parrinders (2017) Frage wieder ins Spiel: Müsste es nicht mehrere Nova geben und müsste es nicht in jedem Kapitel eine neue Reihe an Nova geben? Es liegt nahe, dass ein Novum der maximalen Größenordnung seine „eigenen“ Nova in das Narrativ einfügt. Ein Novum der kleinsten Größenordnung allein, ein „Gadget“ etwa, scheint ein Element mit zu geringer Auswirkung für einen SF-Text zu sein. Auch ein Novum dieser Größenordnung müsste seine eigene Reihe an Nova mitbringen, zum Beispiel die Auswirkungen, die eine

solche Erfindung mit sich bringt. Man denke hier nur an den Hyperdrive-Antrieb von *Star Wars*¹⁴ und an die Auswirkungen, die eine technische Innovation wie diese in der empirischen Welt mit sich bringe.

Was ein Novum ist und ab wann ein Element als Novum gilt, wurde in den vorangegangenen Kapiteln ausführlich beschrieben, doch eine weitere nicht zur Gänze beantwortete Frage ist, in welcher Distanz sich der/die Autor:in oder der implizierte/die Leser:in zu einem Element befinden muss, damit es als Novum gilt. Ein Novum ist ein Element, das dem Normsystem nicht entspricht und dabei wissenschaftlich validiert ist, doch nach dieser Logik wäre ein Aufenthalt des/der Autor:in in der Internationalen Raumstation (ISS) ein Novum, da es mit großer Wahrscheinlichkeit nicht zur Norm des/der Autor:in oder des/der implizierten Leser:in gehört, sich auf der ISS aufzuhalten. Die Existenz und Wissenschaft der ISS sowie das Leben im Weltraum der dortigen Astronaut:innen gehören diesem Normsystem jedoch mit großer Wahrscheinlichkeit an. Das impliziert, dass sich das von Suvin angesprochene Normsystem nicht unbedingt auf persönliche Erfahrungen beschränkt, sondern ein gewisses „kollektives“ Verständnis darüber, was zur Norm gehört und was nicht.

3.5. Bausteine des Novums: Neologismen in der SF als Manifestationen des Novums

In welcher lexikalischen und semantischen Form sich das Novum manifestieren sollte, lässt Suvin offen. Demnach muss davon ausgegangen werden, dass das Novum in unterschiedlichen Formen gefunden werden kann. Die Erfassung aller Nova in einem SF-Text durch quantitative Maßnahmen gestaltet sich dadurch schwierig. Neologismen sind ein wesentlicher Bestandteil der Sprache und Linguistik von SF-Texten (vgl. Angenot 1979, Ballmer 1980, Stockwell 2000, Jehmlich 1980). Aus diesem Grund sollen sie im nachstehenden Kapitel dargestellt werden und Teil der empirischen Untersuchung dieser Arbeit sein.

Selbst wenn sich die Translationswissenschaft schon früh in ihrer Existenz von der Linguistik versucht hat abzukapseln und eigene, „nicht-linguistische“ Theorien zu entwickeln begonnen hat, bietet die Linguistik noch heute einige Ansätze, die der Arbeit von Translator:innen dienlich sein können, wie etwa das Erkennen und die Untersuchung von sprachlichen Einzelphänomenen. (Schüler 2016: 1) Die Linguistik kann dabei helfen, „Einzelfälle“ oder Besonderheiten in der Sprache zu identifizieren (Diller & Kornelius 1978: VII), diese in Translations-/Übersetzungsprozesse adäquat einzuordnen und deren Translation bzw. Übersetzung

¹⁴ Suvin hätte sicherlich große Probleme, *Star Wars* für einen Vergleich wie diesen zu akzeptieren. Da *Star Wars* und der *Hyperdrive* großen Publika bekannt sind und für dieses Gedankenexperiment taugt, wird er hierfür herangezogen. Das Gedankenexperiment kann mit jedem beliebigen „Gadget“ durchgeführt werden.

umzusetzen. Zu solchen Einzelphänomenen zählen Neologismen, „neu geschaffene oder zumindest von der Sprachgemeinschaft als neu empfundene Wörter.“ (Schüler 2016: 1)

Der Terminus *Neologismus* ist eine Entlehnung des französischen Begriffes *néologisme* (Herberg & Kinne 1998: 1), welcher wiederum von den altgriechischen Wörtern νέος (neu) und λογος (Wort) abstammt. In der Linguistik gibt es unterschiedliche Definitionen von Neologismen: So definiert Conrad (1988) einen Neologismus als „jedes zu einer bestimmten Zeit neu gebildete Wort“ (Conrad 1988 :161). Ähnlich schreibt Spiewok (1977) von einem Neologismus als „Neuwort, das in einer bestimmten Zeit für eine neu entstandene Sache [...] eingeführt wird.“ (Spiewok 1977: 55) Solche neuen Wörter sind für Leser:innen wesentlich, um zu erkennen, dass es sich bei einem Text um SF handelt (Angenot 1979: 9; Ballmer 1980: 86; Stockwell 2000: 115; Jehmlich 1980: 12). Angenot (1979) bezeichnet neue Wörter, „fictive words“, als „one of the most obvious characteristics of the genre.“ (Angenot 1979: 12) Je größer die Distanz zwischen der empirischen Welt des/der Autor:in bzw. des/der Lers:in, desto eher finden sich Neologismen in einem SF-Text:

In those fictional texts where the world depicted is mimetic to the real world, those we consider to be realistic, there is not much space for the creation of new concepts and their corresponding creative names, but the farther we go from the real world, the more likely it is that we will find invented terms and expressions for imaginative objects, concepts or actions. (Porto 2007: 213)

Neologismen sind für Barnes (1975:11) sogar eine Notwendigkeit in SF-Texten, und Niven (1976) schreibt: „If it’s alien, it probably has an alien name. If it doesn’t exist yet, it will need a new name when it does exist, and that word may well be gibberish.“ (Niven 1976: 179)

3.5.1. Neologismen und die Übersetzung von SF

Hinsichtlich der Übersetzung von Neologismen in SF-Texten wird bei der Untersuchung von SF-Texten oft vernachlässigt, dass die Bildung von Neologismen einerseits durch den/die Autor:in des ZT, aber auch durch den/die Übersetzer:in bestimmt wird (Schüler 2016: 5). Dabei ist es für Übersetzer:innen weniger bedeutend, ob ein Neologismus gerade Teil einer Lexikografie ist oder den Lexikalisierungsprozess durchläuft. Bei Neologismen in SF-Texten kann sogar davon ausgegangen werden, dass diese in den meisten Fällen nicht Teil einer Lexikografie sind und auch nie sein werden, abhängig von der Distanz zwischen SF-Textwelt und der empirischen Welt der Leser:innen (vgl. auch Porto 2007: 213).

3.5.1.1. Eine Definition von Neologismen aus translatorischer Perspektive

Aus translatorischer Perspektive formuliert Schüler (2016) die folgende Definition eines Neologismus:

[Ein] Neologismus [soll] in translatorischer Hinsicht [...] definiert werden als in der Ausgangssprache mit jedweden dafür zur Verfügung stehenden Mitteln (Urschöpfung, Entlehnung, Bildung von Neosemantismen und Wortbildung) neu geschaffenes Wort, für das sich aufgrund seiner Neuheit keine zielsprachliche Entsprechung ermitteln lässt. (Schüler 2016: 34)

Die Urschöpfung kann als „Entstehung eines Wortes aus einer Lautgruppe, ohne daß die mit ihr zu verbindende Vorstellung durch eine verwandte, schon an sie geknüpfte Vorstellung vermittelt ist“ (Henzen 1965: 5) verstanden werden, also die Schöpfung eines Wortes, bei der nicht auf schon existierende Morphem- und Lexembestand zurückgegriffen wird (Algeo 1980: 272, Algeo 1991: 4). Allerdings kann die Bildung eines Neologismus nicht immer eindeutig der Urschöpfung zugeschrieben werden, da immer die Möglichkeit besteht, dass ein Etymon dafür gefunden wird (Algeo 1980: 272, Algeo 1991: 4).

Neosemantismen sind in der AS „etablierte [...] Lexeme, zu deren vorhandenem Senem [...] ein (sich von diesem klar unterscheidbares) neues Senem hinzugekommen ist.“ (Kinne 1996: 345) Einem schon lexikalisierten Begriff wird eine neue Bedeutung zugeschrieben.

Entlehnungen sind Neologismen, bei deren Bildung nicht auf das eigene Sprachsystem zurückgegriffen wird, sondern auf ein fremdes (Kalverkämper 1987: 324). Lexeme werden oft an die Nehmersprache angeglichen (Aitchison 1991: 114). Grundsätzlich wird bei den entlehnten Begriffen zwischen *Fremdwort* und *Lehnwort* unterschieden. Das Fremdwort behält seine fremdsprachlichen Eigenschaften bei, das Lehnwort wird irgendwann in das System der Nehmersprache integriert und nicht mehr als fremd betrachtet. (Schippan 2002: 263; Kettemann 2004: 95)

Die Bildung von Neologismen mittels Wortbildung findet im eigenen Sprachsystem und auf Morphemebene statt (Kalverkämper 1987: 323f). Das bedeutet, „es werden Einheiten verwendet, die größer sind als die für die Urschöpfung verwendeten Phoneme bzw. Grapheme, aber kleiner als die für die Bildung von Neosemantismen verwendeten Lexeme.“ (Schüler 2016: 48)

3.5.1.2. Das Verständnis von Neologismen

Um die Übersetzung von Neologismen untersuchen zu können, muss auch erörtert werden, wie Neologismen in der Sprache eingesetzt werden, da die Umstände, unter denen sie eingesetzt werden, das Übersetzungsverfahren beeinflussen (Schüler 2016: 61). Zum einen werden Neologismen genutzt, um neue Umstände, Objekte und Veränderungen zu kommunizieren, insbesondere „invention, discovery, exploration, war, commerce, and revolution“ (Algeo 1991: 14)

und Erscheinungen, die „in großem Maße Neuerungen [...] in eine Sprach- und Kulturgemeinschaft bringen“ (Schüler 2016: 61). Neologismen werden von Sprecher:innen auch genutzt, um Sprache „ökonomisch“ (Schüler 2016: 63) zu nutzen: „[A] speaker will always try to form utterances such that minimum surface complexity is combined with maximum information content.“ (Brekle 1986: 46) Zudem lässt die Bezeichnung anhand eines eigenen Begriffes den neuen Sachverhalt „gefestigte und etablierter“ (Schüler 2016: 63) wirken; eine Benennung eines Sachverhaltes legt dessen Existenz nahe (Fleischer 1984: 13; Lipka 2002: 23), auch wenn die Neologismen keine Konkreta benennen.

Leser:innen können Erklärungen oder Hilfestellungen zu den Neologismen im SF-Text geboten werden. Keine Verständnishilfen zu Neologismen zu bieten erzeugt bei SF-Texten einen Effekt der Verfremdung, da der/die Leser:in keine Möglichkeit hat, empirische Bezüge zum zu beschreibenden neuen Sachverhalt – dem Novum – herzustellen (Siebold 2000: 160). Solche Wortbildungen können nach Matussek (1994: 39f) als „extrem auffällige Wortbildungsprodukte“ bezeichnet werden. Im Gegensatz zu „unauffälligen“ Wortbildungen wird „die Bedeutungshypothese des Lesers durch den Kontext“ (Matussek 1994: 39) nicht bestätigt. Bei „auffälligen“ Wortbildungen wird die Bedeutungshypothese eingegrenzt. (1994: 39) Unauffällige Wortbildungen sind folgerichtig die am häufigsten zu verwendende Art der Wortbildung, um Leser:innen zu ermöglichen, den Text zu verstehen (1994: 65). In SF-Texten werden tendenziell konventionelle Begriffskonstruktionen verwendet, die eher verstanden werden können (Siebold 2000: 88f). Zusätzlich ist genrespezifisches Wissen notwendig, um Neologismen und Wortbildungsprodukte in SF-Texten verstehen zu können (2000: 108). Neologismen in SF-Texten sind anhand ihres Kontextes meistens interpretierbar, wobei die Interpretation schwieriger wird, je weniger Anhaltspunkte Leser:innen gegeben wird (2000: 91).

Wie Neologismen verstanden werden, ist vom Verfahren abhängig, anhand dessen sie gebildet wurden. So geben Wortbildungen und ihre Bestandteile wesentliche Hinweise auf die Bedeutung des neuen Wortes. Bei Neosemantismen können anhand der ursprünglichen Bedeutung des lexikalisierten Begriffes, der verwendet wird, Schlüsse auf die Bedeutung des Neologismus gezogen werden. Gleiches gilt bei Wortbildungsprodukten. Beim Verstehen von entlehnten Begriffen ist das Verständnis des/der Rezipient:in über die Sprache, aus dem der Begriff entlehnt wird, wesentlich. Urschöpfungen allein geben keine Hinweise auf eine mögliche Interpretation, somit wird das Wissen des/der Leser:in über den Kontext, in dem die Urschöpfung steht, sowie das Genrewissen und das Verständnis über die Kommunikationssituation umso wichtiger, um den Neologismus entsprechend zu interpretieren. (Schüler 2016: 74f)

3.5.1.3. Die Übersetzung von Neologismen

Zwar befassen sich translationswissenschaftliche Überlegungen nur selten mit Übersetzungen auf Lexemebene, da man von „der Annahme [ausgeht], dass einer festen Kode-Einheit der [Ausgangssprache] auch eine feste Kode-Einheit der [Zielsprache] entsprechen müsse“ (Kade 1968: 73), eine Annahme, aufgrund derer die Übersetzung eines Textes von einer Sprache in die andere auf Lexemebene von vielen infrage gestellt wird. Dennoch gibt es Ansätze, die Übersetzung eines Textes auf Lexemebene zu untersuchen bzw. eine Verbindung zwischen AT und ZT auf Lexemebene herzustellen. Zu diesen Ansätzen können unter anderem Kades (1968: 79ff) „Äquivalenztypen“ und Kollers (2004: 228-240) „Entsprechungstypen“ gezählt werden. Beide suchen auf nach einem Äquivalenz- oder Entsprechungstyp in der ZS eines AS-Begriffes auf Lexemebene.

Bei der Übersetzung von Neologismen unterscheidet Schüler (2006) zwischen dem Inhalt und der Form eines Neologismus. Unter Inhalt ist der semantische Gehalt eines Neologismus, also die Bedeutung seiner Komponenten oder die ursprüngliche Bedeutung eines Neosemantismus. Mit der Form sind die „Auffälligkeiten“ der Wortform des Neologismus gemeint. Dabei ist der Inhalt „nicht immer zweifelsfrei feststellbar, da eine Interpretation durch den Rezipienten [...] zwar immer möglich, aber nicht immer richtig ist.“ (Schüler 2006: 63)

Inhalt und Form können sich im Zuge der Übersetzung eines Neologismus verändern. Ein Verlust von Inhalt kann bei einer Auslassung von Komponenten eines Neologismus vorliegen oder dann, wenn außersprachliche Komponenten verwendet werden, die von Rezipient:innen nicht verstanden werden können. Umgekehrt kann die Übersetzung eines Neologismus an Inhalt gewinnen, wenn eine Komponente in der AS keine Bedeutung hat, in der ZS jedoch schon, wenn Urschöpfungen in der ZS durch lexikalisierte Komponenten ersetzt werden oder wenn der/die Übersetzer:in lexikalisierte Komponenten zu erkennen glaubt, die der/die Autor:in nicht beabsichtigt hat. (2006: 63f) Der Inhalt eines Neologismus verschiebt sich, wenn sich die Bedeutung der Morpheme des AS-Neologismus von jenen des ZS-Neologismus deutlich unterscheidet. Als Gründe dafür nennt Schüler (2006):

[E]ine fehlende Entsprechung für ein ausgangssprachliches Morphem in der Zielsprache, [den] Verlust [...] einer auffälligen Form bei wörtlicher Übersetzung der Morpheme, die Schaffung von Wortspielen oder auffälliger Form, um deren Verlust an anderer Stelle zu kompensieren, und Übersetzungsfehler. (Schüler 2006: 64)

Hier wird auch das Zusammenspiel zwischen Inhalt und Form deutlich. So verändert sich die Form eines Neologismus, wenn dessen ZS-Entsprechung über keine oder nicht dieselbe

formale Auffälligkeit verfügt. Die Form eines Neologismus geht besonders dann verloren, wenn es sich um Wortspiele handelt, die nicht übersetzt werden können. Gleichzeitig kann ein übersetzter Neologismus an formaler Auffälligkeit gewinnen, wenn die ZS-Entsprechung auffälliger formale Eigenschaften hat. Nicht übersetzbare Neologismen können durch neue ersetzt werden, um den Verlust eines AS-Neologismus zu kompensieren. Die formale Auffälligkeit von Neologismen kann durch die entsprechenden Komponenten verstärkt werden. Eine Verschiebung der Form liegt dann vor, wenn ein Formmerkmal eines AS-Neologismus durch ein anderes Formmerkmal bei dessen Entsprechung ersetzt wird. (Schüler 2006: 64)

3.5.1.4. Übersetzungsverfahren für Neologismen

Zwar kann auf jedes Bildungsverfahren eines Neologismus jedes Übersetzungsverfahren angewendet werden, doch die Art, wie ein Neologismus gebildet wurde, legt nahe, welches Übersetzungsverfahren angewendet werden könnte oder sollte, um eine zielsprachliche Entsprechung zu finden (Schüler 2006: 64). Schüler (2006: 64f) nennt die folgenden Übersetzungsverfahren für Neologismen: (1) die Übernahme des AS-Neologismus in den ZT, (2) die Nachbildung anhand Mittel der ZS, (3) die von der AS unabhängige Neologismusneubildung in der ZS, (4) die Auslassung von Neologismen und (5) die Einfügung von Neologismen

Die von Schüler (2006) aufgelisteten Übersetzungsverfahren beziehen sich naturgemäß auf einzelne Lexeme im Text. Auf semantischer Ebene, welche auch einzelne Lexeme umfassen kann, schreibt Schreiber (1993) von der „semantischen Entlehnung“, der „Modulation“, der „Explikation“ bzw. „Implikation“ und der „denotativen Varianz“ (Schreiber 1993: 224-233). Betreffend Lexeme mit Nulläquivalenz – Lexeme, die keine Entsprechung in der ZS haben – beschreibt Kutz (1978: 71) Möglichkeiten für ihre Übersetzung, darunter „Wortentlehnung, Lehnübersetzung, Umschreibung, Bedeutungsentlehnung und wohl Lehn schöpfung“. Ähnlich spricht Koller (2004) bei der Übersetzung nulläquivalenter Begriffe von den Verfahren der Übernahme, der Lehnübersetzung, der Nutzung der nächstliegenden ZS-Entsprechung, die Umschreibung des zu beschreibenden Sachverhaltes und die Adaption, die sich wie bei Vinay & Darbelnet (1995) an der ZS-Kultur orientiert (Koller 2004: 232-236).

Für Schüler (2016: 87) sind die von Bödeker & Freese (1987) beschriebenen Übersetzungsverfahren von Realien für die Übersetzung von Neologismen interessant (Schüler 2016: 87), selbst wenn diese Realien beschreiben, die sich im Gegensatz zu Neologismen auf Referenten beziehen, die zwar in der ZS nicht bekannt sind, in der AS jedoch schon. Neologismen beschreiben Referenten oder Sachverhalte, die in beiden Sprachkulturen unbekannt sind. Als Übersetzungsprozesse für Realien in der Literatur werden genannt: die „Übernahme des

fremden Wortes, Lehnübersetzung, komponentenanalytisches Übersetzen, Veränderung hyponymischer Verhältnisse [und] assoziatives Übersetzen“ (Bödeker & Freese 1987: 143).

Schüler (2006: 64f) beschreibt ebenfalls eine Typologie an Übersetzungsverfahren für Neologismen. Die darin beschriebenen Hauptverfahren Übernahme, Nachbildung, Neubildung, Auslassung und Einfügung sind den Typologien von Vinay & Darbelnet (1995) und Bödeker & Freese (1987) ähnlich. Bezüglich der Auslassung von Neologismen schreibt Schüler (2016: 91), dass unterschieden werden muss zwischen der Auslassung, bei der der AT-Neologismus im ZT fehlt oder durch ein lexikalisiertes Wort ersetzt wird, der Auslassung mit Ersatz durch eine Übersetzung eines anderen Neologismus an einer anderen Stelle im AT (Kompensation), und der Auslassung mit Umschreibung des durch den Neologismus beschriebenen Referenten. Einfügungen sind ebenfalls möglich, wenn im AT kein entsprechender Neologismus existiert, und können entweder zusätzliche Sachverhalte im ZT beschreiben, die im AT nicht beschrieben werden, oder ein im ZT lexikalisiertes Wort ersetzen, was als Kompensation für Neologismen an anderen Stellen im AT dienen kann, die nicht übersetzt werden können (Schüler 2006: 65).

Aufgrund der vielen Varianten und Bildungsformen von Neologismen und unterschiedlichen Verhältnisse zwischen AS und ZS ist es „impossible to provide more than a selective list of translation strategies other than the replacement of the source text neologism by a target text neologism coined in imitation of [it]“ (Delabatista 2004: 885).

3.5.1.5. Die Übersetzung von Neologismen aus funktionsorientierter Perspektive
Schüler (2006) und Schüler (2016) bieten eine differenzierte Auseinandersetzung mit der Übersetzung von Neologismen und Zusammenstellung unterschiedlicher Typologien, anhand derer Neologismen übersetzt werden können oder könnten. Aus einer funktionsorientierten übersetzungswissenschaftlichen Perspektive sind die genannten Translationstypologien nur unter gewissen Umständen nützlich. Hier sei angemerkt, dass eine funktionsorientierte Untersuchung der Übersetzung von Neologismen auch nicht Gegenstand von Schülers Untersuchungen ist. Funktionsorientierte Ansätze werden in Schüler (2016) etwa nur in Zusammenhang mit der Beurteilung von Neologismusübersetzungen genannt. Für diese Arbeit sind die Erkenntnisse in Schüler (2006) und Schüler (2016) dennoch ein wertvoller Beitrag für die Identifizierung und Erörterung sowie die subsequeunte Bedeutung von Neologismen für das Novum im vorliegenden Untersuchungsgegenstand. Das liegt auch nahe, weil Neologismen ein fester formaler und narrativer Bestandteil der SF-Literatur sind.

Eine Untersuchung auf Lexem-/Morphemniveau ist für diese Arbeit nicht ausreichend, da das Novum in vielen Fällen dieses übersteigt. Vielmehr müsse untersucht werden, ob das

Novum adäquat übersetzt wurde, mit der Annahme, dass dessen adäquate Übertragung ein Skopos bzw. eine Funktion der Übersetzung ist. So besagt die Skopostheorie, dass es, „wichtiger [ist], daß ein gegebener Translat(ions)zweck erreicht wird, als daß eine Translation in bestimmter Weise durchgeführt wird“ (Vermeer & Reiß 1991: 100). Wie ein Neologismus zu übersetzen ist, ist insofern irrelevant, sofern er funktions-/skoposgerecht übersetzt wurde. Für diese Arbeit bedeutet dies in erster Linie, dass die adäquate Übersetzung des Novums in Hinblick auf dessen Auswirkungen auf die Textwelt Priorität hat. Dies muss nicht zwingend Hand in Hand mit einer adäquaten oder „korrekten“ Übersetzung des Neologismus selbst gehen. Bei Neologismen, die der Kategorie der Urschöpfung und der Wortbildung zuzuordnen sind, liegt ein stärkerer Zusammenhang zwischen der Übersetzungsadäquatheit des Neologismus und des Novums durchaus nahe, vor allem bei Eigennamen. Hier können die in Schüler (2016) beschriebenen Typologien von Nutzen sein. Bei Neosemantismen hingegen sollte genau abgewogen werden, welches Novum darin beschrieben wird. Der Effekt, den ein Neologismus auf ein oder mehrere Nova haben kann, soll nicht außer Acht gelassen werden.

Die Vereinbarkeit von Skopos und AT „verlangt Loyalität gegenüber dem Ausgangsautor zumindest immer dann, wenn in der [ZS-]Situation der [AT-]Sender auch als Sender für das Translat ‚zeichnet‘.“ (Nord 1995: 32) Wenn ein Novum die Textwelt auf eine gewisse Art und Weise bestimmt, und der/die AT-Autor:in ein Novum aus genau diesem Grund bewusst gewählt hat, muss es das Ziel des/der Übersetzer:in sein, dessen Beschreibung vorrangig adäquat zu übersetzen. Das bedeutet, es wird erwartet, dass der/die Übersetzer:in vorrangig den Effekt, den der/die AT-Autor:in mit einem Novum zu erzielen versucht, im ZT möglichst genau wiedergibt bzw. „nicht verfälscht“ und *adäquat* übersetzt (Nord 1995: 32). Wird das Novum mit einem Neologismus beschrieben, liegt es nahe, eine ZS-Entsprechung dieses Neologismus zu finden, doch die Findung einer solchen textuell-formalen Entsprechung sollte nicht im Mittelpunkt stehen, sondern eine, die die adäquate Übertragung des Novums in Hinblick auf dessen Rolle für die Textwelt betrachtet. Reiß & Vermeer (1991) sprechen hier von *Äquivalenz*, womit „die Relation zwischen einem Ziel- und Ausgangstext, die in der jeweiligen Kultur auf ranggleicher Ebene die gleiche kommunikative Funktion erfüllen (können)“ (1991: 139f) gemeint ist. In diesem Sinne kann sich Äquivalenz auch auf einzelne Textelemente wie Neologismen beziehen (1991: 131).

Daraus kann geschlossen werden, dass sich Übersetzer:innen von SF-Texten bei der Übersetzung von Neologismen am Effekt, den der Neologismus als Novumsbeschreibung hat, orientieren sollten. Per Definition beschreiben Neologismen neue Sachverhalte und neue Referenten, welche wiederum das Novum in einem SF-Text darstellen. Die Übersetzung von

Neologismen kann demnach eine direkte Auswirkung auf das Novum und somit die SF-Textwelt haben. Vor einem Übersetzungsauftrag muss geprüft werden, ob der/die Übersetzer:in die notwendigen Kompetenzen hat, um einen Text zu übersetzen. Das trifft im Falle der Übersetzung von SF-Texten konkret auf das Verständnis und das Interpretationsvermögen von Neologismen seitens des/der Übersetzer:in zu. Er/sie sollte demnach über die notwendigen Kompetenzen, aber auch das „Fingerspitzengefühl“ verfügen, um Neologismen und ihre Bedeutung für den SF-Text richtig interpretieren, die entsprechenden Übersetzungsverfahren anwenden und somit das vom/von der AT-Autor:in intendierte Novum mitsamt dessen Effekt auf die Textwelt im ZT replizieren zu können. Diese an Neologismen gebundenen erforderlichen Fähigkeiten differenzieren Übersetzer:innen von SF-Texten von Übersetzer:innen anderer „naturalistischer“ literarischer Texte.

Im Hinblick auf die empirische Untersuchung in dieser Arbeit ist die Betrachtung der Neologismen sinnvoll, um Nova, die anhand derer dargestellt werden, zu identifizieren. Die Identifizierung und Untersuchung der Übersetzungen der Neologismen können wertvolle Hinweise auf die Übersetzung der Nova liefern. Im Rahmen dieser Arbeit soll die Betrachtung der Neologismen die Untersuchung der Nova lediglich unterstützen, nicht aber im Vordergrund stehen oder ihre eigene Untersuchung sein.

4. Methode und Datenerhebung

Die vorliegende Untersuchung ist eine qualitative Erhebung und Analyse der Nova im Untersuchungsgegenstand *Leviathan Wakes* (AT; Corey 2011) und dessen Übersetzung, *Leviathan Erwacht* (ZT; Langowski 2012). Mithilfe der auf den in den vorangegangenen definierten und erörterten theoretischen Grundlagen werden Nova in beiden Texten identifiziert und auf ihre narrativen Effekte analysiert. Die Übersetzungen der Nova im ZT werden dahingehend analysiert, wie sie übersetzt wurden und ob sie ihre jeweilige AT-Entsprechung adäquat – im Sinne einer adäquaten Übertragung ihres Effektes auf die Textwelt – wiedergeben. Eine Subuntersuchung dieser Erhebung ist die Analyse von Neologismen und deren Übersetzungen, basierend auf der Annahme, dass diese immer ein Novum darstellen und deren Übersetzung wesentliche Effekte auf die ZS-Textwelt hat.

4.1. Untersuchungsgegenstand

Untersucht werden sechs Kapitel des Untersuchungsgegenstandes und ihre Übersetzung. Die Texte in ihrer Gesamtheit zu untersuchen würde das Zeitbudget, das für diese Untersuchung vorgesehen ist, übersteigen. Zudem wäre eine rein quantitative Erhebung von quantitativ messbaren Einheiten in diesem Fall nicht angebracht, da oft schon die Ortung und Identifizierung der Nova eine detaillierte und qualitative Untersuchung erforderlich macht, die von Fall zu Fall unterschiedlich ist. Somit handelt es sich um eine repräsentative Untersuchung, aus der Schlüsse gezogen werden sollen. Damit der untersuchte Korpus den Gesamttext und seine Nova bestmöglich repräsentiert, wurden jeweils zwei aneinander gereihte Kapitel aus dem Beginn des AT, dessen Mitte und dessen Ende gewählt. Insgesamt werden somit sechs Kapitel untersucht.

4.2. Die Nova

Im ersten Schritt werden die Nova im AT identifiziert. Nach einer positiven Identifizierung eines Novums im Text wird dessen ZT-Entsprechung gesucht. Als Novum werden all jene Textelemente – sowohl auf Lexemebene als auch auf semantischer und morphologischer Ebene – gewertet, die Suvins Definition eines Novums entsprechen (siehe Kapitel 3.4.1.).

Es wird untersucht, um welche Art von Novum es sich handelt – Erfindung/technische Innovation, Handlungsort/Handlungsrahmen, raumzeitlicher Locus oder Handlungsträger (in Anlehnung an Suvin 1979: 79) – und ob es sich dabei um einen Neologismus handelt. Ist dies der Fall, wird erhoben, wie der Neologismus gebildet wurde. Ebenfalls festgehalten wird die Anzahl der Wörter, anhand derer das Novum gebildet wird.

4.2.1. Nova als Neologismen

Parallel zur Identifizierung der Nova wird untersucht, ob es sich bei ihrer textuellen Manifestation um einen Neologismus handelt. Ist dies der Fall, wird bei AT-Neologismen festgehalten, anhand welcher Form der Neologismus gebildet wurde. Anschließend daran wird bei der jeweiligen ZT-Entsprechung untersucht, welche Übersetzungstypologie herangezogen wurde. Zuletzt wird untersucht, ob die Neologismusübersetzung zur adäquaten Übersetzung des Novums beigetragen hat. Wenn dies nicht der Fall ist, werden die Gründe hierfür erörtert.

4.3. Die Übersetzung der Nova aus funktionsorientierter Sicht

Grundsätzlich soll untersucht werden, ob ein AT-Novum adäquat in den ZT übertragen wurde. Der Skopostheorie zufolge wurde eine Handlung bzw. eine Translation dann erfolgreich umgesetzt, „wenn sie als situationsadäquat (sinnvoll) erklärt werden kann“ (Vermeer & Reiß 1984: 99). Ob die Übersetzung eines Novums adäquat umgesetzt wurde, wird in Anlehnung an Christiane Nords funktionalen Ansätzen zur Übersetzung literarischer Texte, insbesondere ihre Beschreibung der Beziehung zwischen der Absicht des/der Sender:in und dem Text (2018: 78f), überprüft. Die Absicht des/der Sender:in James S.A. Corey und der Texteffekt von *Leviathan Wakes* ist die Vermittlung einer Textwelt, die anhand von Nova beschrieben wird. Der AT enthält sämtliche Handlungen durch Handlungsträger:innen, die Beschreibung und Entstehung von Situationen und die Zeichnung von Charakteren, die mittels Nova herbeigeführt und begründet werden. Auch die Textwelt selbst, die Welt, in die diese eingebettet sind, wird auf bestimmte Art und Weise beschreiben. Im ZT wird demnach untersucht, ob sich diese Handlungen, Situationen und Charakterzeichnungen und die Textweltbeschreibung ändern, wenn sich ein Novum im Übersetzungsprozess verändert.

Auch von Interesse ist die Distanz zwischen AS- bzw. ZS-Textwelt und dem/der Leser:in, denn sie spielt eine wesentliche Rolle bei der Wahrnehmung, Plausibilität, Glaubhaftigkeit und „Realismus“ eines Textes (Nord 2018: 80). So kann aus der Distanz der beiden Welten herausgelesen werden, wie „echt“ sich die SF-Textwelt für den/die Leser:in anfühlt. Aus übersetzerischer Perspektive soll untersucht werden, ob die Distanz gewahrt wurde, indem Bezüge zur realen Welt im ZT wiedergegeben werden, und, wenn dies nicht der Fall ist, wie sich die Distanzänderung auf die Textwelt, deren Beschreibung, Protagonist:innen und deren Handlungen und Situationsdarstellungen auf den ZT auswirkt. An dieser Stelle sei auch auf die Schlussfolgerung Portos (2007: 213) hingewiesen, dass die Anzahl der Neologismen eine Auswirkung auf die Distanz zwischen Text und Leser:innen haben kann.

4.3.1. Prozesse der funktionalen Übersetzung der AT-Nova

Basierend auf Reiß' Translationstypen (Reiß 1977: 115; 1984: 123ff), nach denen ein ZT gesucht wird, der dem AT in seiner linguistischen Form und seinem kommunikativen Zweck gleicht (Reiß & Vermeer 1984: 124ff), definiert Nord (1989; 1991: 79f; 1997: 51ff) zwei Typen funktionaler Translationsprozesse für die literarische Übersetzung, anhand derer im Zuge der nachstehenden Analyse bestimmt werden soll, ob und wie ein AT-Novum adäquat in den ZT übertragen wurde. Beim ersten Translationsprozess handelt es sich um die dokumentarische Übersetzung, die eine Dokumentierung eines Kommunikationsprozesses zwischen AS-Sender:in und AS-Empfänger:innen mithilfe eines AS-Textes darstellt, die in einer ZS-Kultur wiedergegeben wird. Der zweite Translationsprozess, die instrumentelle Übersetzung, beschreibt die Übersetzung als Instrument für einen neuen Kommunikationsprozess zwischen AS-Sender:in und ZS-Empfänger:innen. (Nord 1997: 51f, Nord 2018: 45f)

4.3.1.1. Die dokumentarische Übersetzung

Die dokumentarische Übersetzung kann als „text about a text“ (Nord 2018: 46) verstanden werden. Im ZT wird nur darüber berichtet, was in der AS kommuniziert wird. Dabei kann sich die Übersetzung an die grammatischen, morphologischen, lexikalischen und syntaktischen Eigenheiten der ZS anpassen (wortwörtliche Übersetzung oder „literal translation“) oder jene der AS beibehalten (Wort-für-Wort-Übersetzung oder Interlinearübersetzung) sowie zusätzliche Informationen enthalten (philologische Übersetzung). Wird in einer dokumentarischen Übersetzung der Handlungsrahmen eines AT nicht geändert, kann es zu einem „exotisierenden“ Effekt kommen, worauf kulturelle Distanz zwischen dem AT und den ZS-Empfänger:innen geschaffen wird. In diesem Fall spricht man von einer exotisierenden Übersetzung. (Nord 1997: 52f; Nord 2018: 46ff) In Hinblick auf den Gegenstand dieser Arbeit läge eine solche Übersetzung vor, wenn ein Novum, das anhand AS- bzw. AK-Elemente beschrieben wird, die in den ZT übernommen werden, beispielsweise bei Nova, die anhand eines Neologismus gebildet werden. Es kann auch argumentiert werden, dass die kulturelle Distanz bei SF-Texten zwischen AT- bzw. ZT-Textwelt und den AT- und ZT-Leser:innen ohnehin so groß ist, dass der Text für beide Leser:innen-Gruppen exotisierend ist, und keine der beiden Gruppen kulturell „näher“ an einem Novum ist als die andere. Ob dies der Fall ist, kann nur durch eine Untersuchung einzelner Texte und eine anschließende Metaanalyse belegt werden.

4.3.1.2. Die instrumentelle Übersetzung

Eine instrumentelle Übersetzung liegt dann vor, wenn AT und ZT ein vergleichbares Funktionsspektrum aufweisen, und die Übersetzung als *Instrument* für interkulturelle

Kommunikation verwendet wird: „In reading an instrumental translation, the reader is not supposed to become aware of reading a translation at all“ (Nord 1997: 54).

Es handelt sich um eine *äquifunktionale* Übersetzung, wenn AT und ZT dieselbe Funktion haben. Wenn ZT und AT unterschiedliche Funktionen haben bzw. der ZT die Funktion des AT nicht vollständig reproduzieren kann, liegt eine *heterofunktionale* Übersetzung vor. Eine solche Übersetzung kann beispielsweise dann vorliegen, wenn ein Novum im ZT anhand unterschiedlicher textueller und formaler Methoden gebildet als im AT (z.B. Neologismus/Non-Neologismus) oder wenn die ZT-Entsprechung eines AT-Novums einen anderen Sachverhalt beschreibt. Ist der literarische *Status* eines ZT in der ZS-Kultur derselbe wie der des AT in der AS-Kultur, spricht Nord von einer *homologen* Übersetzung. Homologe Übersetzungen weisen einen vergleichbaren Grad an Originalität und Funktion, in Hinblick auf die ZS-Kultur, wie der AT. (Nord 1997: 53f; Nord 2018:48f)

4.3.2. Die Bewertung der ZT-Nova

Damit in der nachstehenden Textanalyse erörtert werden kann, welche Auswirkungen die Übersetzung von Nova auf die Textwelt hat, muss zunächst geklärt werden, *ob und wie* die Nova in den ZT reproduziert worden sind.

Ein Text ist dann funktional, wenn er die Funktion(en) erfüllt, die er erfüllen soll. Die Textfunktion wird von der Situation bestimmt, in der der Text als kommunikatives Instrument agieren soll. (Nord 1997: 55) Es kann davon ausgegangen werden, dass AT und ZT die gleiche Funktion zu erfüllen haben und somit eine äquifunktionale instrumentale Übersetzung erforderlich ist. Beide Texte sollen die gleiche Funktion erfüllen – im Falle dieser Arbeit die Vermittlung einer Narration und Beschreibung der Textwelt. Jegliche Anpassungen im ZT, die erforderlich sein können, sind auf die Erfordernisse in Bezug auf die ZS-Leser:innenschaft zurückzuführen (Nord 1997: 58).

Der Übersetzungsauftrag für den ZT, *Leviathan Erwacht* (Langowski 2012), kann wie folgt beschrieben werden (nach Nord 1997: 56f):

- (1) Funktion: Wiedergabe der Narration und Textwelt des AT
- (2) Empfänger:innen: Personen im deutschsprachigen Raum, die an SF interessiert sind
- (3) Zeitraum: 2012
- (4) Ort: Deutschland, Österreich, Schweiz
- (5) Medium: Buch, e-Book

(6) Motiv: Übersetzungsauftrag durch Verlag; Erschließung des deutschsprachigen SF-Literaturmarktes

Es liegt nahe, eine instrumentelle homologe Übersetzung anzustreben, sodass der ZT die AT-Textwelt (und in weiterer Folge die Narration) genau wiedergegeben werden. Eine homologe Übersetzung liegt dann vor, wenn „[it reproduces] in the TC literary context the function the source text has in its own SC literary context (or polysystem)“ (Nord 1997: 54). Wie in Kapitel 3 beschrieben, steht dabei der Effekt, den ein Novum auf Textwelt und Narration hat, im Mittelpunkt. Dies kann nur dann gelingen, wenn die Nova so beschrieben werden, dass sie im literarischen Polystem – der SF-Literatur im deutschsprachigen Raum – verstanden werden können. Da die AT-Nova relativ komplexe und vielschichtige Sachverhalte beschreiben, ist es notwendig, dass ZT-Nova gefunden werden, die diese Sachverhalte auf gleiche Weise beschreiben. Um diese Funktion zu erfüllen, wird vom Übersetzer Jürgen Langowski verlangt, eigens auf die ZS und ZK angepasste Nova zu beschreiben. Ein homologer ZT, der in der ZK als eigenständiger SF-Text fungieren kann, liegt demnach dann vor, wenn der Effekt der Nova auf die Textwelt im ZT repliziert wird. Davon unabhängig sind die textuellen Mittel, mit denen das Novum beschrieben werden. Diese können, je nach ZS-Kultur umschrieben werden, solange der Novumeffekt repliziert werden kann. Im Grunde genommen kann eine Novumübersetzung als „gelingen“ bewertet werden, wenn es sich beim ZT-Novum um eine instrumentelle homologe Übersetzung des AT-Novums handelt.

Ein Novum gilt als in den ZT übertragen, wenn

- (1) das AT-Novum als Ganzes nicht weggelassen wurde,
- (2) wenn das AT-Novum nicht mit einem anderen Novum ersetzt wurde,
- (3) das ZT-Novum denselben Sachverhalt beschreibt wie das AT-Novum
- (4) der Effekt des AT-Novums auf Narration und Textwelt mit jenem des ZT-Novums vergleichbar ist

Der Effekt eines Novums auf die Textwelt kann vielfältig sein. So kann er die Geschichte des Handlungsortes wiedergeben, technologische Verfahren und Innovationen beschreiben, das Verhalten von Personen erklären oder soziokulturelle und politische Verhältnisse beschreiben und somit Hinweise auf die komplexe, vielschichtige und Beschaffenheit der Textwelt liefern. Wie in der nachstehenden Textanalyse erkennbar wird, stecken diese Hinweise oft in den Details. Aus übersetzerischer Sicht bedeutet dies, dass eine „ungenaue“ Übersetzung dieser Details zu einer Veränderung der Wahrnehmung der Textwelt führen kann. Die Lösung der interkulturellen, interlingualen und textspezifischen Übersetzungsprobleme (Nord 1997: 59ff; vgl. auch Nord 1987) muss sich vorrangig an der Übertragung des Novums orientieren. Die

Übersetzung von kulturspezifischen Begriffen und kulturell-sprachlichen Konventionen und andere text- und sprachspezifischen Elemente wie Wortspiele, Eigennamen und wissenschaftliche Bezeichnungen müssen dahingehend übersetzt werden, dass sie die adäquate Übertragung des AT-Novums unterstützen. Die tatsächliche, zum AT äquivalente textuelle Manifestation des Novums ist in dieser Hinsicht zweitrangig.

5. Textanalyse

Der vorliegende analysierte Textkorpus besteht aus sechs Kapiteln des AT (Corey 2011) und des ZT (Langowski 2012): Chapter One: Holden (AT) und 1: Holden (ZT), Chapter Two: Miller und 2: Miller, Chapter Twenty-Seven: Holden und 27: Holden, Chapter Twenty-Eight: Miller und 28: Miller, Chapter Fifty-Four: Miller und 54: Miller sowie Chapter Fifty-Five: Holden und 55: Holden.

Wie in der Textanalyse ersichtlich wird, bedarf die Bewertung einer Novumübersetzung einer genauen Untersuchung einzelner Nova und deren Entsprechungen. Basierend auf dem Erfordernis nach einer homologen Novumübersetzung soll bestimmt werden, ob eine homologe Novumübersetzung vorliegt. Wenn nicht, werden die Gründe dafür erörtert.

5.1. Die Nova im AT

Aus insgesamt 990¹⁵ AS-Textsegmenten konnten 564 Segmente (56,9 %) identifiziert werden, in denen ein Novum beschrieben wird. Die Aufteilung dieser Textstellen nach Kapitel fällt wie folgt aus:

Tabelle 1: AT-Nova nach Kapitel

Kapitel	Anzahl der AS-Textstellen, die ein Novum enthalten
Chapter One: Holden	54
Chapter Two: Miller	129
Chapter Twenty-Seven: Holden	91
Chapter Twenty-Eight: Miller	49
Chapter Fifty-Four: Miller	128
Chapter Fifty-Five: Holden	113
Gesamt	564

Angelehnt an Suvin (1979: 64) werden die Sachverhalte, die durch ein Novum beschrieben werden können, in die Kategorien „Erfindung/technische Innovation“, „Handlungsort/Handlungsrahmen“, „Handlungsträger:in“ und „raumzeitlicher Locus“ unterteilt. Die Aufteilung der Nova im gesamten AT fällt wie folgt aus:

Tabelle 2: AT-Nova nach Kategorie

Beschriebener Sachverhalt	Anzahl der Nova
Erfindung/technische Innovation	114
Handlungsort/Handlungsrahmen	164
Handlungsträger:in	80

¹⁵ Die Analyse aller untersuchten Textsegmente ist im Anhang dieser Arbeit zu finden.

raumzeitlicher Locus	206
Gesamt	564

Die Nova, die der Kategorie „Erfindung/technische Innovation“ zugeordnet werden können, beschreiben in der Regel Technik, die dem Leben außerhalb der Erde in der Textwelt zugrunde liegt. Dazu gehört Technik, die die Fortbewegung im Weltall und auf Himmelskörpern oder das menschliche Überleben im All ermöglicht. Es werden auch Technologie und technische Innovationen beschrieben, deren Notwendigkeit auf den räumlichen Locus, in dem sich die Handlung gerade abspielt, zurückzuführen sind. Dazu gehören auch Vorgänge und Prozesse, die auf den beschriebenen Technologien basieren. Eine Erfindung wird explizit genannt: der „Epstein Drive“ (Corey 2011: 15), ein Fusionsantrieb, der interplanetarische Fortbewegung und im Zuge dessen die Kolonialisierung des Sonnensystems möglich macht. Eine solche technische Innovation agiert als Katalysator, der die Transformation der Textwelt in eine, die der empirischen des/der Leser:in so stark widerspricht, – in diesem Fall ein Antrieb, der das Bereisen anderer Planet ermöglicht – dass der/die Leser:in den Text als SF erkennt (Suvin 1979: 71f). Bei den anderen genannten technischen Innovationen kann jedoch gesagt werden, dass diese nicht dieselbe Auffälligkeit haben, sodass sie schwieriger als Novum erkennbar sind.

Einige Nova können auch als Weiterentwicklung von außerhalb der Textwelt existierender Technologie betrachtet werden bzw. beschreiben sie Vorgänge und Technologien, deren Ursprünge in der empirischen Welt der Leser:innen geortet werden können.

Tabelle 3: Beispiele für Nova der Kategorie „Erfindung/technische Innovation“

Segment	Text	Novum	Seite	Beschriebener Sachverhalt	Neologismus
3	The Epstein Drive hadn't given humanity the stars, but it had delivered the planets.	Epstein Drive	15	Locus-abhängige Technologie, transformative Technologie	Ja (Urschöpfung)
23	“Never, but regs say we need at least one atmo-capable shuttle.”	atmo-capable shuttle	16	Locus-abhängige Technologie, Weiterentwicklung existierender Technologie	Nein
35	Holden leaned over Shed's shoulder to watch as the tech plucked one of the	medical maggots	17	Lebenserhaltende Technologie, Weiterentwicklung existierender Technologie	Ja (Wortbildung)

	medical maggots out of dead tissue.				
111	“Yes, sir,” she said. Holden heard a series of clicks. “If we flip the ship right now (...)	flip the ship	21	Vorgang, Prozess	Nein
113	“Can you define ‘burn like hell’?” McDowell said.	burn like hell	18	Vorgang, Prozess	Nein
114	“We’ll need everyone in crash couches.”	crash couches	21	Lebenserhaltende Technologie, locus-abhängige Technologie	Ja (Wortbildung)
127	(...) when wearing an environment suit.	environment suit	22	Lebenserhaltende Technologie, Weiterentwicklung existierender Technologie	Nein
154	The white LED lights didn’t pretend to mimic sunlight.	The white LED lights didn’t pretend to mimic sunlight.	24	Lebenserhaltende Technologie, locus-abhängige Technologie	Nein
238	Miller fumbled at his side, pulled out his own, and accepted the narrow-beam transfer.	narrow-beam transfer	28	Weiterentwicklung existierender Technologie	Ja (Wortbildung)
831	On the ops deck, in his chair, belted down in zero g.	belted down in zero g	484	Locusbeschreibung; lebenserhaltende Technologie, locus-abhängige Technologie	Nein
902 903	Sudden crushing g’s hit Holden, stuffing him into his chair. Alex had started maneuvering. “At this distance, maybe I can out-turn her. Keep her from bein’ able to take a shot,” the pilot said.	crushing g’s	487	Vorgang, Prozess; Locusbeschreibung	Nein
904	“Do it, open the tubes.”	open the tubes		Lebenserhaltende Technologie, locus-abhängige	

				Technologie; Vorgang, Prozess	
906 907 908	“I’ve broken the targeting lock,” Naomi said. “Their laser array is not nearly as good as the <i>Roci</i> ’s. I’m just drowning it in clutter.”	targeting lock; laser array; drowning it in clutter	488	Lebenserhaltende Technologie, locus-abhängige Technologie; Vorgang, Prozess	Nein
964	Amos had dug up yet another bottle of faux tequila from somewhere and was liberally splashing it into coffee cups.	faux tequila	490	lebenserhaltende Technologie, locus-abhängige Technologie	Ja (Bildung eines Neosemantismus)

Auffällig ist, dass die Nova der Kategorie „Erfindung/technische Innovation“ keine grandiosen Technologien bzw. Technologien, die der empirischen Erfahrung des/der Leser:in sofort und in großem Maße widersprechen, beschreiben. Stattdessen beschreiben, ergänzen und stützen sie die Textwelt auf subtile Art und Weise.

Die Nova, die der Kategorie „Handlungsort/Handlungsrahmen“ zuzuschreiben sind, beschreiben vor allem soziologische, politische, ethische, militärische oder geschichtliche Hintergründe, die für das vollständige Verständnis der Textwelt und Narration notwendig sind. Sie sind notwendig, um zwischenmenschliche Beziehungen zwischen Protagonist:innen sowie deren Motivationen, Ängste und Wünsche verstehen zu können. Ein zentrales Element der AT-Narration ist der Konflikt zwischen den Bewohnern der Erde (und Lunas), des Mars‘ und des *Gürtels*¹⁶. Generell wird das Verhältnis zwischen diesen drei politischen Entitäten als fragil, vergleichbar mit dem Kalten Krieg, beschrieben. Der *Gürtel* kann als lose Metapher für die Oppression der durch den Westen kolonialisierten Gebiete auf der Erde verstanden werden. Dieses politische Gefüge wird – mit Ausnahme des einleitenden Satzes – oft anhand indirekter Anspielungen und Beschreibungen zwischenmenschlicher Beziehungen sowie in Dialogen beschrieben. Die implizit beschriebene, aber deutlich wahrnehmbare Vergleichbarkeit zwischen realen geschichtlichen Geschehnissen und dem politischen Klima im AT stellt in jeder ihrer Beschreibung Bezüge zur Realität der Leser:innen her, die – wie später genauer erörtert – einen

¹⁶ Der Begriff *Gürtel* (engl. *the Belt*) wird oft als allumfassender Überbegriff behandelt und beschreibt den kolonialisierten Asteroidengürtel des Sol-System, der sich ungefähr zwischen den Orbits des Mars und des Jupiters befindet. Hinzugezählt werden auch einige Jupiter- und Saturnmonde sowie künstliche Raumstationen wie *Tycho Station*. Auf ähnliche Weise wird der Ausdruck *äußere Planeten* (*Outer Planets*) verwendet.

wesentlichen Einfluss auf die Darstellung und Wahrnehmung der Textwelt und die Textwelt-distanz haben.

Ebenfalls beschrieben werden menschliches Grundverhalten und körperliche Eigenschaften, die auf die fortlaufende Kolonialisierung extraterrestrischer Himmelskörper zurückzuführen sind, und sich, je nach Herkunft, von Person zu Person unterscheiden können, da sich die physischen und physiologischen Bedingungen für Menschen, die nicht auf der Erde geboren sind, verändert haben. Soziologisch-ethnische Sachverhalte, die auf die Kolonialisierung zurückzuführen sind, werden ebenfalls beschrieben, wie etwa eine „Gürtel-weite“ neue gemeinsame Sprache, eine Mischung aus Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch und weiteren Sprachen. Das Interessante bei der Sprache der Gürtler (*Belter slang*) ist, dass die textuellen Manifestationen wie Neologismen erscheinen, sich jedoch zum Großteil aus Lexemen mehrerer Sprachen zusammensetzt.

Tabelle 4: Beispiele für Nova der Kategorie „Handlungsort/Handlungsrahmen“

Segment	Text	Novum	Seite	Beschriebener Sachverhalt	Neologismus
14	She had the Belter habit of shrugging with her hands instead of her shoulders.	habit of shrugging with her hands instead of her shoulders	16	Soziologische Besonderheit, Verhalten	Nein
99	The law of the solar system was unequivocal. In an environment as hostile to life as space, the aid and goodwill of your fellow humans wasn't optional.	the law of the solar system	20	Soziologische Besonderheit, Verhalten	Nein
122	McDowell rose, unfolding to almost two and a quarter meters and thinner than a teenager back on Earth.	two and a quarter meters and thinner than a teenager back on Earth	22	Physiologische Besonderheit, Körperbau, Kolonialisierung des Sonnensystems	Nein

123	Between his age and never having lived in a gravity well (...)	never having lived in a gravity well	22	Kolonialisierung des Sonnensystems	Nein
126	One of the many Belter gestures that had evolved to be visible when wearing an environment suit.	Belter gestures	22	Soziologische Besonderheit, Verhalten	Nein
137	“Look like a dance number, ’cept that Bomie’s got this look he didn’t know nothing never and ever amen. You know, que?”	You know, que?	23	Gürtler-Sprache/-Slang	Nein
145	“Follow que?” Miller asked.	Follow que?	23	Gürtler-Sprache/-Slang	Nein
159	Miller had lived on Ceres his whole life (...)	had lived his whole life on Ceres	24	Kolonialisierung des Sonnensystems	Nein
246	They’d used the money from that decades-long lawsuit to diversify and expand, mostly into interplanetary transport.	interplanetary transport		Kolonialisierung des Sonnensystems	Nein
275 276 277	You spent your life in a stone bubble with your food, your water, your air shipped in from places so distant you could barely find them with a telescope, and a	stone bubble; food, your water, your air shipped in from places so distant you could barely find them with a telescope	29	Kolonialisierung des Sonnensystems	Nein

	certain moral flexibility was necessary.				
286	Her smile's only change was to become half a degree more genuine. Nothing like a little shared racism to build ties with the boss.	shared racism	29	Soziologische Besonderheit, Verhalten	Nein
379 380 381 382	"The Belters who built this place weren't tall," he said. "These are some of the main power lines. This tunnel goes back to the first Belt colony. The people who carved it grew up in gravity."	Belters who built this place weren't tall; first Belt colony; The people who carved it grew up in gravity	244	Kolonialisierung des Sonnensystems	Nein
986 987 988	We saved the Earth, Mars, the Belt"	the Earth, Mars, the Belt	490	Kolonialisierung des Sonnensystems	Nein

Die Nova der Kategorie „Handlungsträger:in“ beschreiben Akteur:innen, deren Existenz und Verhalten für die Narration und die Handlung des Textes wichtig sind. Zu den wichtigsten gehören u.a. die *OPA*, eine politische Vereinigung im Gürtel, *Star Helix Security*, die private Sicherheitsorganisation auf Ceres, und die Unternehmen *Tycho Manufacturing* und *Protogen*. Auch als „Handlungsträger:in“ gezählt werden Begriffe wie *the Belters* oder *the Inners*, da sie die politisch-ethnischen Gegebenheiten in der Textwelt unterstreichen, da sie oft als abwertende oder gar rassistische Bezeichnungen für eine Person betrachtet werden. Auch das Alienvirus *protomolecule/Protomolekül* wird in die Kategorie „Handlungsträger:in“ eingegliedert, da es die Charakteristiken eines/einer aus eigenem Antrieb handelnden Akteur:in aufweist.

Tabelle 5: Beispiele für Nova der Kategorie „Handlungsträger:in“

Segment	Text	Novum	Seite	Beschriebener Sachverhalt	Neologismus
9	If you asked OPA recruiters when they were drunk and feeling expansive, they might say there were a hundred million in the Belt.	OPA (Outer Planets Alliance)	16	Vereinigung, Organisation	Ja (Urschöpfung)
40	“Fuck the Inners, and fuck their magic Jell-O.	the Inners	17	Politische Verhältnisse	Ja (Wortbildung)
165	“That wasn’t Belters keeping the Earth guy out,” Miller said. “That was poor folks keeping the educated guy out. And it was kind of fun, now you mention it.”	Belters; the Earth guy	24	Personenbezeichnung	Ja (Wortbildung)
170	Spinning it up to 0.3 g had taken the best minds at Tycho Manufacturing half a generation, and they were still pretty smug about it.	Tycho Manufacturing	24	Vereinigung, Organisation	Ja (Urschöpfung)
184	The primary station house for Star Helix Security (...)	Star Helix Security	25	Vereinigung, Organisation	Ja (Urschöpfung)
422	(...) led the citizens of Eros away in small groups.	the citizens of Eros	246	Kolonialisierung des Sonnensystems	Nein

553	The Earther staggered, and Miller shot the guard just below the faceplate, then turned to the one still standing, mouth agape.	The Earther	253	Physiologische Besonderheit, Körperbau, Kolonialisierung des Sonnensystems	Ja (Wortbildung)
644	The protomolecule hadn't gotten them yet.	protomolecule	475	Alienorganismus	Ja (Wortbildung)
682	The voice of Eros shifted, different voices now, singing something in Hindi.	The voice of Eros shifted, different voices now, singing something in Hindi.	477	Alienorganismus	
704 705	The Protogen scientists had recovered her, harvested the protomolecule, (...)	Protogen; the protomolecule	478	Vereinigung, Organisation; Alienorganismus	Ja (Urschöpfung) Ja (Wortbildung)
736 737	The clean, simple lines and error-reducing design of the place still showed under the outgrowth of the protomolecule.	the protomolecule	470	Alienorganismus	Ja (Wortbildung)
812 813	Juliette Andromeda Mao. OPA pilot. Heir to the Mao- Kwikowski corporate throne. The seed crystal of a future beyond anything he'd ever dreamed. He'd have plenty of time.	OPA; Mao-Kwikowski	482	Vereinigung, Organisation	Ja (Urschöpfung)

856	“Oh,” said Holden. The UNN had discovered that their missiles were changing course, had attempted to reprogram them, and had discovered that the missiles weren’t listening.	UNN	485	Vereinigung, Organisation	Ja (Entlehnung)
-----	---	-----	-----	---------------------------	-----------------

Bei den Nova der Kategorie „raumzeitlicher Locus“ handelt es sich um explizite Beschreibungen eines Ortes, der im Regelfall nicht die Erde ist bzw. sich nicht auf der Erde befindet. Dazu gezählt werden auch Elemente, die die unmittelbare Umgebung eines/einer Protagonist:in beschreiben, wie Zimmer, Straßen, u.ä. Sie beschreiben zu einem Großteil die Kolonialisierung des Sonnensystems.

Tabelle 6: Beispiele für Nova der Kategorie „raumzeitlicher Locus“

Segment	Text	Novum	Seite	Beschriebener Sachverhalt
2	[T]he Belt had been a far horizon of tremendous mineral wealth beyond viable economic reach, and the outer planets had been beyond even the most unrealistic corporate dream.	the Belt	15	Himmelskörper, künstliche Raumstation, sonstige Ortsbeschreibung
142	This near the center of Ceres’ spin, that wasn’t from gravity so much as mass in motion. The air smelled beery with old protein yeast and mushrooms.	near the center of Ceres’ spin	23	Unmittelbare Umgebung eines/einer Protagonist:in
168	Ceres, the port city of the Belt and the outer planets, boasted two	Ceres, the port city of the Belt and the outer planets	24	Himmelskörper, künstliche Raumstation, sonstige Ortsbeschreibung

	hundred fifty kilometers in diameter,			
288	His hole was on the eighth level, off a residential tunnel a hundred meters wide with fifty meters of carefully cultivated green park running down the center.	eighth level, residential tunnel, cultivated green park	30	Unmittelbare Umgebung eines/einer Protagonist:in
353	“I disagree,” Miller said, not even pretending he hadn’t been eavesdropping. “To do that we have to walk through three levels of casino filled with riot gear and thugs. (...)”	three levels of casino	243	Himmelskörper, künstliche Raumstation, sonstige Ortsbeschreibung; unmittelbare Umgebung eines/einer Protagonist:in
355	Another crowd of people poured out of a branch corridor, (...)”	branch corridor	243	Unmittelbare Umgebung eines/einer Protagonist:in
433 434	It wasn’t difficult following the groups up through the station toward the inner sections (...)”	the station; the inner sections		Himmelskörper, künstliche Raumstation, sonstige Ortsbeschreibung; unmittelbare Umgebung eines/einer Protagonist:in
474	Holden’s skin felt warm and itchy. He didn’t know if it was radiation burn or psychosomatic. With the amount of radiation he’d just taken, it was a good thing he had sperm tucked away in Montana and on Europa.	Europa	248	Himmelskörper, künstliche Raumstation, sonstige Ortsbeschreibung
613	“There’s a hole about a quarter klick anti-spinward,” Miller	about a quarter klick anti-spinward	256	unmittelbare Umgebung eines/einer Protagonist:in

	said. "The other one's body's still there. You can't miss it."			
664	He had to find her. Somewhere in the maze of corridors and rooms, the dead city, (...)	the maze of corridors and rooms, the dead city	476	Himmelskörper, künstliche Raumstation, sonstige Ortsbeschreibung; unmittelbare Umgebung eines/einer Protagonist:in
741	He walked through the wastewater treatment control areas like a scuba diver in a grotto.	wastewater treatment control areas	479	unmittelbare Umgebung eines/einer Protagonist:in
872	"The Ravi is four hundred kilometers away," he said.	four hundred kilometers away	486	sonstige Ortsbeschreibung
947	"If it keeps this course and speed," Naomi chimed in, "I'd say it was heading toward Venus."	heading toward Venus	489	Himmelskörper, künstliche Raumstation, sonstige Ortsbeschreibung; unmittelbare Umgebung eines/einer Protagonist:in
968	Holden reached out, took Naomi's hand, and held it tightly as the asteroid entered Venus orbit and then seemed to stop.	Venus orbit	490	Himmelskörper, künstliche Raumstation, sonstige Ortsbeschreibung

5.1.1. Neologismen im AT

Von den insgesamt 564 Nova handelt es sich in 100 Fällen (17,7 %) um einen Neologismus. 15 dieser Neologismen können der Bildungsform (Schüler 2016: 34) „Bildung eines Neosemantismus“ zugeordnet werden, 46 der „Wortbildung“, 30 der „Urschöpfung“ und neun der „Entlehnung“. Somit kann schon die erste Besonderheit der Nova des AT festgehalten werden: 465 Nova wurden ohne die Hilfe von Neologismen gebildet. Die am häufigsten vorkommende Bildungsform von Neologismen ist die Wortbildung, gefolgt von der Urschöpfung, der Bildung eines Neosemantismus und der Entlehnung:

Tabelle 7: Häufigkeit von Neologismen

Bildungsform d. Neologismus	Häufigkeit
Urschöpfung	30
Entlehnung	9
Wortbildung	46
Bildung eines Neosemantismus	15
Neologismen gesamt	100

Die Häufigkeiten der einzelnen Bildungsformen legen auch nahe, welche Art von Novum wie gebildet wird. Die Bildungsform der Urschöpfung, welche durchaus als jene Form gesehen werden kann, die die größte Distanz zwischen Leser:innen und Textwelt erzeugt, wird mit Ausnahme der „Handlungsträger:innen“ für so gut wie keine Novum-Kategorie verwendet.

Tabelle 8: Neologismen in der Novum-Kategorie „Erfindung/technische Innovation“

Art des Novums	Bildungsform des Neologismus	Häufigkeit
Erfindung/technische Innovation	Urschöpfung	2
	Entlehnung	0
	Wortbildung	22
	Bildung eines Neosemantismus	6
	Neologismen gesamt	30

Tabelle 9: Neologismen in der Novum-Kategorie „Handlungsort/Handlungsrahmen“

Art des Novums	Bildungsform des Neologismus	Häufigkeit
Handlungsort/Handlungsrahmen	Urschöpfung	1
	Entlehnung	6
	Wortbildung	4
	Bildung eines Neosemantismus	6
	Neologismen gesamt	17

Tabelle 10: Neologismen in der Novum-Kategorie „Handlungsträger:in“

Art des Novums	Bildungsform des Neologismus	Häufigkeit
Handlungsträger:in	Urschöpfung	25
	Entlehnung	3
	Wortbildung	18
	Bildung eines Neosemantismus	0
	Neologismen gesamt	46

Tabelle 11: Neologismen in der Novum-Kategorie „raumzeitlicher Locus“

Art des Novums	Bildungsform des Neologismus	Häufigkeit
Raumzeitlicher Locus	Urschöpfung	2
	Entlehnung	0
	Wortbildung	2
	Bildung eines Neosemantismus	3
	Neologismen gesamt	7

Von insgesamt 114 Nova der Kategorie „Erfindung/technische Innovation“ wurden 30 anhand eines Neologismus beschrieben. Bei der Bildungsform von zwei der Neologismen handelt es sich um eine Urschöpfung. 22 Neologismen können der Bildungsform Wortbildung zugeordnet werden, sechs der Bildung eines Neosemantismus. Bei den beiden Urschöpfungen handelt es sich um die Eigennamen „Epstein Drive“ (Corey 2011: 15) und „Razorback“ (2011: 30). Die Beschreibung dieser Nova per Urschöpfung liegt nahe, da sie Sachverhalte beschreiben, die für die Narration dieses Textes „erfunden“ werden mussten, da in der empirischen Welt für diese keinerlei vergleichbare Begriffe oder Konzepte existieren. Bei den Wortbildungen handelt es sich Beschreibungen wie „hand terminal“ (2011: 18, 28, 29, 243, 246, 248, 252, 475, 476, 481, 482, 490) „generation ship“ (2011: 15), „crash couch“ (2011: 21) „biogel“ (2011: 17), „narrow-beam transfer“ (2011: 28) oder „medical maggots“ (2011: 17), die Sachverhalte darstellen, die in der empirischen Welt zwar nicht existieren, aber Ursprünge durchaus in ebendieser zu finden sind. Beispielsweise widerspricht das Konzept eines „Generationenschiffs“ – eine Reise, die über Generationen hinweg stattfindet – zwar dem empirischen Verständnis der Leser:innen, doch das Konzept einer langen Reise in einem Schiff existiert. Medizinische Nano-Technologiefortschritte, wie „medical maggots“ einer sein könnte, sind ebenfalls in der empirischen Welt in Entwicklung. Die häufigste Neologismusform, der Neosemantismus, beschreibt in dieser Novum-Kategorie unter anderem Konzepte, die in einer anderen, primitiveren Form, in der empirischen Welt schon existieren oder existiert haben, wie beispielsweise das Konzept eines „colony transport“ (2011: 15). Keiner der Neologismen wurde anhand einer Entlehnung, also mithilfe eines Lexems aus einer Fremdsprache, geformt.

Von 165 Nova der Kategorie „Handlungsort/Handlungsrahmen“ wurden lediglich 17 mittels eines Neologismus geformt. Bei einem Neologismus kam die Bildungsform der Urschöpfung zur Anwendung. Bei vier Neologismen handelt es sich um eine Wortbildung. Sechs wurden mittels einer Entlehnung geformt; bei weiteren sechs handelt es sich um die Bildung eines Neosemantismus. Bei fünf der sechs Neologismen, die mittels Entlehnung geformt wurden, handelt es sich um Dialogpassagen, die im „Gürtler-Slang“ gesprochen werden (2011:

23f), eine Mischung aus Lexemen unterschiedlicher Sprachen. Daher können diese Neologismen der Entlehnung zugeordnet werden. Der erste Neosemantismus ist eine Beschreibung der Herkunft eines von der Erde stammenden Protagonisten, „earthborn“ (2011: 16). Diese Beschreibung wurde als Neologismus gewertet, da die Implikation, dass Menschen *nicht* auf der Erde geboren wurden, dem empirischen Verständnis der Leser:innen widerspricht. Der Begriff „earthborn“ bekommt somit eine neue Bedeutung. Der zweite Neosemantismus, „malta“ (2011: 23) beschreibt offensichtlich eine Droge, auch, weil er mit dem Begriff „Heroin“ genannt wird. Der Begriff „Malta“ bekommt eine offensichtlich neue Bedeutung. Die Urschöpfung „Parrish/Dorn 500K“ (2011: 30) ist der Name eines Rennens, und wurde aus diesem Grund als solche gewertet.

46 der 80 Nova, die der Kategorie „Handlungsträger:in“ zugeordnet werden können, wurden mittels eines Neologismus beschrieben. Somit weist diese Novum-Kategorie die höchste Anzahl an Neologismen auf, gemessen an der Gesamtanzahl der Nova. 25 dieser Neologismen wurden mittels Urschöpfung gebildet, 18 mittels Wortbildung, drei mittels Entlehnung. In Hinblick darauf, was von diesen Nova beschrieben wird, ist dies auch schlüssig: Die Nova beschreiben Organisationen und/oder Personen und sind somit Eigennamen. Da diese Organisationen keinen Ursprung in der empirischen Welt haben, müssen sie für die Narration eigens kreiert werden. Zu diesen Eigennamen zählen beispielsweise „Star Helix Security“. Die restlichen 34 Nova, die nicht mittels eines Neologismus beschrieben werden, sind in den meisten Fällen Umschreibungen der Namen oder Rollen ebenjener Organisationen bzw. Personen, wie z.B. „Ceres security“ (Corey 2011: 29), „Mars“ (2011: 242) „police force and military garrison of Ceres Station“ (2011: 26) oder „UNN“ (2011: 485f).

Von den 206 Nova der Kategorie „raumzeitlicher Locus“ handelt es sich bei lediglich sieben um einen Neologismus. Bei drei dieser Neologismen handelt es sich um die Bildung eines Neosemantismus; zwei Neologismen können als Urschöpfung gewertet werden; zwei weitere Neologismen gehören der Kategorie „Wortbildung“ an. Bei dem Neosemantismus handelt es sich um den Begriff „the Belt“, dem umgangssprachlichen Überbegriff für die kolonialisierten Gebiete im Asteroidengürtel und den sogenannten äußeren Planeten. Der Begriff „belt“ bzw. „Gürtel“ bekommt eine neue und wichtige Bedeutung. Der Neologismus „Tycho Station“ bzw. „Tycho (Manufacturing)“ ist die einzige Urschöpfung dieser Kategorie und wird als solche gewertet, da es sich streng genommen um einen Eigennamen handelt. Natürlich liegt eine Anlehnung an den Namen des dänischen Astronomen Tycho Brahe (1546-1601) nahe, doch diese konnte im Zuge dieser Arbeit nicht bestätigt werden. Die Tatsache, dass bei der Beschreibung von raumzeitlichen Loci so gut wie gar keine Neologismen und stattdessen reale

Bezeichnungen verwendet werden, verleiht der Narration ein gewisses Grad an Realitätsnähe – die Distanz zwischen Leser:innen und Textwelt wird durch die Bezüge zur Realität geringer.

5.1.1. Zwischenfazit

Eine Analyse der Sachverhalte, die anhand der Nova beschrieben werden, und der Neologismen, anhand derer diese Nova geformt werden, führen schnell zum Schluss, dass der Großteil der Nova nicht anhand von Neologismen geformt wird. Von den insgesamt 564 Nova wurden weniger als ein Fünftel (17,7 %), 100, anhand eines Neologismus beschrieben. Die Häufigkeit von Wortbildungen und Neosemantismen legt nahe, dass Neologismen mit schon bekannten Lexemen geschaffen werden, was die Distanz zwischen der empirischen Welt der Leser:innen und der Textwelt verkleinert – die Textweltbeschreibung bleibt trotz „neuen“ Wortes zu einem gewissen Grad „realistisch“. Zwar ist die Urschöpfung die zweithäufigste Neologismusform, doch ist hier anzumerken, dass es sich, erstens, in den meisten Fällen um erfundene Eigennamen von Handlungsträger:innen handelt, und, zweitens, dass sich dieselben Urschöpfungen oft wiederholen.

Die Manifestation der meisten Nova als Non-Neologismen und der Umstand, dass es sich bei mehr als der Hälfte der Neologismen um Wortbildungen und Neosemantismen handelt, lässt die Distanz zwischen empirischer Welt und Textwelt besonders klein erscheinen, was einen Einfluss auf die Beschreibung von Handlungssituationen und die Narration hat. Die teilweise eher subtile Vermittlung der Nova passt zu einem Text, der von der Kolonialisierung der Planeten, Asteroiden und Monde eines Sonnensystems erzählt, das Leser:innen bekannt ist. Die beschriebenen Prozesse, Geschehnisse, Menschen und Technologien wirken „realistisch“, da viele ihrer Ursprünge leicht auf die empirische Welt zurückzuführen sind. Die indirekte und oft subtile Beschreibung der Nova vermittelt dem/der Leser:in die Alltäglichkeit ebenjener, was diesen Effekt verstärkt. In einzelnen Fällen ist ein Novum als solches schwer erkennbar, hat aber wesentliche Auswirkungen auf das Verständnis von Textwelt und Narration. Ein gutes Beispiel hierfür ist die folgende Textpassage:

Captain Shaddid's office was decorated in a soft, feminine style. Real cloth tapestries hung from the walls, and the scent of coffee and cinnamon came from an insert in her air filter that cost about a tenth of what the real foodstuffs would have. (Corey 2011: 26)

Die Textstelle beschreibt, wie Captain Shaddid ihr Büro mittels „real cloth tapestries“ schmückt und mit Duftstoffen parfümiert. Die beiden Nova – „real cloth“ und „about a thenth

of what the real foodstuffs would have” – beschreiben die Umstände, unter denen Menschen auf Ceres leben. Echter Stoff ist in diesem Teil der Textwelt selten und rar, und Kaffee und Zimt sind für die meisten Menschen nicht leistbar, weswegen sie auf künstliche Imitate zurückgreifen. Zudem spüren viele das Bedürfnis, Räume zu parfümieren, um den Gerüchen der Raumstation entgegenzuwirken. Diese zwei subtilen beschriebenen Nova sind wesentlich für die Narration und das Verständnis der Textwelt, da es oft die Nuancen und Details sind, die einen bedeutenden Beitrag zum vollständigen Verständnis der Textwelt leisten. Ein komplettes Verständnis der Hintergründe und Details von Schauplätzen und Handlungsträger:innen des AT und deren Wiedergabe im ZT spielen eine Rolle bei der Narration der Texte, wie im Laufe der Textanalyse ersichtlich wird.

Die Nova im AT tragen wesentlich dazu bei, eine detaillierte, komplexe und vielschichtige Textwelt zu beschreiben. Dass Nova anhand von gebräuchlichen Begriffen beschrieben werden, und auch Neologismen oft anhand von Lexemen und Morphemen beschrieben werden, die ihren Stamm in lexikalisierten Begriffen haben, führt dazu, dass die Distanz zwischen der AS-Textwelt und den Leser:innen für SF-Literatur verhältnismäßig gering ist. So gut wie jedes beschriebene Novum und dessen Bezeichnung hat seinen Ursprung in der empirischen Welt der Leser:innen, und diese Beschreibung „nicht-realistischer“ Sachverhalt anhand „realistischer“ Begriffe führt zu einer plausiblen und „realistischen“ AS-Textwelt. Die Bedeutung der Nova für die Narration, Situations- und Handlungsdarstellung und Textweltbeschreibung im AT muss bei der Übersetzung besondere Beachtung erfahren, damit es zu einer adäquaten Übertragung der Textwelt und Narration in den ZT kommen kann.

5.2. Die Nova im ZT

Von den 564 Nova im AT wurden 462 Nova (81,9 %) zur Gänze in den ZT übertragen. 68 Nova (12 %) wurden nur teilweise übertragen, 32 (5,7 %) gar nicht. Von zwei AS-Textsegmenten fehlen die ZS-Textsegmente völlig (Segmente 929 und 930). In fünf Fällen wurden Nova sogar hinzugefügt, da ein Sachverhalt so beschrieben wurde, dass es als Novum betrachtet werden kann. In vier dieser fünf Fälle wurde ein Neologismus hinzugefügt. Ob ein Novum übertragen wurde bzw. nicht oder nur teilweise, hängt davon ab, ob das AT-Novum auch im ZT identifizierbar und als solches zu erkennen ist. Zunächst soll erörtert werden, ob eine Novumsbeschreibung übertragen wurde und anschließend darauf, ob dieses beschriebene Novum dieselbe Funktion erfüllt wie sein AT-Pendant. Folglich wird jede Novum-Entsprechung im ZT auf ihre Bedeutung für eine adäquate Wiedergabe der Narration des AT im ZT untersucht wird.

5.2.1. Fehlende Nova

Die folgende Tabelle listet sämtliche AT-Nova (fett hervorgehoben), die nicht in den ZT übertragen wurden:

Tabelle 12: Nova, die nicht in den ZT übertragen wurden

Segment	AT	Seite _{AT}	ZT	Seite _{ZT}
1	A hundred and fifty years before, when the parochial disagreements between Earth and Mars had been on the verge of war, the Belt had been a far horizon of tremendous mineral wealth beyond viable economic reach, and the outer planets had been beyond even the most unrealistic corporate dream.	15	Hundertfünfzig Jahre früher, als der engstirnige Konflikt zwischen Erde und Mars fast zu einem Krieg ausgeartet wäre, hatte sich der Asteroidengürtel weit entfernt am Horizont befunden. Er hatte einen ungeheuren Schatz an Mineralien geborgen, der allerdings nicht wirtschaftlich zu heben gewesen war, und die äußeren Planeten waren nicht einmal in den Träumen der genialsten Strategen der großen Firmen vorgekommen.	14
6	Once, it had been packed with people, supplies, schematics, machines, environment bubbles , and hope.	15	Früher war sie mit Menschen, Vorräten, Schaltplänen, Maschinen, Schutzzelten und Hoffnung vollgestopft gewesen.	14
99	The law of the solar system was unequivocal. In an environment as hostile to life as space, the aid and goodwill of your fellow humans wasn't optional. The emergency signal, just by existing, obligated the nearest ship to stop and render aid—which didn't mean the law was universally followed.	20	Das Gesetz galt im ganzen Sonnensystem. In einer so lebensfeindlichen Umgebung wie dem Weltraum waren die Hilfe und Unterstützung anderer Menschen kein großzügiges Entgegenkommen. Das Notsignal verpflichtete, das nächste Schiff, anzuhalten und Hilfe zu leisten – was allerdings nicht bedeutete, dass sich	21

			tatsächlich alle an das Gesetz hielten.	
147	“ Ken ,” Miller said.	23	»Schon klar«, sagte Miller.	25
184	The primary station house for Star Helix Security (...) was on the third level from the asteroid’s skin, two kilometers square and dug into the rock so high Miller could walk from his desk up five levels without ever leaving the offices.	25	Die Hauptwache der Star Helix Security, (...) lag auf der dritten Ebene des Asteroiden, maß zwei mal zwei Kilometer und war so hoch, dass Miller von seinem Schreibtisch aus fünf Ebenen hinauflaufen konnte, ohne den Verwaltungsbereich zu verlassen.	26
228	“Meaning Star Helix Security has accepted a contract for services separate from the Ceres security assignment and in my role as site manager for the corporation , I’m assigning you to it.”		»Es bedeutet, dass die Star Helix Security einen Auftrag für Dienste übernommen hat, die nichts mit der Sicherheit von Ceres zu tun haben, und dafür teile ich Sie ein.«	
293	Living on the surface of a planet (...)	30	Auf einem Planeten leben, (...)	32
329	“Somebody just nuked the station.	242	»Irgendjemand hat gerade eine Bombe auf die Station geworfen.	269
335	He also runs a little dust on the side,	242	Nebenbei verhöckert er ein wenig Rauschgift, (...)	269
360	Miller glanced up and down the corridor , seeming to measure the flow of people.	243	Miller sah sich nach links und rechts um und schätzte den Strom der Leute ab.	270
361	He nodded at a yellow-and-black-striped hatch down a small maintenance corridor .	243	Dann nickte er in die Richtung einer schwarz und gelb lackierten Luke, die sich in einem schmalen Seitengang befand.	270
378	Holden touched the wall almost reverently, tracing a corridor identification number carved right into the stone .	244	Holden berührte fast andächtig die Wand und fand eine Nummer, die der Orientierung diente.	271

392	The folks in the shelters are easy to avoid. Shelters are up deep.	244	Die Leute in den Schutzräumen sind kein Problem, die sehen uns nicht.	272
600	“There’s a bunch of people holed up back there,” Miller said. “Resistance. I thought you people swept this level. ”	256	»Da unten haben sich ein paar Leute verschanzt«, erklärte Miller. »Widerstand. Ich dachte, ihr hättet hier schon aufgeräumt.«	285
690	(...) scattered on the floor like oak leaves in one of the grand parks.	477	lagen nun auf dem Boden verstreut wie die Eichenblätter in einem großen Park.	533
725	“If I had the access? The backup environment controls.	479	»Wenn ich einen uneingeschränkten Zugang hätte, würde ich mich für die Reservekontrolle entscheiden.	535
734	It was just less than thirty-three hours from the moment he’d realized that Juliette Andromeda Mao wasn’t dead to the one when he cycled down the emergency seals (...)	479	Etwas weniger als dreißig Stunden waren seit dem Augenblick vergangen, in dem er erkannt hatte, dass Juliette Andromeda Mao nicht tot war. Jetzt deaktivierte er die Verriegelung	536
747	She was in a hazmat analysis node , lying on a bed of the dark thread that spilled out from her spine until it was indistinguishable from a massive fairytale cushion of her own flowing hair.	480	Sie lag in einem Dekontaminationsraum auf einem Bett aus dunklen Fäden, die aus ihrem Rücken hervorgequollen waren und sich mit den aufgefächerten Haaren zu einem Polster verwoben hatten, wie man es in einem Märchen zu sehen erwartet hätte.	536
808	“We die maybe. I don’t know. But we don’t take a lot of people with us, and we make sure no one gets a hold of this crap,” he said, gesturing at the grotto around them. “And if we don’t die, then... well, that’ll be interesting.”	482	»Vielleicht sterben wir. Ich weiß es nicht. Jedenfalls müssen nicht so viele Menschen mit uns sterben, und wir sorgen dafür, dass niemand dieses Zeug hier in die Finger bekommt«, sagte er und deutete in die Runde. »Falls wir aber nicht sterben,	539

			dann ... dann wird es interessant.«	
834	They'd spent almost two days without rest during the high-g chase of Eros .	485	Während der Verfolgungsjagd unter hohem Schub hatten sie fast zwei Tage lang keine Ruhe gefunden.	541
841	He opened up the threat display (...)	485	Er aktivierte das Display	541
853	I will fire on your ship . Is that understood?"	485	(...) eröffne ich das Feuer. Haben Sie verstanden?«	541
855	"I've been ordered by UNN Command to take control of your vessel.		»Ich habe vom UN-Oberkommando den Befehl erhalten, Ihr Schiff zu beschlagnahmen.	543
856	You're charged with interfering with UNN military operations, unlawfully commandeering UNN military assets, and a list of other crimes I'm not going to bother reading right now. If you do not surrender immediately, we will be forced to fire on you."	485	Ihnen werden die Störung von UN-Militäroperationen, die unrechtmäßige Inbesitznahme von UN-Militäreigentum und eine Reihe weiterer Verbrechen vorgeworfen, die ich jetzt nicht im Einzelnen benennen werde. Wenn Sie sich nicht ergeben, sind wir gezwungen, das Feuer auf Sie zu eröffnen.«	543
876	or attempt to get a target lock on the Ravi at this time.	486	um umgekehrt die Ravi anzuvisieren.	544
916	"Return fire?" Amos yelled into the comm .	488	»Soll ich das Feuer erwidern?«, brüllte Amos.	545
919	We'll have a firing solution in less than a minute."	488	In weniger als einer Minute sind wir in einer günstigen Feuerposition.«	545f
924	"Which means they've given up trying to cut our jamming ," Holden replied, (...)	488	»Dann geben sie die Störmanöver auf	546
929	A gentle sound came from his threat console , (...)	488	[AUSSLASSUNG IM ZT]	-
930	(...) letting him know that the Roci had calculated a firing solution to the Ravi .	488	[AUSSLASSUNG IM ZT]	-

979	disappearing into the thick cloud layer that usually hid Venus from view.	490	(...) und in den dicken Wolkenschichten verschwand.	548
-----	--	-----	---	-----

Die Nova, die nicht in den ZT übertragen wurden, mögen zwar wie Details erscheinen, doch bei näherer Betrachtung haben sie einen ernstzunehmenden Effekt auf die Wiedergabe der AS-Textwelt und auch die Wiedergabe der AT-Handlung im ZT. Im Folgenden werden die betreffenden Textstellen näher erörtert:

- (1) Textsegment 1: „The Belt“ – ein eindeutig mehrdeutiger Begriff, auch aufgrund der Großschreibung – wird lediglich als „der Asteroidengürtel“ übersetzt. Die Narration des gesamten Textes baut auf der Prämisse auf, dass es politische, soziologische und militärische Diskrepanzen und Feindschaften zwischen Erde, Mars und dem „Gürtel“ gibt. Die simple Übersetzung „Asteroidengürtel“ vermittelt dies nicht. „The Belt“ ist mehr als nur der Asteroidengürtel als Ansammlung von Asteroiden, sondern eine politische Entität. Dem/der Leser:in wird im ersten Absatz somit nicht korrekt vermittelt, zwischen welchen Parteien Konflikt herrscht. Im AT wird mit „the Belt“ ein wichtiger Handlungsträger beschrieben, wohingegen der ZT eher einen Schauplatz beschreibt. Darüber hinaus wird mit dem Novum „the Belt“ – das das *Volk* des Asteroidengürtels sowie den Schauplatz beschreibt – die Distanz zwischen AS-Textwelt und Leser:innen größer, da etwas beschrieben wird, das nicht existiert. Die ZT-Entsprechung, „Asteroidengürtel“ hat einerseits die Folge, dass nicht das Volk des Asteroidengürtels beschrieben wird, und auch die Textweltdistanz zu Leser:innen verändert wird, da ein realer Sachverhalt beschrieben wird, der für den Leser:innen kein Novum darstellt.

- (2) Textsegment 6: Die deutsche Übersetzung „Schutzzelte“ mindert die technische Neuheit des Novums „environment bubbles“, da diese, gegeben durch den Kontext und die Bezeichnung „bubbles“ anstatt etwa „tent“, durchaus eine technische Innovation sein können und als solche von Leser:innen als solche – und somit als Novum – interpretiert werden können. Das Paraphrasieren des Begriffes „environment bubbles“ in den ZT-Ausdruck „Schutzzelte“ bewirkt durch die Übersetzung des Begriffsbestandteils „bubbles“, das für die Novumbildung wesentlich ist, dass im ZT ein gewöhnlicher Begriff verwendet und somit ein gewöhnlicher Sachverhalt beschrieben wird. Der AT-Begriff „environment bubbles“ lässt relativ viel Interpretationsspielraum, was das Novum sein könnte, wobei der ZT-Begriff sehr deutlich

einen Sachverhalt beschreibt, der in der empirischen Welt schon etabliert ist. Im Vergleich zur Distanz zwischen Leser:in und AS-Textwelt ist die Distanz zur ZS-Textwelt durch die Beschreibung von „Schutzzelten“ wesentlich geringer, da mit diesem Begriff etwas Reales beschrieben wird.

(3) Textsegment 99: „The law of the solar system“ ist in mehrfacher Hinsicht ein Novum: Erstens ist es ein sonnensystemweites Gesetz, zweitens, ist es eines, dessen Existenz in der Kolonialisierung des Sonnensystems und dessen subsequenten Be- reisung begründet ist. Die Übersetzung „das Gesetz“ reicht für die Beschreibung dieses Umstandes nicht aus. Viel mehr wirft sie die Frage auf: welches Gesetz? Es könnte irdisches, marsianisches oder Gürtler’sches Gesetz gemeint sein. Das No- vum – ein für alle geltendes, systemweites Gesetz – wird im ZT daher nicht be- schrieben. In diesem Fall wird Leser:innen des ZT eine *andere* Welt – ein unter- schiedlicher Schauplatz mit unterschiedlichen Regeln, denen Protagonist:innen un- terliegen – dargeboten als im AT. Auch die Distanz zwischen Leser:innen und ZS- Textwelt ist kleiner als jene zur AS-Textwelt, da im ZT – aufgrund der Auslassung des Segments „of the solar system“ – etwas Reales beschrieben wird, wohingegen der AT etwas beschreibt, das seinen Ursprung in der empirischen Welt hat, aber in seinem Wesen etwas Unreales ist. Insbesondere muss angemerkt werden, dass die Handlungen der Besatzungsmitglieder der *Canterbury* – das Retten oder Bergen des Schiffes in Not – im AT direkt auf „the law of the solar system“ zurückzuführen sind. Es handelt sich um einen Akt der Solidarität oder der Nächstenhilfe, wenn man davon ausgeht, dass es sich beim „law of the solar system“ eher um ein unge- schriebenes Gesetz oder einen Ehrenkodex handelte. Im ZT hingegen wird impli- ziert, dass sie von einem tatsächlichen Gesetz dazu angehalten werden, einen Ber- gungsversuch zu unternehmen und Konsequenzen fürchten müssten, wenn sie dies unterlassen. Durch die Veränderung bzw. Nichtübersetzung des AT-Novums in ein ZT-„Non-Novum“ werden somit auch die Motivationen der Protagonist:innen ver- ändert.

(4) Textsegment 147: Der Gürtler-Ausdruck „Ken“ wird nicht in den ZT übertragen. Dies vermittelt die Atmosphäre des Gespräches zwischen zwei Gürtel-Bewoh- ner:innen nicht. Die beiden Gürtler sprechen im ZT nicht die „Gürtler-Sprache“, sondern die „Sprache der inneren Planeten“, was die grundsätzliche

Unterschiedlichkeit zwischen Gürtlern und Bewohner:innen anderer Planeten nicht wiedergibt. Den Gürtler-Slang im ZT entsprechend wiederzugeben ist essenziell, um die Textwelt und die darin lebenden Personen AT-adäquat darzustellen. In diesem Fall geht dieser Aspekt verloren. Dies hat einen zweifachen Effekt: Zum einen beschreibt der ZT eine andere, weniger detaillierte Textwelt, weil Elemente der Gürtler-Sprache nicht vollständig wiedergegeben werden. Die Gürtler-Sprache ist wesentlich für die Beschreibung jener Elemente der Textwelt, die in diesem Schauplatz angesiedelt sind. Zum anderen werden die beteiligten Handlungsträger:innen anders dargestellt, da Teile eines wesentlichen Charaktermerkmal, der Sprache, nicht in den ZT übertragen werden.

- (5) Textsegment 184: Die Tatsache, dass die Räumlichkeiten des Hauptquartieres in das Gestein des Asteroiden Ceres gegraben wurden, wird nicht in den ZT übertragen. Die Beschreibung der Umstände, unter denen Räumlichkeiten geschaffen werden – das Graben in das Gestein des Asteroiden – ist ein wesentliches Novum, das zur Beschreibung der unmittelbaren Umgebung und auch deren Geschichte beiträgt. Dies wurde jedoch nicht in den ZT übertragen. Das hat den Effekt, dass Hintergründe zur Geschichte des Schauplatzes nicht im ZT erläutert werden, was zur Folge hat, dass die Komplexität der ZS-Textwelt nicht dieselbe ist wie die der AS-Textwelt. Auch hat die Beschreibung der Station als einen in den Stein gegrabenen Schauplatz einen Effekt auf die Textweltdistanz, nämlich, dass diese im AT verkleinert wird, da Bezüge auf etwas Reales – das Gestein des Zwergplaneten Ceres – hergestellt werden. In diesem ZS-Textsegment fehlen diese direkten Bezüge, was die Textweltdistanz zu Leser:innen vergrößert.
- (6) Textsegment 228: Die Beschreibung Shaddids als „site manager“ beschreibt die Struktur der Sicherheitskräfte auf Ceres. Aufgaben wie die öffentliche Sicherheit werden dort nicht von öffentlichen Institutionen übernommen, sondern von privaten Firmen. Dies wird durch die Aussage „in my role as site manager for the corporation“ unterstrichen. Shaddid versteht sich weniger als Polizistin oder Beamtin, sondern als Angestellte eines Unternehmens. Dies steht im Widerspruch mit den Erfahrungen der meisten Leser:innen, die die öffentliche Sicherheit als Aufgabe öffentlicher Institutionen ansehen. Im ZT wird weniger klar erkenntlich, dass die öffentliche Sicherheit auf Ceres Angelegenheit eines privaten Unternehmens ist. Im

AT trägt dies jedoch sehr zur Textwelt bei. Im ZT wird dies jedoch nicht vermittelt. Dies hat zur Folge, dass die Gesellschaft Ceres‘ im ZT weniger genau beschrieben werden als im AT. Diese Beschreibungen bzw. das Fehlen der Beschreibungen dieser Details sind wesentlich: Sie beschreiben die Motivation der Handlungsträger:innen Shaddid und *Star Helix Security*. Diese Motivationen zu kennen hat auch einen direkten Einfluss darauf, wie Millers Handlungen später im Text wahrgenommen werden: Im Laufe der Erzählung sind seine Handlungen – im Gegensatz zu *Star Helix Security* – vermehrt persönlichen und emotionalen Antrieben geschuldet. Die Wandlung von einem Detective, der zu Beginn von den kapitalistischen Motivationen seines Arbeitsgebers getrieben wird, zu einem Handlungsträger, der aus reinen emotionalen und persönlichen Gründen agiert, ist im ZT somit weniger extrem als im AT.

(7) Textsegment 293: Auf der Oberfläche eines Planeten zu leben ist in der Textwelt etwas Außergewöhnliches und tatsächlich nur jenen vorenthalten, die auf der Erde leben. Der Großteil der Menschheit lebt nicht *auf* der Oberfläche eines Planeten. Kontextuell kommt hinzu, dass Miller in dieser Passage davon spricht, wie fremd es für ihn (oder andere, die nicht an einem Schauplatz leben, an dem es eine Atmosphäre gibt) wäre, *nichts* über dem Kopf zu haben, das die Luft davon abhält, in das Vakuum des Alls zu entfliehen. Das Novum an dieser Stelle ist der Umstand, dass für viele Menschen das Prinzip einer natürlichen Atmosphäre völlig fremd ist. Das wird im ZT nicht übertragen, da dort das Leben *auf der Oberfläche* eines Planeten nicht beschrieben wird. Es gibt lediglich eine Anspielung auf die dort herrschende starke Schwerkraft. Es handelt sich dabei um durchaus starke Einschnitte in die Beschreibung der Denkweise und Kultur einer Gruppe an Handlungsträger:innen, die mit dieser ZT-Übersetzung vorgenommen wurden. Letzten Endes leidet die kohärente Darstellung der AS-Textwelt im ZT.

(8) Textsegment 329: Die Beschreibung einer Atomrakete („nuke“) als „Bombe“ im ZT gibt das AT-Novum – der relativ häufige und fast „übliche“ Gebrauch von Nuklearwaffen in Konfliktsituationen – nicht wieder. Eine „Bombe“ fällt schlicht nicht in dasselbe Register wie „a nuke“ bzw. „to nuke“. Auch hier wird die Erzählung im ZT nicht kohärent wiedergegeben: Der Andrang auf die Strahlenschutzräume wird im AT durch einen vermeintlichen nuklearen Angriff ausgelöst. Diese Erklärung ist

im ZT jedoch nicht gegeben, da ein Angriff durch eine „Bombe“ beschrieben wird, was den Bedarf, die Strahlenschutzräume aufzusuchen, kaum erklärt¹⁷. Zudem hat die Beschreibung des Novums als „Bombe“ zur Folge, dass die ZS-Textweltdistanz zu Leser:innen geringer ist als die des AT, da ein nuklearer Angriff eine weniger konventionelle Handlung ist als der Einsatz einer (non-nuklearen) Bombe.

- (9) Textsegment 335: Bei dem AT-Begriff „dust“ könnte es sich um eine Droge handeln, die es nur in der Textwelt gibt. Dies wäre dann als Novum zu werten. Die Übersetzung „Rauschgift“ lässt dies allerdings nicht zu. Dies hat den Effekt, dass die Textwelt des ZT näher an Leser gebracht wird, da, im Gegensatz zum AT, etwas Reales beschrieben wird.
- (10) Textsegment 360: Die Beschreibung der unmittelbaren Umgebung Millers fehlt im ZT, wodurch der ZT eine weniger detaillierte und komplexe Textwelt beschreibt als der AT.
- (11) Textsegment 361: Die Beschreibung der Umgebung Holdens als „maintenance corridor“ gibt Leser:innen wesentlich mehr Informationen zum Novum, der Umgebung, als das ZT-Segment „Seitengang“. Der AT lässt darauf schließen, wie dieser Teil der Raumstation aussehen könnte und wie diese Umgebung Holdens Handlungen beeinflussen könnte. Die Beschreibung als „Seitengang“ lässt hier zu viel Spielraum. Zum einen beschreibt der ZT dadurch einen anderen Schauplatz, an dem sich die Protagonist:innen befinden. Zum anderen wird der Konnex zwischen diesem ZS-Textsegment und dem nächsten, Textsegment 362, „It’s marked HIGH VOLTAGE, so the guys sweeping for stragglers won’t bother with it“ im ZT nicht so kohärent beschrieben, wie es im AT der Fall ist. Millers Schlussfolgerung, dass der „maintenance corridor“ ein sicheres Versteck ist, ist im AT eine logische, da die Umgebung genau beschrieben wird. Im ZT fehlt diese Erklärung, woraufhin Millers Schlussfolgerung nicht völlig schlüssig beschrieben wird bzw. auf keiner logischen Erklärung beruht.

¹⁷ Die Existenz von Strahlenschutzräume kann durch andere Gefahren als Atomraketenangriffe begründet werden, etwa durch die Strahlung, die von der Sonne ausgeht. Im AT liegt jedoch nahe, dass die vermeintliche Atomrakete der Grund für das Aufsuchen der Strahlenschutzräume ist. Diese Erklärung fehlt jedoch im ZT. Im ZT kann es also schon Gründe geben, warum die Strahlenschutzräume aufzusuchen sind, doch aufgrund des Kontextes scheinen diese unwahrscheinlich, auch wenn sie plausibel sind.

- (12) Textsegment 378: Das AT-Segment „corridor identification number carved right into the stone“ beschreibt zwei Nova: die unmittelbare Umgebung der Protagonist:innen und dessen Geschichte. Es handelt sich nicht nur um eine uralte Identifizierungsnummer, sondern um eine, die direkt in den Stein des Asteroiden gehauen wurde, möglicherweise eine Praktik, die in der Gegenwart der Textwelt als veraltet oder primitiv gilt. Holden hat ein Stück der Geschichte Eros‘ vor sich, das er im AT auch „reverently“ berührt, weil er sich dessen Natur bewusst ist. Im ZT kommt dieser Teil der Geschichte der ersten Siedler Eros‘ nicht zur Geltung, da es sich lediglich um „eine Nummer, die der Orientierung diene“ handelt. Beide Nova – die Umgebungsbeschreibung sowie die Geschichte des Ortes – werden im ZT stark reduziert dargestellt, was die facettenreiche Vielschichtigkeit der AS-Textwelt nicht in ihrer Gänze wiedergibt. Die ZT-Entsprechung dieses AS-Textsegmentes unterschlägt Leser:innen wesentliche Informationen, die die AS-Textwelt im Detail beschreiben. Somit präsentiert der ZT Leser:innen eine deutlich weniger komplexe und detaillierte Textwelt als der AT. Hinzu kommt, dass die Distanz zwischen ZT und Leser:in größer ist als jene zwischen AT und Leser:in, da im AT Bezüge auf etwas Reales – der Stein des Asteroiden Eros – hergestellt werden, die im ZT fehlen. Siehe auch Unterpunkt (5) zu Textsegment 184.
- (13) Textsegment 392: Im ZT wird nicht beschrieben, dass sich die Schutzräume in den oberen Ebenen Eros‘ befinden, was die Beschreibung der Station reduziert, obwohl eine solche Beschreibung im ZT durchaus hätte stattfinden können. Somit wird im ZT eine andere Umgebung dargestellt als im AT, was zur Folge hat, dass Millers Schlussfolgerung, „[t]he folks in the shelters are easy to avoid“ im ZT nicht begründet wird. Der Grund, warum diese Menschen gemieden werden können, ist, weil sie sich physisch an einem anderen Ort befinden. Dies wird im ZT jedoch nicht erklärt, da die Erklärung dafür, „[s]helters are up deep“, fehlt. Siehe auch Unterpunkt (11) zu Textsegment 361.
- (14) Textsegment 600: Das AT-Segment „this level“, eine weitere Beschreibung des raumzeitlichen Locus, wird im ZT ausgelassen. Auch in diesem Textsegment wird ein Detail der Umgebungsbeschreibung im ZT ausgelassen.

- (15) Textsegment 690: In diesem Textabschnitt erinnert sich Miller im AT an „one of the grand parks“ (eigene Hervorhebung), an einen Park, mit dem er offensichtlich persönliche Erfahrungen gemacht hat. Er spricht von *einem der großen Parks*, höchstwahrscheinlich jenen auf Ceres, seiner Heimat. Im AT wird hingegen nur „[ein] groß[er] Park“ beschrieben. Selbst wenn im AT nicht explizit gesagt wird, an welchen Park Miller denkt, liegt eine persönliche Verbindung zu diesem Park nahe. Im ZT hingegen könnte es sich um *jeden* Park handeln, selbst wenn Miller gar keine Erfahrungen mit diesem Park gemacht hat. Es könnte auch der Fall sein, dass Miller an dieser Stelle gar nicht erst an einen Park denkt. Im AT denkt Miller explizit aus einem bestimmten Grund an einen bestimmten Park. Im ZT wird dies nicht vermittelt. Dies führt dazu, dass im ZT Millers persönlichen Erinnerungen und Emotionen anders bzw. nicht beschrieben werden und somit sein Charakter unterschiedlich gezeichnet wird.
- (16) Textsegment 725: Der ZT-Begriff „Reservekontrolle“ beschreibt das Novum, „environmental controls“ nicht zureichend. Der Begriff „Reservekontrolle“ ist hinsichtlich der Bedeutung und Aufgaben der „environmental controls“ zu ungenau. Im ZT ist somit nicht ganz klar, worauf sich Miller bezieht. Dies hat zur Folge, dass der Bezug zu etwas Realem – „environment controls“ – fehlt und somit die Distanz zwischen ZT und Leser:innen größer ist als jene zum AT, da auch nicht klar ist, *was* genau beschrieben wird.
- (17) Textsegment 734: Das AT-Segment „he cycled down the emergency seals“ gibt Leser:innen ein klareres Bild vom Novum, den Notfallverriegelungen, den Prozess deren Öffnung und deren Bedeutung in Katastrophenfällen als die Übersetzung im ZT „[j]etzt deaktivierte er die Verriegelung.“ Die Auslassung des Segments „emergency“ hat zur Folge, dass der ZT die Situation, in der sich Miller befindet, anders beschreibt: Die Verschließung des Raumes anhand der Notfallverriegelung beschreibt die Katastrophe, die sich gerade auf Eros ereignet, da impliziert wird, dass andere Verriegelungen versagt haben. Im ZT hat die Beschreibung einer (gewöhnlichen) „Verriegelung“ zur Folge, dass die gegenwärtige Situation, in der sich Miller befindet, weniger extrem beschrieben wird.

- (18) Textsegment 747: Das ZT-Segment „Dekontaminationsraum“ beschreibt ein völlig anderes Novum als der AT, in dem ein Gerät zur Analyse von Gefahrgut – „a hazmat analysis node“ – beschrieben wird. Das AT-Novum wird im ZT demnach nicht wiedergegeben. Demnach wird im ZT eine andere Umgebung beschrieben als im AT. Auch die Situation, in der sich Julie/das Protomolekül befindet, ist im ZT unterschiedlich: Im AT wird impliziert, dass Julie/das Protomolekül auf einem Gegenstand liegt, und ihre Tentakel sich von dort aus im Raum verteilen. Im ZT wird jedoch nicht beschrieben, dass sie auf einem Gegenstand liegt; es wird impliziert, dass sie auf dem Boden liegt. In Textsegment 753 wird beschrieben, dass Miller neben ihr steht. Im AT ist dies schlüssig, da davon ausgegangen werden kann, dass sie auf Hüfthöhe aufliegt. Im ZT kann jedoch darauf geschlossen wird, dass Miller eher *über* Julie steht, da nie beschrieben wird, dass sie sich *auf* einem Gegenstand befindet. Die Narration dieses Abschnittes der Erzählung ist im ZT nicht kohärent.
- (19) Textsegmente 808 und 834: Die AT-Nova „the grotto“ und „Eros“, Beschreibungen der raumzeitlichen Loci, werden im ZT nicht erwähnt. Somit werden im ZT einerseits die unmittelbare Umgebung und andererseits die Folgen der Aktivitäten des Protomoleküls nicht im selben Detail beschrieben wie im AT. Dadurch wird den Leser:innen weniger Information geboten, anhand derer das Protomolekül als Handlungsträger interpretiert und verstanden werden kann.
- (20) Textsegment 841: Im ZT wird das Display nicht näher als „Gefahrendisplay“ beschrieben. Die technologische Komponente des AT-Novums wird dadurch gemindert. Infolgedessen werden auch die Implikationen, die eine Warnung auf dem „*Gefahrendisplay*“ (eigene Hervorhebung) mit sich bringt, nicht beschrieben. Auch wird die Distanz zwischen Leser:innen und ZT im Vergleich zum AT gemindert, da Bezüge auf einen realen Sachverhalt, ein „Display“, hergestellt werden.
- (21) Textsegment 853: Das AT-Novum, „ship“, wird im ZT nicht wiedergegeben. Im AT wird somit explizit beschrieben, worauf das Feuer eröffnet wird, was im ZT hingegen nur impliziert wird. Zudem weist der ZT einen Bezug auf die Realität weniger auf, was die Distanz zwischen ihm und Leser:innen vergrößert.

- (22) Textsegmente 855 und 856: Das Novum im AT ist die „UNN“, die „United Nations Navy“, der militärische Arm der Erde. In der Textwelt haben sich die Vereinten Nationen, die UN, zur Regierung der gesamten Erde weiterentwickelt und agieren im Laufe der Erzählung auch als eigenständige politisch-militärische Entität, die in Konflikt mit anderen Entitäten – Mars, der Gürtel – steht. Dies kommt im AT auch zur Geltung, weil nicht die „UN“ beschrieben wird, sondern die Beschreibung einer „UNN“ deutlich macht, dass es sich hier um ein Novum handelt. Im ZT wird wesentlich unklarer, um welches Novum es sich handelt, da nur die „UN“ beschrieben wird, die in der empirischen Welt der Leser:innen schon existiert¹⁸. Die Übersetzung der AT-Segmente „UNN Command“, „UNN military operations“ und „UNN military assets“ als „UN-Oberkommando“, „UN-Militäroperationen“ und „UN-Militäreigentum“ lässt die klare Grenze zwischen Novum und Non-Novum, über die die AT-Segmente verfügen, verschwimmen, da diese Begriffe in der empirischen Textwelt der Leser:innen schon bekannt sind. UN-Militäroperationen sind beispielsweise nichts Außergewöhnliches im Sinne des Novums. Hinzukommt, dass das zweite „N“ in „UNN“ deutlich macht, dass es sich hier um die UN-Marine handelt. Dies wird im ZT unterschlagen. Im ZT wird ein anderer Handlungsträger beschrieben als im AT. Der ZT bezieht sich hier auf einen realen Sachverhalt, die UN, und somit nicht auf ein Novum. Zwar hat die Bezeichnung „UNN“ ihren Ursprung in der Realität, beschreibt aber ein Novum, was Distanz zwischen AS-Textwelt und Leser:innen erzeugt. Im ZT fehlt diese Distanz hingegen.
- (23) Textsegmente 875 und 876: Dieses AT-Segment wurde falsch übersetzt. Der AT beschreibt zwei Vorgänge: 1) „open [the] tubes“, das Öffnen der Torpedorohre, und 2) „get a target lock“, das Anvisieren des feindlichen Schiffes. Beide Vorgänge werden mit der Präposition „or“ getrennt. Im ZT hingegen werden beide Vorgänge voneinander abhängig gemacht: „[Ö]ffnen Sie nicht unsere Rohre, *um* umgekehrt die *Ravi* anzuvisieren.“ (eigene Hervorhebung) Es wird im ZT demnach ein anderes Novum beschrieben. Somit werden die Handlungen der Crew der *Rocinante* und die damit verbundenen Motivationen und potenziellen Konsequenzen im ZT verändert.

¹⁸ Selbstverständlich existiert die „UN“ nicht in der Form, in der sie in der Textwelt existiert, nämlich als Regierung, die die Erde als einheitliche Entität im politischen Gefüge Erde-Mars-Gürtel auftreten lässt. Doch die Beschreibung dieses Novums als „UN“ kann für Verwirrung sorgen.

- (24) Textsegment 916: Das AT-Novum „comm“ wird im ZT nicht beschrieben. Aufgrund dessen wird Amos' Handlung im ZT anders dargestellt als im AT. Selbst wenn der Kontext es widerlegt, impliziert dieses Textsegment, dass Amos sich im selben Schiffsabteil befindet wie der Rest der Crew, da nicht beschrieben wird, wie die räumliche Trennung die Kommunikation über das sogenannte Com-System erfordert.
- (25) Textsegment 919: Das AT-Novum „firing solution“ beschreibt die komplexe Berechnung einer Angriffserwiderung durch den Schiffcomputer. Die Tatsache, dass diese Berechnung in diesem Fall eine Minute dauert, belegt die Komplexität des Vorganges und der Technologie, die ihm zugrunde liegt. Das AT-Segment „In weniger als einer Minute sind wir in einer günstigen Feuerposition“ lässt auf einen anderen Vorgang schließen, etwa dass sich das Schiff in einer anderen *Position* befinden wird. Die Berechnung der Angriffserwiderung im AT, ein weitaus komplexerer Vorgang, in dem mehr Komponenten involviert sind als die Positionsänderung, wird im ZT nicht beschrieben. Dadurch wird ein wesentlicher Prozess der AS-Textwelt im ZT verändert dargestellt. Zudem wird eine andere Situation beschrieben, die zu unterschiedlichen Handlungen führt: Im AT wird der Rechenvorgang des Bordcomputers dargestellt, im ZT hingegen wird angedeutet, dass die Crew lediglich darauf wartet, in einer „günstigen Feuerposition“ zu sein.
- (26) Textsegment 924: Im AT wird beschrieben, dass das angreifende Schiff aufgegeben hat, die Störsignale der *Rocinante* zu durchdringen. Das ZT-Segment lässt hingegen darauf schließen, dass es das feindliche Schiff ist, das die Störsignale aussendet. Das AT-Novum wird demnach nicht korrekt wiedergegeben. Dadurch ändert sich die Handlung stark, da im ZT dem falschen Handlungsträger die Handlung zugewiesen wird.
- (27) Textsegmente 929 und 930: Diese Textsegmente fehlen im ZT.
- (28) Textsegment 979: Der raumzeitliche Locus – Venus – fehlt im ZT. Dadurch fehlt im ZT eine Locusbeschreibung und ein Bezug zur Realität, was die Textweltdistanz größer werden lässt.

Auf den ersten Blick mag das Fehlen dieser Nova als „verkraftbar“ oder unwesentlich erscheinen. Doch bei einer genaueren Untersuchung und Analyse wird die Textwelt verändert, wenn diese Details im ZT fehlen, was deutliche Auswirkungen auf die Wiedergabe der Handlung hat. Insbesondere Textsegmente 855, 856 und 919 lassen im ZT eine andere Textwelt entstehen, da ihre Nova im Übersetzungsprozess stark verändert oder inkorrekt wiedergegeben werden. Diese Veränderungen betreffen insbesondere die Komplexität und Detaillierung der Textwelt, die oft nicht vollständig wiedergegeben werden, wodurch ZT-Leser:innen eine „vereinfachte“, weniger vielschichtige und üppige Beschreibung der Welt, in der Handlungsträger:innen agieren und Handlungen stattfinden, präsentiert wird. In manchen Fällen leidet sogar die Kohärenz der Narration unter diesen Auslassungen. Auch die Handlungen von Handlungsträger:innen und ihre Konsequenzen werden in einzelnen Fällen anders im ZT dargestellt als im AT.

Basierend auf der Grundlage, dass die Nova essenziell für den Text und die Textwelt – besonders deren Komplexität und Tiefe – sind, und sie in den obengenannten Fällen *nicht* übertragen wurden, kann darauf geschlossen werden, dass die Übersetzung der obengenannten Textsegmente nicht ihre Funktion erfüllen. Es wurde weder eine dokumentarische noch eine instrumentelle Übersetzung vorgenommen, da weder vom AT-Nova berichtet wird (Nord 2018: 46ff), noch ein *äquifunktionaler* (2018: 48f) ZT vorliegt, der die Funktion vorweist, ein Novum zu beschreiben.

5.2.2. Teilweise übertragene Nova

Von Interesse sind auch jene Nova, die nur teilweise in den ZT übertragen wurden. Das bedeutet, dass das im ZT beschriebene Novum das AT-Novum nicht vollständig oder genau wiedergibt. Die folgende Tabelle listet jene AT-Nova auf, die nur teilweise in den ZT übertragen wurden. Das Novum und seine ZT-Entsprechung sind fett hervorgehoben. Im nächsten Schritt soll dann auf einige erwähnenswerte Textsegmente im Detail eingegangen werden.

Tabelle 13: Nova, die teilweise in den ZT übertragen wurden

Segment	AT	Seite _{AT}	ZT	Seite _{ZT}
10	Ask an inner planet census taker , it was nearer to fifty million. Any way you looked, the population was huge and needed a lot of water.	15	Nach den Angaben der Bevölkerungsstatistiker auf den inneren Planeten waren es eher fünfzig Millionen. Wie man es auch betrachtete, es war eine riesige Bevölkerung, die eine Menge Wasser brauchte.	14

56	Ade sat at a pair of screens only slightly larger than a hand terminal, graphs of the efficiency and output of the Canterbury's reactor and engine updating in the corners, raw logs spooling on the right as the systems reported in.		Ade saß vor zwei Bildschirmen, die kaum größer waren als normale Terminals, und beobachtete Kurven, die Aufschluss über Wirkungsgrad und Leistung des Reaktors der <i>Canterbury</i> gaben, während rechts die Protokolldaten verschiedener Systeme aufgelistet wurden.	18
106	"I need numbers on stopping this crate," he said.	21	» Ich brauche Daten, wie wir diese Kiste anhalten können «, sagte er.	21
111 112	"Yes, sir," she said. Holden heard a series of clicks. "If we flip the ship right now and burn like hell for most of two days, I can get us within fifty thousand kilometers, sir."	21	»Ja, Sir.« Holden hörte es klicken. »Wenn wir das Schiff sofort wenden und bis zum Anschlag aufdrehen , kommen wir bis auf fünfzigtausend Kilometer heran, Sir.«	22
114	"We'll need everyone in crash couches ."	21	»Wir müssen alle auf die Druckliegen .«	22
124	(...) the coming burn was likely to be hell on the old man. Holden felt a pang of sympathy that he would never embarrass McDowell by expressing.	22	(...) würde die bevorstehende Bremsphase dem alten Mann sehr zusetzen. Holden empfand starkes Mitgefühl, war jedoch fest entschlossen, McDowell nicht dadurch in Verlegenheit zu bringen, dass er es erwähnte.	22
145	"Follow que?" Miller asked.	23	»Und dann, que? «, fragte Miller.	24
146	"Bomie vacuate like losing air," the girl said with a chuckle. " Bang-head hops, kennis tu? "	23	»Bomie ist verduftet, als hätte er ein Luftloch«, kicherte das Mädchen. »Keinen Bock auf Kopfnüsse und so, kennis tu? «	25
151	"He shows, and I asked, que si?" Miller said.	24	»Gib mir Bescheid, wenn er auftaucht, que si? «, sagte Miller.	25
182	Where there was crime, there were security forces to keep it in check. Men like Miller and Havelock, whose business it was to track the electric carts up the wide ramps, feel the false gravity of spin fall away beneath	25	Wo es Verbrechen gab, brauchte man Sicherheitskräfte zu deren Bekämpfung. Männer wie Miller und Havelock, deren Aufgabe es war, mit Elektrokarren über die breiten Rampen zu fahren, wobei	26

	them, and ask low-rent glitz whores about what happened		die künstliche Rotationsschwerkraft von ihnen abfiel , und billige Flittchen zu fragen, was an dem Abend passiert war,	
218	Part social movement, part wannabe nation, and part terrorist network, it totally lacked an institutional conscience. Captain Shaddid might not like Havelock because he was from down a gravity well , but she'd work with him.	27	Sie war teils soziale Bewegung, teils eine im Entstehen begriffene Nation und teils eine terroristische Organisation. So etwas wie ein Gewissen kannte sie nicht. Captain Shaddid konnte Havelock vielleicht nicht leiden, weil er aus der Schwerkraftsenke kam , aber sie arbeitete immerhin mit ihm zusammen.	28
221	People like Miller would only rate getting a bullet in the skull, and a nice plastic one at that. Nothing that might get shrapnel in the ductwork.	27	Leute wie Miller konnten bestenfalls damit rechnen, eine Kugel in den Kopf zu bekommen. Natürlich eine aus Plastik, die keine wichtigen Leitungen zerstörte.	28f
222	"I don't think so," he said. "It doesn't smell like a war. It's... Honestly, sir, I don't know what the hell it is. The numbers are great. Protection's down, unlicensed gambling's down. Cooper and Hariri shut down the underage whorehouse up on six , and as far as anyone can tell, it hasn't started up again. There's a little more action, by independents, but that aside, it's all looking great. It just smells funny."	27	»Ich glaube nicht«, sagte er. »Wie ein Bandenkrieg kommt es mir nicht vor. Es ist ... ehrlich, Boss, ich weiß nicht, was da los ist. Die Zahlen sehen großartig aus. Die Schutzgelderpressungen gehen zurück, das illegale Glücksspiel geht zurück. Cooper und Hariri haben auf der sechsten Ebene das Bordell mit den Minderjährigen ausgehoben, und soweit wir es sagen können, haben die Betreiber noch kein Ausweichquartier gefunden. Unabhängige werden etwas stärker, aber davon abgesehen sieht es hervorragend aus. Trotzdem stinkt es zum Himmel.«	29
227	"Meaning Star Helix Security has accepted a contract for services separate from the Ceres security		»Es bedeutet, dass die Star Helix Security einen Auftrag für Dienste übernommen hat, die	29

	assignment and in my role as site manager for the corporation, I'm assigning you to it.		nichts mit der Sicherheit von Ceres zu tun haben, und dafür teile ich Sie ein. «	
231	“You’ll still have the Ceres assignments you have now. It’s just that, in addition... Look, Miller, I think this is as shitty as you do. I’m not pulling you off station. I’m not taking you off the main contract.	27	» Die Einsätze für Ceres , die Sie bisher erledigt haben, übernehmen Sie auch weiterhin. Dies hier kommt noch hinzu ... passen Sie auf, Miller, ich finde das genauso beschissen wie Sie. Ich ziehe Sie nicht aus der Hauptwache ab, Sie behalten Ihren Hauptauftrag.	29
252	“They’re Luna-based ,” Captain Shaddid said.	28	»Die Eltern leben auf Luna «, fuhr Captain Shaddid fort (...)	30
303	Water from the tap so clean it could be used for lab work, but it had been piss and shit and tears and blood and would be again.	30	Kranwasser, das so sauber war, dass man es im Labor benutzen konnte, doch es bestand aus Pisse, Scheiße, Tränen und Blut und würde wieder dazu werden.	32
305	He poured a glass of moss whiskey, a native Ceres liquor (...)	30	Er schenkte sich ein Glas Mooswhisky ein, einem auf Ceres hergestellten Gebräu (...)	32
310	There was a picture of her at eighteen in a tailored vac suit with the helmet off:	30	Ein im Alter von achtzehn Jahren aufgenommenes Bild zeigte sie in einem eng sitzenden Vakuumanzug und mit abgenommenem Helm.	32
311	pretty girl with a thin, lunar citizen’s frame and long black hair.	30	Ein hübsches Mädchen mit dem schmalen Körperbau der Mondbewohner und langen schwarzen Haaren.	32
339	“A couple months ago, when you started a bunch of riots by saying Mars blew up your water hauler, we found out—”	242	»Als Sie vor zwei Monaten die Unruhen mit der Behauptung ausgelöst haben, der Mars habe Ihren Wassertransporter vernichtet, fanden wir heraus ...«	269
353	“I disagree,” Miller said, not even pretending he hadn’t been eavesdropping. “To do that we have to walk through	243	Miller versuchte nicht einmal, die Tatsache zu verbergen, dass er gelauscht hatte. »Ich sehe das	279

	three levels of casino filled with riot gear and thugs.		anders«, erklärte er. »Dazu müssten wir durch drei Ebenen voller Ganoven mit Krawallausrüstung spazieren.	
379	“ The Belters who built this place weren’t tall, ” he said.	244	» Die Gürtler, die den Gang gebaut haben, waren nicht sehr groß «, erklärte er.	271
380	“These are some of the main power lines. ”	244	»Dies sind Hochspannungsleitungen. “	271
382	The people who carved it grew up in gravity. ”	244	Die Leute, die ihn gefräst haben, sind in der Schwerkraft aufgewachsen. «	271
385	Amos, studying the bundles of cable intently, said over his shoulder, “If you see a frayed spot, don’t touch it. This thick fucker right here is a couple million volts. That’d melt your shit down real good. ”	244	Amos, der die Kabel aufmerksam betrachtet hatte, sagte über die Schulter: »Falls ihr irgendwo eine ausgefranste Stelle seht, haltet euch fern. Hier laufen ein paar Millionen Volt durch. Ihr würdet im Handumdrehen zerschmelzen. «	271
583	He saw her again as if he were in her apartment. The long, spreading tendrils of whatever the hell it was,	255	Er sah sie vor sich, als stünde er in ihrem Zimmer. Die langen Ausläufer von irgendetwas,	284
649	He stood, feeling the cool of the oxygen tank in his hand while his suit revised his life span. Ten minutes, an hour, four hours.	475	Er richtete sich auf und hielt die schwere Gasflasche in der Hand, die seine Luftversorgung aufstockte. Zehn Minuten, eine Stunde, vier Stunden.	531
652	The first had been at a fire-suppression station,	475	Beim ersten Mal war es eine Feuerwache gewesen,	531f
653	the second at a backup recycling unit.	475	beim zweiten Mal eine Reserveeinheit der Luftversorgung.	532
654	If he went back down to the port,	475	Wenn er zum Raumhafen zurückkehrte,	532
671	all the alien growth rising and falling like iron filings with a magnet passed beneath them.	476	der fremde Bewuchs erhob sich und fiel wie Eisenfeilspäne, unter denen man einen Magneten vorbeiführt.	532

712	but Protogen wouldn't have been likely to use facilities where non-Protogen doctors and nurses might wonder what was happening. Unnecessary risk.	478	aber Protogen hatte sicher keine Einrichtung benutzt, in der außenstehende Ärzte und Schwestern neugierige Fragen stellen konnten. Das wäre ein unnötiges Risiko gewesen.	535
721	then they infected the casino level. ”	478	Erst danach haben sie die Casinos infiziert.«	535
726	It's an emergency facility.	479	Das ist ein Raum, der nur in Notfällen benutzt wird.	535
730	For less than a second, Muss was gone and Julie Mao—his Julie—was in her place. She was smiling and beautiful. Radiant. Her hair floated around her as if she were swimming in zero g.	479	Weniger als eine Sekunde lang verschwand Muss, und Julie Mao – seine Julie – trat an ihre Stelle. Sie lächelte und war schön, strahlend. Das Haar schwebte um sie herum, als werde es nicht von der Schwerkraft beeinflusst.	535
731	And then she was gone. His suit alarm warned him	479	Dann war sie fort. Ein Alarmsignal warnte ihn	535
732	about an increasingly corrosive environment.	479	vor der aggressiven Atmosphäre.	536
735	and pulled his cart into Eros' backup environmental control facility.	479	und zog den Karren in das Reservesystem, das im Notfall die Kontrolle der Umweltbedingungen auf Eros übernehmen konnte.	536
737	still showed under the outgrowth of the protomolecule.	479	waren die sauberen, einfachen Konturen der Pulte zu erkennen, die den Bedienern so wenig Spielraum für Irrtümer wie möglich lassen sollten.	536
738	Barely. Knots of dark filament and nautilus spirals softened the corners of wall and floor and ceiling.	479	Bündel dunkler Fasern ringelten sich über die Wände, den Boden und die Decke.	536
745	The air recycling monitors still danced and glowed,	479	Die Monitore der Luftversorgung zeigten zuckende Kurven,	536
750	Her legs were gone, lost in the tangle of dark alien webs;	480	Die Beine waren verschwunden, nicht mehr erkennbar in dem dunklen fremden Geflecht.	536f

757	He had his suit's medical supplies .	480	Sein Raumanzug verfügte über verschiedene Medikamente.	537
782	Her eyes opened again. She looked lost, anguished, alone. A tear streaked down from the corner of her eye, glowing blue .	481	Sie öffnete die Augen. Jetzt wirkte sie verloren, gequält, einsam. Eine blau glitzernde Träne rann aus dem Augenwinkel.	538
784	She lifted her hand slowly, seaweed in a soft current. He took his hand terminal , settled it in her palm, pressed her thumb to the dead man's switch.	481	Sie hob langsam den Arm, die Anhängsel wogten wie Seetang in einer leichten Strömung. Er nahm das Terminal , drückte es ihr in die Hand und legte ihren Daumen auf den Schalter.	538
828	He turned around to tell Naomi to run, but black tendrils had burst through the floor and wrapped her up, pierced her body in multiple places. They poured from her mouth and eyes.	484	Er drehte sich um und wollte Naomi warnen, damit sie weglief, doch inzwischen waren schon schwarze Tentakel durch den Boden gedrungen, hatten sie eingehüllt und bohrten sich an vielen Stellen gleichzeitig in ihren Körper. Aus Mund und Nase quollen sie wieder hervor.	541
833	They'd spent almost two days without rest during the high-g chase	485	Während der Verfolgungsjagd unter hohem Schub	541
870	The warning Klaxon sounded three times. In less than two minutes, Alex rushed up the ladder to the cockpit, and half a minute behind him, Naomi threw herself into her ops station .	486	die Sirene ertönte dreimal. Weniger als zwei Minuten später stürmte Alex die Leiter ins Cockpit hinauf, und eine halbe Minute hinter ihm stürzte Naomi zu ihrem Platz in der Operationszentrale .	543
874	and she's got us locked ."	486	und uns mit der Zielerfassung anvisiert .«	543
883	and pull control of the point defense cannons	486	und legen Sie die Abwehrkanonen	544
887	you open up with the PDCs immediately. Copy?"	487	reagieren Sie sofort mit der Nahabwehr . Ist das klar?«	544
902	Sudden crushing g's hit Holden, stuffing him into his chair. Alex had started maneuvering.	487	Auf einmal wurde Holden von einem starken Schub auf den Stuhl	545

			gepresst. Alex hatte mit dem Manöver begonnen.	
911	“Damn,” Alex said, his voice strained by the g-force of the sharp turns .	488	»Verdammt«, sagte er schließlich. Unter dem hohen Schub der scharfen Wenden klang seine Stimme gepresst.	545
912	“The Ravi just opened up on us with her PDCs .”	488	»Die Ravi feuert mit den Nahkampffkanonen auf uns.«	545
935	Before he could ask, Alex came back on the general comm .	488	Bevor er antworten konnte, schaltete Alex den Schiffscom ein.	546
938	on the two circling warships popping into his head.	489	hinter den beiden Schiffen herschleichen.	546
942	Naomi pulled the tracking information	489	Naomi holte sich die Bahninformationen	546
946	but deflecting away from the Earth vector it was on.”	489	zielt aber nicht mehr auf die Erde wie vorher.«	546
951	“Hey,” Alex said, his voice thoughtful. “If we made those nukes stop listening, that means we can’t shut ’em down, right? Wonder where Fred’s going to drop those.”	489	»He«, warf Alex nachdenklich ein. »Wenn wir die Raketen taub gemacht haben, dann heißt das doch, wir können sie nicht mehr abschalten, oder? Ich frage mich, wohin Fred sie letzten Endes dirigieren wird.«	546f

Auch bei den AT-Nova, die nur im Ansatz in den ZT übertragen wurden, gibt es kleine, aber wichtige Unterschiede, die einen Effekt auf die Textwelt haben. Auf die wichtigsten Beispiele soll im Folgenden näher eingegangen werden.

- (1) Textsegment 10: Das AS-Textsegment „inner planet census taker“ vermittelt eine stärker implizierte sozio-politische Zugehörigkeit. Der Ausdruck „inner planet“ vermittelt streng genommen keinerlei geografischen Informationen, *wo* sich der Bevölkerungsstatistiker befindet, sondern *woher* er stammt. In der deutschen Übersetzung wird jedoch geschrieben: „Nach den Angaben der Bevölkerungsstatistiker *auf den inneren Planeten*“ (eigene Hervorhebung), was zwar den geografischen Standort vermittelt, nicht aber den politischen Status, was im gegebenen Kontext wesentlich wichtiger erscheint. Der Innere-Planeten-Gürtel-Konflikt wird demnach nicht vollständig vermittelt. Dies führt dazu, dass die Hintergrundinformationen zum Verhältnis dieser Handlungsträger:innen-Gruppe zu anderen nicht wie im AT

beschrieben werden. Dadurch wird ZT-Leser:innen eine veränderte und unvollständige Textwelt präsentiert. Zwar werden die inneren Planeten referenziert, doch das Detail, das auf den Konflikt hinweist, wird im ZT ausgelassen.

- (2) Textsegmente 111 und 112: Die Begriffe „flip“ und „burn“ sind gängige Phrasen im gesamten Text und umgangssprachliche Ausdrücke für das Wenden und Beschleunigen bzw. Abbremsen eines Raumschiffes. Die Verwendung dieser Begriffe gibt eine Atmosphäre wieder, in der diese Manöver so geläufig sind, dass sie in die Umgangssprache übergegangen sind, an der Leser:innen durch den Dialog teilhaben. Dies wird im AT jedoch nicht auf die gleiche Weise wiedergegeben, da diese Begriffe als „sofort wenden“ und „bis zum Anschlag aufdrehen“ übersetzt werden, zwei Begriffe, die nicht denselben Bezug zum Manövrieren im All haben wie ihre englischen Entsprechungen. Zudem geht durch den Einsatz von „bis zum Aufschlag aufdrehen“ als ZT-Entsprechung die Symbolhaftigkeit von „burn“ verloren. Insbesondere die ZT-Entsprechung „bis zum Anschlag aufdrehen“ vermittelt die Handlung, die im AT beschrieben wird, nicht. Die ZT-Entsprechung impliziert, dass das Schiff so schnell fliegen solle, wie nur möglich. Dies wird mit dem AT-Nova „burn like hell“ jedoch nicht explizit mitgeteilt. Somit stellt Holden in der ZT-Situation eine andere Handlung infrage als im AT beschrieben. Dieselbe Beobachtung kann in Textsegment 124 gemacht werden. Außerdem ist die Textweltdistanz zum AT größer als die zum ZT, da der AT Begriffe referenziert, die an ein Novum gebunden sind, das noch nicht existiert.
- (3) Textsegment 114: Der AT-Begriff „crash couch“ wird im ZT als „Druckliegen“ übersetzt. Eine „crash couch“ ist ein spezieller Sitz, in dem die Insassen eines Raumschiffes sitzen, denn dieser reagiert auf die G-Kräfte, die aufgrund der extrem hohen Geschwindigkeiten entstehen, wenn das Schiff manövriert. Die Wortkomponente „crash“ impliziert die Funktion des Sitzes. Die ZT-Entsprechung „Druckliegen“ impliziert jedoch eine andere Funktion, die möglicherweise in Zusammenhang mit dem Druck im Schiff stehen könnte. Die Gefahren, die den Insassen drohen, wenn „crash couches“ erforderlich werden, werden im ZT nicht impliziert. Leser:innen des ZT könnten die Funktion und das Erfordernis einer „Druckliege“ missverstehen. Aufgrund dessen wird auch eine andere Handlung beschrieben, die vorliegen muss, um „Druckliegen“ erforderlich zu machen. Durch den

Wortbestandteil „crash“ wird impliziert, dass eine „*crash couch*“ in einer anderen Situation erforderlich wird, dem abrupten Abbremsen oder Beschleunigen. Eine „*Druckliege*“ hingegen impliziert, dass eine andere Situation zu erwarten ist, etwa ein plötzlicher Druckverlust oder dergleichen. In weiterer Linie führt dies dann auch dazu, dass Beschreibungen eines Crashes im ZT nicht kohärent mit der Beschreibung einer „*Druckliege*“ sind, was für Verwirrung bei ZT-Leser:innen sorgen kann.

- (4) Textsegmente 145, 146 und 151: Millers Aussagen in Gürtler-Sprache werden im ZT nur teilweise wiedergegeben. Doch der Gürtler-Slang sticht nicht nur wegen Interjektionen wie „que“ hervor, sondern zu einem Großteil wegen seiner Syntax und Grammatik. Somit klingt das Gespräch im zwischen Miller und dem Mädchen im AT mehr nach Gürtler-Slang, der seine eigene Grammatik hat. Insbesondere der Kontrast zwischen diesem Gespräch und anderen Gesprächen, etwa mit seinem Partner oder seiner Vorgesetzten, wird somit deutlicher. Im ZT besteht der Gürtler-Slang „nur“ aus den Interjektionen „que“ und „kennis tu“, der Satzbau und die Grammatik der restlichen Satzsegmente sind die gleichen wie alle anderen Dialoge, die nicht im Gürtler-Slang gesprochen werden. Die Sprache der Bewohner:innen des Gürtels ist ein wichtiges Novum mit einem essenziellen Effekt auf die Textwelt auf den/die Leser:in. Diese Wirkung wird im ZT abgeschwächt, da keine zielsprachliche vollständige Entsprechung für Gürtler-Slang etabliert wird. Zwar ist die Übernahme von Interjektionen wie „que“ durchaus sinnvoll, doch die Beibehaltung der Grammatik und Syntax der „normalen“, Nicht-Gürtler-Sprache verwäscht auch die Ideologie, Selbstständigkeit und das Gürtler-Sein im ZT und stellt sie weniger explizit dar. Die Gürtler-Sprache ist im gesamten AT ein wichtiges Charakteristikum der Gürtel-Bewohner:innen. Textsegmente 145, 146 und 151 legen jedoch nahe, dass dessen Bedeutung im ZT nicht die gleiche ist. Dies hat zur Folge, dass den ZT-Leser:innen eine Textwelt präsentiert wird, die nicht über dieselbe fein nuancierte und detailliert aufgebaute Struktur verfügt wie die AS-Textwelt. Vielmehr führen die ZT-Entsprechungen dieser AT-Nova dazu, dass die ZS-Textwelt eine „vereinfachte“ Form der AS-Textwelt ist. Zudem präsentiert der ZT mit den Gürtlern eine andere Handlungsträger:innen-Gruppe als der AT mit „belters“; eine, deren Autonomiegefühl und Eigenständigkeit weniger stark zur Geltung kommen als im AT.

- (5) Textsegment 218: Die ZT-Entsprechung von „he was from down a gravity well“, „weil er aus *der* Schwerkraftsenke kam“, (eigene Hervorhebungen) führt dazu, dass der ZT impliziert, es gäbe nur einen Ort mit (natürlicher) Schwerkraft, was nicht korrekt ist. Das Novum im AT ist die Herkunft Havelocks, die Erde, auf der es natürliche Schwerkraft gibt, jedoch gibt es sie auch auf dem Mars und Luna. In Schwerkraft geboren und aufgewachsen zu sein ist eines der wesentlichen Unterscheidungsmerkmale zwischen Gürtlern und Menschen von den inneren Planeten, das oft mit besonderen Privilegien in Verbindung steht. Durch das Ersetzen des unbestimmten Artikels im AT, „a“, mit dem bestimmten Artikel im ZT, „der“, impliziert der ZT, dass es nur einen Ort mit Schwerkraft gibt – die Erde. Dies führt in weiterer Folge dazu, dass der systemweite Konflikt, der im AT zwischen dem Gürtel und den inneren Planeten herrscht, im ZT als Konflikt zwischen Gürtel und der Erde missverstanden werden könnte, was einen völlig anderen Ausgangspunkt für die Konflikte und Handlungen im Text darstellt. Somit beschreibt der ZT einen anderen Konflikt zwischen Handlungsträger:innen.
- (6) Textsegmente 227 und 231: Im AT wird in Bezug auf die öffentliche Sicherheit auf Ceres stets von „contract“ (227) und „assignments“ (231) geschrieben, was auf die Tatsache hinweist, dass die Wahrung ebenjener von einem privaten Unternehmen – *Star Helix Security* – wahrgenommen wird. Im AT wird explizit erwähnt, dass der Sicherheitsauftrag ein (geschäftlicher) Vertrag sei. Im ZT werden „Einsätze für Ceres“ (231) beschrieben, was die explizite Beschreibung der öffentlichen Sicherheit als privates Geschäft nicht genau wiedergibt. Zu den Anmerkungen zu den narrativen Auswirkungen, siehe auch Kap. 5.2.1., Unterpunkt (6) zu Textsegment 228.
- (7) Textsegment 252: Das AT-Segment „They’re Luna-based“ bezieht sich klar auf die im Verlauf des Dialoges genannte Firma „Mao-Kwikowski Mercantile“. Im ZT wird jedoch geschrieben: „Die Eltern Leben auf Luna.“ Zwar wird das Novum, „Luna-based“ übertragen, doch es wird im ZT fälschlicherweise kommuniziert, dass es sich hierbei um die Eltern handelt. Somit referenziert der ZT andere Handlungsträger:innen als der AT.
- (8) Textsegment 305: Die ZT-Entsprechung des AT-Novums „a native Ceres liquor“ ist „einem auf Ceres hergestellten Getränk“. Die Übersetzung von „liquor“ im AT

als „Gebräu“ mindert die „Legitimität“ des Whiskys. So wird insinuiert, dass der Whisky möglicherweise illegal hergestellt wird oder selbstgemacht ist, anstatt das Produkt legitimer Getränkeherstellung auf Ceres zu sein. Die Verwendung des Begriffes „Gebräu“ impliziert, dass das Getränk von geringer Qualität ist, Miller es aber dennoch trinkt, da es möglicherweise die einzige Möglichkeit ist, Alkohol zu konsumieren. In weiterer Folge kann im ZT die Verfügbarkeit und die Herstellung von Alkohol auf Ceres missverstanden oder falsch interpretiert werden. Im AT wird hingegen beschrieben, dass es Whisky gibt, der (auf legitime Weise) auf Ceres hergestellt wird und weitgehend verfügbar ist. Zum einen wird dadurch ein Detail der AS-Textwelt so verändert, dass ein anderes Bild vom Schauplatz Ceres gezeichnet wird. Die AT-Bezeichnung „liquor“ gibt Leser:innen mehr Spielraum zur Interpretation: So könnte der Whisky ein hochwertiges Produkt sein oder eines, das minderwertigerer Qualität ist. Diese implizierte Produktvielfalt zeichnet eine komplexere und vielfältigere Textwelt, wohingegen der ZT eine solche Interpretation kaum zulässt. Auch die Situation, in der sich Miller befindet, ändert sich dadurch: Die AT-Beschreibung des Whiskys als „liquor“ lässt eher darauf schließen, dass Miller den Whisky genießt und nicht nur des Alkohols wegen trinkt, wohingegen die ZT-Beschreibung als „Gebräu“ eher darauf schließen lässt, dass er (und andere Ceres-Bürger:innen) den Whisky nur wegen des Alkohols wegen kauft und trinkt.

- (9) Textsegment 311: Die ZT-Entsprechung des AT-Novums „lunar citizen“, „Mondbewohner“, ist eine ungenaue Übersetzung. Das Adjektiv des AT-Novums „lunar“ bezieht sich auf Luna, dem Trabanten der Erde, im ZT ist jedoch nicht klar beschrieben, worauf sich das Präfix „Mond“ bezieht, da es zahlreiche Monde im Sonnensystem gibt. Die Bezeichnung von Menschen, die auf Luna leben, als „citizen“, ruft zumal ein gänzlich anderes Bild hervor als „-bewohner“. Die ZT-Entsprechung „Mondbewohner“ hat zwei Effekte: Zum einen wird nicht genau beschrieben, auf welchen Schauplatz Bezug genommen wird, da der Begriff „Mond“ in der Textwelt keinen eindeutigen Bezug darstellt, was auch die Beschreibung der Handlungsträger:innen, die in diesen Textsegment vorgenommen wird, unklar macht. Die wesentlichste Auswirkung der ZT-Bezeichnung „Mondbewohner“ ist die auf die Textweltdistanz zu den Leser:innen. Durch die Schauplatzbezeichnung „lunar“ stellt der AT einerseits einen Bezug zu einem eindeutigen realen Sachverhalt. Die Bezeichnung der Handlungsträger:innen als „citizen“ macht eindeutig, dass es sich

hier um Menschen handeln muss, und stellt hiermit einen Bezug auf einen weiteren realen Sachverhalt dar, der rechtlich fundierten Bürgerschaft von Menschen. Somit werden direkte Bezüge auf reale Sachverhalte hergestellt, die die Distanz zum AT geringhalten. Im ZT hingegen werden diese Bezüge nicht hergestellt, da nicht klar ist, welchen Sachverhalt der Begriffsbestandteil „Mond“ referenziert, und weil der Begriffsbestandteil „-bewohner“ keinen Bezug auf die rechtmäßige Bürgerschaft von Menschen auf Luna herstellt. Dies ist auch für die spätere Narration wichtig, da „Lunabürger:innen“ in Konflikt mit anderen Handlungsträger:innen-Gruppen (insbesondere die Gürtler) stehen. Zumal wird es als Privileg angesehen, auf Luna zu leben, und da Julie Mao nicht als „Lunabürgerin“ bezeichnet wird, wird ZT-Leser:innen nicht eindeutig dargestellt, dass sie viele Privilegien in ihrem Leben genossen hat, was zu einer verzerrten Zeichnung ihres Charakters führt.

- (10) Textsegment 382: Das Novum im AT-Segment beschreibt den Umstand, dass es Menschen gibt, die in Schwerkraft aufwachsen, und welche, die nicht in Schwerkraft aufwachsen. Natürliche Schwerkraft herrscht auf der Erde, dem Mars und Luna, den „inneren Planeten“, jenen politischen Entitäten, denen der Gürtel feindlich gegenüber gesinnt ist. Das AT-Segment „[t]he people who carved it grew up in gravity“ gibt dem/der Leser:in geschichtliche Hintergrundinformationen zum Schauplatz und zu einer Handlungsträger:innen-Gruppe. Allerdings wird im AT nicht beschrieben, um welchen der Orte mit natürlicher Schwerkraft es sich handelt, was impliziert, dass die Kolonist:innen, die den Tunnel gegraben haben, von unterschiedlichen Orten gekommen sind. Im ZT wird allerdings direkt auf einen konkreten Ort verwiesen: „Die Leute, die ihn gefräst haben, sind in *der* Schwerkraft aufgewachsen“ (eigene Hervorhebung). Es wird zwar nicht näher erläutert, wo diese Schwerkraft herrscht, doch die Interpretationsmöglichkeiten werden auf nur eine Option begrenzt. Im ZT wird demnach impliziert, dass die Menschen, die den Gang gegraben haben, von nur einem Ort abstammen, was die geschichtliche Hintergrundinformation aus dem AT begrenzt wiedergibt. Eine Auslassung des Artikels „der“ hätte diesem Effekt entgegengewirkt. Zu den Anmerkungen zu den narrativen Auswirkungen, siehe Unterpunkt (1) zu Textsegment 10.
- (11) Textsegment 385: Die ZT-Wiedergabe von Amos' Aussage im AT, „[t]his thick fucker right here (...)“, „[h]ier laufen ein paar Millionen Volt durch“ gibt sein forsches Auftreten nicht wieder. Zwar wird seine Warnung, Kabel nicht zu berühren,

in beiden Texten wiedergegeben, doch seine Bezeichnung des Kabels als „thick fucker“ zeichnet ein gewisses Bild von seiner Person und seinem Auftreten, das im ZT fehlt. Amos' forscher Umgang im AT wird in diesem ZS-Textsegment völlig neutralisiert. Somit wird Amos' Charakter im ZT anders gezeichnet als im AT.

- (12) Textsegment 583: Ähnlich wie bei Textsegment 385 (11) wird hier der Tonfall des AT nicht genau wiedergegeben. Zu den Anmerkungen zu den narrativen Auswirkungen, siehe Unterpunkt (11).
- (13) Textsegment 649: Der Vorgang der Berechnung der übrigbleibenden Lebenszeit durch den Anzug im AT wird im ZT nicht wiedergegeben. Zum einen wird der Anzug zu einem passiven Bestandteil der ZT-Situation macht, was im AT nicht der Fall ist. Zum anderen werden Handlungen und Situation verändert: Im AT wartet Miller darauf, bis ihm der Anzug vorrechnet, wie viel Zeit er dank der neuen Sauerstoffflasche dazugewonnen hat. Das vermittelt den AT-Leser:innen – wenn auch sehr subtil – die Ängstlichkeit und Hoffnung, die Miller in dieser Situation fühlt.
- (14) Textsegment 653: Das AT-Segment „backup recycling unit“ kann als ein anderes Novum als „eine Reserveeinheit der Luftversorgung“ verstanden werden. Das AT-Segment lässt Spielraum, den Begriff „recycling“ zu interpretieren. Der ZT hingegen beschreibt ein definitives Novum. Demnach wird den ZT-Leser:innen ein anderer Schauplatz vorgegeben. Auch die Textweltdistanz wird im ZT größer, da die Beschreibung „Reserveeinheit der Luftversorgung“ weniger als realer Sachverhalt zu interpretieren ist als „recycling unit“.
- (15) Textsegment 730: Das AT-Segment „zero g“ wird im ZT nicht wiedergegeben. Zwar ist „nicht von der Schwerkraft beeinflusst“ eine „korrekte“ Übersetzung, doch der Tonfall, den das AT-Segment „zero g“ vorgibt und die Textweltdistanz, die es erzeugt, werden nicht repliziert. Die relativ häufige Nutzung von wissenschaftlichen Bennungen und Größen wie g bzw. G ¹⁹ geben ein gewisses Register vor, in dem der AT erzählt wird. Durch die Auslassung von Bezeichnungen wie „zero g“ ändert sich dieses. Auch hat die Verwendung von realen wissenschaftlichen Konzepten und deren Bezeichnungen im AT den Effekt, dass die Textweltdistanz wesentlich verkleinert wird, da mit ihnen im Laufe des Textes zahlreiche Bezüge zur

¹⁹ Merriam-Webster (2022: o.S.) definiert „g-force“ als „the force of gravity or acceleration on a body“.

realen Welt hergestellt werden. Mit dem ZS-Textsegment „nicht von der Schwerkraft beeinflusst“ werden keine direkten Bezüge zu diesen wissenschaftlichen Konzepten hergestellt, was die Textweltdistanz größer werden lässt. Außerdem ist die Beschreibung von Situationen mit Begriffen wie „zero g“ ein wesentliches Element der Narration des gesamten Textes. Deren Nichtverwendung in manchen Textsegmenten hat auch zur Folge, dass ihre Verwendung in Textstellen, in denen sie unumgänglich ist, weniger schlüssig und kohärent ist. Dies hat auch zur Folge, dass in diesen Textsegmenten die ZS-Textweltdistanz zu Leser:innen nicht konstant ist.

- (16) Textsegment 738: Die AT-Beschreibung eines Charakteristikums des Alien-Virus, „nautilus spirals“, wird im ZT nicht wiedergegeben, was ein anderes Bild der Virusauswüchse bei ZT-Leser:innen auslösen kann. Somit wird das Protomolekül im ZT als Handlungsträger anders dargestellt als im AT.
- (17) Textsegment 782: Das AT-Segment „[a] tear (...) glowing blue“ impliziert, dass die Träne aufgrund Julies Infizierung von selbst glüht, was für die Beschreibung Julies wesentlich ist. Im ZT kann das Wort „glitzernd“ darauf schließen lassen, dass die Träne lediglich das Licht reflektiert. Wie in Textsegment 738 (16) wird das Protomolekül im ZT als Handlungsträger anders dargestellt als im AT.
- (18) Textsegmente 833, 902 und 911: Durch die Auslassung des AT-Segments „high-g“ ändert sich das Register des ZT-Segments. Zu den Anmerkungen zu den narrativen Auswirkungen, siehe Unterpunkt (15).
- (19) Textsegmente 883, 887 und 912: Die AT-Bezeichnungen der Schiffswaffen als „point-defense cannon“ bzw. „PDC“ ist eine konkretere Beschreibung als das ZT-Pendant, „Abwehrkanonen“ bzw. „Nahabwehr“. Zumal erzeugen die technischeren AT-Bezeichnungen einen anderen Tonfall als ihre ZT-Gegenstücke. Ähnlich wie in Unterpunkt (15) zu Textsegment 730 haben die Bezüge auf konkrete reale Sachverhalte und die Verwendung ihrer – diesmal technischen – Bezeichnungen zur Folge, dass die Textweltdistanz zu AT-Leser:innen kleiner ist. Die ZT-Beschreibungen „Abwehrkanonen“ und „Nahabwehr“ lassen viel Interpretationsspielraum, wodurch sich diese Bezeichnungen auf un reale Sachverhalte beziehen können. Zu den Anmerkungen zu den narrativen Auswirkungen, siehe Unterpunkt (15) zu Textsegment 730.

- (20) Textsegment 938: Die „Schiffe“ werden im ZT nicht näher als „warships“ bezeichnet, wie es im AT der Fall ist. Somit wird die Konfliktsituation, die in diesem Textsegment beschrieben wird, anders – weniger extrem – dargestellt als im AT.
- (21) Textsegment 946: Die Auslassung des AT-Begriffes „vector“ bei der Beschreibung der Flugbahn von Eros im ZT führt zu einer Veränderung des Registers der Novum-Beschreibung. Auch werden im ZT keine Bezüge zu wissenschaftlichen Bezeichnungen hergestellt. Siehe auch Anmerkungen zu den Textsegmenten 833, 902 und 911 (18) sowie 730 (15). Zu den Anmerkungen zu den narrativen Auswirkungen, siehe Unterpunkt (15).

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Veränderung des Novums auf formaler Ebene meist im Detail stattfindet. Zum einen hat diese Veränderung in manchen Fällen eine direkte Auswirkung auf die Narration und die Entwicklung der Handlung, zum anderen kann sie in vielen Fällen ein verzerrtes Verständnis der Textwelt im Gesamten hervorrufen. Oft werden im ZT Hintergrundtatsachen und -prozesse anders dargestellt als im AT, was die Vielschichtigkeit und Komplexität der Textwelt beeinträchtigt. Beispiele hierfür sind insbesondere die Textsegmente 112, 145, 146, 151 und 311. Zwar erfüllt ein ZT-Novum seine Aufgabe, etwas „Neues“ oder „Neuartiges“ darzustellen, doch oft geschieht dies auf Kosten der nuancierten und vorsichtig erschaffenen Ursprünge und Gründe des jeweiligen AT-Novums. Diese Erklärungen und Ursprünge im ZT auszulassen hat einerseits den Effekt, dass eine weniger komplexe, vereinfachte Textwelt dargestellt wird, andererseits haben sie eine direkte Auswirkung auf die Handlungen, Motivationen von Handlungsträger:innen und die Situationsbildung.

Oft werden Tonfall und Register der Novum-Beschreibung verändert, wie es bei den Textsegment 730, 833, 902, 911 und 946 etwa der Fall ist. Auch in ZT-Segment 385 kann eine Registerveränderung festgestellt werden, die das Novum zwar nicht verändert, dabei aber den Charakter des Protagonisten verzerrt wiedergibt. Technische und wissenschaftliche Begriffe werden im ZT tendenziell nicht übernommen bzw. mit „Laienbegriffen“ umschrieben, was einerseits die Atmosphäre des ZT im Allgemeinen verändert und andererseits von der technologie-dominierten bzw. -orientierten Textwelt abweicht. Dies hat, wie in Unterpunkt (15) erörtert, Auswirkungen auf die Distanz zu den jeweiligen Textwelten bzw. die Konstanthaltung ebenerer. Die explizite Beschreibung und Verwendung von G-Kräften, Vektoren, Schiffs- und Waffensystemen, etc., die der in der empirischen Welt sehr nahe sind, erzeugt eine Textwelt, die zu einem sehr großen Teil realitätsnahe wirkt. Die Bezugnahme auf reale Konzepte und

deren „korrekten“ Bezeichnungen erzeugen eine gewisse Textweltdistanz. Wird im ZT auf die Nutzung solcher Termini verzichtet, trägt dies zur „Fantastisierung“ der Textwelt bei: Die beschriebenen Nova wirken durch die Beschreibung mittels Begriffen wie „Abwehrkanone“, „Reservekontrolle“ oder „von der Schwerkraft nicht beeinflusst“ eher noch fantastischer und mysteriöser, und es wirkt, als ob der ZT seinen Leser:innen Termini wie „high g“, „environmental control“, „point-defense cannon“, „firing solution“, uvm. nicht zutrauen würde. Eine abwechselnde Verwendung von solchen Termini hat zudem die Folge, dass die Textweltdistanz von Segment zu Segment variiert. Hinzukommt, dass es in vielen Fällen keine Probleme bei der Übersetzung der AT-Novabeschreibungen gäbe – oft handelt es sich bei der Findung einer adäquaten Entsprechung um simple Übersetzungen, wie es beispielsweise bei den Textsegmenten 855 und 856 der Fall ist.

Grundsätzlich liegt bei den teilweise übertragenen Nova eine heterofunktionale Übersetzung (Nord 2018: 48ff) vor, da eine veränderte Textwelt beschrieben wird und es zu Veränderungen in der Narration kommt, oft, weil auf Bezüge auf die Realität im ZT verzichtet wird. Die ZS-Textweltdistanz ist in vielen Fällen anders als im entsprechenden AS-Textsegment bzw. variiert sie von Segment zu Segment. Andere ZT-Nova-Entsprechungen haben sogar direkte Auswirkungen auf die vorliegende Situation, die Handlung von Handlungsträger:innen oder die Zeichnung von Charakteren. In manchen Fällen kann sogar argumentiert werden, dass eine dokumentarische Übersetzung vorliegt, da in vielen Fällen Nova auf eine Art übersetzt wurden, bei der nicht klar ist, was beschrieben wird. Textsegmente 145, 146, 475 735, 870, 883 und 887 sind Beispiele dafür.

5.1.1. In den ZT eingefügte Nova

Ähnlich wie eingefügte Neologismen (Schüler 2016: 65) können eingefügte Nova als Kompensation für die Auslassung von Nova an anderen Textstellen betrachtet werden. Drei Nova wurden in den ZT eingefügt:

Tabelle 14: Nova, die in den ZT eingefügt wurden

Segment	AT	Seite _{AT}	ZT	Seite _{ZT}
86	“Jim,” she said, and the shipwide comm system clicked on.	19	»Jim«, sagte sie. Ein Knacken im Schiffscom unterbrach sie.	20
88	McDowell shifted in his seat as Holden approached. Then the captain leaned back, pointing over his shoulder at the communications station.	20	McDowell drehte sich auf seinem Sitz um, als Holden kam. Dann lehnte sich der Kapitän wieder an und	20

			deutete über die Schulter zur Comstation.	
132	As the shipwide comm system clicked to life and McDowell began explaining the situation to the crew, Holden imagined he could hear a chorus of groans coming up through the decks. He went over to Rebecca.	22	Als der Schiffscom klickte und McDowell dem Rest der Mannschaft die Lage schilderte, stellte Holden sich vor, wie er auf den Decks einen stöhnenden Chor hörte. Er ging zu Rebecca.	23
468	Miller was looking at his too, his expression unreadable.	248	Miller betrachtete ebenfalls mit unbewegter Miene sein Terminal.	276
697	“I know,” he said. “It’s just... I don’t know where she went. And... well, look around. Big place, you know?”	477	»Schon klar«, entgegnete er laut. »Es ist nur ... ich weiß nicht, wohin sie gegangen ist. Und ... sehen Sie sich doch um. Eros ist ziemlich groß.«	534

Die AT-Elemente „shipwide comm system“ und „communications station“ stellen in sich gesehen kein Novum dar, können im ZT allerdings als Novum interpretiert werden, da das Novum anhand zwei Neologismen (Wortbildung) beschrieben wird, die aus den Wortbildungskomponenten „com“ sowie „station“ und „Schiff“ bestehen. Die Beschreibung eines schiffsweiten Kommunikationssystems anhand der Neologismen „Schiffscom“ und „Comstation“ führen dazu, dass das System als Novum interpretiert wird, obwohl keinerlei Hinweise auf dessen technischen Eigenschaften gegeben sind und somit nicht ausgeschlossen werden kann, dass Technologie genutzt wird, die in der empirischen Welt des/der Leser:in noch nicht existiert. Bei den Textsegmenten 468 und 697 wurden Nova zwar textuell, aber nicht narrativ neu hinzugefügt.

Die Einfügung eines Novums an einer Stelle, an der keines „notwendig“ ist, hat insofern einen Effekt auf die Wahrnehmung der Textwelt, dass sie die Distanz zwischen ihr und dem/der Leser:in verändert. Mit Ausnahme der Textsegmente 468 und 697 vergrößert sich in genannten konkreten Fällen die Distanz, wodurch die Kommunikationstechnologie im ZT „unrealistischer“ wirkt.

5.3. Fazit

Coreys *Leviathan Wakes* weist eine Vielzahl an Nova auf, die oft erst bei näherer Betrachtung auch als solche wahrgenommen werden. Mit Ausnahme der Nova, die anhand eines Neologismus beschrieben werden und somit leichter wahrnehmbar sind, werden die meisten Nova anhand relativ komplexer Satz- und Erzählstrukturen beschrieben, was deren sofortige Wahrnehmung erschweren kann. Dadurch fällt die Beschreibung der Nova subtiler aus, was auch die Distanz zwischen der realen Welt der Leser:innen und der dargestellten Textwelt verringert. Das belegt auch die durchschnittliche Wortanzahl eines Novums: 4,08 Wörter im AT; 3,9 Wörter im ZT. Die relativ geringe Anzahl an Neologismen, die im Schnitt 2,02 Wörter umfasst, lässt die Distanz weiter schrumpfen. Oftmals handelt es sich bei den Nova um Beschreibung relativ komplexer Hintergrundprozesse und -erscheinungen, die die Textwelt erklären und beschreiben. Es sind diese subtil beschriebenen, oft beiläufig erwähnten Nova, die der Textwelt ihre vielschichtige Komplexität gibt. Diese Nova werden oft anhand „gewöhnlicher“ Lexeme und Morpheme beschrieben, die Bezüge auf die empirische Welt der Leser:innen aufweisen, was die Beschreibungen der Textwelt plausibel und „realistisch“ erscheinen lässt, und nicht mit „erfundenen“ Begriffen, die sehr deutlich machen würden, dass die Sachverhalte, die sie beschreiben, ebenfalls erfunden sind.

Aus übersetzerischer Perspektive kann gesagt werden, dass Veränderungen kleiner Nuancen der Novumbeschreibungen im AT durchaus bemerkbare Auswirkungen auf die Entstehung der Textwelt und die Narration im ZT haben kann. Grundsätzlich konnte festgestellt, dass die AT-Nova zum größten Teil durch den Übersetzungsvorgang nicht verändert wurden. Dies war allerdings erwartbar. Zwar unterscheiden sich AT- und ZT-Textwelt in den Details, doch es sind gerade diese Details, die Einfluss auf die Textweltdistanz, die Narration und die Kohärenz der Erzählung haben. Oft werden Details ausgelassen, vereinfacht beschrieben oder verändert, was dazu führt, dass der ZT eine Textwelt beschreibt, die weniger komplex und detailreich ist wie jene des AT. Das führt in weiterer Folge auch dazu, dass der ZT Handlungsträger:innen und Schauplätze unvollständig, verändert oder vereinfacht wiedergibt. Motivationen und Konsequenzen von Handlungen werden dadurch verzerrt oder inkohärent wiedergegeben bzw. fehlen dem/der Leser:in des ZT Informationen, mit denen Handlungen bzw. deren Motivationen und Konsequenzen adäquat interpretiert oder in die Narration eingegliedert werden können.

Oft könnten die Unterschiede, die durch den Übersetzungsvorgang passieren, vermieden werden, indem eine andere Formulierung für die ZT-Entsprechung verwendet wird. Dies setzt voraus, dass der Skopos bzw. die Funktion der Übersetzung die (nahezu) exakte

Replikation der Textwelt ist. Die Analysen in diesem Kapitel machen deutlich, dass es beim Übersetzungsprozess zu Veränderungen der Nova und somit zu wesentlichen Veränderungen in der Darstellung der Textwelt mitsamt ihrer Handlungsträger:innen und deren Handlungen kommen kann. Besonders bei der Übersetzung literarischer Texte haben Übersetzer:innen darauf zu achten, nicht nur die Botschaft eines Textes zu übertragen, sondern auch die Art, wie diese Botschaft beschrieben wird (Reiß 1971: 36). Der ZT soll die Intention des/der AT-Autor:in auf eine Art wiedergeben, sodass dieselbe Intention in der ZS erzielt wird (Nord 2018: 83). Dies bedeutet zum einen, dass die Nova von dem/der Übersetzer:in zunächst identifiziert, ihre Nuancen und Details sowie ihre Bedeutung für die Erzählung analysiert, und dann eine ZT-Entsprechung gefunden werden muss. Zum anderen bedeutet dies auch, dass eine ZT-Entsprechung gefunden werden muss, die die Bedeutung eines AT-Novums in der jeweiligen ZS-Kultur genau wiedergibt, da schon kleine Veränderungen zu wesentlichen Einschnitten in den Text bedeuten können. Am wesentlichsten ist jedoch, dass die Rolle eines Novums für die Narration – also bezüglich der Handlungen, der Situationsbeschreibungen sowie des Textweltaufbaus – genau identifiziert wird. Ist die Funktion einer SF-Übersetzung, die Textwelt eines SF-AT so wiederzugeben, dass sie im ZT repliziert wird, müssen Übersetzer:innen von SF-Texten den Nova besondere Aufmerksamkeit schenken und darauf achten, welche Bedeutung sie gerade für die Narration des Textes und die Schaffung der SF-Textwelt sie leisten. Wie die Analysen zeigen, hängen diese Faktoren oft voneinander ab.

6. Conclusio

Die erste Erkenntnis, die diese Arbeit liefert, ist, dass die Entscheidung, diese Untersuchung aus einer übersetzerisch-funktionalen Perspektive zu betrachten, eine gute war. Eine Untersuchung aus einem formal-linguistischen Blickwinkel wäre zwar zweifelsohne interessant, hätte aber wenige Erkenntnisse zur *Bedeutung* von Nova in einem SF-Text geliefert (zumal zahlreiche solche linguistischen Analysen existieren). Nova in einen gesamttextuellen Kontext zu setzen und ihnen eine narrative Aufgabe zuzuschreiben macht deutlich, wie wichtig Nova für die Wiedergabe der Narration eines SF-Textes wirklich sind.

Die zweite Erkenntnis ist, dass die Nova eine wesentliche tiefgreifendere Rolle für diesen SF-Text²⁰ haben als zu Beginn erwartet wurde. Vielmehr wurde anfangs davon ausgegangen, dass Nova eine eher ästhetische und formale Rolle einnehmen, doch diese nähere Betrachtung hat gezeigt, dass dies bei *Leviathan Wakes* nicht der Fall ist. *Leviathan Wakes* verfügt über eine sehr vielschichtige und komplexe Textwelt, die im Laufe der Narration oft, aber nicht immer, anhand von Nova beschrieben wird. Es konnte festgestellt werden, dass sich der Großteil der AT-Nova durch den Übersetzungsprozess nicht verändert haben, was zu erwarten war. Doch wie diese Untersuchung mehrmals aufweist, gibt es Fälle, in denen eine Veränderung in der Beschreibung einer Situation, einer Handlung oder der Darstellung der Textwelt im ZT direkt auf die Übersetzung zurückzuführen ist.

Eine Novumsbeschreibung kann mehrere Funktionen haben, die sich, wie die Untersuchung belegt, im Übersetzungsprozess ändern können: Sie kann die Geschichte wiedererzählen, den Charakter eines/einer Protagonist:in zeichnen sowie fremde Kulturen und – wesentlich für SF – Technik, und den Gebrauch und Umgang damit, beschreiben. Die Auswirkungen der Veränderung oder Auslassung von Nova sind zweifaltig: Zum einen wird die Textwelt verändert, weil Informationen über die Textwelt unvollständig oder verändert im ZT vermittelt werden. ZT-Leser:innen erhalten andere Informationen über die Textwelt als AT-Leser:innen. Das führt unweigerlich dazu, dass die ZS-Textwelt eine andere ist als die AS-Textwelt, was Auswirkungen auf ihr Verständnis über die Handlung hat. Zum anderen wird in vielen Fällen das Register bzw. der Tonfall eines Textabschnittes verändert, was eine direkte Auswirkung auf die Textweltdistanz zu Leser:innen hat und schließlich auf die Plausibilität, Atmosphäre und Glaubwürdigkeit der beschriebenen Textwelt und Erzählung. Es ist also nicht unbedingt die *translatorische* Entsprechung, also die Findung einer adäquaten Übersetzung, erforderlich. Vielmehr ist die Findung eines Novums, das in der ZS denselben Effekt wie sein AS-

²⁰ Es kann davon ausgegangen werden, dass Nova in allen SF-Texten eine Rolle spielen, doch dieselben Erkenntnisse aus dieser Arbeit auf andere Texte zu übertragen, wäre Spekulation.

Gegenstück hat, essenziell. Das betrifft die Textweltdarstellung, andererseits die Wahrung der Textweltdistanz.

Weiters ist die Bezugnahme auf die reale Welt bei der Beschreibung der Textwelt wesentlich. Diesem Aspekt wird an vielen Stellen des ZT nur marginal Aufmerksamkeit gewidmet. Die Realitätsbezüge sind essenziell für die Textweltdistanz, einem wesentlichen Faktor bei der Entstehung und Vermittlung des Gefühls von Realismus oder Fantasie. *Leviathan Wakes* weist eine sehr vorsichtig balancierte Textweltdistanz auf, die durch eine exakte Mischung aus unrealen Sachverhalten und realen Referenzen produziert wird. Wie die Analysen in Kapitel 5.2. deutlich machen, hat es den Anschein, dass diese Mischung im ZT oft nicht mit derselben Sorgfalt beschrieben wird wie es im AT der Fall ist. Teils wirken die Novumsbeschreibungen simplifiziert, oft sind sie auch schlicht falsch übersetzt. In vielen Fällen wird in der Übersetzung nur „angedeutet“, was das Novum ist, aber dessen Nuancen und Details werden nicht näher erläutert. Die Übersetzung der Nova hat in erster Linie die Vermittlung der Erzählung in die ZS zum Ziel, doch in zweiter Linie ist es auch ihre Aufgabe, die Nuancen, Details und Atmosphäre des AT wiederzugeben. Daran scheitert *Leviathan Erwacht* in verschiedenen Fällen, was einen Effekt auf die Textweltdistanz zu ZT-Leser:innen hat.

Es kann gesagt werden, dass die AT-Nova *übersetzt* wurden – und das ist schließlich auch der *Übersetzungsauftrag* – doch oft wurde nicht die *ultimativ adäquate Entsprechung* gefunden, die der Komplexität, Vielschichtigkeit und letzten Endes auch der Bedeutung der AT-Nova wirklich gerecht wird. Was dem ZT oft fehlt, sind *eigene* ZT-Nova, die aus übersetzerischer Sicht ihren Ursprung in den AT-Nova haben, aber als *eigenständige* Nova in der ZS fungieren. Die Frage ist, ob eine „perfekte“ Novumübersetzung überhaupt gefordert war, und dies ist vermutlich nicht der Fall. Nur der Verlag und Übersetzer Jürgen Langowski kennen den genauen *Übersetzungsauftrag*. War der Auftrag, ein schnelles, kommerziell brauchbares Stück SF-Unterhaltungsliteratur zu produzieren, könnte man argumentieren, dass die vorliegende Übersetzung „genügt“. Die Erzählung von *Leviathan Wakes* wird verständlich übersetzt, und auch die AS-Textwelt wird zur Genüge wiedergegeben. Die (vermeintliche) Funktion der Übersetzung wurde erfüllt: die Übersetzung der Narration. Ist die Funktion jedoch, dass die Textwelt – und somit auch die Narration – ideal wiedergegeben bzw. nachgebildet werden, gibt es einige Mängel in der Übersetzung der Nova.

Diese Masterarbeit hat die in Kapitel 1.1. postulierten Ausgangsüberlegungen belegt. Zum einen wurde frühzeitig erkannt, dass Bezüge zur realen Welt eine formative Rolle bei der

Beschreibung der Nova und somit der Narration spielen²¹. Weiters konnte bestätigt werden, dass die Übersetzung der Nova narrative Konsequenzen haben kann. Diese Konsequenzen sind im ZT spürbar. Einzig die Annahme, dass sich die Nova eher im Hintergrund der AT- und ZT-Erzählung befinden, hat sich nicht bestätigt. In vielen Fällen sind Nova von Veränderungen betroffen, die Mittelpunkt einer Handlung oder Situation sind.

Es wurde festgestellt, dass Nova bei ihrer Übersetzung verändert werden, und diese veränderten Nova haben in vielen Fällen einen direkten Einfluss auf die Textwelt und die Narration des Textes. Extrapoliert man diese Erkenntnisse auf den gesamten Text, kann davon ausgegangen werden, dass es im Gesamt-ZT zu Veränderungen in den Nova gekommen ist. Doch es kann an dieser Stelle kein Urteil gebildet werden, ob diese Veränderungen zu Einschnitten in die Narration des Gesamttextes führen und wie grob diese ausfallen. Die Beantwortung dieser Frage wäre Gegenstand einer weiteren Untersuchung.

²¹ Hier sei jedoch angemerkt, dass dieser Schluss nur für den vorliegenden Untersuchungsgegenstand gezogen werden kann. Um zu einer Erkenntnis wie diese für andere SF-Texte zu kommen, müssen diese auf ähnliche Weise untersucht werden.

7. Ausblick

Eine weitere wesentliche Frage, die sich im Laufe dieser Arbeit herauskristallisiert hat, bleibt unbeantwortet und ist ein potenzielles Forschungsthema für eine weiterführende Arbeit: Sind derartige Veränderungen der Nova in der Übersetzung von Science-Fiction-Literatur vermeidbar? In vielen Fällen hätten Novumsveränderungen in *Leviathan Erwacht* vermieden werden können, doch auch dies bedarf einer separaten Untersuchung. Es ist eine Frage der Ressourcen, der Kenntnis von Science-Fiction des/der Übersetzer:in und eine der Prioritätenlegung des/der Übersetzer:in und seiner/ihrer Auftraggeber:in. Grundsätzlich sind Nova essenzielle Elemente für die Erzählung von Science-Fiction-Literatur, denen beim Übersetzungsprozess höchste Priorität zugeschrieben werden sollte.

Novumsübersetzungen können zu einer Veränderung in der Textwelt und der Narration führen. Ob und wie das andere Science-Fiction-Texte betrifft, kann diese Arbeit jedoch nicht sagen. Das war auch nicht ihr Ziel. In diesem Hinblick könnten sich weitere solche Untersuchung lohnen, möglicherweise aus einem subgenerischen Blickwinkel. Ebenfalls von Interesse im Kontext der Science-Fiction-Übersetzungsforschung könnte eine Ausarbeitung und Sammlung von Übersetzungsstrategien für Science-Fiction-Texte sein, die eine adäquate Übertragung der Nova aus narrativer Perspektive in den Mittelpunkt stellt und Science-Fiction-Übersetzer:innen als Orientierung dient.

Diese Arbeit hat gezeigt, dass die funktionale Betrachtung von Science-Fiction-Übersetzung und des Novums, eines ihrer zentralen Elemente, ein wenig untersuchtes Gebiet ist und zahlreiche Möglichkeiten bietet, dieses Literaturgenre aus translations- bzw. übersetzungswissenschaftlicher Perspektive zu erforschen. Abschließend bleibt zu sagen, dass jegliche weiteren funktionsorientierten übersetzerischen Auseinandersetzungen mit Science-Fiction und dem Novum willkommene Erweiterungen zu diesem Bereich der Translationswissenschaften wären.

8. Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Corey, James S.A. (2011). *Leviathan Wakes. Book One of The Expanse*. London: Orbit Books.

Langowski, Jürgen (2012). *Leviathan Erwacht*. München: Heyne.

Sekundärliteratur

Aitchison, Jean (²1994). *Language Change. Progress or Decay?* Cambridge: Cambridge University Press.

Aldiss, Brian (1988). *Trillion Year Spree*. London: Paladin Books.

Aldiss, Brian & Wingrove, David (1986). *Trillion Year Spree: The History of Science Fiction*. London: Gollancz.

Algeo, John (1980). *Where do all the New Words come from?* *American Speech* 55, H.4. 265-277.

Algeo, John (1991). *Fifty Years Among the New Words*. New York: Cambridge University Press.

Antonello, P. (2008). La nascita della fantascienza in Italia: il caso „Urania“. In: E. Scarpellini & J. T. Schnapp (Hg.). *Italiamerica. L'editoria*. Milan: Il Saggiatore-Fondazione Arnaldo e Alberto Mondadori, 99–123.

Asimov, Isaac (1975). *How Easy to See the Future!*. *Natural History*.

Attebery, Brian (2003). The Magazine Era: 1926-1960. In: James, Edward. *The Cambridge companion to science fiction*. Cambridge: Cambridge University Press, 32.

Baldick, Chris (1991). *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*. Oxford: Oxford University Press.

Ballmer, Thomas T. (1980). Sprache in Science Fiction. In: Ermert, Karl. *Neugier oder Flucht? Zu Poetik, Ideologie und Wirkung der Science Fiction*. Stuttgart: Klett, 82-94.

Barnes, Myra (1975). *Linguistics and Language in Science Fiction-Fantasy*. New York: Arno Press.

Benford, Gregory (1974). Science and Science Fiction. In: McNelly, Willis. *Science Fiction: The Academic Awakening*, 30-34.

- Bianchi, Diana (2015). Future Re-visions: The Construction of Generic Identity in the Italian Translated Titles of Anglo-American Science Fiction. *Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale* 49 (1), 227-237.
- Bödeker, Birgit & Freese, Katrin (1987). Die Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten. *TextconText* 2, 137-165.
- Boskovich, Desirina & Van der Meer, Jeff (2019). *Lost Transmissions: The Secret History of Science Fiction and Fantasy*. New York: Abrams Image.
- Bould, Mark & Vint, Sherryl (2011). *The Routledge Concise History of Science Fiction*. New York: Routledge.
- Brecht, Bertolt (1949). Kleines Organon für das Theater. In: Brecht, Bertolt: *Schriften zum Theater* 7. Frankfurt am Mainz. Übersetzt von: Willett, John (1964): Brecht on Theater. New York.
- Brekle, Herbert Ernst (1986). *The production and interpretation of ad hoc nominal compounds in German*. Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae, 39-52.
- Casanova, Pascale (2010). Consecration and Accumulation of Literary Capital: Translation as Unequal Exchange. In: Baker, Mona (Hrsg.). *Critical Concepts: Translation Studies*. London: Routledge, 285–303.
- Chatterjee, Chandrani (2009). *Translation Reconsidered: Culture, Genre and the “Colonial Encounter” in Nineteenth Century Bengal*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Chen Pingyuan (1998). From Popular Science to Science Fiction: An Investigation of “Flying Machines”. In: Pollard, David: *Translation and Creation: Readings of Western Literature in Early Modern China, 1840-1918*. David Pollard. Philadelphia: John Benjamins, 209-239.
- Clarke, Arthur C. (2000). *The Collected Stories of Arthur C. Clarke*. New York: Orb Books. ix.
- Clute, John (2003). Science fiction from 1980 to the present. In: James, Edward & Mendlesohn, Farah: *The Cambridge companion to science fiction*. Cambridge: Cambridge University Press, 64-78.
- Clute, John & Nicholls, Peter (1993). *Encyclopedia of Science Fiction*. London: Orbit/Little, Brown and Company, 311–314.

- Conrad, Rudi (1988). *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Crystal, David (1992). *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*. Oxford/Cambridge, Mass.: Blackwell.
- Csicsery-Ronay, Istvan (2008). *The Seven Beauties of Science Fiction*. Middletown: Wesleyan University Press.
- Cuddon, John (1998). *A dictionary of literary terms and literary theory*. Somerset: Wiley-Blackwell.
- De Beaugrande, Robert A. (1978). *Factors in a Theory of Poetic Translation*. Assen, NL: Van Gorcum.
- De Beaugrande, Robert A. (1980). *Text, Discourse and Process*. Norwood, NJ: Ablex.
- De Beaugrande, Robert A. / Dressler, Wolfgang U. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
- De León, Celia Martín (2008). Skopos and beyond: A critical study of functionalism. *Target. International Journal of Translation Studies*, 20 (1). Philadelphia: John Benjamins, 1-28.
- De Turrís, G. (2001). *Le aeronavi dei Savoia. Protofantascienza italiana 1891–1952*. Milan: Nord.
- Delabatista, Dirk (2004). Literary Style in Translation: Archaisms and Neologisms. In: Kittel, Harald; Frank, Armin Paul; Greiner, Norbert & Koller, Werner. *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. 1. Teilband. Berlin, New York: de Gruyter, 883-888.
- Diller, Hans Jürgen & Kornelius, Joachim (1978). *Linguistische Probleme der Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer.
- Dizdar, Dilek (1998). Skopostheorie. In: Snell-Hornby, Mary; Hönl, Hans G.; Kußmaul, Paul & Schmitt, Peter. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.
- Eshbach, Lloyd Arthur (1947). *Of Worlds Beyond*. New York: Fantasy Press. 91.
- Evans, Arthur B. (1999). The Origins of Science Fiction Criticism: From Kepler to Wells. *Science Fiction Studies*, 26. Terre Haute: Dept. of English, Indiana State University.

- Evans, Arthur B. (2014). Histories. In: Latham, R.: *The Oxford handbook of science fiction*. Oxford: University Press, 47-58.
- Even-Zohar, Itamar (1990a). Polysystems Studies. *Poetics Today*, 11 (1).
- Even-Zohar, Itamar (1990b). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*, 11 (1), 45–51.
- Fitts, D. (1959). The poetic nuance. In: Browner, Ruben A. *On Translations*. Cambridge: Harvard University Press.
- Foni, F. (2007). *Alla fiera dei mostri. Racconti pulp, orrori e arcane fantasticherie nelle riviste italiane 1899–1932*. Latina: Tunué.
- Gernsback, Hugo (1926). The Lure of Scientifiction. *Amazing Stories*, 1 (3) June. <https://manifesto.umn.edu/read/the-perversity-of-things-hugogernsback-on-media-tinkering-and-scientifiction/section/f006a58b-1cb7-4471-a0f3-7f118982ec05>. (Stand: 2. August 2021)
- Gouanvic, Jean-Marc (1997). Translation and the Shape of Things to Come. *The Translator*, 3 (2) London: Taylor/Francis, 125-152.
- Grabes, Herbert (1977). Fiktion – Realismus – Ästhetik. Woran erkennt der Leser Literatur?. In: Grabes, Herbert (Hg.): *Text – Leser – Bedeutung*. Grossen-Linden: Hoffmann, 61–81.
- Heinlein, Robert (1959). Science Fiction: Its Nature, Faults and Virtues. In: Davenport, Basil: *The Science Fiction Novel: Imagination and Social Criticism*. Zitiert in: Knight, Damon (1977): *Turning Points: Essays on the Art of Science Fiction*. New York: Harper and Row. 9.
- Henzen, Walter (³1965). *Deutsche Wortbildung*. Tübingen: Niemeyer.
- Herberg, Dieter & Kinne, Michael (1998). *Neologismen*. Heidelberg: Groos.
- Holmes, James S. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Iannuzzi, Guilia (2014). *Fantascienza italiana: Riviste, autori, dibattiti dagli anni Cinquanta agli anni Settanta*. Milan-Udine: Mimesis.
- Iannuzzi, Guilia (2018). Science fiction, cultural industrialization and the translation of technoscience in post-World War II Italy. *Perspectives*, 26 (6), 885-900.
- Jabir, Jawad K. (2006). Skopos Theory: Basic Principles and Deficiencies. *Journals of the College of Arts*. Basra: University of Basrah.

- Jehmlich, Reimer (1980). *Science-fiction*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Kade, Otto (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Kalverkämpfer, Hartwig (1987). Neologismus: Hinterfragung eines linguistischen Konzepts. *Quaderni di Semantica* 8 (2), 311-345.
- Kettemann, Bernhard (2004). Anglizismen allgemein und konkret: Zahlen und Fakten. In: Moraldo, Sandro & Soffritti, Marcello. *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*. Rom: Carocci, 94-112.
- Kinne, Michael (1996). Neologismus und Neologismuslexikographie im Deutschen. *Deutsche Sprache* 24 (4), 327-358.
- Koller, Werner (1995). The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies. *Target* 7 (2), 191–222.
- Koller, Werner (2000). Linguistik und kulturelle Dimension der Übersetzung – in den 70er Jahren und heute. In: Zybatow, Lew (Hg.). *Translation zwischen Theorie und Praxis*. Frankfurt am Main: Lang, 39-55.
- Koller, Werner (2004): Anmerkungen zu Definitionen des Übersetzungsvorgangs‘ und zur Übersetzungskritik. In: Wilss, Wolfram (1981). *Übersetzungswissenschaft*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 263-274.
- Korpi, Suvi (2017). *Neologies as the Voice of Science Fiction in Translation: the Quest for Generic Fluency*. Jyväskylä: Universität Jyväskylä.
- Kutz, Wladimir (1978). Neosemantismus und Nulläquivalenz, zu den gegenwärtigen Aufgaben der Forschungen auf dem Gebiet der Nulläquivalenz. *Linguistische Arbeitsberichte* 19. 69-74.
- Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Liu, Cixin (2016). The Worst of All Possible Universes and the Best of All Possible Earths: Three-Body and Chinese Science Fiction. In: Lui, Ken (Hrsg.): *Invisible Planets: An Anthology of Contemporary Chinese Science Fiction*. Übersetzt von Ken Liu. London: Head Zeus. 361–367.

- Lörscher, Wolfgang (1988). Modelle des Übersetzungsprozesses: Anspruch und Wirklichkeit. In: Zöfgen, Ekkehard (Hg.) & Henrici, Gert. *Fremdsprachen lehren und lernen*. Jahresschrift, 17. Jahrgang. Bad Honnef: E. Keimer Verlag, 62–83.
- Luckhurst, Roger (2005). *Science Fiction*. Cambridge: Polity Press.
- Matussek, Magdalena (1994). *Wortneubildung im Text*. Hamburg: Buske.
- Merriam-Webster (2022). G-force. In: *Merriam-Webster.com dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/g-force>. (Stand: 27. Jänner 2022)
- Meyers, Walter (1980). *Aliens / Linguistics*. Athens: The University of Georgia Press.
- Milton, John & Bandia, Paul (2009). *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Neubert, Albrecht / Shreve M. Gregory (1992). *Translation as Text*. Kent: The Kent State University Press.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, Peter (1990). The Curse of Dogma in Translation Studies. *Lebende Sprachen* 35 (3), 105–108.
- Newmark, Peter (2000). The Deficiencies of Skopos Theory: A Response to Anna Trosborg. *Current Issues in Language / Society*.
- Niven, Larry (1976). The Words in Science Fiction. In: Bretnor, Reginald (Hg). *The Craft of Science Fiction: A Symposium on Writing Science Fiction and Science Fantasy*. New York: Harper and Row, 178–194
- Nord, Christiane. (1989). „Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie“. *Lebende Sprachen* 34 (3), 100-105.
- Nord, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model of Translation-Relevant Text Analysis*. Amsterdam/Atlanta GA: Rodopi.
- Nord, Christiane (1995). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Tübingen: Groos.
- Nord, Christiane (1997). A functional typology of translations. *Benjamins Translation Library* 26, 43–66.

- Nord, Christiane (²2005). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, Christiane (2011). *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens*. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
- Nord, Christiane (2018). *Translating As A Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. New York: Routledge.
- Parrinder, Patrick (1980). *Science Fiction: Its Criticism and Teaching*. London: New Accents.
- Parrinder, Patrick (2017). Revisiting Suvin's Poetics of Science Fiction. *Learning from Other Worlds*, 36–50.
- Pesaro, Nicoletta (2019). Contemporary Chinese Science Fiction: Preliminary Reflections on the Translation of a Genre. *Journal of Translation Studies* 3 (1), 7–43.
- Philmus, Robert M. (1970): *Into the Unknown*. Berkeley.
- Porto, Dolores (2007). Creative Lexical Categorization in a Narrative Fiction. In: Munat, Judith. *Lexical Creativity, Texts and Contexts*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 213-236.
- Prunč, Erich (2001): *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1: Orientierungsrahmen*. Graz: Institut für Translationswissenschaft Graz.
- Prunč, Erich (2003). *Einführung in die Translationswissenschaft*. Graz: Institut für Translationswissenschaft.
- Prunč, Erich (2008). Zur Konstruktion von Translationskulturen. In: Schippel, Larisa: *Translationskultur: ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme, 19–41.
- Prunč, Erich (²2002): *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1. Orientierungsrahmen*. Graz: Institut für Translationswissenschaft Graz.
- Prunč, Erich (³2012). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.
- Pym, Anthony (1996). Material Text Transfer as a Key to the Purposes of Translation. In: Neubert, Albrecht; Shreve, Gregory & Gommlich, Klaus (Hg.): *Basic Issues in Translation Studies. Proceedings of the Fifth International Conference Kent Forum on Translation Studies II*. Kent, OH: Institute of Applied Linguistics, 337–346.

- Qian Jiang (2006). *Fantasy and Reality: A Cultural Study of Science-Fiction Translation in Twentieth-Century China*. Shanghai: Fudan University.
- Qian Jiang (2013). Translation and the Development of Science Fiction in Twentieth-Century China. *Science Fiction Studies*, 40 (1). SF-TH Inc, 116-132.
- Reiß, Katharina (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber.
- Reiß, Katharina (1973). *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Kronberg: Scriptor.
- Reiß, Katharina (1977). Texttypen, Übersetzungstypen und die Beurteilung von Übersetzungen. *Lebende Sprachen* 22 (3), 97–100.
- Reiß, Katharina (1986). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber.
- Reiß, Katharina (1989). Text types, translation types and translation assessment. In: Chesterman, Andrew: *Readings in Translation*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 105-115.
- Roberts, Adam (2006). *The history of science fiction*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 61.
- Rülicke-Weiler, Käthe (1984). Verfremdung als Kunstmittel der materialistischen Dialektik: Parteilichkeit als Ausgangspunkt der Verfremdung. In: Helmers, Hermann. *Verfremdung in der Literatur*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Rüth, Lisa. (2010). Die Skopostheorie nach Reiß/Vermeer: Ein Überblick. *Trapriori: Studentische Zeitschrift für Translationswissenschaft*, 2 (1).
- Ryan, Marie-Laure (1991). *Possible Worlds, Artificial Intelligence, and Narrative Theory*. Bloomington: Indiana University Press.
- Samuelson, David N. (1993). Modes of extrapolation: the formulas of hard SF. *Science Fiction Studies*, 191-232.
- Schippian, Thea (1974). Lexikalische Bedeutung und Motivation. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 27, 212-222.
- Schmid Hans-Jörg (2008). New words in the mind: Concept-formation and entrenchment of neologisms. *Anglia* 126 (1), 1-36.

- Schmidt, Heide (1992). Übersetzungsverfahren – Metamorphose eines traditionellen Begriffs. In: Salevsky, Heidemarie. *Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung. Berliner Beiträge zur Übersetzungswissenschaft*. Frankfurt am Main: Lang, 123-139.
- Schmidt, Siegfried J. (1970). Text und Bedeutung. In: Siegfried J. Schmidt (Hg.): *Text, Bedeutung, Ästhetik*. München: Bayerischer Schulbuch-Verlag, 43–49.
- Schreiber, Michael (1993). *Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Narr.
- Schüler, Anja (2006). Neologismen als Übersetzungsproblem. *Lebende Sprachen* 51 (2), 62-66.
- Schüler, Anja. (2016). *Neologismen in der Science Fiction : eine Untersuchung ihrer Übersetzung vom Englischen ins Deutsche*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.
- Shippey, Tom (2005). Hard Reading: The Challenges of Science Fiction. In: Seed, David. *A Companion to Science Fiction*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Shklovsky, Viktor (1917). *Art as Technique*. 12–13.
- Siebold, Oliver (2000). *Wort – Genre – Text: Wortneubildungen in der Science Fiction*. Tübingen: Narr.
- Siever, Holger (2008). *Übersetzen und Interpretation: die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum im Zeitraum von 1960 bis 2000*. Habilitationsschrift. Philologische Fakultät der Universität Leipzig.
- Snell-Hornby, Mary (1988). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Spiegel, Simon (2008). Things Made Strange: On the Concept of "Estrangement" in Science Fiction Theory. *Science Fiction Studies*, 369-385.
- Spiewok, Wolfgang (1977). *Wörterbuch stilistischer Termini*. Greifswald: Sektion Germanistik, Kunst- und Musikwissenschaft der Ernst-Moritz-Arndt-Universität.
- Stockwell, Peter (2000). *The Poetics of Science Fiction*. Harlow: Pearson Education.
- Stolze, Radegundis (2018). *Übersetzungstheorie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Sutin, Lawrence (1995). *The shifting realities of Philip K. Dick: selected literary and philosophical writings*. New York: Vintage Books.

- Suvin, Darko (1972). On the Poetics of the Science Fiction Genre. *College English* 34 (3), 372-382.
- Suvin, Darko (1979). *Metamorphoses of Science Fiction : On the Poetics and History of a Literary Genre*. New Haven/London: Yale University Press.
- Suvin, Darko (1980). SF and the Novum. In: De Lauretis, Teresa; Huysen, Andreas & Woodward, Kathleen (Hrsg.). *The Technological Imagination*. Madison, WI: CODA Press, 141–158.
- Suvin, Darko (1983). *Victorian Science Fiction in the UK: The Discourses of Knowledge and Power*. Boston: GK Hall.
- Suvin, Darko (1988). *Positions and presuppositions in science fiction*. Springer.
- Tihanov, Galin (2005). The Politics of Estrangement: The Case of the Early Shklovsky. *Poetics Today* 26 (4), 665–696.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Trzynadlowski, Jan (1963). Próba poetyki science fiction. *Z teorii i historii literatury. Prace poiwiqcone V Miqdzynarodowemu kongresowi slawistów w Sofii* 1, 258-280.
- Venuti, Lawrence (2008). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (1983). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. In: Vermeer, Hans J. *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg, 99-102
- Vermeer, Hans J. (1986). *voraus-setzungen für eine translationstheorie. einige kapitel kultur- und sprachtheorie*. Heidelberg: Vermeer.
- Vermeer, Hans J. (1989a). *Skopos und Translationsauftrag – Aufsätze*. Heidelberg: Universitat.
- Vermeer, Hans J. (1989b). Skopos and commission in translational action. In: Chesterman, Andres (Hrsg.): *Readings in Translation*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 173-187.
- Vermeer, Hans J. (1990). Text und Textem. *TEXTconTEXT* 5 (2), 108-114.
- Vermeer, Hans J. (1994). Übersetzen als kultureller Transfer. In: Snell-Hornby, Mary: *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke, 30-53.
- Vermeer, Hans J. & Reiß, Katharina (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

- Vermeer, Hans J. & Reiß, Katharina (1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Versins, Pierre (1972). *Encyclopédie de l'utopie des voyages extraordinaires et de la science fiction*. Lausanne: L'Age d'Homme.
- Vinay, J. & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.
- Wells, H.G. (1934): *Seven Famous Novels*. New York.
- Westfahl, Gary (1993). The Words That Could Happen: Science Fiction Neologisms and the Creation of Future Worlds. *Extrapolation* 34 (4), 290-304.
- Winter, Jerome (2016). *Science Fiction, New Space Opera, and Neoliberal Globalism: Nostalgia for Infinity*. Cardiff: U of Wales P.
- Wu Dingbo (1994). Chinese Science Fiction. In: Wu Dingbo & Murphy, Patrick D.: *Handbook of Chinese Popular Culture*. Westport: Greenwood, 257-277.

9. Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: AT-Nova nach Kapitel.....	67
Tabelle 2: AT-Nova nach Kategorie.....	67
Tabelle 3: Beispiele für Nova der Kategorie „Erfindung/technische Innovation“	68
Tabelle 4: Beispiele für Nova der Kategorie „Handlungsort/Handlungsrahmen“.....	71
Tabelle 5: Beispiele für Nova der Kategorie „Handlungsträger:in“	74
Tabelle 6: Beispiele für Nova der Kategorie „raumzeitlicher Locus“	76
Tabelle 7: Häufigkeit von Neologismen	79
Tabelle 8: Neologismen in der Novum-Kategorie „Erfindung/technische Innovation“.....	79
Tabelle 9: Neologismen in der Novum-Kategorie „Handlungsort/Handlungsrahmen“	79
Tabelle 10: Neologismen in der Novum-Kategorie „Handlungsträger:in“	79
Tabelle 11: Neologismen in der Novum-Kategorie „raumzeitlicher Locus“	80
Tabelle 12: Nova, die nicht in den ZT übertragen wurden	84
Tabelle 13: Nova, die teilweise in den ZT übertragen wurden.....	98
Tabelle 14: Nova, die in den ZT eingefügt wurden	114

10. Anhänge

Textsegmentanalyse AT

Textsegmentanalyse ZT

Textsegmentanalyse AT

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
1	Chapter One: Holden	15	A hundred and fifty years before, when the parochial disagreements between Earth and Mars had been on the verge of war,	parochial disagreements between Earth and Mars	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
2	Chapter One: Holden	15	the Belt had been a far horizon of tremendous mineral wealth beyond viable economic reach, and the outer planets had been beyond even the most unrealistic corporate dream.	the Belt	2	ja	Bildung eines Neosemantismus	raumzeitlicher Locus
3	Chapter One: Holden	15	Then Solomon Epstein had built his little modified fusion drive , popped it on the back of his three-man yacht, and turned it on.	little modified fusion drive	4	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
4	Chapter One: Holden	15	With a good scope, you could still see his ship going at a marginal percentage of the speed of light, heading out into the big empty. The best, longest funeral in the history of mankind. Fortunately, he'd left the plans on his home computer. The Epstein Drive hadn't given humanity the stars, but it had delivered the planets.	Epstein Drive	2	ja	Urschöpfung	Erfindung/technische Innovation
5	Chapter One: Holden	15	Three-quarters of a kilometer long, a quarter of a kilometer wide—roughly shaped like a fire hydrant—and mostly empty space inside, the Canterbury was a retooled colony transport .	colony transport	2	ja	Bildung eines Neosemantismus	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
6	Chapter One: Holden	15	Once, it had been packed with people, supplies, schematics, machines, environment bubbles , and hope.	environment bubbles	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
7	Chapter One: Holden	15	The Canterbury had hauled nearly a million of their ancestors there. Forty-five million on the moons of Jupiter. One moon of Uranus sported five thousand, the farthest outpost of human civilization, at least until the Mormons finished their generation ship and headed for the stars and freedom from procreation restrictions.	generation ship	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
8	Chapter One: Holden	15	And then there was the Belt .	the Belt	2	ja	Bildung eines Neosemantismus	raumzeitlicher Locus
9	Chapter One: Holden	16	If you asked OPA recruiters when they were drunk and feeling expansive, they might say there were a hundred million in the Belt.	OPA	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
10	Chapter One: Holden	15	Ask an inner planet census taker, it was nearer to fifty million. Any way you looked, the population was huge and needed a lot of water.	inner planet	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
11	Chapter One: Holden	15	So now the Canterbury and her dozens of sister ships in the Pur'n'Kleen Water Company made the loop from Saturn's generous rings to the Belt and back hauling glaciers , and would until the ships aged into salvage wrecks.	hauling glaciers	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
12	Chapter One: Holden	15	Jim Holden saw some poetry in that.		0			
13	Chapter One: Holden	15	"Holden?"		0			
14	Chapter One: Holden	16	He turned back to the hangar deck. Chief Engineer Naomi Nagata towered over him. She stood almost two full meters tall, her mop of curly hair tied back into a black tail, her expression halfway between amusement and annoyance. She had the Belter	the Belter	2	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
15	Chapter One: Holden	16	habit of shrugging with her hands instead of her shoulders.	shrugging with her hands	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
16	Chapter One: Holden	16	"Holden, are you listening, or just staring out the window?"		0			
17	Chapter One: Holden	16	"There was a problem," Holden said. "And because you're really, really good, you can fix it even though you don't have enough money or supplies."		0			
18	Chapter One: Holden	16	Naomi laughed.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
19	Chapter One: Holden	16	“So you weren’t listening,” she said.		0			
20	Chapter One: Holden	16	“Not really, no.”		0			
21	Chapter One: Holden	16	“Well, you got the basics right anyhow. Knight’s landing gear isn’t going to be good in atmosphere until I can get the seals replaced. That going to be a problem?”	good in atmosphere	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
22	Chapter One: Holden	16	“I’ll ask the old man,” Holden said. “But when’s the last time we used the shuttle in atmosphere?”		0			
23	Chapter One: Holden	16	“Never, but regs say we need at least one atmo-capable shuttle. ”	atmo-capable shuttle	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
24	Chapter One: Holden	16	“Hey, Boss!” Amos Burton, Naomi’s earthborn assistant, yelled from across the bay. He waved one meaty arm in their general direction. He meant Naomi. Amos might be on Captain McDowell’s ship; Holden might be executive officer; but in Amos Burton’s world, only Naomi was boss.	earthborn	1	ja	Bildung eines Neosemantismus	Handlungsort/Handlungsrahmen
25	Chapter One: Holden	16	“What’s the matter?” Naomi shouted back.		0			
26	Chapter One: Holden	16	“Bad cable. Can you hold this little fucker in place while I get the spare?”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
27	Chapter One: Holden	16	Naomi looked at Holden, <i>Are we done here?</i> in her eyes. He snapped a sarcastic salute and she snorted, shaking her head as she walked away, her frame long and thin in her greasy coveralls.		0			
28	Chapter One: Holden	16	Seven years in Earth's navy ,	Earth's navy	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
29	Chapter One: Holden	16	five years working in space with civilians,	working in space	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
30	Chapter One: Holden	16	and he'd never gotten used to the long, thin, improbable bones of Belters.	and he'd never gotten used to the long, thin, improbable bones of Belters	13	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
31	Chapter One: Holden	16	A childhood spent in gravity shaped the way he saw things forever.	childhood spent in gravity	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
32	Chapter One: Holden	16	At the central lift, Holden held his finger briefly over the button for the navigation deck, tempted by the prospect of Ade Tukurbo—her smile, her voice, the patchouli-and-vanilla scent she used in her hair—but pressed the button for the infirmary instead. Duty before pleasure.		0			
33	Chapter One: Holden	16f	Shed Garvey, the medical tech, was hunched over his lab table, debriding the stump of Cameron Paj’s left arm, when Holden walked in. A month earlier, Paj had gotten his elbow pinned by a thirty-ton block of ice moving at five millimeters a second.	a thirty-ton block of ice moving at five millimeters	9	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
34	Chapter One: Holden	17	It wasn’t an uncommon injury among people with the dangerous job of cutting and moving zero-g icebergs , and Paj was taking the whole thing with the fatalism of a professional.	zero-g icebergs	2	ja	Bildung eines Neosemantismus	raumzeitlicher Locus
35	Chapter One: Holden	17	Holden leaned over Shed’s shoulder to watch as the tech plucked one of the medical maggots out of dead tissue.	medical maggots	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
36	Chapter One: Holden	17	“What’s the word?” Holden asked.		0			
37	Chapter One: Holden	17	“It’s looking pretty good, sir,” Paj said. “I’ve still got a few nerves. Shed’s been tellin’ me about how the prosthetic is gonna hook up to it.”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
38	Chapter One: Holden	17	“Assuming we can keep the necrosis under control,” the medic said, “and make sure Paj doesn’t heal up too much before we get to Ceres. I checked the policy, and Paj here’s been signed on long enough to get one with force feedback, pressure and temperature sensors, fine-motor software. ”	one with force feedback, pressure and temperature sensors, fine-motor software	10	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
39	Chapter One: Holden	17	The whole package. It’ll be almost as good as the real thing. The inner planets have a new biogel that regrows the limb , but that isn’t covered in our medical plan.”	biogel	1	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
40	Chapter One: Holden	17	“Fuck the Inners , and fuck their magic Jell-O.	the Inners	2	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
41	Chapter One: Holden	17	I’d rather have a good Belter-built fake than anything those bastards grow in a lab. Just wearing their fancy arm probably turns you into an asshole,” Paj said. Then he added, “Oh, uh, no offense, XO.”	Belter-built	1	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
42	Chapter One: Holden	17	“None taken. Just glad we’re going to get you fixed up,” Holden said.		0			
43	Chapter One: Holden	17	“Tell him the other bit,” Paj said with a wicked grin. Shed blushed.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
44	Chapter One: Holden	17	“I’ve, ah, heard from other guys who’ve gotten them,” Shed said, not meeting Holden’s eyes. “Apparently there’s a period while you’re still building identification with the prosthetic when whacking off feels just like getting a hand job.”		0			
45	Chapter One: Holden	17	Holden let the comment hang in the air for a second while Shed’s ears turned crimson.		0			
46	Chapter One: Holden	17	“Good to know,” Holden said. “And the necrosis?”		0			
47	Chapter One: Holden	17	“There’s some infection,” Shed said. “The maggots are keeping it under control, and the inflammation’s actually a good thing in this context, so we’re not fighting too hard unless it starts to spread.”	maggots	1	ja	Bildung eines Neosemantismus	Erfindung/technische Innovation
48	Chapter One: Holden	17	“Is he going to be ready for the next run?” Holden asked.		0			
49	Chapter One: Holden	17	For the first time, Paj frowned.		0			
50	Chapter One: Holden	17	“Shit yes, I’ll be ready. I’m always ready. This is what I do, sir.”		0			
51	Chapter One: Holden	18	“Probably,” Shed said. “Depending on how the bond takes. If not this one, the one after.”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
52	Chapter One: Holden	18	“Fuck that,” Paj said. “I can buck ice one-handed better than half the skags you’ve got on this bitch.”	buck ice	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
53	Chapter One: Holden	18	“Again,” Holden said, suppressing a grin, “good to know. Carry on.”		0			
54	Chapter One: Holden	18	Paj snorted. Shed plucked another maggot free. Holden went back to the lift, and this time he didn’t hesitate.	maggots	1	ja	Bildung eines Neosemantismus	Erfindung/technische Innovation
55	Chapter One: Holden	18	The navigation station of the Canterbury didn’t dress to impress. The great wall-sized displays Holden had imagined when he’d first volunteered for the navy did exist on capital ships but, even there, more as an artifact of design than need.		0			
56	Chapter One: Holden	18	Ade sat at a pair of screens only slightly larger than a hand terminal, graphs of the efficiency and output of the <i>Canterbury’s reactor and engine</i> updating in the corners, raw logs spooling on the right as the systems reported in.	the <i>Canterbury’s</i> nuclear reactor and engine	6	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
57	Chapter One: Holden	18	She wore thick headphones that covered her ears, the faint thump of the bass line barely escaping. If the <i>Canterbury</i> sensed an anomaly, it would alert her. If a system errored, it would alert her. If Captain McDowell left the command and control deck, it would alert her so she could turn the music off and look busy when he arrived. Her petty hedonism was only one of a thousand things that made Ade attractive to Holden. He walked up behind her, pulled the headphones gently away from her ears, and said, "Hey."	the <i>Canterbury's</i> sophisticated sensors and systems	6	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
58	Chapter One: Holden	18	Ade smiled, tapped her screen, and dropped the headphones to rest around her long slim neck like technical jewelry.		0			
59	Chapter One: Holden	18	"Executive Officer James Holden," she said with an exaggerated formality made even more acute by her thick Nigerian accent. "And what can I do for you?"		0			
60	Chapter One: Holden	18	"You know, it's funny you should ask that," he said. "I was just thinking how pleasant it would be to have someone come back to my cabin when third shift takes over. Have a little romantic dinner of the same crap they're serving in the galley. Listen to some music."		0			
61	Chapter One: Holden	18	"Drink a little wine," she said. "Break a little protocol. Pretty to think about, but I'm not up for sex tonight."		0			
62	Chapter One: Holden	18	"I wasn't talking about sex. A little food. Conversation."		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
63	Chapter One: Holden	18	“I was talking about sex,” she said.		0			
64	Chapter One: Holden	18f	Holden knelt beside her chair. In the one-third g of their current thrust, it was perfectly comfortable. Ade’s smile softened. The log spool chimed; she glanced at it, tapped a release, and turned back to him.		0			
65	Chapter One: Holden	19	“Ade, I like you. I mean, I really enjoy your company,” he said. “I don’t understand why we can’t spend some time together with our clothes on.”		0			
66	Chapter One: Holden	19	“Holden. Sweetie. Stop it, okay?”		0			
67	Chapter One: Holden	19	“Stop what?”		0			
68	Chapter One: Holden	19	“Stop trying to turn me into your girlfriend. You’re a nice guy. You’ve got a cute butt, and you’re fun in the sack. Doesn’t mean we’re engaged.”		0			
69	Chapter One: Holden	19	Holden rocked back on his heels, feeling himself frown.		0			
70	Chapter One: Holden	19	“Ade. For this to work for me, it needs to be more than that.”		0			
71	Chapter One: Holden	19	“But it isn’t,” she said, taking his hand. “It’s okay that it isn’t. You’re the XO here, and I’m a short-timer. Another run, maybe two, and I’m gone.”		0			
72	Chapter One: Holden	19	“I’m not chained to this ship either.”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
73	Chapter One: Holden	19	Her laughter was equal parts warmth and disbelief.		0			
74	Chapter One: Holden	19	“How long have you been on the Cant?”		0			
75	Chapter One: Holden	19	“Five years.”		0			
76	Chapter One: Holden	19	“You’re not going anyplace,” she said. “You’re comfortable here.”		0			
77	Chapter One: Holden	19	Comfortable?” he said. “The Cant’s a century-old ice hauler . You can find a shittier flying job, but you have to try really hard. Everyone here is either wildly under-qualified or seriously screwed things up at their last gig.”	ice hauler	2	ja	Wortbildung	Handlungsort/Handlungsrahmen
78	Chapter One: Holden	19	“And you’re comfortable here.” Her eyes were less kind now. She bit her lip, looked down at the screen, looked up.		0			
79	Chapter One: Holden	19	“I didn’t deserve that,” he said.		0			
80	Chapter One: Holden	19	You didn’t,” she agreed. “Look, I told you I wasn’t in the mood tonight. I’m feeling cranky. I need a good night’s sleep. I’ll be nicer tomorrow.”		0			
81	Chapter One: Holden	19	“Promise?”		0			
82	Chapter One: Holden	19	“I’ll even make you dinner. Apology accepted?”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
83	Chapter One: Holden	19	He slipped forward, pressed his lips to hers. She kissed back, politely at first and then with more warmth. Her fingers cupped his neck for a moment, then pulled him away.		0			
84	Chapter One: Holden	19	“You’re entirely too good at that. You should go now,” she said. “On duty and all.”		0			
85	Chapter One: Holden	19	“Okay,” he said, and didn’t turn to go.		0			
86	Chapter One: Holden	19	“Jim,” she said, and the shipwide comm system clicked on.		0			
87	Chapter One: Holden	19f	“Holden to the bridge,” Captain McDowell said, his voice compressed and echoing. Holden replied with something obscene. Ade laughed. He swooped in, kissed her cheek, and headed back for the central lift , quietly hoping that Captain McDowell suffered boils and public humiliation for his lousy timing.	one of the lifts that run along the ship’s length	10	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
88	Chapter One: Holden	20	The bridge was hardly larger than Holden's quarters and smaller by half than the galley. Except for the slightly oversized captain's display, required by Captain McDowell's failing eyesight and general distrust of corrective surgery, it could have been an accounting firm's back room. The air smelled of cleaning astringent and someone's overly strong yerba maté tea. McDowell shifted in his seat as Holden approached. Then the captain leaned back, pointing over his shoulder at the communications station.		0			
89	Chapter One: Holden	20	"Becca!" McDowell snapped. "Tell him."		0			
90	Chapter One: Holden	20	Rebecca Byers, the comm officer on duty, could have been bred from a shark and a hatchet. Black eyes, sharp features, lips so thin they might as well not have existed. The story on board was that she'd taken the job to escape prosecution for killing an ex-husband. Holden liked her.		0			
91	Chapter One: Holden	20	"Emergency signal," she said. "Picked it up two hours ago. The transponder verification just bounced back from <i>Callisto</i> . It's real."	transponder verification	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
92	Chapter One: Holden	20	"Ah," Holden said. And then: "Shit. Are we the closest?"		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
93	Chapter One: Holden	20	“ Only ship in a few million klicks. ”	Only ship in a few million klicks	7	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
94	Chapter One: Holden	20	“Well. That figures,” Holden said.		0			
95	Chapter One: Holden	20	Becca turned her gaze to the captain. McDowell cracked his knuckles and stared at his display. The light from the screen gave him an odd greenish cast.		0			
96	Chapter One: Holden	20	“It’s next to a charted non-Belt asteroid,” McDowell said.		0			
97	Chapter One: Holden	20	“Really?” Holden said in disbelief. “Did they run into it? There’s nothing else out here for millions of kilometers.”		0			
98	Chapter One: Holden	20	“Maybe they pulled over because someone had to go potty. All we have is that some knucklehead is out there, blasting an emergency signal, and we’re the closest. Assuming...”		0			
99	Chapter One: Holden	20	The law of the solar system was unequivocal. In an environment as hostile to life as space, the aid and goodwill of your fellow humans wasn’t optional. The emergency signal, just by existing, obligated the nearest ship to stop and render aid—which didn’t mean the law was universally followed.	the law of the solar system	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
100	Chapter One: Holden	20f	The Canterbury was fully loaded. Well over a million tons of ice had been gently accelerated for the past month . Just like the little glacier that had crushed Paj's arm, it was going to be hard to slow down.	had been gently accelerated for the past month	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
101	Chapter One: Holden	21	The temptation to have an unexplained comm failure, erase the logs, and let the great god Darwin have his way was always there.		0			
102	Chapter One: Holden	21	But if McDowell had really intended that, he wouldn't have called Holden up. Or made the suggestion where the crew could hear him. Holden understood the dance. The captain was going to be the one who would have blown it off except for Holden. The grunts would respect the captain for not wanting to cut into the ship's profit. They'd respect Holden for insisting that they follow the rule. No matter what happened, the captain and Holden would both be hated for what they were required by law and mere human decency to do.		0			
103	Chapter One: Holden	21	"We have to stop," Holden said. Then, gamely: "There may be salvage."		0			
104	Chapter One: Holden	21	McDowell tapped his screen. Ade's voice came from the console, as low and warm as if she'd been in the room.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
105	Chapter One: Holden	21	“Captain?”		0			
106	Chapter One: Holden	21	“I need numbers on stopping this crate ,” he said.	need numbers on stopping this crate	6	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
107	Chapter One: Holden	21	“Sir?”		0			
108	Chapter One: Holden	21	“How hard is it going to be to put us alongside CA-2216862 ?”	CA-2216862	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
109	Chapter One: Holden	21	“We’re stopping at an asteroid?”		0			
110	Chapter One: Holden	21	“I’ll tell you when you’ve followed my order, Navigator Tukurbo.”		0			
111	Chapter One: Holden	21	“Yes, sir,” she said. Holden heard a series of clicks. “If we flip the ship right now	flip the ship	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
112	Chapter One: Holden	21	and burn like hell for most of two days, I can get us within fifty thousand kilometers, sir.”	burn like hell	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
113	Chapter One: Holden	21	“Can you define ‘ burn like hell ’?” McDowell said.	burn like hell	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
114	Chapter One: Holden	21	“We’ll need everyone in crash couches .”	crash couches	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
115	Chapter One: Holden	21	“Of course we will,” McDowell sighed, and scratched his scruffy beard. “And shifting ice is only going to do a couple million bucks’ worth of banging up the hull, if we’re lucky. I’m getting old for this, Holden. I really am.”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
116	Chapter One: Holden	21	“Yes, sir. You are. And I’ve always liked your chair,” Holden said. McDowell scowled and made an obscene gesture. Rebecca snorted in laughter. McDowell turned to her.		0			
117	Chapter One: Holden	21	“Send a message to the beacon that we’re on our way. And let Ceres know we’re going to be late. Holden, where does the <i>Knight</i> stand?”	Ceres	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
118	Chapter One: Holden	21	“ No flying in atmosphere until we get some parts,	No flying in atmosphere	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
119	Chapter One: Holden	21	but she’ll do fine for fifty thousand clicks in vacuum. ”	fifty thousand clicks in vacuum	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
120	Chapter One: Holden	22	“You’re sure of that?”		0			
121	Chapter One: Holden	22	“Naomi said it. That makes it true.”		0			
122	Chapter One: Holden	22	McDowell rose, unfolding to almost two and a quarter meters and thinner than a teenager back on Earth.	two and a quarter meters and thinner than a teenager on Earth	12	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
123	Chapter One: Holden	22	Between his age and never having lived in a gravity well ,	never having lived in a gravity well	7	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
124	Chapter One: Holden	22	the coming burn was likely to be hell on the old man. Holden felt a pang of sympathy that he would never embarrass McDowell by expressing.	the coming burn	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
125	Chapter One: Holden	22	“Here’s the thing, Jim,” McDowell said, his voice quiet enough that only Holden could hear him. “We’re required to stop and make an attempt, but we don’t have to go out of our way, if you see what I mean.”		0			
126	Chapter One: Holden	22	“We’ll already have stopped,” Holden said, and McDowell patted at the air with his wide, spidery hands. One of the many Belter gestures that had evolved to be visible	Belter gestures	2	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
127	Chapter One: Holden	22	when wearing an environment suit .	environment suit	2	ja	Bildung eines Neosemantismus	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
128	Chapter One: Holden	22	“I can’t avoid that,” he said. “But if you see anything out there that seems off, don’t play hero again. Just pack up the toys and come home.”		0			
129	Chapter One: Holden	22	“And leave it for the next ship that comes through?”		0			
130	Chapter One: Holden	22	“And keep yourself safe,” McDowell said. “Order. Understood?”		0			
131	Chapter One: Holden	22	“Understood,” Holden said.		0			
132	Chapter One: Holden	22	As the shipwide comm system clicked to life and McDowell began explaining the situation to the crew, Holden imagined he could hear a chorus of groans coming up through the decks. He went over to Rebecca.		0			
133			“Okay,” he said, “what have we got on the broken ship?”		0			
134	Chapter One: Holden	22	“Light freighter. Martian registry .	Martian registry	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
135	Chapter One: Holden	22	Shows Eros as home port . Calls itself <i>Scopuli...</i> ”	Eros as home port	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
136	Chapter Two: Miller	23	Detective Miller sat back on the foam-core chair, smiling gentle encouragement while he scrambled to make sense of the girl’s story.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
137	Chapter Two: Miller	23	“And then it was all pow! Room full up with bladeboys howling and humping shank,” the girl said, waving a hand. “Look like a dance number, ’cept that Bomie’s got this look he didn’t know nothing never and ever amen. You know, que? ”	You know, que?	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
138	Chapter Two: Miller	23	Havelock, standing by the door, blinked twice. The squat man’s face twitched with impatience. It was why Havelock was never going to make senior detective. And why he sucked at poker.		0			
139	Chapter Two: Miller	23	Miller was very good at poker.		0			
140	Chapter Two: Miller	23	“I totally,” Miller said. His voice had taken on the twang of an inner level resident . He waved his hand in the same lazy arc the girl used. “Bomie, he didn’t see. Forgotten arm.”	twang of a inner level resident	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
141	Chapter Two: Miller	23	“Forgotten fucking arm, yeah,” the girl said as if Miller had spoken a line of gospel. Miller nodded, and the girl nodded back like they were two birds doing a mating dance.		0			
142	Chapter Two: Miller	23	The rent hole was three cream-and-black-fleck-painted rooms—bathroom, kitchen, living room. The struts of a pull-down sleeping loft in the living room had been broken and repaired so many times they didn’t retract anymore. This near the center of Ceres’ spin, that wasn’t from gravity so much as mass in motion . The air smelled beery with old protein yeast and mushrooms. Local food, so whoever had bounced the girl hard enough to break her bed hadn’t paid enough for dinner.	near the center of Ceres’ spin, that wasn’t from gravity so much as mass in motion	16	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
143	Chapter Two: Miller	23	Or maybe they did, and the girl had chosen to spend it on heroin or malta or MCK .	malta or MCK	3	ja	Bildung eines Neosemantismus	Handlungsort/Handlungsrahmen
144	Chapter Two: Miller	23	Her business, either way.		0			
145	Chapter Two: Miller	23	“Follow que?” Miller asked.	Follow que?	2	ja	Entlehnung	Handlungsort/Handlungsrahmen
146	Chapter Two: Miller	23	“Bomie vacuate like losing air,” the girl said with a chuckle. “Bang-head hops, kennis tu?”	Bang-head hops, kennis tu?	4	ja	Entlehnung	Handlungsort/Handlungsrahmen
147	Chapter Two: Miller	23	“Ken,” Miller said.	Ken	1	ja	Entlehnung	Handlungsort/Handlungsrahmen
148	Chapter Two: Miller	23	“Now, all new bladeboys . Overhead. I’m out.”	bladeboys	1	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
149	Chapter Two: Miller	23	“And Bomie?”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
150	Chapter Two: Miller	24	The girl's eyes made a slow track up Miller, shoes to knees to porkpie hat. Miller chuckled. He gave the chair a light push, sloping up to his feet in the low gravity .	sloping up to his feet in the low gravity	9	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
151	Chapter Two: Miller	24	“He shows, and I asked, que si?” Miller said.	He shows, and I asked, que si	7	ja	Entlehnung	Handlungsort/Handlungsrahmen
152	Chapter Two: Miller	24	“Como no?” the girl said. <i>Why not?</i>	Como no; Why not?	4	ja	Entlehnung	Handlungsort/Handlungsrahmen
153	Chapter Two: Miller	24	The tunnel outside was white where it wasn't grimy. Ten meters wide, and gently sloping up in both directions.	tunnel	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
154	Chapter Two: Miller	24	The white LED lights didn't pretend to mimic sunlight.	The white LED lights didn't pretend to mimic sunlight.	9	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
155	Chapter Two: Miller	24	About half a kilometer down, someone had rammed into the wall so hard the native rock showed through , and it still hadn't been repaired.	the native rock showed through	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
156	Chapter Two: Miller	24	Maybe it wouldn't be. This was the deep dig, way up near the center of spin . Tourists never came here.	near the center of spin	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
157	Chapter Two: Miller	24	Havelock led the way to their cart, bouncing too high with every step .	bouncing too high with every step	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
158	Chapter Two: Miller	24	He didn't come up to the low gravity levels very often, and it made him awkward.	the low gravity levels	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
159	Chapter Two: Miller	24	Miller had lived on Ceres his whole life , and truth to tell,	Miller had lived on Ceres his whole life	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
160	Chapter Two: Miller	24	the Coriolis effect up this high could make him a little unsteady sometimes too.	the Coriolis effect up this high	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
161	Chapter Two: Miller	24	"So," Havelock said as he punched in their destination code, "did you have fun?"		0			
162	Chapter Two: Miller	24	"Don't know what you mean," Miller said.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
163	Chapter Two: Miller	24	The electrical motors hummed to life, and the cart lurched forward into the tunnel, squishy foam tires faintly squeaking.	foam tires	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
164	Chapter Two: Miller	24	“Having your outworld conversation in front of the Earth guy? ” Havelock said. “I couldn’t follow even half of that.”	the Earth guy	3	nein	Keine	Handlungsträger:in
165	Chapter Two: Miller	24	“That wasn’t Belters keeping the Earth guy out,” Miller said. “That was poor folks keeping the educated guy out. And it was kind of fun, now you mention it.”	Belters; the Earth guy	4	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
166	Chapter Two: Miller	24	Havelock laughed. He could take being teased and keep on moving. It was what made him good at team sports: soccer, basketball, politics.		0			
167	Chapter Two: Miller	24	Miller wasn’t much good at those.		0			
168	Chapter Two: Miller	24	Ceres, the port city of the Belt and the outer planets , boasted two hundred fifty kilometers in diameter,	Ceres, the port city of the Belt and the outer planets	11	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
169			tens of thousands of kilometers of tunnels in layer on layer on layer.	tens of thousands of kilometers of tunnels in layer on layer on layer.	13	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
170	Chapter Two: Miller	24	Spinning it up to 0.3 g had taken	Spinning it up to 0.3 g	6	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
171	Chapter Two: Miller	24	the best minds at Tycho Manufacturing half a generation, and they were still pretty smug about it.	Tycho Manufacturing	2	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
172	Chapter Two: Miller	24	Now Ceres had more than six million permanent residents,	Now Ceres had more than six million permanent residents,	9	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
173	Chapter Two: Miller	24	and as many as a thousand ships docking in any given day meant upping the population to as high as seven million.	a thousand ships docking	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
174	Chapter Two: Miller	25	Platinum, iron, and titanium from the Belt.	Platinum, iron, and titanium from the Belt.	7	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
175	Chapter Two: Miller	25	Water from Saturn,	Water from Saturn,	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
176	Chapter Two: Miller	25	vegetables and beef from the big mirror-fed greenhouses on Ganymede and Europa,	vegetables and beef from the big mirror-fed greenhouses on Ganymede and Europa,	12	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
177	Chapter Two: Miller	25	organics from Earth and Mars.	organics from Earth and Mars.	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
178	Chapter Two: Miller	25	Power cells from Io,	Power cells from Io,	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
179	Chapter Two: Miller	25	Helium-3 from the refineries on Rhea and Iapetus.	Helium-3 from the refineries on Rhea and Iapetus.	8	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
180	Chapter Two: Miller	25	A river of wealth and power unrivaled in human history came through Ceres.	unrivaled in human history came through Ceres	7	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
181	Chapter Two: Miller	25	Where there was commerce on that level, there was also crime.		0			
182	Chapter Two: Miller	25	Where there was crime, there were security forces to keep it in check. Men like Miller and Havelock, whose business it was to track the electric carts up the wide ramps, feel the false gravity of spin fall away beneath them, and ask low-rent glitz whores about what happened	feel the false gravity of spin fall away	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
183	Chapter Two: Miller	25	the night Bomie Chatterjee stopped collecting protection money for the Golden Bough Society.	Golden Bough Society	3	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
184	Chapter Two: Miller	25	The primary station house for Star Helix Security,	Star Helix Security	3	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
185	Chapter Two: Miller	26	police force and military garrison for the Ceres Station,	police force and military garrison Ceres Station	7	nein	Keine	Handlungsträger:in
186	Chapter Two: Miller	25	was on the third level from the asteroid's skin, two kilometers square	on the third level from the asteroid's skin	8	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
187	Chapter Two: Miller	25	and dug into the rock so high Miller could walk from his desk up five levels without ever leaving the offices.	dug into the rock so high	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
188	Chapter Two: Miller	25	Havelock turned in the cart while Miller went to his cubicle, downloaded the recording of their interview with the girl, and reran it. He was halfway through when his partner lumbered up behind him.		0			
189	Chapter Two: Miller	25	“Learn anything?” Havelock asked.		0			
190	Chapter Two: Miller	25	“Not much,” Miller said. “Bomie got jumped by a bunch of unaffiliated local thugs. Sometimes a low-level guy like Bomie will hire people to pretend to attack him so he can heroically fight them off. Ups his reputation. That’s what she meant when she called it a dance number. The guys that went after him were that caliber, only instead of turning into a ninja badass, Bomie ran away and hasn’t come back.”		0			
191	Chapter Two: Miller	25	“And now?”		0			
192	Chapter Two: Miller	25	“And now nothing,” Miller said. “That’s what I don’t get. Someone took out a Golden Bough purse boy, and there’s no payback. I mean, okay, Bomie’s a bottom-feeder, but...”	Golden Bough	2	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
193	Chapter Two: Miller	25	“But once they start eating the little guys, there’s less money coming up to the big guys,” Havelock said. “So why hasn’t the Golden Bough meted out some gangster justice?”	Golden Bough	2	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
194	Chapter Two: Miller	25	“I don’t like this,” Miller said.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
195	Chapter Two: Miller	25	Havelock laughed. “ Belters ,” he said. “ One thing goes weird and you think the whole ecosystem’s crashing . If the Golden Bough’s too weak to keep its claims, that’s a good thing. They’re the bad guys, remember?”	Belters; One thing goes weird and you think the whole ecosystem’s crashin	12	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
196	Chapter Two: Miller	26	“Yeah, well,” Miller said. “Say what you will about organized crime, at least it’s organized.”		0			
197	Chapter Two: Miller	26	Havelock sat on the small plastic chair beside Miller’s desk and craned to watch the playback.		0			
198	Chapter Two: Miller	26	“Okay,” Havelock said. “What the hell is the ‘forgotten arm’?”		0			
199	Chapter Two: Miller	26	“Boxing term,” Miller said. “It’s the hit you didn’t see coming.”		0			
200	Chapter Two: Miller	26	The computer chimed and Captain Shaddid’s voice came from the speakers.		0			
201	Chapter Two: Miller	26	“Miller? Are you there?”		0			
202	Chapter Two: Miller	26	“Mmm,” Havelock said. “Bad omen.”		0			
203	Chapter Two: Miller	26	“What?” the captain asked, her voice sharp. She had never quite overcome her prejudice against Havelock’s inner planet origins . Miller held up a hand to silence his partner.	Havelock’s inner planet origins	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
204	Chapter Two: Miller	26	“Here, Captain. What can I do for you?”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
205	Chapter Two: Miller	26	“Meet me in my office, please.”		0			
206	Chapter Two: Miller	26	“On my way,” he said.		0			
207	Chapter Two: Miller	26	Miller stood, and Havelock slid into his chair. They didn’t speak. Both of them knew that Captain Shaddid would have called them in together if she’d wanted Havelock to be there. Another reason the man would never make senior detective. Miller left him alone with the playback, trying to parse the fine points of class and station, origin and race . Lifetime’s work, that.	class and station, origin and race	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
208	Chapter Two: Miller	26	Captain Shaddid’s office was decorated in a soft, feminine style. Real cloth tapestries hung from the walls,	Real cloth	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
209	Chapter Two: Miller	26	and the scent of coffee and cinnamon came from an insert in her air filter that cost about a tenth of what the real foodstuffs would have .	the scent of coffee and cinnamon came from an insert in her air filter that cost about a tenth of what the real foodstuffs would have	25	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
210	Chapter Two: Miller	26	She wore her uniform casually, her hair down around her shoulders in violation of corporate regulations. If Miller had ever been called upon to describe her, the phrase <i>deceptive coloration</i> would have figured in. She nodded to a chair, and he sat.		0			
211	Chapter Two: Miller	26	“What have you found?” she asked, but her gaze was on the wall behind him. This wasn’t a pop quiz; she was just making conversation.		0			
212	Chapter Two: Miller	26	“Golden Bough’s looking the same as Sohiro’s crew and the Loca Greiga .”	Loca Greiga	2	nein	Keine	Handlungsträger:in
213	Chapter Two: Miller	26	Still on station , but... distracted, I guess I’d call it. They’re letting little things slide. Fewer thugs on the ground, less enforcement. I’ve got half a dozen mid-level guys who’ve gone dark.”	on station	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
214	Chapter Two: Miller	26	He’d caught her attention.		0			
215	Chapter Two: Miller	27	“Killed?” she asked. “An OPA advance?”	OPA	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
216	Chapter Two: Miller	27	An advance by the Outer Planets Alliance was the constant bogeyman of Ceres security.	Outer Planets Alliance	3	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
217	Chapter Two: Miller	27	Living in the tradition of Al Capone and Hamas, the IRA and the Red Martials, the OPA was beloved by the people it helped and feared by the ones who got in its way.	OPA	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
218	Chapter Two: Miller	27	Part social movement, part wannabe nation, and part terrorist network, it totally lacked an institutional conscience. Captain Shaddid might not like Havelock because he was from down a gravity well , but she'd work with him.	he was from down a gravity well	7	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
219	Chapter Two: Miller	27	The OPA would have put him in an airlock .	put him in an airlock	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
220	Chapter Two: Miller	27	People like Miller would only rate getting a bullet in the skull, and a nice plastic one at that.	plastic one	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
221	Chapter Two: Miller	27	Nothing that might get shrapnel in the ductwork.	Nothing that might get shrapnel in the ductwork.	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
222	Chapter Two: Miller	27	“I don’t think so,” he said. “It doesn’t smell like a war. It’s... Honestly, sir, I don’t know what the hell it is. The numbers are great. Protection’s down, unlicensed gambling’s down. Cooper and Hariri shut down the underage whorehouse up on six , and as far as anyone can tell, it hasn’t started up again. There’s a little more action, by independents, but that aside, it’s all looking great. It just smells funny.”	up on six	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
223	Chapter Two: Miller	27	She nodded, but her gaze was back on the wall. He’d lost her interest as quickly as he’d gotten it.		0			
224	Chapter Two: Miller	27	“Well, put it aside,” she said. “I have something. New contract . Just you. Not Havelock.”	New contract	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
225	Chapter Two: Miller	27	Miller crossed his arms. “ New contract ,” he said slowly. “Meaning?”	New contract	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
226	Chapter Two: Miller	27	“Meaning Star Helix Security ”	Star Helix Security	3	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
227			has accepted a contract for services separate from the Ceres security assignment.	has accepted a contract for services separate from the Ceres security assignment.	12	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
228	Chapter Two: Miller	27	and in my role as site manager for the corporation , I’m assigning you to it.”	my role as site manager for the corporation	8	nein	Keine	Handlungsträger:in

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
229	Chapter Two: Miller	27	“I’m fired?” he said.		0			
230	Chapter Two: Miller	27	Captain Shaddid looked pained.		0			
231	Chapter Two: Miller	27	“It’s additional duty,” she said. “You’ll still have the Ceres assignments you have now. It’s just that, in addition... Look, Miller, I think this is as shitty as you do. I’m not pulling you off station. I’m not taking you off the main contract.	the Ceres assignments	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
232	Chapter Two: Miller	27	This is a favor someone down on Earth	someone down on Earth	4	nein	Keine	Handlungsträger:in
233	Chapter Two: Miller	27	is doing for a shareholder. ”	shareholder	1	nein	Keine	Handlungsträger:in
234	Chapter Two: Miller	27	“We’re doing favors for shareholders now?” Miller asked.	shareholders	1	nein	Keine	Handlungsträger:in
235	Chapter Two: Miller	27	“You are, yes,” Captain Shaddid said. The softness was gone; the conciliatory tone was gone. Her eyes were dark as wet stone.		0			
236	Chapter Two: Miller	28	“Right, then,” Miller said. “I guess I am.”		0			
237	Chapter Two: Miller	28	Captain Shaddid held up her hand terminal.	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
238		28	Miller fumbled at his side, pulled out his own, and accepted the narrow-beam transfer . Whatever this was, Shaddid was keeping it off the common network. A new file tree, labeled JMAO, appeared on his readout.	narrow-beam transfer	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
239	Chapter Two: Miller	28	“It’s a little-lost-daughter case,” Captain Shaddid said. “Ariadne and Jules-Pierre Mao.”		0			
240	Chapter Two: Miller	28	The names rang a bell. Miller pressed his fingertips onto the screen of his hand terminal .	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
241	Chapter Two: Miller	28	“ Mao-Kwikowski Mercantile ?” he asked.	Mao-Kwikowski Mercantile	2	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
242	Chapter Two: Miller	28	“The one.”		0			
243	Chapter Two: Miller	28	Miller whistled low.		0			
244	Chapter Two: Miller	28	Maokwik might not have been one of the top ten corporations in the Belt , but it was certainly in the upper fifty.	top ten corporations in the Belt	6	nein	Keine	Handlungsträger:in
245	Chapter Two: Miller	28	Originally, it had been a legal firm involved in the epic failure of the Venusian cloud cities .	Venusian cloud cities	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
246	Chapter Two: Miller	28	They’d used the money from that decades-long lawsuit to diversify and expand, mostly into interplanetary transport .	interplanetary transport	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
247	Chapter Two: Miller	28	Now the corporate station was independent,	corporate station	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
248	Chapter Two: Miller	28	floating between the Belt and the inner planets with the regal majesty of an ocean liner on ancient seas.	floating between the Belt and the inner planets	8	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
249			an ocean liner on ancient seas.	an ocean liner on ancient seas.	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
250	Chapter Two: Miller	28	The simple fact that Miller knew that much about them meant they had enough money to buy and sell men like him on open exchange.		0			
251	Chapter Two: Miller	28	He'd just been bought.		0			
252	Chapter Two: Miller	28	"They're Luna-based ," Captain Shaddid said.	Luna-based	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
253	Chapter Two: Miller	28	"All the rights and privileges of Earth citizenship ."	rights and privileges of Earth citizenship	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
254	Chapter Two: Miller	28	But they do a lot of shipping business out here ."	out here	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
255	Chapter Two: Miller	28	"And they misplaced a daughter?"		0			
256	Chapter Two: Miller	28	"Black sheep," the captain said. "Went off to college, got involved with a group called the Far Horizons Foundation . Student activists."	Far Horizons Foundation	3	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
257	Chapter Two: Miller	28	" OPA front," Miller said.	OPA	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
258	Chapter Two: Miller	28	“Associated,” Shaddid corrected him. Miller let it pass, but a flicker of curiosity troubled him. He wondered which side Captain Shaddid would be on if the OPA attacked. “The family put it down to a phase.	OPA	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
259	Chapter Two: Miller	28	They’ve got two older children with controlling interest, so if Julie wanted to bounce around vacuum calling herself a freedom fighter, there was no real harm.”	bounce around vacuum	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
260	Chapter Two: Miller	28	“But now they want her found,” Miller said.		0			
261	Chapter Two: Miller	28	“They do.”		0			
262	Chapter Two: Miller	29	“What changed?”		0			
263	Chapter Two: Miller	29	“They didn’t see fit to share that information.”		0			
264	Chapter Two: Miller	29	“Right.”		0			
265	Chapter Two: Miller	29	“Last records show she was employed on Tycho Station but maintained an apartment here.	Tycho Station	2	ja	Urschöpfung	raumzeitlicher Locus
266	Chapter Two: Miller	29	I’ve found her partition on the network and locked it down. The password is in your files.”		0			
267	Chapter Two: Miller	29	“Okay,” Miller said. “What’s my contract?”		0			
268	Chapter Two: Miller	29	“Find Julie Mao, detain her, and ship her home.”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
269	Chapter Two: Miller	29	“A kidnap job, then,” he said.		0			
270	Chapter Two: Miller	29	“Yes.”		0			
271	Chapter Two: Miller	29	Miller stared down at his hand terminal , flicking the files open without particularly looking at them.	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
272	Chapter Two: Miller	29	A strange knot had tied itself in his guts. He’d been working Ceres security for sixteen years, and he hadn’t started with many illusions in place.	Ceres security	2	nein	Keine	Handlungsträger:in
273	Chapter Two: Miller	29	The joke was that Ceres didn’t have laws—it had police.	Ceres	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
274	Chapter Two: Miller	29	His hands weren’t any cleaner than Captain Shaddid’s. Sometimes people fell out airlocks .	people fell out airlocks	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
275	Chapter Two: Miller	29	Sometimes evidence vanished from the lockers. It wasn’t so much that it was right or wrong as that it was justified. You spent your life in a stone bubble	stone bubble	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
276	Chapter Two: Miller	29	with your food, your water, your air shipped in	with your food, your water, your air shipped in	9	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
277	Chapter Two: Miller	29	from places so distant you could barely find them with a telescope , and a certain moral flexibility was necessary.	places so distant you could barely find them with a telescope	11	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
278	Chapter Two: Miller	29	But he’d never had to take a kidnap job before.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
279	Chapter Two: Miller	29	“Problem, Detective?” Captain Shaddid asked.		0			
280	Chapter Two: Miller	29	“No, sir,” he said. “I’ll take care of it.”		0			
281	Chapter Two: Miller	29	“Don’t spend too much time on it,” she said.		0			
282	Chapter Two: Miller	29	“Yes, sir. Anything else?”		0			
283	Chapter Two: Miller	29	Captain Shaddid’s hard eyes softened, like she was putting on a mask. She smiled.		0			
284	Chapter Two: Miller	29	“Everything going well with your partner?”		0			
285	Chapter Two: Miller	29	“Havelock’s all right,” Miller said. “Having him around makes people like me better by contrast. That’s nice.”		0			
286	Chapter Two: Miller	29	Her smile’s only change was to become half a degree more genuine. Nothing like a little shared racism to build ties with the boss.	shared racism	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
287	Chapter Two: Miller	29	Miller nodded respectfully and headed out.		0			
288	Chapter Two: Miller	30	His hole was on the eighth level,	His hole was on the eighth level,	7	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
289	Chapter Two: Miller	30	off a residential tunnel a hundred meters wide	residential tunnel	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
290	Chapter Two: Miller	30	with fifty meters of carefully cultivated green park running down the center.	cultivated green park	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
291	Chapter Two: Miller	30	The main corridor’s vaulted ceiling was lit by recessed lights and painted a blue	was lit by recessed lights and painted a blue	9	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
292	Chapter Two: Miller	30	that Havelock assured him matched the Earth's summer sky .	matched the Earth's summer sky	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
293	Chapter Two: Miller	30	Living on the surface of a planet	Living on the surface of a planet	7	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
294	Chapter Two: Miller	30	mass sucking at every bone and muscle,	mass sucking at every bone and muscle,	7	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
295	Chapter Two: Miller	30	and nothing but gravity to keep your air close , seemed like a fast path to crazy. The blue was nice, though.	nothing but gravity to keep your air close	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
296	Chapter Two: Miller	30	Some people followed Captain Shaddid's lead by perfuming their air .	perfuming their air	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
297	Chapter Two: Miller	30	Not always with coffee and cinnamon scents, of course. Havelock's hole smelled of baking bread .	Havelock's hole smelled of baking bread.	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
298	Chapter Two: Miller	30	Others opted for floral scents or semipheromones .	semipheromones	1	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
299	Chapter Two: Miller	30	Candace, Miller's ex-wife, had preferred something called EarthLily ,	EarthLily	1	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
300	Chapter Two: Miller	30	which had always made him think of the waste recycling levels .	the waste recycling levels	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
301	Chapter Two: Miller	30	These days, he left it at the vaguely astringent smell of the station itself.	the vaguely astringent smell of the station itself	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
302	Chapter Two: Miller	30	Recycled air that had passed through a million lungs.	Recycled air	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
303	Chapter Two: Miller	30	Water from the tap so clean it could be used for lab work, but it had been piss and shit and tears and blood and would be again.	but it had been piss and shit and tears and blood	11	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
304	Chapter Two: Miller	30	The circle of life on Ceres was so small you could see the curve. He liked it that way.	life on Ceres	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
305	Chapter Two: Miller	30	He poured a glass of moss whiskey ,	moss whiskey	2	ja	Wortbildung	Handlungsort/Handlungsrahmen
306	Chapter Two: Miller	30	a native Ceres liquor	native Ceres liquor	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
307	Chapter Two: Miller	30	made from engineered yeast , then took off his shoes	made from engineered yeast	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
308	Chapter Two: Miller	30	and settled onto the foam bed . He could still see Candace's disapproving scowl and hear her sigh. He shrugged apology to her memory and turned back to work.	foam bed	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
309	Chapter Two: Miller	30	Juliette Andromeda Mao. He read through her work history, her academic records. Talented pinnacle pilot.	pinnacle	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
310	Chapter Two: Miller	30	There was a picture of her at eighteen in a tailored vac suit with the helmet off:	tailored vac	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
311	Chapter Two: Miller	30	pretty girl with a thin, lunar citizen's frame and long black hair.	lunar citizen's frame	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
312	Chapter Two: Miller	30	She was grinning like the universe had given her a kiss. The linked text said she'd won first place in something called the Parrish/Dorn 500K .	Parrish/Dorn 500K	2	ja	Urschöpfung	Handlungsort/Handlungsrahmen
313	Chapter Two: Miller	30	He searched briefly. Some kind of race only really rich people could afford to fly in. Her pinnacle—the Razorback —had beaten the previous record and held it for two years.	Razorback	1	ja	Urschöpfung	Erfindung/technische Innovation
314	Chapter Two: Miller	30	Miller sipped his whiskey and wondered what had happened to the girl with enough wealth and power to own a private ship that would bring her here.	enough wealth and power to own a private ship	9	nein	Keine	Handlungsträger:in
315	Chapter Two: Miller	30	It was a long way from competing in expensive space races to being hog-tied and sent home in a pod . Or maybe it wasn't.	sent home in a pod	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
316	Chapter Two: Miller	31	“Poor little rich girl,” Miller said to the screen. “Sucks to be you, I guess.”		0			
317	Chapter Two: Miller	31	He closed the files and drank quietly and seriously, staring at the blank ceiling above him. The chair where Candace used to sit and ask him about his day stood empty, but he could see her there anyway. Now that she wasn’t here to make him talk, it was easier to respect the impulse. She’d been lonely. He could see that now. In his imagination, she rolled her eyes.		0			
318	Chapter Two: Miller	31	An hour later, his blood warm with drink, he heated up a bowl of real rice and fake beans	real rice and fake beans	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
319	Chapter Two: Miller	31	yeast and fungus could mimic anything if you had enough whiskey first—opened the door of his hole, and ate dinner looking out at the traffic gently curving by.	yeast and fungus could mimic	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
320	Chapter Two: Miller	31	The second shift streamed into the tube stations and then out of them.	second shift	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
321	Chapter Two: Miller	31	The kids who lived two holes down—a girl of eight and her brother of four—met their father with hugs, squeals, mutual accusations, and tears.	two holes down	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
322	Chapter Two: Miller	31	The blue ceiling glowed in its reflected light , unchanging, static, reassuring.	The blue ceiling glowed in its reflected light	8	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
323	Chapter Two: Miller	31	A sparrow fluttered down the tunnel, hovering in a way that Havelock assured him they couldn't on Earth.	they couldn't on Earth	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
324	Chapter Two: Miller	31	Miller threw it a fake bean.	fake bean	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
325	Chapter Two: Miller	31	He tried to think about the Mao girl, but in truth he didn't much care.		0			
326	Chapter Two: Miller	31	Something was happening to the organized crime families of Ceres , and it made him jumpy as hell.	the organized crime families of Ceres	6	nein	Keine	Handlungsträger:in
327	Chapter Two: Miller	31	This thing with Julie Mao? It was a sideshow.		0			
328	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	What do you mean, don't go?" Holden asked, yanking his elbow out of Miller's grasp.		0			
329	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	"Somebody just nuked the station.	nuked the station	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
330	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	This has escalated beyond our capacity to respond. If we can't get to the Roci , we're doing whatever they tell us to until we can."	Roci	1	ja	Entlehnung	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
331	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	Miller took a step back and put up his hands; he was clearly doing his best to look nonthreatening, which just pissed Holden off even more. Behind him, the riot cops were motioning the people milling in the corridors toward the casinos .	milling in the corridors toward the casinos	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
332	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	The air echoed with the electronically amplified voices of the police directing the crowds and the buzz of anxious citizens. Over it all, the public-address system told everyone to remain calm and cooperate with emergency personnel.	public-address system	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
333	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	“See that bruiser over there in the police riot gear?” Miller said. “His name is Gabby Smalls. He supervises a chunk of the Golden Bough ”	Golden Bough	2	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
334	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	protection racket on Ceres .	Ceres	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
335	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	He also runs a little dust on the side,	dust	1	ja	Bildung eines Neosemantismus	Handlungsort/Handlungsrahmen
336	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	and I suspect he’s tossed more than a few people out airlocks. ”	he’s tossed more than a few people out airlocks	9	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
337	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	Holden looked at the guy. Wide shoulders, thick gut. Now that Miller pointed him out, there was something about him that didn’t seem right for a cop.		0			
338	Chapter Twenty-Seven: Holden	242	“I don’t get it,” Holden said.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
339	Chapter Twenty- Seven: Holden	242	“A couple months ago, when you started a bunch of riots by saying Mars blew up your water hauler, we found out—”	Mars	1	nein	Keine	Handlungsträger:in
340	Chapter Twenty- Seven: Holden	242	“I never said—”		0			
341	Chapter Twenty- Seven: Holden	242	“—found out that most of the police riot gear on Ceres was missing.	Ceres	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
342	Chapter Twenty- Seven: Holden	242	A few months before that, a bunch of our underworld muscle went missing. I just found out where both of them are.”		0			
343	Chapter Twenty- Seven: Holden	242	Miller pointed at the riot-gear-equipped Gabby Smalls.		0			
344	Chapter Twenty- Seven: Holden	242	“I wouldn’t go wherever he’s sending people,” he said. “I really wouldn’t.”		0			
345	Chapter Twenty- Seven: Holden	242	A thin stream of people bumped past.		0			
346	Chapter Twenty- Seven: Holden	242	“Then where?” Naomi asked.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
347	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	“Yeah, I mean, if the choice is radiation or mobsters, I gotta go with the mobsters,” Alex said, nodding emphatically at Naomi.	radiation	1	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
348	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	Miller pulled out his hand terminal and held it up so everyone could see the screen.	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
349	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	“I’ve got no radiation warnings ,” he said.	radiation warnings	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
350	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	“Whatever happened outside isn’t a danger on this level . Not right now. So let’s just calm down and make the smart move.”	on this level	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
351	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	Holden turned his back on Miller and motioned to Naomi. He pulled her aside and said in a quiet voice, “I still think we go back to the ship and get out of here. Take our chances getting past these mobsters.”	the ship	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
352	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	“If there’s no radiation danger , then I agree,” she said with a nod.	radiation danger	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
353	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	“I disagree,” Miller said, not even pretending he hadn’t been eavesdropping. “To do that we have to walk through three levels of casino filled with riot gear and thugs.	three levels of casino	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
354	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	They’re going to tell us to get in one of those casinos for our own protection. When we don’t, they’ll beat us unconscious and throw us in anyway. For our own protection.”	casinos	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
355	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	Another crowd of people poured out of a branch corridor ,	branch corridor	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
356	Chapter Twenty- Seven: Holden	243	heading for the reassuring presence of the police	the police	2	nein	Keine	Handlungsträger:in
357	Chapter Twenty- Seven: Holden	243	and the bright casino lights.	casino	1	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
358	Chapter Twenty- Seven: Holden	243	Holden found it difficult not to be swept along with the crowd. A man with two enormous suitcases bumped into Naomi, almost knocking her down. Holden grabbed her hand.		0			
359	Chapter Twenty- Seven: Holden	243	“What’s the alternative?” he asked Miller.		0			
360	Chapter Twenty- Seven: Holden	243	Miller glanced up and down the corridor , seeming to measure the flow of people.	corridor	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
361	Chapter Twenty- Seven: Holden	243	He nodded at a yellow-and-black-striped hatch down a small maintenance corridor .	a small maintenance corridor	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
362	Chapter Twenty- Seven: Holden	243	“That one,” he said. “ It’s marked HIGH VOLTAGE , so the guys sweeping for stragglers won’t bother with it. It’s not the kind of place citizens hide.”	It’s marked HIGH VOLTAGE	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
363	Chapter Twenty- Seven: Holden	243	“Can you get that door open quickly?” Holden said, looking at Amos.		0			
364	Chapter Twenty- Seven: Holden	243	“Can I break it?”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
365	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	“If you need to.”		0			
366	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	“Then sure,” Amos said, and began pushing his way through the crowd toward the maintenance hatch .	maintenance hatch	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
367	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	At the door, he pulled out his multi-tool and popped off the cheap plastic housing for the card reader.	multi-tool	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
368	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	After he twisted a couple of wires together, the hatch slid open with a hydraulic hiss.		0			
369	Chapter Twenty-Seven: Holden	243	“Ta-da,” Amos said. “The reader won’t work anymore, so anyone who wants in comes in.”		0			
370	Chapter Twenty-Seven: Holden	244	“Let’s worry about that if it happens,” Miller replied, then led them into the dimly lit passageway beyond.		0			
371	Chapter Twenty-Seven: Holden	244	The service corridor was	service corridor	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
372	Chapter Twenty-Seven: Holden	244	filled with electrical cable held together with plastic ties.	filled with electrical cable	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
373	Chapter Twenty-Seven: Holden	244	It stretched through the dim red light for thirty or forty feet before falling into gloom.	It stretched through the dim red light for thirty or forty feet	12	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
374	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	The light came from LEDs mounted on the metal bracing that sprouted from the wall every five feet or so to hold the cable up.	The light came from LEDs mounted on the metal bracing that sprouted from the wall every five feet or so to hold the cable up.	25	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
375	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	Naomi had to duck to enter, her frame about four centimeters too tall for the ceiling. She put her back to the wall and slid down onto her haunches.	her frame about four centimeters too tall	7	nein	Keine	Handlungsträger:in
376	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	“You’d think they’d make the maintenance corridors	maintenance corridors	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
377	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	tall enough for Belters to work in,” she said irritably.	tall enough for Belters	4	ja	Wortbildung	raumzeitlicher Locus
378	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	Holden touched the wall almost reverently, tracing a corridor identification number carved right into the stone.	corridor identification number carved right into the stone	8	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
379	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	“ The Belters who built this place weren’t tall, ” he said.	The Belters who built this place weren’t tall	8	ja	Wortbildung	Handlungsort/Handlungsrahmen
380	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	“These are some of the main power lines.	main power lines	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
381	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	This tunnel goes back to the first Belt colony.	first Belt colony	3	ja	Bildung eines Neosemantismus	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
382	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	The people who carved it grew up in gravity.	The people who carved it grew up in gravity	9	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
383	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	Miller, who also had to duck his head, sat on the floor with a grunt and popping knees.		0			
384	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	“History lesson later,” he said. “Let’s figure a way off this rock. ”	this rock	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
385	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	Amos, studying the bundles of cable intently, said over his shoulder, “If you see a frayed spot, don’t touch it. This thick fucker right here is a couple million volts. That’d melt your shit down real good.”	This thick fucker right here is a couple million volts	10	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
386	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	Alex sat down next to Naomi, grimacing when his butt hit the cold stone floor.		0			
387	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	“You know,” he said, “if they decide to seal up the station,	seal up the station	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
388	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	they might pump all the air outta these maintenance corridors. ”	pump all the air outta these maintenance corridors	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
389	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	“I get it,” Holden said loudly. “It’s a shitty and uncomfortable hiding spot. You have my permission to now shut up about that.”		0			
390	Chapter Twenty- Seven: Holden	244	He squatted down across the corridor from Miller and said, “Okay, Detective. Now what?”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
391	Chapter Twenty-Seven: Holden	244	“Now,” Miller said, “we wait for the sweep to pass us by, and get behind it, try to get to the docks .”	the docks	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
392	Chapter Twenty-Seven: Holden	244	The folks in the shelters are easy to avoid. Shelters are up deep .	shelters, Shelters are up deep	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
393	Chapter Twenty-Seven: Holden	244	Trick’s going to be getting through the casino levels .”	the casino levels	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
394	Chapter Twenty-Seven: Holden	244	“Can’t we just use these maintenance passages to move around?” Alex asked.	maintenance passages	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
395	Chapter Twenty-Seven: Holden	244	Amos shook his head. “Not without a map, we won’t. You get lost in here, you’re in trouble,” he said.		0			
396	Chapter Twenty-Seven: Holden	245	Ignoring them, Holden said, “Okay, so we wait for everyone to move to the radiation shelters and then we leave.”	the radiation shelters	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
397	Chapter Twenty-Seven: Holden	245	Miller nodded at him, and then the two men sat staring at each other for a moment. The air between them seemed to thicken, the silence taking on a meaning of its own. Miller shrugged like his jacket itched.		0			
398	Chapter Twenty-Seven: Holden	245	“Why do you think a bunch of Ceres mobsters	Ceres mobsters	2	nein	Keine	Handlungsträger:in
399	Chapter Twenty-Seven: Holden	245	are moving everyone to radiation shelters when there’s no actual radiation danger?”	radiation shelters	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
400	Chapter Twenty-Seven: Holden	245	Holden finally said. “And why are the Eros cops letting them?”	the Eros cops	3	nein	Keine	Handlungsträger:in

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
401	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“Good questions,” Miller said.		0			
402	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“If they were using these yahoos, it helps explain why their attempted kidnapping at the hotel went so poorly. They don’t seem like pros.”		0			
403	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“Nope,” Miller said. “That’s not their usual area of expertise.”		0			
404	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“Would you two be quiet?” Naomi said.		0			
405	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	For almost a minute they were.		0			
406	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“It’d be really stupid,” Holden said, “to go take a look at what’s going on, wouldn’t it?”		0			
407	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“Yes. Whatever’s going on at those shelters , you know that’s where all the guards and patrols will be,” Miller said.	shelters	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
408	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“Yeah,” Holden said.		0			
409	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“Captain,” Naomi said, a warning in her voice.		0			
410	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“Still,” Holden said, talking to Miller, “you hate a mystery.”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
411	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“I do at that,” Miller replied with a nod and a faint smile. “And you, my friend, are a damn busybody.”		0			
412	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“It’s been said.”		0			
413	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“Goddamn it,” Naomi said quietly.		0			
414	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“What is it, Boss?” Amos asked.		0			
415	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“These two just broke our getaway plan,” Naomi replied. Then she said to Holden, “You guys are going to be very bad for each other and, by extension, us.”		0			
416	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“No,” Holden replied. “You aren’t coming along. You stay here with Amos and Alex. Give us”—he looked at his terminal —“three hours to go look and come back. If we aren’t here—”	terminal	1	ja	Bildung eines Neosemantismus	Erfindung/technische Innovation
417	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“We leave you to the gangsters and the three of us get jobs on Tycho and live happily ever after,” Naomi said.	Tycho	1	ja	Urschöpfung	raumzeitlicher Locus
418	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“Yeah,” Holden said with a grin. “Don’t be a hero.”		0			
419	Chapter Twenty- Seven: Holden	245	“Wouldn’t even consider it, sir.”		0			
420	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	Holden crouched in the shadows outside the maintenance hatch	maintenance hatch	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
421	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	and watched as Ceres mobsters dressed in police riot gear	Ceres mobsters	2	nein	Keine	Handlungsträger:in
422	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	led the citizens of Eros away in small groups.	the citizens of Eros	4	nein	Keine	Handlungsträger:in
423	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	The PA system continued to declare the possibility of radiological danger	the possibility of radiological danger	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
424	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	and exhorted the citizens and guests of Eros to cooperate fully with emergency personnel.	the citizens and guests of Eros	6	nein	Keine	Handlungsträger:in
425	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	Holden had selected a group to follow and was getting ready to move when Miller placed a hand on his shoulder.		0			
426	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	“Wait,” Miller said. “I want to make a call.”		0			
427	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	He quickly dialed up a number on his hand terminal , and after a few moments, a flat gray <i>Network Not Available</i> message appeared.	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
428	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	“Phone is down?” Holden asked.	Phone	1	ja	Bildung eines Neosemantismus	Erfindung/technische Innovation
429	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	“That’s the first thing I’d do, too,” Miller replied.		0			
430	Chapter Twenty- Seven: Holden	246	“I see,” Holden said even though he really didn’t.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
431	Chapter Twenty-Seven: Holden	246	“Well, I guess it’s just you and me,” Miller said, then took the magazine out of his gun and began reloading it with cartridges he pulled out of his coat pocket.		0			
432	Chapter Twenty-Seven: Holden	246	Even though he’d had enough of gunfights to last him the rest of his life, Holden took out his gun and checked the magazine as well. He’d replaced it after the shoot-out in the hotel, and it was full. He racked it and put it back in the waistband of his pants. Miller, he noticed, kept his out, holding it close to his thigh, where his coat mostly covered it.		0			
433	Chapter Twenty-Seven: Holden	246	It wasn’t difficult following the groups up through the station	the station	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
434	Chapter Twenty-Seven: Holden	246	toward the inner sections	the inner sections	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
435	Chapter Twenty-Seven: Holden	246	where the radiation shelters were.	the radiation shelters	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
436	Chapter Twenty-Seven: Holden	246	As long as they kept moving in the same direction as the crowds, no one gave them a second look. Holden made a mental note of the many corridor intersections where men in riot gear stood guard. It would be much tougher coming back down.	corridor intersections	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
437	Chapter Twenty-Seven: Holden	246	When the group they were following eventually stopped outside a large metal door marked with the ancient radiation symbol , Holden and Miller slipped off to the side and hid behind a large planter filled with ferns and a couple of stunted trees.	the ancient radiation symbol	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
438	Chapter Twenty-Seven: Holden	246	Holden watched the fake riot cops order everyone into the shelter and then seal the door behind them with the swipe of a card	the shelter	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
439	Chapter Twenty-Seven: Holden	246	All but one of them left, the remaining one standing guard outside the door.		0			
440	Chapter Twenty-Seven: Holden	247	Miller whispered, "Let's ask him to let us in."		0			
441	Chapter Twenty-Seven: Holden	247	"Follow my lead," Holden replied, then stood up and began walking toward the guard.		0			
442	Chapter Twenty-Seven: Holden	247	"Hey, shithead, you supposed to be in a shelter	shelter	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
443	Chapter Twenty-Seven: Holden	247	or in the casino , so get the fuck back to your group," the guard said, his hand on the butt of his gun.	the casino	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
444	Chapter Twenty-Seven: Holden	247	Holden held up his hands placatingly, smiled, and kept walking. "Hey, I lost my group. Got mixed up somehow. I'm not from here, you know," he said.		0			
445	Chapter Twenty-Seven: Holden	247	The guard pointed down the corridor with the stun baton in his left hand.		0			
446	Chapter Twenty-Seven: Holden	247	"Go that way till you hit the ramps down ," he said.	the ramps down	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
447	Chapter Twenty-Seven: Holden	247	Miller seemed to appear out of nowhere in the dimly lit corridor , his gun already out and pointed at the guard's head. He thumbed off the safety with an audible click.	the dimly lit corridor	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
448	Chapter Twenty- Seven: Holden	247	“How about we just join the group already inside?” he said. “Open it up.”		0			
449	Chapter Twenty- Seven: Holden	247	The guard looked at Miller out of the corners of his eyes, not turning his head at all. His hands went up, and he dropped the baton.		0			
450	Chapter Twenty- Seven: Holden	247	“You don’t want to do that, man,” the fake cop said.		0			
451	Chapter Twenty- Seven: Holden	247	“I kind of think he does,” Holden said. “You should do what he says. He’s not a very nice person.”		0			
452	Chapter Twenty- Seven: Holden	247	Miller pushed the barrel of his gun against the guard’s head and said, “You know what we used to call a ‘no-brainer’ back at the station house ? It’s when a shot to the head actually blows the entire brain out of someone’s skull. It usually happens when a gun is pressed to the victim’s head right about here. The gas’s got nowhere to go. Pops the brain right out through the exit wound.”	the station house	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
453	Chapter Twenty- Seven: Holden	247	“They said not to open these up once they’d been sealed, man,” the guard said, speaking so fast he ran all the words together. “They were pretty serious about that.”		0			
454	Chapter Twenty- Seven: Holden	247	“This is the last time I ask,” Miller said. “Next time I just use the card I took off your body.”		0			
455	Chapter Twenty- Seven: Holden	247	Holden turned the guard around to face the door and pulled the handgun out of the man’s belt holster. He hoped all Miller’s threats were just threats. He suspected they weren’t.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
456	Chapter Twenty- Seven: Holden	247	“Just open the door, and we’ll let you go, I promise,” Holden said to the guard.		0			
457	Chapter Twenty- Seven: Holden	248	The guard nodded and moved up to the door, then slid his card through it and punched in a number on the keypad. The heavy blast door slid open.	The heavy blast door	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
458	Chapter Twenty- Seven: Holden	248	Beyond it, the room was even darker than the corridor outside. A few emergency LEDs glowed a sullen red. In the faint illumination, Holden could see dozens... hundreds of bodies scattered across the floor, unmoving.	emergency LEDs	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
459	Chapter Twenty- Seven: Holden	248	Are they dead?” Holden asked.		0			
460	Chapter Twenty- Seven: Holden	248	“I don’t know nothing about—” the guard said, but Miller cut him off.		0			
461	Chapter Twenty- Seven: Holden	248	“You go in first,” Miller said, and pushed the guard forward.		0			
462	Chapter Twenty- Seven: Holden	248	“Hold on,” Holden said. “I don’t think it’s a good idea to just charge in here.”		0			
463	Chapter Twenty- Seven: Holden	248	Three things happened at once. The guard took four steps forward and then collapsed on the floor. Miller sneezed once, loudly, and then started to sway drunkenly. And both Holden’s and Miller’s hand terminals began an angry electric buzzing.	hand terminals	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
464	Chapter Twenty- Seven: Holden	248	Miller staggered back and said, “The door... ”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
465	Chapter Twenty-Seven: Holden	248	Holden hit the button and the door slid shut again.		0			
466	Chapter Twenty-Seven: Holden	248	“Gas,” Miller said, then coughed. “There’s gas in there.”		0			
467	Chapter Twenty-Seven: Holden	248	While the ex-cop leaned against the corridor wall and coughed, Holden took out his terminal to shut off the buzzing. But the alarm flashing on its screen wasn’t an air-contamination alert. It was the venerable three wedge shapes pointing inward. Radiation. As he watched, the symbol, which should have been white, shifted through an angry orange color to dark red.	terminal	1	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
468	Chapter Twenty-Seven: Holden	248	Miller was looking at his too, his expression unreadable.		0			
469	Chapter Twenty-Seven: Holden	248	“We’ve been dosed,” Holden said.		0			
470	Chapter Twenty-Seven: Holden	248	“I’ve never actually seen the detector activate,” Miller said, his voice rough and faint after his coughing fit. “What does it mean when the thing is red?”		0			
471	Chapter Twenty-Seven: Holden	248	“It means we’ll be bleeding from our rectums in about six hours,” Holden said. “We have to get to the ship . It’ll have the meds we need.”	the ship	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
472	Chapter Twenty-Seven: Holden	248	“What,” Miller said, “the <i>fuck</i> ... is going on?”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
473	Chapter Twenty-Seven: Holden	248	Holden grabbed Miller by the arm and led him back down the corridor toward the ramps.	down the corridor toward the ramps	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
474	Chapter Twenty-Seven: Holden	248	Holden's skin felt warm and itchy. He didn't know if it was radiation burn or psychosomatic. With the amount of radiation he'd just taken, it was a good thing he had sperm tucked away in Montana and on Europa.	on Europa	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
475	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	Thinking that made his balls itch.		0			
476	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	"They nuke the station, " Holden said. "Hell, maybe they just pretend to nuke it.	nuke the station	3	nein	keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
477	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	Then they drag everyone down here and toss them into radiation shelters that are only radioactive on the inside. Gas them to keep them quiet."	radiation shelters	2	nein	keine	raumzeitlicher Locus
478	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	"There are easier ways to kill people," Miller said, his breathing coming in ragged gasps as they ran down the corridor.	the corridor	2	nein	keine	raumzeitlicher Locus
479	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	"So it has to be more than that," Holden said. " The bug, right?"	The bug	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
480	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	The one that killed that girl. It... fed on radiation."	It... fed on radiation	4	nein	keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
481	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	" Incubators, " Miller said, nodding in agreement.	Incubators	1	nein	keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
482	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	They arrived at one of the ramps to the lower levels , but a group of citizens led by two fake riot cops were coming up.	the ramps to the lower levels	6	nein	keine	raumzeitlicher Locus
483	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	Holden grabbed Miller and pulled him to one side, where they could hide in the shadow of a closed noodle shop.		0			
484	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	“So they infected them, right?” Holden said in a whisper, waiting for the group to pass.		0			
485	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	“Maybe fake radiation meds	radiation meds	2	nein	keine	Erfindung/technische Innovation
486	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	with the bug in it.	the bug	2	nein	Keine	Handlungsträger:in
487	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	Maybe that brown goo just spread around on the floor. Then whatever was in the girl, Julie—”	that brown goo	3	nein	keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
488	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	He stopped when Miller walked away from him straight at the group that had just come up the ramp .	the ramp	2	nein	keine	raumzeitlicher Locus
489	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	“Officer,” said Miller to one of the fake cops.		0			
490	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	They both stopped, and one of them said, “You supposed to be—”		0			
491	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	Miller shot him in the throat, right below his helmet’s faceplate.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
492	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	Then he swiveled smoothly and shot the other guard in the inside of the thigh, just below the groin. When the man fell backward, yelling in pain, Miller walked up and shot him again, this time in the neck.		0			
493	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	A couple of the citizens started screaming. Miller pointed his gun at them and they got quiet.		0			
494	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	“Go down a level or two and find someplace to hide,” he said. “Do not cooperate with these men, even though they’re dressed like police. They do not have your best interests at heart. Go.”	a level or two	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
495	Chapter Twenty-Seven: Holden	249	The citizens hesitated, then ran. Miller took a few cartridges out of his pocket and began replacing the three he’d fired. Holden started to speak, but Miller cut him off.		0			
496	Chapter Twenty-Seven: Holden	249f	“Take the throat shot if you can. Most people, the faceplate and chest armor don’t quite cover that gap. If the neck is covered, then shoot the inside of the thigh. Very thin armor there. Mobility issue. Takes most people down in one shot.”		0			
497	Chapter Twenty-Seven: Holden	250	Holden nodded, as though that all made sense.		0			
498	Chapter Twenty-Seven: Holden	250	“Okay,” Holden said. “Say, let’s get back to the ship before we bleed to death, right? No more shooting people if we can help it.” His voice sounded calmer than he felt.	the ship	2	nein	keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
499	Chapter Twenty-Seven: Holden	250	Miller slapped the magazine back into his gun and chambered a round.		0			
500	Chapter Twenty-Seven: Holden	250	“I’m guessing there’s a lot more people need to be shot before this is over,” he said. “But sure. First things first.”		0			
501	Chapter Twenty-Eight: Miller	251	The first time Miller killed anyone was in his third year working security. He’d been twenty-two, just married, talking about having kids. As the new guy on the contract, he’d gotten the shit jobs: patrolling levels so high the Coriolis made him seasick , taking domestic disturbance calls in holes no wider than a storage bin, standing guard on the drunk tank to keep predators from raping the unconscious. The normal hazing. He’d known to expect it. He’d thought he could take it.	levels so high the Coriolis made him seasick	8	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
502	Chapter Twenty-Eight: Miller	251	The call had been from an illegal restaurant almost at the mass center .	almost at the mass center	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
503	Chapter Twenty-Eight: Miller	251	At less than a tenth of a g, gravity had been little more than a suggestion, and his inner ear had been confused and angered by the change in spin.	At less than a tenth of a g, gravity had been little more than a suggestion, and his inner ear had been confused and angered by the change in spin.	30	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
504	Chapter Twenty- Eight: Miller	251	If he thought about it, he could still remember the sound of raised voices, too fast and slurred for words. The smell of bathtub cheese. The thin haze of smoke from the cheap electric griddle.		0			
505	Chapter Twenty- Eight: Miller	251	It had happened fast. The perp had come out of the hole with a gun in one hand, dragging a woman by the hair with the other. Miller's partner, a tenyear veteran named Carson, had shouted out the warning. The perp had turned, swinging the gun out at arm's length like a stuntman in a video.		0			
506	Chapter Twenty- Eight: Miller	251	All through training, the instructors had said that you couldn't know what you'd do until the moment came. Killing another human being was hard. Some people couldn't. The perp's gun came around; the gunman dropped the woman and shouted. It turned out that, for Miller at least, it wasn't all that hard.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
507	Chapter Twenty- Eight: Miller	251	Afterward, he'd been through mandatory counseling. He'd cried. He'd suffered the nightmares and the shakes and all the things that cops suffered quietly and didn't talk about. But even then, it seemed to be happening at a distance, like he'd gotten too drunk and was watching himself throw up. It was just a physical reaction. It would pass.		0			
508	Chapter Twenty- Eight: Miller	251	The important thing was he knew the answer to the question. Yes, if he needed to, he could take a life.		0			
509	Chapter Twenty- Eight: Miller	251f	It wasn't until now, walking through the corridors of Eros, that he'd taken joy in it. Even taking down the poor bastard in that first firefight had felt like the sad necessity of work.		0			
510	Chapter Twenty- Eight: Miller	252	Pleasure in killing hadn't come until after Julie, and it wasn't really pleasure as much as a brief cessation of pain.		0			
511	Chapter Twenty- Eight: Miller	252	He held the gun low. Holden started down the ramp , and Miller followed,	down the ramp	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
512	Chapter Twenty- Eight: Miller	252	letting the Earther take point.	the Earther	2	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
513	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	Holden walked faster than he did and with the uncommented athleticism of someone who lived in a wide variety of gravities .	someone who lived in a wide variety of gravities	9	nein	Keine	Handlungsträger:in
514	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	Miller had the feeling he'd made Holden nervous, and he regretted that a little. He hadn't intended to, and he really needed to get aboard Holden's ship if he was going to find Julie's secrets.	Holden's ship	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
515	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	Or, for that matter, not die of radiation sickness in the next few hours. That seemed a finer point than it probably was.		0			
516	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	"Okay," Holden said at the bottom of the ramp . "We need to get back down, and there are a lot of guards between us and Naomi that are going to be really confused by two guys walking the wrong direction."	the bottom of the ramp	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
517	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	"That's a problem," Miller agreed.		0			
518	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	"Any thoughts?"		0			
519	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	Miller frowned and considered the flooring. The Eros floors were different	Eros floors	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
520			than Ceres' .	Ceres		nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
521	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	Laminate with flecks of gold.	Laminate with flecks of gold.	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
522	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	“ Tubes aren’t going to be running,” he said. “If they are, it’ll be in lockdown mode, where it only stops at the holding pen down in the casino. So that’s out.”	Tubes	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
523	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	“ Maintenance corridor again?”	Maintenance corridor	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
524	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	“If we can find one that goes between levels ,” Miller said. “Might be a little tricky, but it seems like a better bet than shooting our way past a couple dozen assholes in armor. How long have we got before your friend takes off?”	one that goes between levels	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
525	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	Holden looked at his hand terminal .	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
526	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	The radiation alarm was still deep red. Miller wondered how long those took to reset.		0			
527	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	“A little more than two hours,” Holden said. “Shouldn’t be a problem.”		0			
528	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	“Let’s see what we can find,” Miller said.		0			
529	Chapter Twenty-Eight: Miller	252	The corridors nearest the radiation shelters —the death traps, the incubators—had been emptied.	The corridors nearest the radiation shelters	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
530	Chapter Twenty- Eight: Miller	252	Wide passages built to accommodate	Wide passages built to accommodate	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
531	Chapter Twenty- Eight: Miller	252	the ancient construction equipment that had carved Eros into a human habitation were eerie	the ancient construction equipment that had carved Eros into a human habitation	12	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
532	Chapter Twenty- Eight: Miller	252	with only Holden's and Miller's footsteps and the hum of the air recyclers .	the air recyclers	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
533	Chapter Twenty- Eight: Miller	252	Miller hadn't noticed when the emergency announcements had stopped, but the absence of them now seemed ominous.		0			
534	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	If it had been Ceres , he would have known where to go, where everything led, how to move gracefully from one stage to another.	Ceres	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
535	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	On Eros , all he had was an educated guess. That wasn't so bad.	On Eros	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
536	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	But he could tell it was taking too long, and worse than that—they weren't talking about it; neither one spoke—they were walking more slowly than normal. It wasn't up to the threshold of consciousness, but Miller knew that both of their bodies were starting to feel the radiation damage. It wasn't going to get better.		0			
537	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	"Okay," Holden said. "Somewhere around here there has to be a maintenance shaft ."	a maintenance shaft	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
538	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	“Could also try the tube station ,” Miller said.	the tube station	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
539	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	“ The cars run in vacuum ,	The cars run in vacuum	5	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
540	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	but there might be some service tunnels running parallel.”	service tunnels	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
541	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	“Don’t you think they’d have shut those down as part of the big roundup?”		0			
542	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	“Probably,” Miller said.		0			
543	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	“Hey! You two! What the fuck you think you’re doing up here ?”	up here	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
544	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	Miller looked back over his shoulder. Two men in riot gear were waving at them menacingly. Holden said something sharp under his breath. Miller narrowed his eyes.		0			
545	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	The thing was these men were amateurs. The beginning of an idea moved in the back of Miller’s mind as he watched the two approach. Killing them and taking their gear wouldn’t work. There was nothing like scorch marks and blood to make it clear something had happened. But...		0			
546	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	“Miller,” Holden said, a warning in his voice.		0			
547	Chapter Twenty-	253	“Yeah,” Miller said. “I know.”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
	Eight: Miller							
548	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	“I said what the fuck are you two doing here?” one of the security me said. “ The station ’s on lockdown.	The station	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
549	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	Everyone goes down to the casino level	the casino level	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
550	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	or up to the radiation shelters.”	or up to the radiation shelters	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
551	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	“We were just looking for a way to... ah... get down to the casino level. ” Holden said, smiling and being nonthreatening. “We’re not from around here, and—”	get down to the casino level	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
552	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	The closer of the two guards jabbed the butt of his rifle neatly into Holden’s leg.		0			
553	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	The Earther staggered, and Miller shot the guard just below the faceplate, then turned to the one still standing, mouth agape.	The Earther	2	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
554	Chapter Twenty- Eight: Miller	253	“You’re Mikey Ko, right?” Miller said.		0			
555	Chapter Twenty- Eight: Miller	254	The man’s face went even paler, but he nodded. Holden groaned and stood.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
556	Chapter Twenty-Eight: Miller	254	“Detective Miller,” Miller said. “Busted you on Ceres about four years ago. You got a little happy in a bar. Tappan’s, I think? Hit a girl with a pool cue?”	on Ceres	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
557	Chapter Twenty-Eight: Miller	254	“Oh, hey,” the man said with a frightened smile. “Yeah, I remember you. How you been doing?”		0			
558	Chapter Twenty-Eight: Miller	254	“Good and bad,” Miller said. “You know how it is. Give the Earther your gun.”	the Earther	2	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
559	Chapter Twenty-Eight: Miller	254	Ko looked from Miller to Holden and back, licking his lips and judging his chances. Miller shook his head.		0			
560	Chapter Twenty-Eight: Miller	254	“Seriously,” Miller said. “Give him the gun.”		0			
561	Chapter Twenty-Eight: Miller	254	“Sure, yeah. No problem.”		0			
562	Chapter Twenty-Eight: Miller	254	This was the kind of man who’d killed Julie, Miller thought. Stupid. Shortsighted. A man born with a sense for raw opportunity where his soul should have been. Miller’s mental Julie shook her head in disgust and sorrow, and Miller found himself wondering if she meant the thug now handing his rifle to Holden or himself. Maybe both.		0			
563	Chapter Twenty-Eight: Miller	254	“What’s the deal here, Mikey?” Miller asked.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
564	Chapter Twenty- Eight: Miller	254	“What do you mean?” the guard said, playing stupid, like they were in an interrogation cell. Stalling for time. Walking through the old script of cop and criminal as if it still made sense. As if everything hadn’t changed. Miller was surprised by a tightness in his throat. He didn’t know what it was there for.		0			
565	Chapter Twenty- Eight: Miller	254	“The job,” he said. “What’s the job?”		0			
566	Chapter Twenty- Eight: Miller	254	“I don’t know—”		0			
567	Chapter Twenty- Eight: Miller	254	“Hey,” Miller said gently. “I just killed your buddy.”		0			
568	Chapter Twenty- Eight: Miller	254	“And that’s his third today,” Holden said. “I saw him.”		0			
569	Chapter Twenty- Eight: Miller	254	Miller could see it in the man’s eyes: the cunning, the shift, the move from one strategy to another. It was old and familiar and as predictable as water moving down.		0			
570	Chapter Twenty- Eight: Miller	254	“Hey,” Ko said, “it’s just a job. They told us about a year ago how we were making a big move, right? But no one knows what it is. So a few months back, they start moving guys over. Training us up like we were cops, you know?”		0			
571	Chapter Twenty-	254	“Who was training you?” Miller said.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
	Eight: Miller							
572	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“The last guys. The ones who were working the contract before us,” Ko said.		0			
573	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“ Protogen? ”	Protogen	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
574	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“Something like that, yeah,” he said. “Then they took off, and we took over. Just muscle, you know. Some smuggling.”		0			
575	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“Smuggling what?”		0			
576	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“All kinds of shit,” Ko said. He was starting to feel safe, and it showed in the way he held himself and the way he spoke. “Surveillance equipment, communication arrays, serious-as-fuck servers with their own little gel software wonks already built in. Scientific equipment too. Stuff for checking the water and the air and shit.	serious-as-fuck servers with their own little gel software wonks already built in	12	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
577	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	And these ancient remote-access robots like you’d use in a vacuum dig. All sorts of shit.”	And these ancient remote-access robots like you’d use in a vacuum dig	12	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
578	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“Where was it going to?” Holden asked.		0			
579	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“Here,” Ko said, gesturing to the air, the stone, the station. “It’s all here. They were like months installing it all. And then for weeks, nothing.”	to the air, the stone, the station	7	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
580	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“What do you mean, nothing?” Miller asked.		0			
581	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“Nothing nothing. All this buildup and then we sat around with our thumbs up our butts.”		0			
582	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	Something had gone wrong. The Phoebe bug hadn’t made its rendezvous, but then Julie had come, Miller thought, and the game had turned back on.	The Phoebe bug	3	ja	Wortbildung	Handlungsort/Handlungsrahmen
583	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	He saw her again as if he were in her apartment. The long, spreading tendrils of whatever the hell it was,	long, spreading tendrils of whatever the hell it was	9	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
584	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	the bone spurs pressing out against her skin,	the bone spurs pressing out against her skin	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
585	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	the black froth of filament pouring from her eyes.	the black froth of filament pouring from her eyes.	9	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
586	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“The pay’s good, though,” Ko said philosophically. “And it was kind of nice taking some time off.”		0			
587	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	Miller nodded in agreement, leaned close, tucking the barrel of his gun through the interleaving of armor at Ko’s belly, and shot him.		0			
588	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“What the fuck!” Holden said as Miller put his gun into his jacket pocket.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
589	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“What did you think was going to happen?” Miller said, squatting down beside the gut-shot man. “It’s not like he was going to let us go.”		0			
590	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“Yeah, okay,” Holden said. “But...”		0			
591	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“Help me get him up,” Miller said, hooking an arm behind Ko’s shoulder. Ko shrieked when Miller lifted him.		0			
592	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“What?”		0			
593	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“Get his other side,” Miller said. “Man needs medical attention, right?”		0			
594	Chapter Twenty- Eight: Miller	255	“Um. Yes,” Holden said.		0			
595	Chapter Twenty- Eight: Miller	256	“So get his other side.”		0			
596	Chapter Twenty- Eight: Miller	256	It wasn’t as far back to the radiation shelters as Miller had expected, which had its good points and its bad ones. On the upside, Ko was still alive and screaming. The chances were better that he’d be lucid, which wasn’t what Miller had intended. But as they came near the first group of guards, Ko’s babbling seemed scattered enough to work.	the radiation shelters	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
597	Chapter Twenty- Eight: Miller	256	“Hey!” Miller shouted. “Some help over here!”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
598	Chapter Twenty-Eight: Miller	256	At the head of the ramp , four of the guards looked at one another and then started moving toward them, curiosity winning out over basic operating procedures. Holden was breathing hard. Miller was too. Ko wasn't that heavy. It was a bad sign.	the head of the ramp	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
599	Chapter Twenty-Eight: Miller	256	"What the hell is this?" one of the guards said.		0			
600	Chapter Twenty-Eight: Miller	256	"There's a bunch of people holed up back there," Miller said. "Resistance. I thought you people swept this level ."	swept this level	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
601	Chapter Twenty-Eight: Miller	256	"That wasn't our job," the guy said. "We're just making sure the groups from the casino get to the shelters."	the casino	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
602	Chapter Twenty-Eight: Miller	256	"Well, someone screwed up," Miller snapped. "You have transport?"		0			
603	Chapter Twenty-Eight: Miller	256	The guards looked at each other again.		0			
604	Chapter Twenty-Eight: Miller	256	"We can call for one," a guy at the back said.		0			
605	Chapter Twenty-Eight: Miller	256	"Never mind," Miller said. "You boys go find the shooters."		0			
606	Chapter Twenty-Eight: Miller	256	"Wait a minute," the first guy said. "Exactly who the hell are you?"		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
607	Chapter Twenty- Eight: Miller	256	“The installers from Protogen ,” Holden said. “We’re replacing the sensors that failed. This guy was supposed to help us.”	Protogen	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
608	Chapter Twenty- Eight: Miller	256	“I didn’t hear about that,” the leader said.		0			
609	Chapter Twenty- Eight: Miller	256	Miller dug a finger under Ko’s armor and squeezed. Ko shrieked and tried to writhe away from him.		0			
610	Chapter Twenty- Eight: Miller	256	“Talk to your boss about it on your own time,” Miller said. “Come on. Let’s get this asshole to a medic.”		0			
611	Chapter Twenty- Eight: Miller	256	“Hold on!” the first guard said, and Miller sighed. Four of them. If he dropped Ko and jumped for cover... but there wasn’t much cover. And who the hell knew what Holden would do?		0			
612	Chapter Twenty- Eight: Miller	256	“Where are the shooters?” the guard asked. Miller kept himself from smiling.		0			
613	Chapter Twenty- Eight: Miller	256	“There’s a hole about a quarter klick anti-spinward ,” Miller said. “The other one’s body’s still there. You can’t miss it.”	about a quarter klick anti-spinward	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
614	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	Miller turned down the ramp . Behind him, the guards were talking among themselves, debating what to do, who to call, who to send.	turned down the ramp	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
615	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	“You’re completely insane,” Holden said over Ko’s semiconscious weeping.		0			
616	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	Maybe he was right.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
617	Chapter Twenty-Eight: Miller	257	<i>When, Miller wondered, does someone stop being human?</i> There had to be a moment, some decision that you made, and before it, you were one person, and after it, someone else. Walking down through the levels of Eros , Ko's bleeding body slung between him and Holden, Miller reflected.	through the levels of Eros	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
618	Chapter Twenty-Eight: Miller	257	He was probably dying of radiation damage. He was lying his way past half a dozen men who were only letting him by because they were used to people being scared of them and he wasn't. He had killed three people in the last two hours. Four if he counted Ko. Probably safer to say four, then.		0			
619	Chapter Twenty-Eight: Miller	257	The analytical part of his mind, the small, still voice he had cultivated for years, watched him move and replayed all his decisions. Everything he'd done had made perfect sense at the time. Shooting Ko. Shooting the other three. Leaving the safety of the crew's hideout to investigate the evacuation. Emotionally, it had all been obvious at the time. It was only when he considered it from outside that it seemed dangerous. If he'd seen it in someone else—Muss, Havelock, Sematimba—he wouldn't have taken more than a minute to realize they'd gone off the rails. Since it was him, he had taken longer to notice. But Holden was right. Somewhere along the line, he'd lost himself.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
620	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	He wanted to think it had been finding Julie, seeing what had happened to her body, knowing he hadn't been able to save her, but that was only because it seemed like the sentimental moment. The truth was his decisions before then—leaving Ceres to go on a wild hunt for Julie, drinking himself out of a career, remaining a cop for even a day after that first kill all those years earlier—none of them seemed to make sense, viewed objectively.	Ceres	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
621	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	He'd lost a marriage to a woman he'd loved once. He'd lived hip deep in the worst humanity had to offer. He'd learned firsthand that he was capable of killing another human being. And nowhere along the line could he say that there, at that moment, he had been a sane, whole man, and that afterward, he hadn't.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
622	Chapter Twenty-Eight: Miller	257	Maybe it was a cumulative process, like smoking cigarettes. One didn't do much. Five didn't do much more. Every emotion he'd shut down, every human contact he'd spurned, every love and friendship and moment of compassion from which he'd turned had taken him a degree away from himself. Until now, he'd been able to kill men with impunity. To face his impending death with a denial that let him make plans and take action.		0			
623	Chapter Twenty-Eight: Miller	257	In his mind, Julie Mao tilted her head, listening to his thoughts. In his mind, she held him, her body against his in a way that was more comforting than erotic. Consoling. Forgiving.		0			
624	Chapter Twenty-Eight: Miller	257	This was why he had searched for her. Julie had become the part of him that was capable of human feeling. The symbol of what he could have been if he hadn't been this. There was no reason to think his imagined Julie had anything in common with the real woman. Meeting her would have been a disappointment for them both.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
625	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	He had to believe that, the same way he'd had to believe everything that had cut him off from love before.		0			
626	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	Holden stopped, the body—corpse now—of Ko tugging Miller back to himself.		0			
627	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	“What?” Miller said.		0			
628	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	Holden nodded at the access panel in front of them. Miller looked at it, uncomprehending, and then recognized it. They'd made it. They were back at the hideout.		0			
629	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	“Are you all right?” Holden said.		0			
630	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	“Yeah,” Miller said. “Just woolgathering. Sorry.”		0			
631	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	He dropped Ko, and the thug slid to the floor with a sad thud. Miller's arm had fallen asleep. He shook it, but the tingling didn't go away. A wave of vertigo and nausea passed through him. <i>Symptoms</i> , he thought.		0			
632	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	“How'd we do for time?” Miller asked.		0			
633	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	“We're a little past deadline. Five minutes. It'll be fine,” Holden said, and slid the door open.		0			
634	Chapter Twenty- Eight: Miller	257	The space beyond, where Naomi and Alex and Amos had been, was empty.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
635	Chapter Twenty-Eight: Miller	258	“Fuck me,” Holden said.		0			
636	Chapter Fifty-Four: Miller	475	I don’t and I don’t,” the voice of Eros muttered. Juliette Mao, talking in her sleep. “I don’t and I don’t and I don’t...”	the voice of Eros	4	nein	Keine	Handlungsträger:in
637	Chapter Fifty-Four: Miller	475	“Come on,” Miller said. “Come on, you sonofabitch. Be here.”		0			
638	Chapter Fifty-Four: Miller	475	The medical bays were lush and overgrown,	The medical bays	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
639	Chapter Fifty-Four: Miller	475	black spirals with filaments of bronze and steel climbing the walls, encrusting the examination tables, feeding on the supplies of narcotics, steroids, and antibiotics spilling out of the broken supply cabinets.	black spirals with filaments of bronze and steel climbing the walls, encrusting the examination tables, feeding on the supplies of narcotics, steroids, and antibiotics spilling out of the broken supply cabinets.	31	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
640	Chapter Fifty-Four: Miller	475	Miller dug through the clutter with one hand, his suit alarm chiming.	suit alarm	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
641	Chapter Fifty-Four: Miller	475	His air had the sour taste that came from being through the recyclers too many times. His thumb, still mashed on the dead man's switch, tingled when it wasn't shooting with pain.	His air had the sour taste that came from being through the recyclers too many times	16	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
642	Chapter Fifty-Four: Miller	475	He brushed the almost fungal growth off a storage box that wasn't broken yet, found the latch.	fungal growth	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
643	Chapter Fifty-Four: Miller	475	Four medical gas cylinders : two red, one green, one blue. He looked at the seal.	medical gas cylinders	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
644	Chapter Fifty-Four: Miller	475	The protomolecule hadn't gotten them yet.	protomolecule	1	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
645	Chapter Fifty-Four: Miller	475	Red for anesthetic. Blue nitrogen. He picked up the green. The sterile shield on the delivery nipple was in place. He took a deep sighing breath of dying air.		0			
646	Chapter Fifty-Four: Miller	475	Another few hours. He put down his hand terminal (<i>one... two...</i>),	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
647	Chapter Fifty-Four: Miller	475	popped the seal (<i>three...</i>), fed the nipple into his suit's intake (<i>four...</i>),	fed the nipple into his suit's intake	7	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
648	Chapter Fifty-Four: Miller	475	and put a finger on the hand terminal .	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
649	Chapter Fifty-Four: Miller	475	He stood, feeling the cool of the oxygen tank in his hand while his suit revised his life span. Ten minutes, an hour, four hours.	his suit revised his life span. Ten minutes, an hour, four hours.	12	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
650	Chapter Fifty-Four: Miller	475	The medical cylinder's pressure hit equality with the suit's , and he popped it off. Four more hours. He'd won himself four more hours.	The medical cylinder's pressure hit equality with the suit's	9	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
651	Chapter Fifty-Four: Miller	475	It was the third time he'd managed an emergency resupply since he'd talked to Holden.	an emergency resupply	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
652	Chapter Fifty-Four: Miller	475	The first had been at a fire-suppression station ,	a fire-suppression station	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
653	Chapter Fifty-Four: Miller	475	the second at a backup recycling unit .	a backup recycling unit	4	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
654	Chapter Fifty-Four: Miller	475	If he went back down to the port ,	back down to the port	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
655	Chapter Fifty-Four: Miller	475	there would probably be some uncompromised oxygen	uncompromised oxygen	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
656	Chapter Fifty-Four: Miller	475	in some of the supply closets	supply closets	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
657	Chapter Fifty-	475	and docked ships .	docked ships	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
	Four: Miller							
658	Chapter Fifty-Four: Miller	475	If he went all the way back to the surface ,	back to the surface	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
659	Chapter Fifty-Four: Miller	475	the OPA ships would have plenty.	OPA ships	2	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
660	Chapter Fifty-Four: Miller	475	But there wasn't time for that. He wasn't looking for air ; he was looking for Juliette. He let himself stretch. The kinks in his neck and back were threatening to turn into cramps.	looking for air	3	nein	Keine	
661	Chapter Fifty-Four: Miller	475	The CO2 levels in the suit were still on the high side of acceptable, even with the new oxygen coming into the mix.	The CO2 levels in the suit	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
662	Chapter Fifty-Four: Miller	476	The suit needed maintenance and a new filter.	The suit needed maintenance and a new filter.	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
663	Chapter Fifty-Four: Miller	476	It'd have to wait. Behind him, the bomb in its cart kept its own counsel.		0			
664	Chapter Fifty-Four: Miller	476	He had to find her. Somewhere in the maze of corridors and rooms, the dead city ,	the maze of corridors and rooms, the dead city,	9	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
665	Chapter Fifty-Four: Miller	476	Juliette Mao was driving them back to Earth.	Juliette Mao was driving them back to Earth.	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
666	Chapter Fifty-Four: Miller	476	He'd tracked four hot spots. Three had been decent candidates for his original plan of vast nuclear immolation: hubs of wire and black alien filament tangling into huge organic-looking nodes.	hubs of wire and black alien filament tangling into huge organic-looking nodes	12	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
667	Chapter Fifty-Four: Miller	476	The fourth had been a cheap lab reactor churning on its way to meltdown.	a cheap lab reactor churning on its way to meltdown	10	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
668	Chapter Fifty-Four: Miller	476	It had taken him fifteen minutes to get the emergency shutdown going, and he probably shouldn't have wasted the time.	the emergency shutdown	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
669	Chapter Fifty-Four: Miller	476	But wherever he went, no Julie. Even the Julie of his imagination was gone, as if the ghost had no place now that he knew the real woman was still alive. He missed having her around, even if she'd only been a vision.		0			
670	Chapter Fifty-Four: Miller	476	A wave went through the medical bays,	the medical bays	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
671	Chapter Fifty-Four: Miller	476	all the alien growth rising and falling like iron filings with a magnet passed beneath them.	the alien growth rising and falling	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
672	Chapter Fifty-Four: Miller	476	Miller's heart sped up, adrenaline leaking into his blood, but it didn't happen again.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
673	Chapter Fifty-Four: Miller	476	He had to find her. He had to find her soon. He could feel exhaustion grinding at him, little teeth chewing at the back of his mind. He already wasn't thinking as clearly as he should.		0			
674	Chapter Fifty-Four: Miller	476	Back on Ceres , he'd have gone back to his hole, slept for a day, and come back to the problem whole. Not an option here.	Back on Ceres	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
675	Chapter Fifty-Four: Miller	476	Full circle. He'd come full circle. Once, in a different life, he'd taken on the task of finding her; then, when he'd failed, there'd been taking vengeance. And now he had the chance to find her again, to save her. And if he couldn't, he was still pulling a cheap, squeaky-wheeled wagon behind him that would do for revenge.		0			
676	Chapter Fifty-Four: Miller	476	Miller shook his head. He was having too many moments like this, getting lost in his own thoughts. He took a fresh grip on the cart full of fusion bomb , leaned forward, and headed out.	the cart full of fusion bomb	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
677	Chapter Fifty-Four: Miller	476	The station around him creaked the way he imagined an old sailing ship might have timbers bent by waves of salt water and the great tidal tug-of-war between earth and moon.	The station	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
678	Chapter Fifty-Four: Miller	476	Here, it was stone , and Miller couldn't guess what forces were acting on it.	Here, it was stone	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
679	Chapter Fifty-Four: Miller	476	Hopefully nothing that would interfere with the signal between his hand terminal and his cargo.	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
680	Chapter Fifty- Four: Miller	476	He didn't want to be reduced to his component atoms unintentionally.	to be reduced to his component atoms	7	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
681	Chapter Fifty- Four: Miller	476f	It was getting more and more clear that he couldn't cover the whole station . He'd known that from the start. If Julie had gotten herself someplace obscure—hidden in some niche or hole like a dying cat—he wouldn't find her. He'd become a gambler, betting against all hope on drawing the inside straight.	the whole station	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
682	Chapter Fifty- Four: Miller	477	The voice of Eros shifted, different voices now, singing something in Hindi.	The voice of Eros shifted, different voices now, singing something in Hindi.	12	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
683	Chapter Fifty- Four: Miller	477	A child's round, Eros harmonizing with itself in a growing richness of voices. Now that he knew to listen for it, he heard Julie's voice threading its way among the others. Maybe it had always been there. His frustration verged on physical pain. She was so close, but he couldn't quite reach her.	A child's round, Eros harmonizing with itself in a growing richness of voices.	13	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
684	Chapter Fifty- Four: Miller	477	He pulled himself back into the main corridor complex .	the main corridor complex	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
685	Chapter Fifty- Four: Miller	477	The hospital bays had been a good place to look for her too.	The hospital bays	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
686	Chapter Fifty-Four: Miller	477	Plausible. Fruitless. He'd looked at the two mercantile bio-labs . Nothing.	the two mercantile bio-labs	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
687	Chapter Fifty-Four: Miller	477	He'd tried the morgue ,	the morgue	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
688	Chapter Fifty-Four: Miller	477	the police holding tanks .	the police holding tanks	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
689	Chapter Fifty-Four: Miller	477	He'd even gone through the evidence room, bin after plastic bin of contraband drugs and confiscated weapons		0			
690	Chapter Fifty-Four: Miller	477	scattered on the floor like oak leaves in one of the grand parks .	oak leaves in one of the grand parks	8	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
691	Chapter Fifty- Four: Miller	477	It had all meant something once. Each one had been part of a small human drama, waiting to be brought out into the light, part of a trial or at least a hearing. Some small practice for judgment day, postponed now forever. All points were moot.		0			
692	Chapter Fifty- Four: Miller	477	Something silver flew above him , faster than a bird, and then another, and then a flock, streaming by overhead. Light glittered off the living metal, bright as fish scales.	Something silver flew above him	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
693	Chapter Fifty- Four: Miller	477	Miller watched the alien molecule improvising in the space above him.	the alien molecule	3	nein	Keine	Handlungsträger:in
694	Chapter Fifty- Four: Miller	477	<i>You can't stop here</i> , Holden said. <i>You have to stop running and get on the right road.</i>		0			
695	Chapter Fifty- Four: Miller	477	Miller looked over his shoulder. The captain stood, real and not , where his inner Julie would have been.	The captain stood, real and not	6	nein	Keine	Handlungsträger:in
696	Chapter Fifty- Four: Miller	477	<i>Well, that's interesting</i> , Miller thought.		0			
697	Chapter Fifty- Four: Miller	477	"I know," he said. "It's just... I don't know where she went. And... well, look around. Big place, you know?"		0			
698	Chapter Fifty- Four: Miller	477	<i>You can stop her or I will</i> , his imaginary Holden said.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
699	Chapter Fifty- Four: Miller	477	“If I just knew where she went,” Miller said.		0			
700	Chapter Fifty- Four: Miller	477	<i>She didn't</i> , Holden said. <i>She never</i> went.		0			
701	Chapter Fifty- Four: Miller	477	Miller turned to look at him. The swarm of silver roiled overhead, chittering like insects or a badly tuned drive.	The swarm of silver	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
702	Chapter Fifty- Four: Miller	477f	The captain looked tired. Miller's imagination had put a surprising swath of blood at the corner of the man's mouth. And then it wasn't Holden anymore; it was Havelock. The other Earther . His old partner. And then it was Muss, her eyes as dead as his own.	The other Earther	3	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
703	Chapter Fifty- Four: Miller	478	Julie didn't go anyplace. Miller had seen her in the hotel room, back when he still hadn't believed that anything but a bad smell could rise from the grave. Back before. She'd been taken away in a body bag. And then taken somewhere else.		0			
704	Chapter Fifty- Four: Miller	478	The Protogen scientists had recovered her,	Protogen	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
705	Chapter Fifty- Four: Miller	478	harvested the protomolecule ,	the protomolecule	2	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
706	Chapter Fifty- Four: Miller	478	and spread Julie's remade flesh through	spread Julie's remade flesh through	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
707	Chapter Fifty- Four: Miller	478	the station like bees pollinating a field of wildflowers.	the station	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
708	Chapter Fifty- Four: Miller	478	They'd given her the station , but before they'd done it, they'd put her someplace they thought they would be safe.	the station	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
709	Chapter Fifty- Four: Miller	478	Safe room. Until they were ready to distribute the thing , they'd want to contain it.	the thing	2	nein	Keine	Handlungsträger:in
710	Chapter Fifty- Four: Miller	478	To pretend it could be contained. It wasn't likely they'd have gone to the trouble of cleaning up after they'd gotten what they needed. It wasn't as if anyone else was going to be around to use the space, so chances were good she was still there. That narrowed things.		0			
711	Chapter Fifty- Four: Miller	478	There would be isolation wards in the hospital ,	the hospital	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
712	Chapter Fifty- Four: Miller	478	but Protogen wouldn't have been likely to use facilities where non-Protogen doctors and nurses might wonder what was happening. Unnecessary risk.	Protogen, non-Protogen	2	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
713	Chapter Fifty- Four: Miller	478	All right.		0			
714	Chapter Fifty- Four: Miller	478	They could have set up in one of the manufacturing plants	the manufacturing plants	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
715	Chapter Fifty- Four: Miller	478	down by the port.	down by the port	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
716	Chapter Fifty-Four: Miller	478	There were plenty of places there that required all-waldo work. But again, it would have been at the risk of being discovered or questioned before the trap was ready to spring.	There were plenty of places there that required all-waldo work	10	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
717	Chapter Fifty-Four: Miller	478	<i>It's a drug house, Muss said in his mind. You want privacy, you want control. Extracting the bug from the dead girl and extracting the good shit from the poppy seeds might have different chemistry, but it's still crime.</i>		0			
718	Chapter Fifty-Four: Miller	478	“Good point,” Miller said. “And near the casino level ... No, that’s not right. The casino was the second stage.	the casino level	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
719	Chapter Fifty-Four: Miller	478	The first was the radiation scare. They put a bunch of people in the radiation shelters and cooked them	They put a bunch of people in the radiation shelters and cooked them	13	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
720	Chapter Fifty-Four: Miller	478	to get the protomolecule good and happy,	the protomolecule	2	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
721	Chapter Fifty-Four: Miller	478	then they infected the casino level .”	the casino level	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
722	Chapter Fifty-Four: Miller	478	<i>So where would you put a drug kitchen that was close to the rad shelters?</i> Muss asked.	the rad shelters	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
723	Chapter Fifty-Four: Miller	478	The roiling silver stream overhead veered left and then right, pouring through the air.	The roiling silver stream overhead veered left and then right, pouring through the air.	14	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
724	Chapter Fifty-Four: Miller	478	Tiny curls of metal began to rain down , drawing thin trails of smoke behind them as they did.	Tiny curls of metal began to rain down	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
725	Chapter Fifty-Four: Miller	479	“If I had the access? The backup environment controls.	The backup environment controls	4	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
726	Chapter Fifty-Four: Miller	479	It’s an emergency facility.	emergency facility	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
727	Chapter Fifty-Four: Miller	479	No foot traffic unless someone’s running inventory. It’s got all the equipment for isolation built in already. Wouldn’t be hard.”		0			
728	Chapter Fifty-Four: Miller	479	<i>And since Protogen</i>	Protogen	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
729	Chapter Fifty-Four: Miller	479	<i>ran Eros security even before they put the disposable thugs in place, they’d be able to arrange it, Muss said, and she smiled joylessly. See? I knew you could think that through.</i>	Eros security	2	nein	Keine	Handlungsträger:in

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
730	Chapter Fifty-Four: Miller	479	For less than a second, Muss was gone and Julie Mao—his Julie—was in her place. She was smiling and beautiful. Radiant. Her hair floated around her as if she were swimming in zero g .	zero g	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
731	Chapter Fifty-Four: Miller	479	And then she was gone. His suit alarm warned him	suit alarm	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
732	Chapter Fifty-Four: Miller	479	about an increasingly corrosive environment .	an increasingly corrosive environment	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
733	Chapter Fifty-Four: Miller	479	“Hang tight,” he said to the burning air. “I’ll be right there.”		0			
734	Chapter Fifty-Four: Miller	479	It was just less than thirty-three hours from the moment he’d realized that Juliette Andromeda Mao wasn’t dead to the one when he cycled down the emergency seals	cycled down the emergency seals	5	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
735	Chapter Fifty-Four: Miller	479	and pulled his cart into Eros’ backup environmental control facility .	Eros’ backup environmental control facility	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
736	Chapter Fifty-Four: Miller	479	The clean, simple lines and error-reducing design of the place	The clean, simple lines and error-reducing design of the place	10	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
737	Chapter Fifty-Four: Miller	479	still showed under the outgrowth of the protomolecule.	the outgrowth of the protomolecule	5	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
738	Chapter Fifty-Four: Miller	479	Barely. Knots of dark filament and nautilus spirals softened the corners of wall and floor and ceiling.	Knots of dark filament and nautilus spirals	7	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
739	Chapter Fifty-Four: Miller	479	Loops hung from the ceiling like Spanish moss. The familiar LED lights still shone under the soft growth, but more illumination came from the swarm of faint blue dots glowing in the air.	the swarm of faint blue dots glowing in the air	10	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
740	Chapter Fifty-Four: Miller	479	His first step onto the floor sank him into a thick carpet up the ankle; the bomb cart would have to stay outside. His suit reported a wild mix of exotic gases and aromatic molecules, but all he smelled was himself.	His suit reported a wild mix of exotic gases and aromatic molecule	12	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
741	Chapter Fifty-Four: Miller	479	All the interior rooms had been remade. Transformed. He walked through the wastewater treatment control areas like a scuba diver in a grotto.	the wastewater treatment control areas	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
742	Chapter Fifty-Four: Miller	479	The blue lights swirled around him as he passed,	The blue lights	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
743	Chapter Fifty-Four: Miller	479	a few dozen adhering to his suit and glittering there.	his suit	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
744	Chapter Fifty-Four: Miller	479	He almost didn't brush them off the helmet's faceplate , thinking they would smear like dead fireflies, but they only swirled back up into the air.	helmet's faceplate	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
745	Chapter Fifty-Four: Miller	479	The air recycling monitors still danced and glowed,	The air recycling monitors	4	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
746	Chapter Fifty-Four: Miller	497f	the thousand alarms and incident reports silhouetting the latticework of protomolecule that covered the screens. Water was flowing somewhere close by.	the latticework of protomolecule	4	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
747	Chapter Fifty-Four: Miller	480	She was in a hazmat analysis node , lying on a bed of the dark thread that spilled out from her spine until it was indistinguishable from a massive fairy-tale cushion of her own flowing hair.	a hazmat analysis node	4	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
748	Chapter Fifty-Four: Miller	480	Tiny points of blue light glittered on her face, her arms, her breasts.	Tiny points of blue light	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
749	Chapter Fifty-Four: Miller	480	The bone spurs that had been pressing out of her skin had grown into sweeping, almost architectural connections with the lushness around her.	The bone spurs that had been pressing out of her skin had grown into sweeping, almost architectural connections with the lushness around her.	23	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
750	Chapter Fifty-Four: Miller	480	Her legs were gone, lost in the tangle of dark alien webs ;	dark alien webs	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
751	Chapter Fifty-Four: Miller	480	she reminded Miller of a mermaid who had traded her fins for a space station .	a space station	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
752	Chapter Fifty-Four: Miller	480	Her eyes were closed, but he could see them shifting and dancing under the lids. And she was breathing.		0			
753	Chapter Fifty-Four: Miller	480	Miller stood beside her. She didn't have quite the same face as his imagined Julie. The real woman was wider through the jaw, and her nose wasn't as straight as he remembered it. He didn't notice that he was weeping until he tried to wipe the tears away, batting his helmet	his helmet	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
754	Chapter Fifty-Four: Miller	480	with a gloved hand . He had to make do with blinking hard until his sight cleared.	gloved hand	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
755	Chapter Fifty-Four: Miller	480	All this time. All this way. And here was what he'd come for.		0			
756	Chapter Fifty-Four: Miller	480	"Julie," he said, putting his free hand on her shoulder. "Hey. Julie. Wake up. I need you to wake up now."		0			
757	Chapter Fifty-Four: Miller	480	He had his suit's medical supplies .	his suit's medical supplies	4	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
758	Chapter Fifty-Four: Miller	480	If he needed to, he could dose her with adrenaline or amphetamines. Instead, he rocked her gently, like he had Candace on a sleepy Sunday morning, back when she'd still been his wife, back in some distant, near-forgotten lifetime. Julie frowned, opened her mouth, closed it.		0			
759	Chapter Fifty-Four: Miller	480	“Julie. You need to wake up now.”		0			
760	Chapter Fifty-Four: Miller	480	She moaned and lifted an ineffectual arm to push him away.		0			
761	Chapter Fifty-Four: Miller	480	“Come back to me,” he said. “You need to come back now.”		0			
762	Chapter Fifty-Four: Miller	480	Her eyes opened. They weren't human anymore—the sclera etched with swirls of red and black, the iris the same luminous blue as the fireflies. Not human, but still Julie. Her lips moved soundlessly. And then:	They weren't human anymore—the sclera etched with swirls of red and black, the iris the same luminous blue as the fireflies	21	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
763	Chapter Fifty-Four: Miller	480	“Where am I?”		0			
764	Chapter Fifty-Four: Miller	480	“ Eros Station ,” Miller said. “The place isn't what it used to be. Not even where it used to be, but...”	Eros Station	2	ja	Wortbildung	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
765	Chapter Fifty-Four: Miller	480f	He pressed the bed of filament with his hand, judging it, and then rested his hip at her side like he was sitting on her bed. His body felt achingly tired and also lighter than it should.	the bed of filament	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
766	Chapter Fifty-Four: Miller	481	Not like low gravity . The unreal buoyancy had nothing to do with the weary flesh.	low gravity	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
767	Chapter Fifty-Four: Miller	481	Julie tried to talk again, struggled, stopped, tried again.		0			
768	Chapter Fifty-Four: Miller	481	“Who are you?”		0			
769	Chapter Fifty-Four: Miller	481	“Yeah, we haven’t officially met, have we? My name’s Miller. I used to be a detective for Star Helix Security	Star Helix Security	3	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
770	Chapter Fifty-Four: Miller	481	back on Ceres .	Ceres	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
771	Chapter Fifty-Four: Miller	481	Your parents contracted with us, only it was really more a friends-in-high-places thing. I was supposed to track you down, grab you, ship you back down the well .”	ship you back down the well	6	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
772	Chapter Fifty-Four: Miller	481	“Kidnap job?” she said. Her voice was stronger. Her gaze seemed more focused.		0			
773	Chapter Fifty-Four: Miller	481	“Pretty standard,” Miller said, then sighed. “I kind of cocked it up, though.”		0			
774	Chapter Fifty-	481	Her eyes fluttered closed, but she kept talking.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
	Four: Miller							
775	Chapter Fifty- Four: Miller	481	“Something happened to me.”		0			
776	Chapter Fifty- Four: Miller	481	“Yeah. It did.”		0			
777	Chapter Fifty- Four: Miller	481	“I’m scared.”		0			
778	Chapter Fifty- Four: Miller	481	“No, no, no. Don’t be scared. It’s all right. In an ass- backward kind of way, but it’s all right. Look, right now the whole station	the whole station	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
779	Chapter Fifty- Four: Miller	481	is heading back for Earth. Really fast.”	is heading back for Earth	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
780	Chapter Fifty- Four: Miller	481	“I dreamed I was racing. I was going home.”		0			
781	Chapter Fifty- Four: Miller	481	“Yeah, we need to stop that.”		0			
782	Chapter Fifty- Four: Miller	481	Her eyes opened again. She looked lost, anguished, alone. A tear streaked down from the corner of her eye, glowing blue.	glowing blue	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
783	Chapter Fifty- Four: Miller	481	“Give me your hand,” Miller said. “No, really, I need you to hold something for me.”		0			
784	Chapter Fifty- Four: Miller	481	She lifted her hand slowly, seaweed in a soft current. He took his hand terminal , settled it in her palm, pressed her thumb to the dead man’s switch.	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
785	Chapter Fifty- Four: Miller	481	“Just hold that there. Don’t let it up.”		0			
786	Chapter Fifty- Four: Miller	481	“What is it?” she asked.		0			
787	Chapter Fifty- Four: Miller	481	“Long story, just don’t let up.”		0			
788	Chapter Fifty- Four: Miller	481	His suit alarms shrieked at him	His suit alarms shrieked	4	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
789	Chapter Fifty- Four: Miller	481	when he undid his helmet seals .	his helmet seals	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
790	Chapter Fifty- Four: Miller	481	He turned them off. The air was strange: acetate and cumin and a deep, powerful musk that made him think of hibernating animals. Julie watched him as he stripped off his gloves .	he stripped off his gloves	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
791	Chapter Fifty- Four: Miller	481f	Right then, the protomolecule was latching on to him , burrowing into his skin and eyes, getting ready to do to him	the protomolecule was latching on to him	7	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
792	Chapter Fifty- Four: Miller	482	what it had done to everyone on Eros .	everyone on Eros	3	nein	Keine	Handlungsträger:in
793	Chapter Fifty- Four: Miller	482	He didn’t care. He took the hand terminal back and then laced his fingers through hers.	the hand terminal	3	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
794	Chapter Fifty- Four: Miller	482	“You’re driving this bus, Julie,” he said. “Do you know that? I mean, can you tell?”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
795	Chapter Fifty- Four: Miller	482	Her fingers were cool in his, but not cold.		0			
796	Chapter Fifty- Four: Miller	482	“I can feel... something,” she said. “I’m hungry? Not hungry, but... I want something. I want to go back to Earth. ”	I want to go back to Earth	7	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
797	Chapter Fifty- Four: Miller	482	“We can’t do that. I need you to change course,” Miller replied. What had Holden said? <i>Give her Venus.</i>	Give her Venus.	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
798	Chapter Fifty- Four: Miller	482	“Head for Venus instead.”	Head for Venus instead	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
799	Chapter Fifty- Four: Miller	482	“That’s not what it wants,” she said.		0			
800	Chapter Fifty- Four: Miller	482	“It’s what we’ve got on offer,” Miller said. Then, a moment later: “We can’t go home. We need to go to Venus. ”	We need to go to Venus	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
801	Chapter Fifty- Four: Miller	482	She was quiet for a long moment.		0			
802	Chapter Fifty- Four: Miller	482	“You’re a fighter, Julie. You’ve never let anyone call your shots for you. Don’t start now. If we go to Earth— ”	If we go to Earth	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
803	Chapter Fifty- Four: Miller	482	“It’ll eat them too. The same way it ate me.”		0			
804	Chapter Fifty- Four: Miller	482	“Yeah.”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
805	Chapter Fifty-Four: Miller	482	She looked up at him.		0			
806	Chapter Fifty-Four: Miller	482	“Yeah,” he said again. “Like that.”		0			
807	Chapter Fifty-Four: Miller	482	“What happens on Venus ?”	on Venus	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
808	Chapter Fifty-Four: Miller	482	“We die maybe. I don’t know. But we don’t take a lot of people with us, and we make sure no one gets a hold of this crap,” he said, gesturing at the grotto around them. “And if we don’t die, then... well, that’ll be interesting.”	the grotto	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
809	Chapter Fifty-Four: Miller	482	“I don’t think I can.”		0			
810	Chapter Fifty-Four: Miller	482	“You can. The thing that’s doing all this? You’re smarter than it is. You’re in control. Take us to Venus. ”	Take us to Venus	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
811	Chapter Fifty-Four: Miller	482	The fireflies swirled around them, the blue light pulsing slightly: bright and dim, bright and dim.	The fireflies	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
812	Chapter Fifty-Four: Miller	482	Miller saw it in her face when she made the decision. All around them, the lights went bright, the grotto flooding in soft blue , and then dimmed back to where they had been before.	the grotto flooding in soft blue	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
813	Chapter Fifty-Four: Miller	482	Miller felt something catch at the back of his neck like the first warning of a sore throat. He wondered if he'd have time to deactivate the bomb. And then he looked at Julie. Juliette Andromeda Mao. OPA pilot.	OPA	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
814	Chapter Fifty-Four: Miller	482	Heir to the Mao- Kwikowski corporate throne. The seed crystal of a future beyond anything he'd ever dreamed. He'd have plenty of time.	Mao-Kwikowski	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
815	Chapter Fifty-Four: Miller	483	"I'm afraid," she said.		0			
816	Chapter Fifty-Four: Miller	483	"Don't be," he said.		0			
817	Chapter Fifty-Four: Miller	483	"I don't know what's going to happen," she said.		0			
818	Chapter Fifty-Four: Miller	483	"No one ever does. And, look, you don't have to do this alone," he said.		0			
819	Chapter Fifty-Four: Miller	483	"I can feel something in the back of my mind. It wants something I don't understand. It's so <i>big</i> ."		0			
820	Chapter Fifty-Four: Miller	483	Reflexively, he kissed the back of her hand. There was an ache starting deep in his belly. A sense of illness. A moment's nausea.		0			
821	Chapter Fifty-Four: Miller	483	The first pangs of his transformation into Eros .	his transformation into Eros	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
822	Chapter Fifty- Four: Miller	483	“Don’t worry,” he said. “We’re gonna be fine.”		0			
823	Chapter Fifty- Five: Holden	484	Holden dreamed.		0			
824	Chapter Fifty- Five: Holden	484	He’d been a lucid dreamer most of his life, so when he found himself sitting in his parents’ kitchen in the old house in Montana, talking to Naomi, he knew. He couldn’t quite understand what she was saying, but she kept pushing her hair out of her eyes as she munched cookies and drank tea. And while he found that he wasn’t ever able to pick a cookie up and take a bite out of it, he could smell them, and the memory of Mother Elise’s chocolate chip oatmeal cookies was a very good one.		0			
825	Chapter Fifty- Five: Holden	484	It was a good dream.		0			
826	Chapter Fifty- Five: Holden	484	The kitchen strobed red once, and something changed. Holden felt the wrongness of it, felt the dream slipping from warm memory into nightmare. He tried to say something to Naomi but couldn’t form the words. The room strobed red again, but she didn’t seem to notice. He got up and went to the kitchen window and looked out. When the room strobed a third time, he saw what was causing it. Meteors were falling out of the sky, leaving behind them fiery trails the color of blood. He somehow knew they were chunks of Eros as it crashed through the atmosphere . Miller had failed. The nuclear attack had failed.	Eros as it crashed through the atmosphere	7	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
827	Chapter Fifty-	484	Julie had come home.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
	Five: Holden							
828	Chapter Fifty- Five: Holden	484	He turned around to tell Naomi to run, but black tendrils had burst through the floor and wrapped her up, pierced her body in multiple places. They poured from her mouth and eyes.	black tendrils	2	nein	Keine	Handlungsträger:in
829	Chapter Fifty- Five: Holden	484	Holden tried to run to her, to help her, but he couldn't move, and when he looked down, he saw that the tendrils had come up and grabbed him too. One wrapped around his waist and held him. Another pressed into his mouth.	the tendrils	2	nein	Keine	Handlungsträger:in
830	Chapter Fifty- Five: Holden	484	He woke with a yell in a dark room that was strobing with red light. Something was holding him around the waist. In a panic he began clawing at it, threatening to tear a fingernail loose on his left hand, before his rational mind reminded him where he was. On the ops deck,	the ops deck	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
831	Chapter Fifty- Five: Holden	484	in his chair, belted down in zero g.	belted down in zero g	5	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
832	Chapter Fifty- Five: Holden	485	He popped his finger into his mouth, trying to soothe the abused fingertip he'd damaged on one of the chair buckles, and took a few deep breaths through his nose. The deck was empty. Naomi was asleep down in her cabin. Alex and Amos were off duty and presumably sleeping too.		0			
833	Chapter Fifty- Five: Holden	485	They'd spent almost two days without rest during the high-g chase	high-g	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
834	Chapter Fifty- Five: Holden	485	of Eros .	Eros	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
835	Chapter Fifty- Five: Holden	485	Holden had ordered everyone to get some shut-eye and had volunteered to take first watch.		0			
836	Chapter Fifty- Five: Holden	485	And then had promptly fallen asleep. Not good.		0			
837	Chapter Fifty- Five: Holden	485	The room flashed red again. Holden shook his head to clear the last of the sleep away, and refocused his attention on his console .	his console	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
838	Chapter Fifty- Five: Holden	485	A red warning light pulsed, and he tapped the screen to open up the menu.	he tapped the screen	4	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
839	Chapter Fifty- Five: Holden	485	It was his threat panel .	his threat panel	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
840	Chapter Fifty- Five: Holden	485	Someone was hitting them with a targeting laser .	targeting laser	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
841	Chapter Fifty- Five: Holden	485	He opened up the threat display	threat display	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
842	Chapter Fifty- Five: Holden	485	and turned on the active sensors .	active sensors	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
843	Chapter Fifty- Five: Holden	485	The only ship within millions of kilometers was the <i>Ravi</i>	The only ship within millions of kilometers	7	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
844	Chapter Fifty- Five: Holden	485	and it was the ship that was targeting them.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
845	Chapter Fifty-Five: Holden	485	According to the automatic logs , it had just started a few seconds earlier.	automatic logs	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
846	Chapter Fifty-Five: Holden	485	He reached out to activate the comm and call the Ravi as his incoming message light flickered on.	activate the comm and call the Ravi	7	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
847	Chapter Fifty-Five: Holden	485	He opened the connection, and a second later, McBride's voice said, "Rocinante, cease maneuvering, open your outer airlock door , and prepare to be boarded."	open your outer airlock door	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
848	Chapter Fifty-Five: Holden	485	Holden frowned at his console. Was that a weird joke?		0			
849	Chapter Fifty-Five: Holden	485	"McBride, this is Holden. Uh, what?"		0			
850	Chapter Fifty-Five: Holden	485	Her reply was in a clipped tone that was not encouraging.		0			
851	Chapter Fifty-Five: Holden	485	"Holden, open your outer airlock and prepare for boarding.	open your outer airlock	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
852	Chapter Fifty-Five: Holden	485	If I see a single defensive system wake up ,	defensive system wake up	4	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
853	Chapter Fifty-Five: Holden	485	I will fire on your ship . Is that understood?"	your ship	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
854	Chapter Fifty-Five: Holden	485	"No," he said, not quite able to keep the annoyance out of his voice. "It's not understood. And I'm not going to let you board me. What the hell is going on?"		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
855	Chapter Fifty-Five: Holden	485	"I've been ordered by UNN Command to take control of your vessel.	UNN Command	2	ja	Entlehnung	Handlungsträger:in
856	Chapter Fifty-Five: Holden	485	You're charged with interfering with UNN military operations, unlawfully commandeering UNN military assets, and a list of other crimes I'm not going to bother reading right now. If you do not surrender immediately, we will be forced to fire on you."	UNN	1	ja	Entlehnung	Handlungsträger:in
857	Chapter Fifty-Five: Holden	485f	"Oh," said Holden. The UNN had discovered that their missiles were changing course, had attempted to reprogram them, and had discovered that the missiles weren't listening.	UNN	1	ja	Entlehnung	Handlungsträger:in
858	Chapter Fifty-Five: Holden	486	They were upset.		0			
859	Chapter Fifty-Five: Holden	486	"McBride," Holden said after a moment. "Boarding us won't do any good. We can't give you those missiles back. And it's unnecessary, anyway. They're just taking a little detour."		0			
860	Chapter Fifty-Five: Holden	486	McBride's laugh sounded more like the sharp bark of an angry dog just before it bit.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
861	Chapter Fifty-Five: Holden	486	“Detour?” she said. “You handed three thousand five hundred and seventy-three high-yield thermonuclear interplanetary ballistic missiles over to a traitor and accused war criminal!”	high-yield thermonuclear interplanetary ballistic missiles	5	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
862	Chapter Fifty-Five: Holden	486	It took Holden a minute.		0			
863	Chapter Fifty-Five: Holden	486	“You mean Fred? I think traitor is a bit harsh—”		0			
864	Chapter Fifty-Five: Holden	486	McBride cut in.		0			
865	Chapter Fifty-Five: Holden	486	“Deactivate the false transponders leading our missiles away from Eros ,	Eros	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
866	Chapter Fifty-Five: Holden	486	and reactivate the transponders on the surface ,	on the surface	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
867	Chapter Fifty-Five: Holden	486	or we will fire on your ship . You have ten minutes to comply.”	your ship	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
868	Chapter Fifty-Five: Holden	486	The connection dropped with a click. Holden looked at the console with something between disbelief and outrage, then shrugged and hit the battle stations alarm.		0			
869	Chapter Fifty-Five: Holden	486	Deck lights came on all over the ship in an angry red.	ship	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
870	Chapter Fifty-Five: Holden	486	The warning Klaxon sounded three times. In less than two minutes, Alex rushed up the ladder to the cockpit, and half a minute behind him, Naomi threw herself into her ops station .	ops station	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
871	Chapter Fifty-Five: Holden	486	Alex spoke first.		0			
872	Chapter Fifty-Five: Holden	486	“The Ravi is four hundred kilometers away ,” he said.	four hundred kilometers away	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
873	Chapter Fifty-Five: Holden	486	“ Ladar says her tube is open ,	Ladar says her tube is open	6	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
874	Chapter Fifty-Five: Holden	486	and she’s got us locked .”	she’s got us locked	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
875	Chapter Fifty-Five: Holden	486	Clearly enunciating his words, Holden said, “Do not— I repeat, do not— open our tubes	open our tubes	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
876	Chapter Fifty-Five: Holden	486	or attempt to get a target lock on the Ravi at this time.	to get a target lock	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
877	Chapter Fifty-Five: Holden	486	Just keep a close eye on her, and prepare to go defensive if she looks like she’s firing. Let’s not do anything to provoke her.”		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
878	Chapter Fifty-Five: Holden	486	“Shall I begin jamming ?” Naomi said from behind him.			nein		
879	Chapter Fifty-Five: Holden	486	“No, that would look aggressive. But prep a countermeasures package and have your finger on the ready button,” Holden said.	countermeasures package	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
880	Chapter Fifty-Five: Holden	486	“Amos, you in engineering ?”	in engineering	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
881	Chapter Fifty-Five: Holden	486	“Roger that, Cap. Ready to go down here.”		0			
882	Chapter Fifty-Five: Holden	486	“ Bring the reactor up to one hundred percent	Bring the reactor up to one hundred percent	8	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
883	Chapter Fifty-Five: Holden	486	and pull control of the point defense cannons	point defense cannons	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
884	Chapter Fifty-Five: Holden	486	to your console down there.	console	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
885	Chapter Fifty-Five: Holden	486f	If they shoot at us at this range, Alex won’t have time to fly and shoot back.		0			
886	Chapter Fifty-Five: Holden	487	You see a red dot on the threat console ,	threat console	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
887	Chapter Fifty-Five: Holden	487	you open up with the PDCs immediately. Copy?”	PDCs	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
888	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“Roger that,” Amos said.		0			
889	Chapter Fifty- Five: Holden	487	Holden blew a long breath through his teeth, then opened the channel to the Ravi again.		0			
890	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“McBride, this is Holden. We are not surrendering, we are not going to let you board us, and we aren’t going to comply with your demands. Where do we go from here?”		0			
891	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“Holden,” McBride said. “ Your reactor is coming up. Are you getting ready to fight with us?”	Your reactor is coming up	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
892	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“No, just getting ready to try and survive. Why, are we fighting?”		0			
893	Chapter Fifty- Five: Holden	487	Another short harsh laugh		0			
894	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“Holden,” McBride said. “Why do I get the feeling you aren’t taking this seriously?”		0			
895	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“Oh, I absolutely am,” Holden replied. “I don’t want you to kill me, and believe it or not, I have no desire to kill you. The nukes are on a little detour, but this isn’t something we need to go down in flames over. I can’t give you what you want, and I’m not interested in spending the next thirty years in a military prison. You gain nothing by shooting us, and I will fight back if it comes to that.”	The nukes	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
896	Chapter Fifty- Five: Holden	487	McBride cut the channel.		0			
897	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“Captain,” Alex said. “The Ravi is startin’ to maneuver. She’s spraying clutter . I think she’s gettin’ ready to make an attack run.”	spraying clutter	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
898	Chapter Fifty- Five: Holden	487	Shit. Holden had been so sure he could talk her out of it.		0			
899	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“Okay, go defensive. Naomi, start your countermeasures. Amos? Got your finger on that button?”		0			
900	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“Ready,” Amos replied.		0			
901	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“Don’t hit it until you see a missile launch. Don’t want to force their hand.”		0			
902	Chapter Fifty- Five: Holden	487	Sudden crushing g’s hit Holden, stuffing him into his chair. Alex had started maneuvering.	crushing g’s	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
903	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“At this distance, maybe I can out-turn her. Keep her from bein’ able to take a shot,” the pilot said.		0			
904	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“Do it, and open the tubes .”	open the tubes	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
905	Chapter Fifty- Five: Holden	487	“Roger,” Alex said, his professional pilot’s calm not quite able to keep the excitement about a possible battle out of his voice.		0			
906	Chapter Fifty- Five: Holden	488	“I’ve broken the targeting lock ,” Naomi said.	targeting lock	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
907	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Their laser array is not nearly as good as the Roci’s.	laser array	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
908	Chapter Fifty-Five: Holden	488	I’m just drowning it in clutter. ”	drowning it in clutter	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
909	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Hooray for bloated Martian defense budgets,” Holden replied.	Martian	1	nein	Keine	Handlungsträger:in
910	Chapter Fifty-Five: Holden	488	The ship jerked suddenly through a series of wild maneuvers.		0			
911	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Damn,” Alex said, his voice strained by the g-force of the sharp turns.	g-force of the sharp turns	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
912	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“The Ravi just opened up on us with her PDCs. ”	PDCs	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
913	Chapter Fifty-Five: Holden	488	Holden checked his threat display and saw the long glowing pearl strands of incoming rounds displayed there.	threat display	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
914	Chapter Fifty-Five: Holden	488	The shots were falling well behind them. The Roci reported the distance between the ships as 370 kilometers —	The Roci reported the distance between the ships as 370 kilometers	11	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
915	Chapter Fifty-Five: Holden	488	pretty long range for computer targeting systems to hit a wildly maneuvering ship with a ballistic shot from another wildly maneuvering ship.	computer targeting systems	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
916	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Return fire?” Amos yelled into the comm.	comm	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
917	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“No!” Holden yelled back. “If she wanted us dead, she’d be throwing torpedoes . Don’t give her a reason to want us dead.”	torpedoes	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
918	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Cap, we’re out-turnin’ her,” Alex said. “ The Roci’s just too fast. ”	The Roci’s just too fast.	5	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
919	Chapter Fifty-Five: Holden	488	We’ll have a firing solution in less than a minute.”	firing solution	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
920	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Roger,” Holden said.		0			
921	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Do I take the shot?” Alex asked, his silly Martian cowboy accent fading as his tension rose.	Martian cowboy accent	3	nein	Keine	Handlungsträger:in
922	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“No.”		0			
923	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Their targeting laser just shut off,” Naomi said.	targeting laser	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
924	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Which means they’ve given up trying to cut our jamming, ” Holden replied,	cut our jamming	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
925	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“and have just switched their missiles over to radar tracking. ”	radar tracking	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
926	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Not as accurate,” Naomi said hopefully.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
927	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“A corvette like that carries at least a dozen fish. They only need to hit us with one to make us dead.	corvette	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
928	Chapter Fifty-Five: Holden	488	And at this range... ”	this range	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
929	Chapter Fifty-Five: Holden	488	A gentle sound came from his threat console .	threat console	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
930	Chapter Fifty-Five: Holden	488	letting him know that the Roci had calculated a firing solution to the Ravi .	the Roci had calculated a firing solution to the Ravi	10	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
931	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“I’ve got tone!” Alex yelled. “Fire?”		0			
932	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“No!” Holden said. He knew that inside the Ravi, they were getting the loud warning buzz of an enemy lock . <i>Stop</i> , Holden willed them. <i>Please don’t make me kill you</i> .	enemy lock	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
933	Chapter Fifty-Five: Holden	488	“Uh,” Alex said in a low voice. “Huh.”		0			
934	Chapter Fifty-Five: Holden	488	Behind Holden, at almost the same moment, Naomi said, “Jim?”		0			
935	Chapter Fifty-Five: Holden	488	Before he could ask, Alex came back on the general comm .	general comm	2	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
936	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“Hey, Captain, Eros just came back .”	Eros just came back	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
937	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“What?” Holden said, a brief image of the asteroid sneaking up like a cartoon villain	asteroid	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
938	Chapter Fifty-Five: Holden	489	on the two circling warships popping into his head.	two circling warships	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
939	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“Yeah,” Alex said. “ Eros . It just popped back up on radar.	Eros	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
940	Chapter Fifty-Five: Holden	489	Whatever it was doing to block our sensors , it just stopped doing it.”	block our sensors	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
941	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“What’s it doing?” Holden said. “ Get me a course. ”	Get me a course	4	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
942	Chapter Fifty-Five: Holden	489	Naomi pulled the tracking information	tracking information	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
943	Chapter Fifty-Five: Holden	489	to her console and began working on it, but Alex was done a few seconds sooner.	console	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
944	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“Yeah,” he said. “Good guess. It’s changing course. ”	It’s changing course	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
945	Chapter Fifty-Five: Holden	489	Still heading sunward ,	heading sunward	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
946	Chapter Fifty-Five: Holden	489	but deflecting away from the Earth vector it was on.”	Earth vector	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
947	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“If it keeps this course and speed,” Naomi chimed in, “I’d say it was heading toward Venus. ”	heading toward Venus	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
948	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“Wow,” said Holden. “That was a joke.”		0			
949	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“Good joke,” Naomi said.		0			
950	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“Well, someone tell McBride she doesn’t need to shoot us now.”		0			
951	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“Hey,” Alex said, his voice thoughtful. “If we made those nukes stop listening, that means we can’t shut ’em down, right? Wonder where Fred’s going to drop those.”	nukes	1	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
952	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“Hell if I know,” Amos said. “Just disarmed Earth , though. That’s gotta be fucking embarrassing.”	Earth	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
953	Chapter Fifty-Five: Holden	489	“Unintended consequences,” Naomi sighed. “Always with the unintended consequences.”		0			
954	Chapter Fifty-Five: Holden	489	Eros crashing into Venus was the most widely broadcast and recorded event in history.	Eros crashing into Venus	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
955	Chapter Fifty-Five: Holden	489	By the time the asteroid reached the sun’s second planet ,	the asteroid reached the sun’s second planet	7	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
956	Chapter Fifty-Five: Holden	489	several hundred ships	several hundred ships	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
957			had taken up orbits there.	taken up orbits	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
958	Chapter Fifty-Five: Holden	489	Military vessels tried to keep the civilian ships away, but it was no use. They were just outnumbered. The video of Eros' descent	Eros' descent	2	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
959	Chapter Fifty-Five: Holden	489	was captured by military gun cameras,	military gun cameras	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
960	Chapter Fifty-Five: Holden	489	civilian ship telescopes,	civilian ship telescopes	3	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
961	Chapter Fifty-Five: Holden	489	and the observatories on two planets and five moons.	observatories on two planets and five moons	7	nein	Keine	Erfindung/technische Innovation
962	Chapter Fifty-Five: Holden	489f	Holden wished he could have been there to see it up close, but Eros had picked up speed after it had turned, almost as though the asteroid were impatient for the journey to end now that the destination was in sight.	Eros had picked up speed after it had turned	9	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
963	Chapter Fifty-Five: Holden	490	He and the crew sat in the galley of the Rocinante and watched it on the broadcast newsfeeds.	galley of the Rocinante	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
964	Chapter Fifty-Five: Holden	490	Amos had dug up yet another bottle of faux tequila from somewhere and was liberally splashing it into coffee cups.	faux tequila	2	ja	Bildung eines Neosemantismus	Handlungsort/Handlungsrahmen
965	Chapter Fifty-Five: Holden	490	Alex had them flying toward Tycho	Tycho	1	ja	Urschöpfung	Handlungsträger:in
966	Chapter Fifty-Five: Holden	490	at a gentle one-third g. No need to hurry now.	gentle one-third g	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
967	Chapter Fifty-	490	It was all over but the fireworks.		0			

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
	Five: Holden							
968	Chapter Fifty- Five: Holden	490	Holden reached out, took Naomi's hand, and held it tightly as the asteroid entered	the asteroid entered	3	nein	Keine	Handlungsort/Handlungsrahmen
969	Chapter Fifty- Five: Holden	490	Venus orbit and then seemed to stop.	Venus orbit	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
970	Chapter Fifty- Five: Holden	490	He felt like he could feel the entire human race holding their breath. No one knew what Eros —no, what <i>Julie</i> —would do now.	Eros	1	nein	Keine	Handlungsträger:in
971	Chapter Fifty- Five: Holden	490	No one had spoken to Miller after the last time Holden had, and he wasn't answering his hand terminal .	hand terminal	2	ja	Wortbildung	Erfindung/technische Innovation
972	Chapter Fifty- Five: Holden	490	No one knew for sure what had happened on the asteroid .	on the asteroid	3	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
973	Chapter Fifty- Five: Holden	490	When the end came, it was beautiful.		0			
974	Chapter Fifty- Five: Holden	490	In orbit around Venus,	In orbit around Venus	4	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
975	Chapter Fifty- Five: Holden	490	Eros came apart like a puzzle box.	Eros	1	nein	Keine	Handlungsträger:in
976	Chapter Fifty- Five: Holden	490	The giant asteroid split into a dozen chunks,	giant asteroid	2	nein	Keine	Handlungsträger:in

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
977	Chapter Fifty-Five: Holden	490	stringing out around the equator of the planet in a long necklace.	stringing out around the equator of the planet	8	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
978	Chapter Fifty-Five: Holden	490	Then those dozen pieces split into a dozen more, and then a dozen after that, a glittering fractal seed cloud spreading out across the entire surface of the planet ,	the entire surface of the plane	6	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
979	Chapter Fifty-Five: Holden	490	disappearing into the thick cloud layer that usually hid Venus from view.	Venus	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
980	Chapter Fifty-Five: Holden	490	“Wow,” Amos said, his voice almost reverent.		0			
981	Chapter Fifty-Five: Holden	490	“That was gorgeous,” Naomi said. “Vaguely unsettling, but gorgeous.”		0			
982	Chapter Fifty-Five: Holden	490	“They won’t stay there forever,” Holden said.		0			
983	Chapter Fifty-Five: Holden	490	Alex tossed off the last of the tequila in his glass, then refilled it from the bottle.	tequila	1	ja	Bildung eines Neosemantismus	Handlungsort/Handlungsrahmen
984	Chapter Fifty-Five: Holden	490	“What d’ya mean, Cap?” he asked.		0			
985	Chapter Fifty-Five: Holden	490	“Well, I’m just guessing. But I doubt the things that built the protomolecule just wanted to store it here.	the things that built the protomolecule	6	ja	Wortbildung	Handlungsträger:in
986	Chapter Fifty-Five: Holden	490	This was part of a bigger plan. We saved the Earth ,	the Earth	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Formation Neologismus	Typ Novum
987	Chapter Fifty- Five: Holden	490	Mars	Mars	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
988	Chapter Fifty- Five: Holden	490	the Belt. Question is, what happens now?"	the Belt	2	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
989	Chapter Fifty- Five: Holden	490	Naomi and Alex exchanged glances. Amos pursed his lips. On-screen, Venus glittered as arcs of lightning danced all across the planet.	Venus	1	nein	Keine	raumzeitlicher Locus
990	Chapter Fifty- Five: Holden	490	"Cap," Amos said. "You are seriously harshing my buzz."		0			

Textsegmentanalyse ZT

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
1	1: Holden	14	Hundertfünfzig Jahre früher, als der engstirnige Konflikt zwischen Erde und Mars fast zu einem Krieg ausgeartet wäre,	ja	engstirnige Konflikt zwischen Erde und Mars	6	nein	Keine
2	1: Holden	14	hatte sich der Asteroidengürtel weit entfernt am Horizont befunden. Er hatte einen ungeheuren Schatz an Mineralien geborgen, der allerdings nicht wirtschaftlich zu heben gewesen war, und die äußeren Planeten waren nicht einmal in den Träumen der genialsten Strategen der großen Firmen vorgekommen.	nein		0	nein	Keine
3	1: Holden	14	Dann hatte Solomon Epstein einen leicht veränderten Fusionsantrieb konstruiert, auf seine Dreimannjacht gepflanzt und ihn eingeschaltet.	ja	leicht veränderten Fusionsantrieb	3	nein	Keine
4	1: Holden	14	Mit einem guten Teleskop konnte man sein Schiff immer noch mit einem Bruchteil der Lichtgeschwindigkeit in die große Leere fliegen sehen. Die beste und längste Beerdigung in der Geschichte der Menschheit. Glücklicherweise hatte er die Pläne daheim in seinem Computer hinterlassen. Der Epsteinantrieb hatte der Menschheit zwar nicht die Sterne geschenkt, ihr jedoch die Planeten ausgeliefert.	ja	Epsteinantrieb	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
5	1: Holden	14	Die Canterbury war einen Dreiviertelkilometer lang, in etwa wie ein Feuerhydrant geformt und bestand innen überwiegend aus einem riesigen Hohlraum. Sie war ein umgebauter Kolonietransporter .	ja	Kolonietransporter	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
6	1: Holden	14	Früher war sie mit Menschen, Vorräten, Schaltplänen, Maschinen, Schutzzelten und Hoffnung vollgestopft gewesen.	nein		0	nein	Keine
7	1: Holden	14	Inzwischen lebten auf den Saturnmonden knapp zwanzig Millionen Menschen. Die Canterbury hatte fast eine Million ihrer Vorfahren dorthin befördert. Vierundfünfzig Millionen wohnten auf den Jupitermonden, auf einem Uranusmond gab es fünftausend Siedler. Dies sollte der letzte Vorposten der menschlichen Zivilisation bleiben, bis die Mormonen ihr Generationenschiff fertigstellten und zu den Sternen und in die Freiheit aubrachen, um den restriktiven Fortpanzungsbestimmungen der Erde zu entfliehe.	teilweise	Generationenschiff	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
8	1: Holden	14	Außerdem war da noch der Gürtel .	ja	der Gürtel	2	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
9	1: Holden	14f	Befragte man die AAP -Werber, wenn sie betrunken genug waren und redselig wurden, dann behaupteten sie vielleicht, im Gürtel lebten hundert Millionen.	ja	AAP	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
10	1: Holden	15	Nach den Angaben der Bevölkerungsstatistiker auf den inneren Planeten waren es eher fünfzig Millionen. Wie man es auch betrachtete, es war eine riesige Bevölkerung, die eine Menge Wasser brauchte.	teilweise	inneren Planeten	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
11	1: Holden	15	Deshalb flogen die Canterbury und ein Dutzend Schwesterschiffe des Versorgungsunternehmens Pur'n'Kleen zwischen den ergiebigen Saturnringen und dem Gürtel hin und her, schafften Gletscher heran und würden damit fortfahren, bis sie zu alt waren und abgewrackt werden mussten.	ja	schafften Gletscher heran	3	nein	Keine
12	1: Holden	15	Jim Holden fand diese Vorstellung sogar ein wenig poetisch.			0		
13	1: Holden	15	»Holden?«			0		
14	1: Holden	15	Er drehte sich zum Hangardeck um. Chefindingenieurin Naomi Nagata ragte vor ihm auf. Sie war mindestens zwei Meter groß, das widerspenstige Lockenhaar hatte sie zu einem schwarzen Pferdeschwanz gebunden, und ihre Miene war eine Mischung aus Belustigung und Gereiztheit. Wie alle Gürtler	ja	Gürtler	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
15	1: Holden	15	hatte sie die Angewohnheit, zum Achselzucken nicht die Schultern, sondern beide Hände zu bewegen.	ja	zum Achselzucken nicht die Schultern, sondern beide Hände zu bewegen.	9	nein	Keine
16	1: Holden	15	»Holden, hören Sie jetzt zu, oder starren Sie nur Löcher in die Luft?«			0		
17	1: Holden	15	Wir haben ein Problem«, erklärte Holden. »Und weil Sie wirklich sehr, sehr gut sind, können Sie es in Ordnung bringen, obwohl Sie weder genügend Geld noch Ressourcen haben.«			0		
18	1: Holden	15	Naomi lachte.			0		
19	1: Holden	15	»Sie haben tatsächlich nicht zugehört.«			0		
20	1: Holden	15	»Leider nicht, nein.«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
21	1: Holden	15	»Tja, im Grunde haben Sie es aber korrekt wiedergegeben. Die Landestützen der Knight sind in der Atmosphäre unbrauchbar , solange ich nicht die Dichtungen ausgetauscht habe. Ist das ein Problem?«	ja	in der Atmosphäre unbrauchbar	4	nein	Keine
22	1: Holden	15	»Ich frage mal den Alten«, erwiderte Holden. »Aber wann haben wir das Shuttle zum letzten Mal in der Atmosphäre benutzt?«			0		
23	1: Holden	15	»Noch nie. Allerdings besagen die Vorschriften, dass wir mindestens ein atmosphärentaugliches Shuttle haben müssen.«	ja	atmosphärentaugliches	1	nein	
24	1: Holden	15	»Hallo, Boss!« Amos Burton, Naomis auf der Erde geborener Assistent, rief ihr quer durch den Hangar etwas zu und winkte ihnen mit einem Arm. Er meinte Naomi. Amos mochte sich auf Kapitän McDowells Schiff benden, Holden mochte der Executive Officer sein, doch in Amos Burtons Welt war nur Naomi der Boss.	ja	auf der Erde geborener	4	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
25	1: Holden	15	»Was gibt es?«, rief Naomi zurück.			0		
26	1: Holden	16	»Ein kaputtes Kabel. Kannst du das verdammte Ding an Ort und Stelle halten, während ich das Ersatzteil hole?«			0		
27	1: Holden	16	Naomi blickte Holden fragend an. Sind wir hier fertig?, sagten die Augen. Er salutierte ironisch, worauf sie schnaubte und sich kopfschüttelnd entfernte. In dem verschmierten Overall wirkte ihr Körper besonders lang und schmal.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
28	1: Holden	16	Sieben Jahre bei der Marine der Erde ,	ja	Marine der Erde	3	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
29	1: Holden	16	fünf Jahre Arbeit im Weltraum mit Zivilisten,	ja	Arbeit im Weltraum	3	nein	Keine
30	1: Holden	16	und er hatte sich immer noch nicht an den unglaublich dünnen, großen Körperbau der Gürtler gewöhnt.	ja	und er hatte sich immer noch nicht an den unglaublich dünnen, großen Körperbau der Gürtler gewöhnt	16	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
31	1: Holden	16	Wenn man die Kindheit in normaler Schwerkraft verbrachte , konnte man gar nicht anders, als die Dinge auf eine ganz bestimmte Weise zu betrachten.	ja	die Kindheit in normaler Schwerkraft verbrachte	6	nein	Keine
32	1: Holden	16	Am Zentralfzug tippte Holden auf den Knopf für das Navigationsdeck und freute sich schon darauf, Ade Tukurbo zu begegnen – dieses Lächeln, die Stimme, die nach Patschuli und Vanille duftenden Haare –, doch stattdessen drückte er auf den Knopf der Krankenstation. Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
33	1: Holden	16	Shed Garvey, der Medizintechniker, hatte sich über den Behandlungstisch gebeugt und säuberte Cameron Pajs Armstumpf, als Holden hereinkam. Einen Monat zuvor hatte ein dreißig Tonnen schwerer Eisklotz, der sich mit einer Geschwindigkeit von fünf Millimetern pro Sekunde bewegt hatte , Pajs linken Arm eingequetscht.	ja	dreißig Tonnen schwerer Eisklotz, der sich mit einer Geschwindigkeit von fünf Millimetern pro Sekunde bewegt hatte,	15	nein	Keine
34	1: Holden	16	Unter den Menschen, die sich der gefährlichen Aufgabe widmeten, in der Schwerelosigkeit Eisberge zu zerschneiden und zu befördern , war dies eine recht häufige Verletzung. Paj nahm die Sache mit dem Fatalismus eines Pros hin.	ja	in der Schwerelosigkeit Eisberge zu zerschneiden und zu befördern	9	nein	Keine
35	1: Holden	16	Holden beugte sich über Sheds Schulter, als der Techniker eine medizinische Made aus dem abgestorbenen Gewebe zog.	ja	medizinische Made	2	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
36	1: Holden	16	»Wie sieht's aus?«, fragte Holden.			0		
37	1: Holden	16	»Ziemlich gut, Sir«, erwiderte Paj. »Ein paar Nerven funktionieren noch, und Shed hat mir erklärt, wie die Prothese mit ihnen verbunden wird.«			0		
38	1: Holden	16	»Vorausgesetzt, wir halten die Nekrose unter Kontrolle«, wandte der Sanitäter ein, »und vorausgesetzt, wir können dafür sorgen, dass die Wunde nicht zu weit abheilt, ehe wir Ceres erreichen. Ich habe die Akte durchgesehen. Paj ist lange genug dabei, um Anspruch auf eine Prothese mit Muskelfeedback, Druck- und Temperatursensoren und feinmotorischer Software zu haben.	ja	eine Prothese mit Muskelfeedback, Druck- und Temperatursensoren und feinmotorischer Software	10	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
39	1: Holden	16f	Das volle Paket. Der neue Arm wird fast so gut wie der alte sein. Die inneren Planeten haben sogar ein neues Biogel entwickelt, das den verlorenen Körperteil nachwachsen lässt, aber das wird von unserer Police nicht abgedeckt.«	ja	Biogel	1	ja	Übernahme
40	1: Holden	17	»Zur Hölle mit den Inneren , zur Hölle mit ihrer Zaubergrütze.	ja	den Inneren	2	ja	Übernahme
41	1: Holden	17	Ich hab lieber eine gute Nachbildung aus dem Gürtel als irgendetwas, das die Schweinehunde im Labor züchten. Wahrscheinlich wird man zum Arschloch, sobald man nur einen hübschen Arm von ihnen mit sich herumträgt«, sagte Paj. Dann fügte er eilig hinzu: »Oh, äh, war nicht persönlich gemeint, XO.«	ja	eine gute Nachbildung aus dem Gürtel	6	nein	Keine
42	1: Holden	17	»Schon gut. Ich bin nur froh, dass wir Sie wieder zusammenflicken können«, sagte Holden.			0		
43	1: Holden	17	»Erzähl ihm auch den Rest«, sagte Paj mit einem bösen Grinsen. Shed errötete.			0		
44	1: Holden	17	»Na ja, ich, äh, ich habe da mal was von Leuten gehört, die so eine Prothese haben.« Der Sanitäter wich Holdens Blick aus. »Anscheinend gibt es eine Phase, wenn man sich noch nicht völlig mit der Prothese identifiziert hat, in der es sich beim Wachsen so anfühlt, als würde es einem jemand anders machen.«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
45	1: Holden	17	Holden ließ die Bemerkung einen Moment in der Luft hängen, während Shed bis über beide Ohren rot anlief.			0		
46	1: Holden	17	»Gut zu wissen«, meinte Holden schließlich. »Und die Nekrose?«			0		
47	1: Holden	17	»Er hat eine Infektion«, erklärte Shed. »Die Maden halten das unter Kontrolle, daher ist die Entzündung eigentlich eine gute Sache, also bekämpfen wir sie nicht zu energisch, solange sie sich nicht ausbreitet.«	ja	Maden	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
48	1: Holden	17	»Wird er für die nächste Tour wieder fit sein?«, fragte Holden.			0		
49	1: Holden	17	Pajs Miene verfinsterte sich.			0		
50	1: Holden	17	»Verdammt, ja, ich werde bereit sein. Ich bin immer bereit. Das gehört doch zu meinem Job, Sir.«			0		
51	1: Holden	17	»Wahrscheinlich«, ergänzte Shed. »Es kommt darauf an, wie gut die Prothese sich mit dem Körper verbindet. Wenn nicht die nächste Tour, dann spätestens die danach.«			0		
52	1: Holden	17	»Verdammt auch«, protestierte Paj. »Ich kann einhändig das Eis immer noch besser steuern , als es die meisten anderen Ärsche auf diesem Kahn mit beiden Händen können.«	ja	das Eis immer noch besser steuern	6	nein	Keine
53	1: Holden	17	»Wie ich schon sagte, das ist gut zu wissen. Nur weiter so.« Holden unterdrückte ein Grinsen.			0		
54	1: Holden	18	Paj schnaubte. Shed pulte eine weitere Made aus der Wunde. Holden kehrte zum Lift zurück, und dieses Mal zögerte er nicht, als er das Ziel wählte.	ja	Made	1	ja	-

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
55	1: Holden	18	Die Navigation der Canterbury machte nicht sonderlich viel her. Die wandhohen Anzeigen, die Holden sich bei seiner freiwilligen Meldung für die Raummarine noch vorgestellt hatte, gab es nur auf Großkampfschiffen, und selbst dort waren sie viel eher Beiträge zum Design als nützliche Gegenstände			0		
56	1: Holden	18	Ade saß vor zwei Bildschirmen, die kaum größer waren als normale Terminals, und beobachtete Kurven, die Aufschluss über Wirkungsgrad und Leistung des Reaktors der Canterbury gaben, während rechts die Protokoll Daten verschiedener Systeme aufgelistet wurden.	teilweise	Reaktor	1	nein	Keine
57	1: Holden	18	Sie trug dicke Kopfhörer, aus denen gerade noch das schwache Pochen der Bässe herausdrang. Hätte die Canterbury eine Anomalie aufgespürt , dann hätte ein Alarm sie darauf aufmerksam gemacht. Wenn ein System Fehler produzierte, schlug ein anderer Alarm an. Wenn Kapitän McDowell die Brücke verließ, sagte er ihr Bescheid, damit sie die Musik abstellen und beschäftigt tun konnte, bevor er überhaupt eintraf. Ihre heimlichen Laster waren nur eines von tausend Dingen, die Holden an Ade so anziehend fand. Er trat hinter sie und zog ihr sanft die Kopfhörer ab. »Hallo.«	ja	Canterbury eine Anomalie aufgespürt	4	nein	Keine
58	1: Holden	18	Ade lächelte, tippte auf ihren Bildschirm und legte sich die Kopfhörer um den langen schlanken Hals wie ein großes technisches Schmuckstück.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
59	1: Holden	18	»Executive Officer James Holden«, sagte sie übertrieben förmlich, was dank ihres starken nigerianischen Akzents besonders reizend klang. »Was kann ich für Sie tun?«			0		
60	1: Holden	18	»Ist schon komisch, dass du mich das fragst«, erwiderte er. »Ich habe mir gerade vorgestellt, wie schön es wäre, wenn jemand in meine Kabine kommt, sobald die dritte Schicht uns ablöst. Ein kleines romantisches Dinner mit dem Zeug, das sie auch in der Kantine servieren. Etwas Musik hören.«			0		
61	1: Holden	18	»Ein Glas Wein trinken«, ergänzte sie. »Ein bisschen gegen die Vorschriften verstoßen. Ein hübscher Gedanke, aber mir ist heute nicht nach Sex.«			0		
62	1: Holden	18	»Ich rede nicht von Sex, nur vom Essen und einer Plauderei.«			0		
63	1: Holden	18	»Ich habe von Sex geredet«, gab sie zurück.			0		
64	1: Holden	18f	Holden kniete neben ihrem Stuhl nieder. Bei einem Drittel G, mehr gab der gegenwärtige Schub nicht her, war das durchaus bequem. Ades Lächeln wurde breiter. Dann zirpte der Bildschirm mit den Logs, sie warf einen Blick darauf, drückte zur Bestätigung auf einen Knopf und wandte sich wieder ihm zu.			0		
65	1: Holden	19	»Ade, ich mag dich. Ich meine, ich genieße deine Gesellschaft«, sagte er. »Ich verstehe nicht, warum wir nicht etwas Zeit zusammen verbringen können. Angezogen.«			0		
66	1: Holden	19	»Holden, Süßer, hör auf damit, ja?«			0		
67	1: Holden	19	»Womit soll ich aufhören?«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
68	1: Holden	19	»Hör auf, mich in deine Freundin zu verwandeln. Du bist ein netter Kerl, du hast einen hübschen Arsch und bist nicht schlecht im Bett. Das heißt aber nicht, dass wir verlobt sind.«			0		
69	1: Holden	19	Holden wiegte sich auf den Hacken hin und her und runzelte die Stirn.			0		
70	1: Holden	19	»Ade, damit es für mich funktioniert, muss es mehr sein als nur das.«			0		
71	1: Holden	19	»Ist es aber nicht.« Sie nahm seine Hand. »Es ist gut, dass es nicht mehr ist. Du bist hier der XO, und ich habe nur für kurze Zeit angeheuert. Noch ein oder zwei Touren vielleicht, dann bin ich weg.«			0		
72	1: Holden	19	»Ich bin auch nicht für immer an dieses Schiff gekettet.«			0		
73	1: Holden	19	Ihr Lachen war zugleich freundlich und ungläubig.			0		
74	1: Holden	19	»Wie lange bist du jetzt auf der Canterbury?«			0		
75	1: Holden	19	»Fünf Jahre.«			0		
76	1: Holden	19	»Du gehst nirgendwohin«, sagte sie. »Du fühlst dich hier wohl.«			0		
77	1: Holden	19	»Wohlfühlen?«, antwortete er. »Die Canterbury ist ein hundert Jahre alter Eisfrachter. Es gibt sicher üblere Schiffe, auf denen man anheuern kann, aber dazu müsste man lange suchen. Alle hier an Bord sind entweder krass unterqualifiziert oder haben bei ihrem letzten Einsatz großen Mist gebaut.«	ja	Eisfrachter	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
78	1: Holden	19	»Und du fühlst dich hier wohl.« Ihr Blick war nicht mehr ganz so freundlich. Sie biss sich auf die Unterlippe, blickte auf den Bildschirm und sah ihn wieder an.			0		
79	1: Holden	19	»Das habe ich nicht verdient«, beklagte er sich.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
80	1: Holden	19	»Nein, hast du nicht«, stimmte sie zu. »Hör mal, ich sagte dir doch, ich bin heute nicht in Stimmung. Ich bin launisch und muss ausschlafen. Morgen bin ich bestimmt besser drauf.«			0		
81	1: Holden	19	»Versprochen?«			0		
82	1: Holden	19	»Ich mach dir sogar das Abendessen. Entschuldigung akzeptiert?«			0		
83	1: Holden	19f	Er beugte sich vor und küsste sie auf die Lippen. Sie erwiderte den Kuss, höflich zuerst, dann leidenschaftlicher. Sie legte ihm die Finger an den Hals, dann schob sie ihn fort.			0		
84	1: Holden	20	»Darin bist du wirklich viel zu gut. Du solltest jetzt gehen«, sagte sie. »Die Pflicht ruft ... und so weiter.«			0		
85	1: Holden	20	»Okay.« Er machte jedoch keinerlei Anstalten, sich zurückzuziehen.			0		
86	1: Holden	20	»Jim«, sagte sie. Ein Knacken im Schiffscom unterbrach sie.	Einfügung	Schiffscom	1	ja	Einfügung
87	1: Holden	20	»Holden auf die Brücke«, befahl Kapitän McDowell. Seine Stimme klang gepresst und hallte. Holden reagierte mit einer unflätigen Bemerkung, worauf Ade lachte. Er beugte sich noch einmal vor, küsste sie auf die Wange und kehrte zum Zentralaufzug zurück. Insgeheim wünschte er McDowell Eiterbeulen und öffentliche Demütigung, weil der Kapitän ausgerechnet in diesem heiklen Moment gestört hatte.	ja	Zentralaufzug	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
88	1: Holden	20	Die Brücke war geringfügig größer als Holdens Quartier und nicht einmal halb so groß wie die Messe. Abgesehen von dem etwas größeren Display des Kapitäns, der Grund dafür waren allerdings nur die sich verschlechternde Sehkraft des Besitzers und dessen Misstrauen gegenüber der Augenchirurgie, hätte es sich auch um das Hinterzimmer eines Steuerberaters handeln können. Die Luft roch nach scharfen Reinigungsmitteln und dem übermäßig starken Matetee, den sich jemand aufgebrüht hatte. McDowell drehte sich auf seinem Sitz um, als Holden kam. Dann lehnte sich der Kapitän wieder an und deutete über die Schulter zur Comstation .	Einfügung	Comstation	1	ja	Einfügung
89	1: Holden	20	»Becca!«, befahl McDowell. »Zeigen Sie es ihm.«			0		
90	1: Holden	20	Rebecca Byers, die als Kommunikationsoffizier Dienst tat, hätte die Tochter eines Hais und eines Beilschs sein können. Schwarze Augen, scharfe Gesichtszüge, schmale Lippen, die man fast nicht sah. Es hieß, sie hätte den Job auf dem Schiff nur angenommen, um nach dem Mord an ihrem Ehemann der Strafverfolgung zu entgehen. Holden mochte sie.			0		
91	1: Holden	20	»Ein Notsignal«, berichtete sie jetzt. »Wir haben es vor zwei Stunden aufgefangen. Von Callisto ist gerade die Verifizierung des Transpondersignals eingegangen. Es ist echt.«	ja	Verifizierung des Transpondersignals	3	nein	Keine
92	1: Holden	20	»Ah«, machte Holden. Und dann: »Verdammt. Sind wir am nächsten dran?«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
93	1: Holden	20	»Wir sind in einem Umkreis von einer Million Kilometern das einzige Schiff. «	ja	in einem Umkreis von einer Million Kilometern das einzige Schiff	10	nein	Keine
94	1: Holden	20	»Das passt uns ja gerade sehr gut«, meinte Holden.			0		
95	1: Holden	21	Becca wandte sich an den Kapitän. McDowell knackte mit den Fingerknöcheln und startete das Display an. Der grüne Widerschein gab ihm etwas Gespenstisches.			0		
96	1: Holden	21	»Es ist in der Nähe eines bekannten Asteroiden, der nicht zum Gürtel gehört.«			0		
97	1: Holden	21	»Wirklich?«, fragte Holden ungläubig. »Haben sie ihn etwa gerammt? Da draußen ist doch im Umkreis von Millionen Kilometern rein gar nichts.«			0		
98	1: Holden	21	»Vielleicht haben sie angehalten, weil jemand aufs Töpfchen musste. Bisher wissen wir nur, dass da draußen irgendein Idiot sitzt und ein Notsignal sendet und dass wir das nächste Schiff sind. Angenommen ...«			0		
99	1: Holden	21	Das Gesetz galt im ganzen Sonnensystem. In einer so lebensfeindlichen Umgebung wie dem Weltraum waren die Hilfe und Unterstützung anderer Menschen kein großzügiges Entgegenkommen. Das Notsignal verpflichtete das nächste Schiff, anzuhalten und Hilfe zu leisten – was allerdings nicht bedeutete, dass sich tatsächlich alle an das Gesetz hielten.	nein		0	nein	Auslassung

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
100	1: Holden	21	Die Canterbury war voll beladen. Weit mehr als eine Million Tonnen Eis waren im Laufe des letzten Monats sanft beschleunigt worden . Genau wie der kleine Gletscher, der Pajs Arm zerquetscht hatte, war auch das Schiff nur schwer zu bremsen.	ja	waren im Laufe des letzten Monats sanft beschleunigt worde	9	nein	Keine
101	1: Holden	21	Die Versuchung, ein unerklärliches Versagen der Funkanlage vorzuschieben, die Logdateien zu löschen und dem großen Gott Darwin alles Weitere zu überlassen, stand immer im Raum.			0		
102	1: Holden	21	Doch wenn McDowell dies wirklich vorgehabt hätte, dann hätte er Holden nicht erst auf die Brücke gerufen, und erst recht nicht über den Schiffskom. Holden verstand sein Dilemma. Der Kapitän hätte die Sache vielleicht einfach vergessen, wäre Holden nicht gewesen. Die Besatzung hätte den Kapitän dafür respektiert, dass er den Profit des Schiffs nicht schmälern wollte. Ein paar würden andererseits Holden dafür respektieren, dass er darauf bestand, die Regeln zu befolgen. So oder so, einer von ihnen würde gehasst werden, was immer sie auch entschieden.			0		
103	1: Holden	21	»Wir müssen bremsen«, sagte Holden und fügte mutig hinzu: »Vielleicht gibt es ja Bergegut.«			0		
104	1: Holden	21	McDowell tippte auf den Bildschirm. Sofort meldete sich Ade. Ihre Stimme klang so weich und warm, als stünde sie im Raum.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
105	1: Holden	21	»Kapitän?«			0		
106	1: Holden	21	»Ich brauche Daten, wie wir diese Kiste anhalten können«, sagte er.	teilweise	Daten, wie wir diese Kiste anhalten	6	nein	Keine
107	1: Holden	21	»Sir?«			0		
108	1: Holden	22	»Wie schwierig ist es, uns neben CA-2216862 zu manövrieren?«	ja	CA-2216862	1	nein	Keine
109	1: Holden	22	»Wollen wir an einem Asteroiden anhalten?«			0		
110	1: Holden	22	»Das sage ich Ihnen, wenn Sie meinen Befehl ausgeführt haben, Navigator Tukunbo.«			0		
111	1: Holden	22	»Ja, Sir.« Holden hörte es klicken. »Wenn wir das Schiff sofort wenden	teilweise	sofort wenden	2		Auslassung
112	1: Holden	22	und bis zum Anschlag aufdrehen , kommen wir bis auf fünfzigtausend Kilometer heran, Sir.«	teilweise	bis zum Anschlag aufdrehen	4	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
113	1: Holden	22	»Können Sie ›bis zum Anschlag‹ näher denieren?«, fragte McDowell.	teilweise	bis zum Anschlag aufdrehen	4	nein	Keine
114	1: Holden	22	»Wir müssen alle auf die Druckliegen .«	teilweise	Druckliegen	1	ja	unabhängige Neologismusneubildung
115	1: Holden	22	»Ja, natürlich.« McDowell kratzte sich seufzend am zotteligen Bart. »Und das rutschende Eis wird an der Hülle höchstens einen Schaden von ein paar Millionen anrichten, wenn wir Glück haben. Ich werde zu alt für diesen Mist, Holden. Ehrlich.«			0		
116	1: Holden	22	»Ja, Sir, das stimmt. Ich bin schon lange scharf auf Ihren Posten.« McDowell starrte ihn finster an und machte eine obszöne Geste. Rebecca wieherte vor Lachen. Der Kapitän drehte sich zu ihr herum.			0		
117	1: Holden	22	»Schicken Sie eine Nachricht an den Sender, dass wir unterwegs sind, und geben Sie auf Ceres Bescheid, dass wir uns verspäten. Holden, wie steht es um die Knight?«	ja	Ceres	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
118	1: Holden	22	»Ohne Ersatzteile ist sie in der Atmosphäre nicht flugtauglich ,	ja	in der Atmosphäre nicht flugtauglich	5	nein	Keine
119	1: Holden	22	aber im Vakuum wird sie die fünfzigtausend Kilometer leicht schaffen.«	ja	im Vakuum wird sie die fünfzigtausend Kilometer	7	nein	Keine
120	1: Holden	22	»Sind Sie sicher?«			0		
121	1: Holden	22	»Naomi hat es mir gesagt. Also ist es wahr.«			0		
122	1: Holden	22	McDowell stand auf und entfaltete sich zu seiner vollen Länge von fast zweieinviertel Metern. Dabei war er dünner als ein Teenager auf der Erde.	ja	von fast zweieinviertel Metern. Dabei war er dünner als ein Teenager auf der Erde.	13	nein	Keine
123	1: Holden	22	Da er nicht mehr der Jüngste war und nie unter voller Schwerkraft gelebt hatte,	ja	nie unter voller Schwerkraft gelebt	5	nein	Keine
124	1: Holden	22	würde die bevorstehende Bremphase dem alten Mann sehr zusetzen. Holden empfand starkes Mitgefühl, war jedoch fest entschlossen, McDowell nicht dadurch in Verlegenheit zu bringen, dass er es erwähnte.	teilweise	Bremphase	1	nein	Auslassung
125	1: Holden	22	»Es sieht folgendermaßen aus, Jim.« McDowell sprach leise, damit nur Holden es hören konnte. »Wir sind verpflichtet, anzuhalten und es zu versuchen, aber wir müssen uns dabei kein Bein ausreißen, wenn Sie verstehen, was ich meine.«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
126	1: Holden	22f	Uns bleibt ja sowieso nichts anderes übrig«, sagte Holden, und McDowell wedelte mit den großen schmalen Händen herum. Auch dies war eine der vielen Gürtler-Gesten , die sich entwickelt hatten,	ja	Gürtler-Gesten	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
127	1: Holden	23	weil die normale Gestik im Raumanzug nicht zu erkennen war.	ja	im Raumanzug	2	nein	Nachbildung anhand ZS-Mittel
128	1: Holden	23	»Es lässt sich eben nicht vermeiden«, fuhr der Kapitän fort. »Aber wenn Sie da draußen etwas Komisches bemerken, dann spielen Sie bloß nicht den Helden. Sammeln Sie einfach nur alles ein und kommen Sie zurück.«			0		
129	1: Holden	23	»Und um den Rest kann sich dann das nächste Schiff kümmern?«			0		
130	1: Holden	23	»Sie sollen auf die eigene Sicherheit achten«, sagte McDowell. »Das ist ein Befehl. Verstanden?«			0		
131	1: Holden	23	»Verstanden«, bestätigte Holden.			0		
132	1: Holden	23	Als der Schiffscom klickte und McDowell dem Rest der Mannschaft die Lage schilderte, stellte Holden sich vor, wie er auf den Decks einen stöhnenden Chor hörte. Er ging zu Rebecca.	Einfügung	Schiffscom	1	ja	Einfügung
133		23	»Also«, sagte er, »was wissen wir über das havarierte Schiff?«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
134	1: Holden	23	»Ein leichter Frachter, auf dem Mars registriert .	ja	auf dem Mars registriert	4	nein	Keine
135	1: Holden	23	Eros ist der Heimathafen . Es heißt Scopuli ...«	ja	Eros ist der Heimathafen	4	nein	Keine
136	2: Miller	24	Detective Miller lehnte sich in das Schaumstoffpolster des Stuhls zurück, lächelte sanft und ermutigend und bemühte sich, das Gestammel des Mädchens zu verstehen.			0		
137	2: Miller	24	»Und dann macht es ›Peng!‹, und auf einmal kommen die ganzen Stecher rein und heulen und legen los«, sagte das Mädchen und wedelte mit der Hand. »Sah aus wie 'ne Tanznummer, nur dass Bomie absolut keinen Blassen hatte, was da abging und so. Sie wissen schon, que? «	ja	Sie wissen schon, que?	4	nein	Keine
138	2: Miller	24	Havelock, der an der Tür stand, blinzelte zweimal. Das Gesicht des unteretzten Mannes zuckte ungeduldig. Deshalb würde Havelock es nie bis zum Leitenden Detective bringen. Deshalb war er ein mieser Pokerspieler.			0		
139	2: Miller	24	Miller pokerte sehr gut.			0		
140	2: Miller	24	»Absolut«, antwortete er und sprach auf einmal wie ein Bewohner der innersten Ebene . Er winkte ebenso lässig mit einer Hand wie das Mädchen. »Bomie hat es nicht geblickt und außerdem den Arm vergessen.«	ja	Bewohner der innersten Ebene	4	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
141	2: Miller	24	»Hat den Arm vergessen, jau«, bekräftigte das Mädchen, als hätte Miller ihm ein Gebet vorgesprochen. Miller nickte, und das Mädchen nickte zurück, als wären sie zwei balzende Vögel.			0		
142	2: Miller	24	Das gemietete Wohnloch bestand aus drei beigefarben mit schwarzen Flecken gestrichenen Räumen: Bad, Küche, Wohnzimmer. Die Streben des Klappbetts im Wohnzimmer waren mehrfach gebrochen und geflickt und ließen sich nicht mehr einziehen. So nahe an der Drehachse von Ceres waren die Schäden eher auf den Einfluss träger Masse als auf die Schwerkraft zurückzuführen. Die Luft roch nach Bier, alter Hefe und Pilzen. Billiges Essen. Wer auch immer das Mädchen so fest gevögelt hatte, dass die Streben gebrochen waren, er hatte nicht genug für das Essen bezahlt.	ja	So nahe an der Drehachse von Ceres waren die Schäden eher auf den Einfluss träger Masse als auf die Schwerkraft zurückzuführen	21	nein	Keine
143	2: Miller	24	Oder vielleicht hatte er bezahlt, und das Mädchen hatte lieber alles für Heroin, Malta und MCK ausgegeben.	ja	Malta und MCK	3	ja	Übernahme
144	2: Miller	24	Aber das war ja ihre Sache.			0		
145	2: Miller	24	»Und dann, que? «, fragte Miller.	teilweise	que	1	ja	Auslassung

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
146	2: Miller	25	»Bomie ist verduftet, als hätte er ein Luftloch«, kicherte das Mädchen. »Keinen Bock auf Kopftütse und so, kennis tu? «	teilweise	kennis tu?	2	ja	Auslassung
147	2: Miller	25	»Schon klar«, sagte Miller.	nein		0	nein	Auslassung
148	2: Miller	25	»Und dann kamen lauter neue Messerjungs . War mir zu heftig, ich bin dann weg.«	ja	Messerjungs	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
149	2: Miller	25	»Und Bomie?«			0		
150	2: Miller	25	Das Mädchen ließ den Blick langsam über Miller gleiten, von den Schuhen bis zu den Knien und hinauf zum schweinsledernen Hut. Miller kicherte und versetzte dem Stuhl einen kleinen Stoß, worauf der Detective in der niedrigen Schwerkraft sofort aufrecht stand.	ja	worauf der Detective in der niedrigen Schwerkraft sofort aufrecht stand.	10	nein	Keine
151	2: Miller	25	»Gib mir Bescheid, wenn er auftaucht, que si? «, sagte Miller.	teilweise	que si	2	ja	Auslassung
152	2: Miller	25	»Como no?«, entgegnete das Mädchen. Warum nicht?	ja	Como no?	2	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
153	2: Miller	25	Der Tunnel draußen war weiß, wo er nicht verdreckt war. Zehn Meter breit, in beiden Richtungen leicht abschüssig.	ja	Tunnel	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
154	2: Miller	25	Die weißen LED-Lampen taten nicht einmal so, als könnten sie das Sonnenlicht imitieren.	ja	Die weißen LED-Lampen taten nicht einmal so, als könnten sie das Sonnenlicht imitieren.	13	nein	Keine
155	2: Miller	25	Ungefähr einen halben Kilometer weiter war jemand so fest gegen die Wand geprallt, dass in den Dellen das natürliche Gestein zum Vorschein kam.	ja	in den Dellen das natürliche Gestein zum Vorschein kam	9	nein	Keine
156	2: Miller	25	Das Wohnloch war noch nicht repariert, vielleicht würde es nie geschehen. Dies war die übelste Ebene, ganz oben in der Nähe der Rotationsachse. Hierherkamen keine Touristen.	ja	in der Nähe der Rotationsachse	5	nein	Keine
157	2: Miller	25	Havelock übernahm die Führung, als sie zu ihrem Karren zurückkehrten. Bei jedem Schritt federte er viel zu hoch.	ja	Bei jedem Schritt federte er viel zu hoch.	8	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
158	2: Miller	25	Er kam nicht oft in die Bereiche mit niedriger Schwerkraft und fühlte sich dort nicht wohl.	ja	die Bereiche mit niedriger Schwerkraft	5	nein	Keine
159	2: Miller	25	Miller dagegen hatte sein ganzes Leben auf Ceres verbracht , und wenn er ehrlich war, musste er zugeben,	ja	hatte sein ganzes Leben auf Ceres verbracht	7	nein	Keine
160	2: Miller	25	dass die starke Corioliskraft in dieser Gegend sogar ihn manchmal schwindeln ließ.	ja	die starke Corioliskraft	3	nein	Keine
161	2: Miller	25	»Na«, stichelte Havelock, als er den Code für ihr Ziel eintippte. »Hattest du wenigstens deinen Spaß?«			0		
162	2: Miller	25	»Ich weiß nicht, was du meinst«, entgegnete Miller.			0		
163	2: Miller	25	Die Elektromotoren erwachten summend zum Leben, der Karren fuhr ruckend an und beförderte sie auf leise quietschenden Schaumstoffrädern durch den Tunnel.	ja	Schaumstoffrädern	1	nein	Keine
164	2: Miller	25	»Ich meine deine demonstrative Unterhaltung vor dem Kerl von der Erde «, sagte Havelock. »Davon habe ich nicht mal die Hälfte verstanden.«	ja	Kerl von der Erde	4	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
165	2: Miller	25f	»Es ging nicht darum, dass Gürtler den Mann von der Erde außen vor gelassen haben«, erklärte Miller. »Es ging eher darum, dass arme Leute den gebildeten Kerl ausgegrenzt haben. Und da du es schon erwähnst, es hat mir tatsächlich Spaß gemacht.«	ja	Gürtler den Mann von der Erde	6	nein	Keine
166	2: Miller	26	Havelock lachte. Er nahm es einem nicht übel, wenn man ihn aufzog. Deshalb beherrschte er alle Mannschaftssportarten so gut: Fußball, Basketball, Politik.			0		
167	2: Miller	26	Miller war darin nicht sehr gut.			0		
168	2: Miller	26	Ceres, die größte Hafenstadt des Gürtels und der äußeren Planeten , hatte einen Durchmesser von zweihundertfünfzig Kilometern und	ja	Ceres, die größte Hafenstadt des Gürtels und der äußeren Planeten	10	nein	Keine
169	2: Miller	26	bestand aus Zehntausenden Kilometern von Tunneln, die in unzähligen Schichten übereinanderlagen.	ja	bestand aus Zehntausenden Kilometern von Tunneln, die in unzähligen Schichten übereinanderlagen.	11	nein	Keine
170	2: Miller	26	Die klügsten Köpfe von Tycho Manufacturing hatten eine halbe Generation gebraucht,	ja	Tycho Manufacturing	2	ja	Übernahme
171	2: Miller	26	um das Objekt in eine Drehbewegung zu versetzen, die 0,3 G erzeugte , und die Firma war heute noch sehr stolz auf diese Leistung.	ja	das Objekt in eine Drehbewegung zu versetzen, die 0,3 G erzeugte	11	nein	Keine
172	2: Miller	26	Inzwischen zählte Ceres mehr als sechs Millionen ständige Einwohner,	ja	Inzwischen zählte Ceres mehr als sechs Millionen ständige Einwohner,	9	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
173	2: Miller	26	und an jedem beliebigen Tag dockten bis zu tausend Schiffe an , was die Bevölkerung bis auf sieben Millionen erhöhte.	ja	dockten bis zu tausend Schiffe an	6	nein	Keine
174	2: Miller	26	Platin, Eisen und Titan aus dem Gürtel.	ja	Platin, Eisen und Titan aus dem Gürtel.	7	nein	Keine
175	2: Miller	26	Wasser vom Saturn,	ja	Wasser vom Saturn,	3	nein	Keine
176	2: Miller	26	Gemüse und Rindfleisch von den großen, mit Spiegeln ausgestatteten Gewächshäusern auf Ganymed und Europa,	ja	Gemüse und Rindfleisch von den großen, mit Spiegeln ausgestatteten Gewächshäusern auf Ganymed und Europa,	14	nein	Keine
177	2: Miller	26	organische Produkte von der Erde und dem Mars.	ja	organische Produkte von der Erde und dem Mars.	7	nein	Keine
178	2: Miller	26	Energiespeicher von Io,	ja	Energiespeicher von Io,	3	nein	Keine
179	2: Miller	26	Helium-3 von den Raffinerien auf Rhea und Iapetus.	ja	Helium-3 von den Raffinerien auf Rhea und Iapetus.	7	nein	Keine
180	2: Miller	26	Ein Strom von Wohlstand und Macht, der in der Menschheitsgeschichte seinesgleichen suchte , verlief durch Ceres.	ja	der in der Menschheitsgeschichte seinesgleichen suchte	6	nein	Keine
181	2: Miller	26	Wo es Handel in dieser Größenordnung gab, existierten natürlich auch Verbrechen.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
182	2: Miller	26	Wo es Verbrechen gab, brauchte man Sicherheitskräfte zu deren Bekämpfung. Männer wie Miller und Havelock, deren Aufgabe es war, mit Elektrokarren über die breiten Rampen zu fahren, wobei die künstliche Rotationsschwerkraft von ihnen abfiel , und billige Flittchen zu fragen, was an dem Abend passiert war,	teilweise	wobei die künstliche Rotationsschwerkraft von ihnen abfiel	7	nein	Keine
183	2: Miller	26	als Bomie Chatterjee aufgehört hatte, für die Golden Bough Society Schutzgeld zu erpressen.	ja	Golden Bough Society	3	ja	Übernahme
184	2: Miller	26	Die Hauptwache der Star Helix Security ,	ja	Star Helix Security	3	ja	Übernahme
185	2: Miller	26	zugleich Polizei und Militärgarnison auf der Ceres-Station,	ja	Polizei und Militärgarnison	3	nein	Keine
186	2: Miller	26	lag auf der dritten Ebene des Asteroiden , maß zwei mal zwei Kilometer	ja	lag auf der dritten Ebene des Asteroiden	7	nein	Keine
187	2: Miller	26	und war so hoch, dass Miller von seinem Schreibtisch aus fünf Ebenen hinauflaufen konnte, ohne den Verwaltungsbereich zu verlassen.	nein		0	nein	Auslassung
188	2: Miller	26	Havelock brachte den Karren zum Fuhrpark, während Miller in seinen Verschlag ging, die Aufzeichnung ihrer Befragung des Mädchens herunterlud und sie noch einmal ablaufen ließ. Er war zur Hälfte durch, als sein Partner hinter ihm auftauchte.			0		
189	2: Miller	27	»Sagt dir das etwas?«, fragte Havelock.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
190	2: Miller	27	»Nicht viel«, erklärte Miller. »Ein paar nicht organisierte Schläger aus der Gegend haben sich Bomie vorgeknöpft. Manchmal heuert jemand wie Bomie auch selbst Leute an, die nur so tun, als würden sie ihn überfallen, damit er den Helden spielen und sie abwehren kann. Das ist gut für den Ruf. Das meinte sie, als sie sagte, es sei eine Tanznummer gewesen. Die Burschen, die auf ihn losgegangen sind, waren genau von dieser Sorte, nur dass Bomie weggelaufen und nicht wieder aufgetaucht ist, statt den Superminja zu geben.«			0		
191	2: Miller	27	»Und jetzt?«			0		
192	2: Miller	27	»Nichts weiter«, sagte Miller. »Das ist es ja, was ich nicht verstehe. Jemand hat einen Eintreiber der Golden Bough Society ausgeschaltet, und es gibt keine Reaktion. Ich meine, Bomie ist kein großes Licht, aber ...«	ja	Golden Bough Society	3	ja	Übernahme
193	2: Miller	27	»Aber wenn jemand die kleinen Lichter ausknipst, kommt oben weniger Geld an«, ergänzte Havelock. »Warum hat der Golden Bough nicht Rache genommen?«	ja	Golden Bough	2	ja	Übernahme
194	2: Miller	27	»Das gefällt mir nicht«, erklärte Miller.			0		
195	2: Miller	27	Havelock lachte nur. » Ihr Gürtler «, sagte er. »Eine Sache läuft komisch, und schon glaubt ihr, das ganze Ökosystem bricht zusammen. Wenn der Golden Bough zu schwach ist, sich zu behaupten, dann ist das doch eine gute Sache. Vergiss nicht, dass sie die Bösen sind.«	ja	Ihr Gürtler; Eine Sache läuft komisch, und schon glaubt ihr, das ganze Ökosystem bricht zusammen	15	nein	Keine
196	2: Miller	27	»Ja, sicher«, räumte Miller ein. »Aber über das organisierte Verbrechen kannst du sagen, was du willst, es ist auf jeden Fall gut organisiert.«			0		
197	2: Miller	27	Havelock setzte sich neben Millers Schreibtisch auf einen kleinen Plastikstuhl und verrenkte den Hals, um die Aufzeichnung zu betrachten.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
198	2: Miller	27	»Also gut«, sagte Havelock. »Was, zum Teufel, ist der vergessene Arm?«			0		
199	2: Miller	27	»Ein Ausdruck aus dem Boxsport«, erklärte Miller. »Das ist der Schlag, den du nicht kommen siehst.«			0		
200	2: Miller	27	Der Computer zirpte, aus den Lautsprechern ertönte Captain Shaddids Stimme.			0		
201	2: Miller	27	»Miller? Sind Sie da?«			0		
202	2: Miller	27	»Hm«, machte Havelock. »Böses Omen.«			0		
203	2: Miller	27	»Wie war das?«, fragte die Vorgesetzte scharf. Ihre Vorurteile gegen Havelock, der von den inneren Planeten stammte , hatte sie nie ganz ablegen können. Miller hob eine Hand, um seinen Partner zum Schweigen zu bringen.	ja	der von den inneren Planeten stammte	6	nein	Keine
204	2: Miller	28	»Ich bin hier, Captain. Was kann ich für Sie tun?«			0		
205	2: Miller	28	»Kommen Sie bitte in mein Büro.«			0		
206	2: Miller	28	»Schon unterwegs«, sagte er.			0		
207	2: Miller	28	Miller stand auf, und Havelock übernahm dessen Stuhl. Sie sprachen kein Wort miteinander. Beide wussten, dass Captain Shaddid sie beide gerufen hätte, wenn sie hätte Havelock dabei haben wollen. Auch das war ein Grund dafür, dass der Mann es nie bis zum Leitenden Detective schaffen würde. Miller ließ ihn mit der Aufzeichnung des Verhörs allein, damit er in Ruhe die subtilen Ausdrucksformen von Klasse, Stand, Herkunft und Abstammung analysieren konnte. Es war eine Lebensaufgabe.	ja	die subtilen Ausdrucksformen von Klasse, Stand, Herkunft und Abstammung	9	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
208	2: Miller	28	Captain Shaddids Büro war warm und feminin eingerichtet. An den Wänden hingen Gobelins aus echtem Stoff .	ja	Gobelins aus echtem Stoff	4	nein	Keine
209	2: Miller	28	der Duft nach Kaffee und Zimt kam aus einem Einsatz ihres Luftfilters, der ein Zehntel von dem kostete, was sie für die echten Luxusartikel hätte ausgeben müssen.	teilweise	Duft nach Kaffee und Zimt kam aus einem Einsatz ihres Luftfilters, der ein Zehntel von dem kostete, was sie für die echten Luxusartikel hätte ausgeben müssen.	26	nein	Keine
210	2: Miller	28	Sie trug die Uniform recht lässig, die Haare fielen den Firmenvorschriften zuwider frei auf die Schultern. Hätte man Miller aufgefordert, sie zu beschreiben, dann wäre ihm als Erstes »täuschend harmlos« eingefallen. Sie nickte, und er setzte sich auf den Besucherstuhl.			0		
211	2: Miller	28	»Was haben Sie herausgefunden?« Dabei startete sie nicht ihn, sondern die Wand an. Es war kein Verhör, sie wollte nur Konversation machen.			0		
212	2: Miller	28	»Beim Golden Bough sieht es genauso aus wie bei Sohiros Truppe und der Loca Greiga .	ja	Loca Greiga	2	ja	Übernahme

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
213	2: Miller	28	Sie sind alle noch da, aber ... irgendwie abgelenkt. So würde ich es ausdrücken. Sie lassen Kleinigkeiten durchgehen. Weniger Leute im Einsatz, weniger Eintreiber. Ich weiß von einem halben Dutzend Kerlen auf mittlerer Ebene, die einfach verschwunden sind.«	nein		0	nein	Auslassung
214	2: Miller	28	Das erregte ihre Aufmerksamkeit.			0		
215	2: Miller	28	»Getötet?«, fragte sie. »Ein Vorstoß der AAP?«	ja	AAP	1	ja	
216	2: Miller	28	Die Allianz der äußeren Planeten war für die Sicherheitskräfte auf Ceres eine ständige Bedrohung.	ja	Allianz der äußeren Planeten	4	nein	Keine
217	2: Miller	28	Die AAP lebte in der Tradition von Al Capone und Hamas, der IRA und den Red Martials, wurde geliebt von den Menschen, denen sie half, und gefürchtet von allen, die ihr in die Quere kamen.	ja	AAP	1	nein	Keine
218	2: Miller	28	Sie war teils soziale Bewegung, teils eine im Entstehen begriffene Nation und teils eine terroristische Organisation. So etwas wie ein Gewissen kannte sie nicht. Captain Shaddid konnte Havelock vielleicht nicht leiden, weil er aus der Schwerkräftenke kam, aber sie arbeitete immerhin mit ihm zusammen.	teilweise	weil er aus der Schwerkräftenke	5	nein	Keine
219	2: Miller	28	Die AAP hätte ihn sofort in die Luftschleuse geschoben .	ja	in die Luftschleuse geschoben	4	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
220	2: Miller	28f	Leute wie Miller konnten bestenfalls damit rechnen, eine Kugel in den Kopf zu bekommen. Natürlich eine aus Plastik ,	ja	eine aus Plastik	3	nein	Keine
221	2: Miller	29	die keine wichtigen Leitungen zerstörte.	teilweise	die keine wichtigen Leitungen zerstörte.	5	nein	Keine
222	2: Miller	29	»Ich glaube nicht«, sagte er. »Wie ein Bandenkrieg kommt es mir nicht vor. Es ist ... ehrlich, Boss, ich weiß nicht, was da los ist. Die Zahlen sehen großartig aus. Die Schutzgelderpressungen gehen zurück, das illegale Glücksspiel geht zurück. Cooper und Hariri haben auf der sechsten Ebene das Bordell mit den Minderjährigen ausgehoben, und soweit wir es sagen können, haben die Betreiber noch kein Ausweichquartier gefunden. Unabhängige werden etwas stärker, aber davon abgesehen sieht es hervorragend aus. Trotzdem stinkt es zum Himmel.«	teilweise	auf der sechsten Ebene	4	nein	Keine
223	2: Miller	29	Sie nickte und starrte wieder die Wand an. Ihr Interesse war ebenso schnell erlahmt, wie es erwacht war.			0		
224	2: Miller	29	»Vergessen Sie das erst mal«, sagte sie. »Ich habe hier etwas, einen neuen Einsatz. Nur Sie, nicht Havelock.«	nein		0	nein	Keine
225	2: Miller	29	»Ein neuer Einsatz?«, überlegte er laut. »Was hat das zu bedeuten?«	nein		0	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
226	2: Miller	29	»Es bedeutet, dass die Star Helix Security	ja	Star Helix Security	3	ja	Übernahme
227	2: Miller	29	einen Auftrag für Dienste übernommen hat, die nichts mit der Sicherheit von Ceres zu tun haben,	teilweise	Sicherheit von Ceres	3	nein	Keine
228	2: Miller	29	und dafür teile ich Sie ein.«	nein		0	nein	Keine
229	2: Miller	29	»Werfen Sie mich raus?«			0		
230	2: Miller	29	Captain Shaddid schnitt eine Grimasse.			0		
231	2: Miller	29	»Es ist eine zusätzliche Aufgabe«, erklärte sie. » Die Einsätze für Ceres , die Sie bisher erledigt haben, übernehmen Sie auch weiterhin. Dies hier kommt noch hinzu ... passen Sie auf, Miller, ich finde das genauso beschissen wie Sie. Ich ziehe Sie nicht aus der Hauptwache ab, Sie behalten Ihren Hauptauftrag.	teilweise	Die Einsätze für Ceres	4	nein	Keine
232	2: Miller	29	Dies hier ist ein Gefallen, den jemand auf der Erde	ja	jemand auf der Erde	4	nein	Keine
233	2: Miller	29	einem Aktionär tun will.«	ja	Aktionär	1	nein	Keine
234	2: Miller	29	»Kümmern wir uns jetzt um Gefälligkeiten für Aktionäre ?«, fragte Miller.	ja	Aktionäre	1	nein	Keine
235	2: Miller	29	»Sie tun das, ja«, bestätigte Captain Shaddid. Der freundliche, entgegenkommende Tonfall war wie weggeblasen, ihre Augen waren so dunkel wie nasser Stein.			0		
236	2: Miller	29	»Na gut«, sagte Miller, »dann mach ich das.«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
237	2: Miller	29f	Captain Shaddid hob ihr Handterminal ,	ja	Handterminal	1	ja	Übernahme
238	2: Miller	29f	Miller fummelte an der Hüfte herum, zückte sein eigenes und akzeptierte die Richtstrahlübertragung . Was es auch war, Shaddid hielt es aus den offiziellen Akten heraus. Ein neuer Dateibaum erschien unter dem Titel JMAO auf seiner Anzeige.	ja	Richtstrahlübertragung	1	ja	unabhängige Neologismusneubildung
239	2: Miller	30	»Es geht um eine vermisste Tochter«, erklärte Captain Shaddid. »Die Eltern sind Ariadne und Jules-Pierre Mao.«			0		
240	2: Miller	30	Die Namen kamen ihm bekannt vor. Miller legte die Fingerspitzen auf den Bildschirm seines Handterminals .	ja	Handterminals	1	nein	Keine
241	2: Miller	30	»Mao-Kwikowski Mercantile?«, fragte er.	ja	Mao-Kwikowski Mercantile	2	ja	Übernahme
242	2: Miller	30	»Genau.«			0		
243	2: Miller	30	Miller stieß einen leisen Pfiff aus.			0		
244	2: Miller	30	Maokwik gehörte nicht zu den zehn größten Firmen im Gürtel , aber auf jeden Fall zu den größten fünfzig.	ja	zehn größten Firmen im Gürtel	5	nein	Keine
245	2: Miller	30	Ursprünglich war es eine Anwaltskanzlei gewesen, die mit dem grandiosen Scheitern der venusianischen Wolkenstädte befasst gewesen war	ja	venusianischen Wolkenstädte	2	nein	Keine
246	2: Miller	30	Sie hatten die Einnahmen aus diesem Jahrzehnte dauernden Rechtsstreit benutzt, um die Geschäftsfelder zu erweitern und zu expandieren. Inzwischen beschäftigten sie sich vor allem mit interplanetarischem Transport .	ja	interplanetarischem Transport	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
247	2: Miller	30	Die Station der Firma war unabhängig	ja	Station der Firma	3	nein	Keine
248	2: Miller	30	und schwebte mit der königlichen Majestät eines historischen Ozeandampfers auf den Meeren der Erde	ja	historischen Ozeandampfers auf den Meeren der Erde	7	nein	Keine
249	2: Miller	30	zwischen dem Gürtel und den inneren Planeten.	ja	zwischen dem Gürtel und den inneren Planeten	7	nein	Keine
250	2: Miller	30	Allein die Tatsache, dass Miller so viel über sie wusste, bedeutete, dass sie genug Geld hatten, um Männer wie ihn nach Belieben zu kaufen und zu verkaufen.			0		
251	2: Miller	30	Man hatte ihn soeben eingekauft.			0		
252	2: Miller	30	»Die Eltern leben auf Luna «, fuhr Captain Shaddid fort,	teilweise	leben auf Luna	3	nein	Keine
253	2: Miller	30	»und genießen alle Rechte und Privilegien der Erdbewohner.	ja	Rechte und Privilegien der Erdbewohner	5	nein	Keine
254	2: Miller	30	Allerdings übernimmt die Firma auch hier draußen viele Transportaufträge.«	ja	hier draußen	2	nein	Keine
255	2: Miller	30	»Und sie vermissen ihre Tochter?«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
256	2: Miller	30	»Das schwarze Schaf der Familie«, erklärte die Vorgesetzte. »Besuchte das College, hat sich mit einer Gruppe namens Far Horizons Foundation eingelassen. Studentische Aktivisten.«	ja	Far Horizons Foundation	3	ja	Übernahme
257	2: Miller	30	»Eine Tarnorganisation der AAP «, überlegte Miller.	ja	AAP	1	ja	Übernahme
258	2: Miller	30	»Sie sind mit ihnen assoziiert«, berichtigte Shaddid ihn. Miller antwortete nicht darauf, wurde jedoch neugierig. Er fragte sich, auf welcher Seite Captain Shaddid stehen würde, wenn die AAP tatsächlich einmal angriff. »Die Familie meint, es sei einfach nur eine Entwicklungsphase.	ja	AAP	1	ja	Übernahme
259	2: Miller	30	Sie haben zwei ältere Kinder, die in der Spur bleiben, deshalb tat es keinem weh, dass Julie im Vakuum umhertollt und sich als Freiheitskämpferin aufführt.«	ja	im Vakuum umhertollt	3	nein	Keine
260	2: Miller	31	»Aber jetzt wollen sie das Mädchen ausndig machen«, sagte Miller.			0		
261	2: Miller	31	»Genau.«			0		
262	2: Miller	31	»Was hat sich verändert?«			0		
263	2: Miller	31	»Sie hielten es nicht für nötig, mir diese Informationen zu geben.«			0		
264	2: Miller	31	»Ach so.«			0		
265	2: Miller	31	Den letzten Aufzeichnungen nach hat sie auf der Tycho-Station gearbeitet, unterhielt hier jedoch noch eine Wohnung.	ja	Tycho-Station	1	ja	Übernahme
266	2: Miller	31	Ich habe ihre Partition im Netzwerk gefunden und gesperrt. Das Passwort ist in Ihrer Akte.«			0		
267	2: Miller	31	»In Ordnung«, sagte Miller. »Wie lautet mein Auftrag?«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
268	2: Miller	31	»Sie sollen Julie Mao finden, festnehmen und nach Hause verfrachten.«			0		
269	2: Miller	31	»Also eine Entführung«, sagte er.			0		
270	2: Miller	31	»Ja.«			1		
271	2: Miller	31	Miller startete sein Handterminal an und öffnete aufs Geratewohl ein paar Dateien, ohne sie wirklich zu betrachten.	ja	Handterminal	3	ja	Übernahme
272	2: Miller	31	In seinem Bauch hatte sich ein seltsamer Knoten gebildet. Er arbeitete jetzt seit dreißig Jahren für die Sicherheitskräfte auf Ceres und hatte sich von vornherein nicht viele Illusionen gemacht.	ja	Sicherheitskräfte auf Ceres	3	nein	Keine
273	2: Miller	31	Der Witz war, dass Ceres keine Gesetze hatte, sondern nur eine Polizei.	ja		0	nein	Keine
274	2: Miller	31	Seine Hände waren nicht sauberer als die von Captain Shaddid. Manchmal stürzten Leute aus Luftschleusen .	ja	Luftschleusen	1	nein	Keine
275	2: Miller	31	Manchmal verschwanden Beweismittel aus Schränken. Es ging nicht so sehr um Recht und Gesetz, sondern eher um die Frage, was gerechtfertigt schien. Man verbrachte sein Leben in einer steinernen Blase ,	ja	steinernen Blase	2	nein	Keine
276	2: Miller	31	und das Essen, das Wasser und sogar die Luft wurden von anderen Orten hergeschafft,	teilweise		0	nein	Keine
277	2: Miller	31	die so weit entfernt waren, dass man sie kaum mit dem Teleskop erkennen konnte. Da war eine gewisse moralische Flexibilität durchaus angebracht.	ja	die so weit entfernt waren, dass man sie kaum mit dem Teleskop erkennen konnte	14	nein	Keine
278	2: Miller	31	Aber bisher hatte er noch nie einen Entführungsjob übernommen.			0		
279	2: Miller	31	»Haben Sie ein Problem damit, Detective?«, fragte Captain Shaddid.			0		
280	2: Miller	31	»Nein, Boss«, antwortete er. »Ich kümmere mich darum.«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
281	2: Miller	31	»Verschwenden Sie nur nicht zu viel Zeit darauf«, ermahnte sie ihn.			0		
282	2: Miller	31	»Ja, Boss. Gibt es sonst noch etwas?«			0		
283	2: Miller	31	Ihre harten Augen wurden wieder weicher, als hätte sie eine Maske übergestreift. Sie lächelte sogar.			0		
284	2: Miller	31	»Wie läuft es mit Ihrem Partner?«			0		
285	2: Miller	31	»Havelock ist ganz in Ordnung«, entgegnete Miller. »Wenn er dabei ist, können mich die Leute auf einmal gut leiden. Das ist nett.«			0		
286	2: Miller	32	Ihr Lächeln wirkte um eine Winzigkeit aufrichtiger. Es ging doch nichts über einen kleinen rassistischen Ausfall , um sich beim Boss einzuschleimen.	ja	rassistischen Ausfall	2	nein	Keine
287	2: Miller	32	Miller nickte höflich und verließ das Büro.			0		
288	2: Miller	32	Sein Loch befand sich auf der achten Ebene	ja	Sein Loch befand sich auf der achten Ebene	8	nein	Keine
289	2: Miller	32	an einem hundert Meter breiten Wohntunnel ,	ja	Wohntunnel	1	nein	Keine
290	2: Miller	32	in dessen Mitte ein fünfzig Meter breiter, sorgsam kultivierter Park verlief.	ja	kultivierter Park	2	nein	Keine
291	2: Miller	32	Die gewölbte Decke des Hauptkorridors wurde von eingelassenen Lampen erhellt und war mit einem Blau lackiert ,	ja	von eingelassenen Lampen erhellt und war mit einem Blau lackiert	10	nein	Keine
292	2: Miller	32	das, wie Havelock ihm versichert hatte, einem Sommertag auf der Erde entsprach .	ja	einem Sommertag auf der Erde entsprach	6	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
293	2: Miller	32	Auf einem Planeten leben,	nein		0	nein	Keine
294	2: Miller	32	wo die Anziehungskraft an den Knochen und Muskeln zerrte	ja	wo die Anziehungskraft an den Knochen und Muskeln zerrte	9	nein	Keine
295	2: Miller	32	und wo es nichts als Schwerkraft gab, um die Luft an Ort und Stelle zu halten , kam Miller wie eine Schnellbahn in den Wahnsinn vor. Aber das Blau war schön.	ja	wo es nichts als Schwerkraft gab, um die Luft an Ort und Stelle zu halten,	15	nein	Keine
296	2: Miller	32	Manche Leute folgten Captain Shaddids Beispiel und parfümierten die Luft .	ja	parfümierten die Luft	3	nein	Keine
297	2: Miller	32	Natürlich nicht immer mit Kaffee und Zimt. Havelocks Loch roch nach frischem Brot .	ja	Havelocks Loch roch nach frischem Brot	6	nein	Keine
298	2: Miller	32	Andere bevorzugten Blumendüfte oder Semipheromone .	ja	Semipheromone	1	ja	Übernahme
299	2: Miller	32	Candace, Millers Exfrau, hatte etwas namens EarthLily genommen,	ja	EarthLily	1	ja	Übernahme
300	2: Miller	32	das ihn immer an die Recyclingebenen hatte denken lassen.	ja	Recyclingebenen	1	nein	Keine
301	2: Miller	32	Heutzutage begnügte er sich mit dem leicht stechenden Geruch der Station selbst.	ja	leicht stechenden Geruch der Station	5	nein	Keine
302	2: Miller	32	Recycelte Luft , die durch Millionen Lungen gestrichen war.	ja	Recycelte Luft	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
303	2: Miller	32	Kranwasser, das so sauber war, dass man es im Labor benutzen konnte, doch es bestand aus Pisse, Scheiße, Tränen und Blut und würde wieder dazu werden.	teilweise	doch es bestand aus Pisse, Scheiße, Tränen und Blut	9	nein	Keine
304	2: Miller	32	Der Kreis des Lebens auf Ceres war so klein, dass man allenthalben die Krümmung erkennen konnte. So gefiel es ihm.	ja	Kreis des Lebens auf Ceres	5	nein	Keine
305	2: Miller	32	Er schenkte sich ein Glas Mooswhisky ein,	ja	Mooswhisky	1	ja	Übernahme
306	2: Miller	32	einem auf Ceres hergestellten Gebräu	teilweise	einem auf Ceres hergestellten Gebräu	5	nein	Keine
307	2: Miller	32	aus genmanipulierter Hefe , zog die Schuhe aus und	ja	aus genmanipulierter Hefe	3	nein	Keine
308	2: Miller	32	ließ sich auf dem Schaumstoffbett nieder. Er sah immer noch Candaces missbilligend gerunzelte Stirn vor sich und hörte ihr Seufzen. Vor dem Bild in seiner Erinnerung zuckte er entschuldigend mit den Achseln und machte sich wieder an die Arbeit.	ja	Schaumstoffbett	1	nein	Keine
309	2: Miller	32	Juliette Andromeda Mao. Er betrachtete ihre Arbeitspapiere und ihren Ausbildungsgang. Sie hatte sich als Pinassenpilotin hervorgetan.	ja	Pinassenpilotin	1	nein	Keine
310	2: Miller	32	Ein im Alter von achtzehn Jahren aufgenommenes Bild zeigte sie in einem eng sitzenden Vakuumanzug und mit abgenommenem Helm.	teilweise	eng sitzenden Vakuumanzug	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
311	2: Miller	32	Ein hübsches Mädchen mit dem schmalen Körperbau der Mondbewohner und langen schwarzen Haaren.	teilweise	Körperbau der Mondbewohner	3	nein	Keine
312	2: Miller	32f	Sie grinste, als hätte sie gerade einen Kuss vom Universum bekommen. Der verlinkte Text besagte, sie habe den ersten Platz bei etwas errungen, das als »Parrish/Dorn 500K« bezeichnet wurde.	ja	»Parrish/Dorn 500K«	2	ja	Übernahme
313	2: Miller	33	Er suchte danach. Es war ein Rennen, an dem nur wirklich reiche Leute teilnehmen konnten. Ihre Pinasse – die Razorback – hatte den alten Rekord gebrochen und zwei Jahre gehalten.	ja	Razorback	1	ja	Übernahme
314	2: Miller	33	Miller nippte am Whisky und überlegte, was aus dem Mädchen geworden war, das reich und einflussreich genug war, um mit einem Privatschiff umhefliegen zu können.	ja	das reich und einflussreich genug war, um mit einem Privatschiff umhefliegen zu können.	13	nein	Keine
315	2: Miller	33	Vom Kitzel der teuren Weltraumrennen bis zu der Rücksendung, gefesselt und in eine Kapsel gesperrt , war es ein weiter Weg. Aber vielleicht auch nicht.	ja	bis zu der Rücksendung, gefesselt und in eine Kapsel gesperrt	10	nein	Keine
316	2: Miller	33	»Armes reiches Mädchen«, sagte Miller zu dem Bildschirm. »Ich glaube, es muss schlimm sein, du zu sein.«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
317	2: Miller	33	Er schloss die Dateien, trank stumm und ernst das Glas aus und startete die Decke an. Der Stuhl, auf dem früher einmal Candace gesessen und ihn gefragt hatte, wie sein Tag verlaufen sei, war leer, doch er sah sie immer noch dort sitzen. Da sie nicht mehr da war und ihn nicht mehr zum Reden brachte, es ihm leichter, sie zu verstehen. Sie war einsam gewesen. Das sah er jetzt ein. In seiner Fantasie verdrehte sie die Augen.			0		
318	2: Miller	33	Eine Stunde später machte er sich, vom Drink innerlich gewärmt, eine Schale echten Reis warm und gab falsche Bohnen dazu .	ja	echten Reis warm und gab falsche Bohnen dazu	8	nein	Keine
319	2: Miller	33	Hefe und Pilze konnten so ziemlich alles glaubhaft nachahmen , wenn man vorher genug Whisky getrunken hatte. Dann öffnete er die Tür seines Wohnlochs und aß das Abendessen, während er zu dem Verkehr hinausblickte, der in einer sanften Kurve vorbeiströmte.	ja	Hefe und Pilze konnten so ziemlich alles glaubhaft nachahmen	9	nein	Keine
320	2: Miller	33	Die zweite Schicht war zu den Bahnstationen unterwegs oder verließ sie gerade.	ja	zweite Schicht	2	nein	Keine
321	2: Miller	33	Die Kinder, die zwei Löcher weiter lebten – ein achtjähriges Mädchen und ihr vierjähriger Bruder –, empfingen mit quietschenden Umarmungen, wechselseitigen Vorwürfen und Tränen ihren Vater.	ja	die zwei Löcher weiter lebten	5	nein	Keine
322	2: Miller	33	Oben erstrahlte die blaue Decke , unveränderlich, statisch, beruhigend.	ja	Oben erstrahlte die blaue Decke	5	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
323	2: Miller	33	Ein Spatz flatterte durch den Tunnel und schwebte auf der Stelle, wie er es auf der Erde nie vermocht hätte ; das hatte Havelock ihm erklärt.	ja	wie er es auf der Erde nie vermocht hätte	9	nein	Keine
324	2: Miller	33	Miller warf ihm eine falsche Bohne zu.	ja	falsche Bohne	2	nein	Keine
325	2: Miller	33	Er wollte über das Mao-Mädchen nachdenken, aber im Grunde war es ihm egal.			0		
326	2: Miller	33	In den Familien, die auf Ceres das organisierte Verbrechen in der Hand hatten , ging etwas vor, und das machte ihn schrecklich nervös.	ja	Familien, die auf Ceres das organisierte Verbrechen in der Hand hatten	11	nein	Keine
327	2: Miller	33	Die Sache mit Julie Mao war ein Nebenschauplatz.			0		
328	27: Holden	269	»Was soll das?« Holden riss den Ellbogen zurück.			0		
329	27: Holden	269	»Irgendjemand hat gerade eine Bombe auf die Station geworfen.	nein		0		Auslassung
330	27: Holden	269	So etwas übersteigt unsere Möglichkeiten. Wenn wir die Rosinante nicht erreichen, müssen wir eben tun, was die Leute uns sagen.«	ja	Rosinante	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
331	27: Holden	269	Miller wich einen Schritt zurück und hob beide Hände. Er gab sich große Mühe, nicht bedrohlich zu wirken, was Holden sogar noch mehr in Rage versetzte. Hinter ihnen dirigierten die Cops die Leute durch die Korridore zu den Casinos .	ja	durch die Korridore zu den Casinos	6	nein	keine
332	27: Holden	269	Elektronisch verstärkte Stimmen hallten durch die Tunnel und übertönten den Lärm der ängstlichen Bürger. Das öffentliche Lautsprechersystem forderte die Menschen immer noch auf, Ruhe zu bewahren und den Anweisungen der Sicherheitsleute zu folgen.	ja	öffentliche Lautsprechersystem	1	nein	keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
333	27: Holden	269	»Sehen Sie den Schläger da drüben in der Krawallmontur?«, sagte Miller. »Er heißt Gabby Smalls und beaufsichtigt einen Teil der Schutzgelderpresser für die Golden Bough Society	ja	Golden Bough Society	3	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
334	27: Holden	269	auf Ceres .	ja	Ceres	1	nein	keine
335	27: Holden	269	Nebenbei verhökert er ein wenig Rauschgift,	nein		0		
336	27: Holden	269	und ich nehme an, er hat schon eine ganze Menge Leute durch Luftschleusen geworfen. «	ja	er hat schon eine ganze Menge Leute durch Luftschleusen geworfen.	10	nein	keine
337	27: Holden	269	Holden betrachtete den Kerl. Breite Schultern, dicker Bauch. Nachdem Miller ihn darauf hingewiesen hatte, schien der Mann etwas auszustrahlen, das nicht zu einem Cop passte.			0		
338	27: Holden	269	»Ich kapier's nicht«, gab Holden zu.			0		
339	27: Holden	269	»Als Sie vor zwei Monaten die Unruhen mit der Behauptung ausgelöst haben, der Mars habe Ihren Wassertransporter vernichtet, fanden wir heraus ...«	teilweise	der Mars	2	nein	Keine
340	27: Holden	269	»Ich habe nie gesagt ...«			0		
341	27: Holden	269	»... fanden wir heraus, dass die meisten Krawallausrüstungen der Polizei auf Ceres verschwunden waren.	ja	Ceres	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
342	27: Holden	269	Einige Monate davor sind ein paar Schläger unserer einheimischen Unterwelt abgetaucht. Ich habe gerade entdeckt, wo sich beides befindet.«			0		
343	27: Holden	269	Miller deutete auf den mit der Krawallmontur ausgerüsteten Gabby Smalls.			0		
344	27: Holden	270	»Wo der Leute hinschickt, würde ich garantiert nicht hingehen. Ganz sicher nicht«, fügte er hinzu.			0		
345	27: Holden	270	Einige Menschen drängten sich vorbei.			0		
346	27: Holden	270	»Wohin dann?«, fragte Naomi.			0		
347	27: Holden	270	»Ich meine, wenn ich die Wahl zwischen Strahlung und Ganoven habe, entscheide ich mich für die Ganoven«, erklärte Alex und nickte Naomi lebhaft zu.	ja	Strahlung	1	nein	Keine
348	27: Holden	270	Miller zückte das Handterminal und hielt es hoch, damit alle es sehen konnten.	ja	Handterminal	1	ja	Übernahme
349	27: Holden	270	»Ich erkenne keine Strahlenwarnung «, sagte er.	ja	Strahlenwarnung	1	nein	Keine
350	27: Holden	270	»Was da draußen auch passiert ist, die Gefahr betrifft nicht diese Ebene . Nicht im Augenblick. Also beruhigen wir uns am besten und denken nach.«	ja	diese Ebene	2	nein	Keine
351	27: Holden	270	Holden kehrte Miller den Rücken und winkte Naomi zu sich. Er zog sie zur Seite und sagte leise: »Ich glaube immer noch, wir sollten zum Schiff zurückkehren und verschwinden. Vielleicht kommen wir irgendwie an den Schlägern vorbei.«	ja	zum Schiff	2	nein	Keine
352	27: Holden	270	»Falls keine Strahlungsgefahr besteht, stimme ich zu.« Sie nickte.	ja	Strahlungsgefahr	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
353	27: Holden	270	Miller versuchte nicht einmal, die Tatsache zu verbergen, dass er gelauscht hatte. »Ich sehe das anders«, erklärte er. »Dazu müssten wir durch drei Ebenen voller Ganoven mit Krawallausrüstung spazieren.	teilweise	drei Ebenen	2		
354	27: Holden	270	Sie werden uns sagen, wir sollen zu unserem eigenen Schutz in die Casinos gehen. Wenn wir uns weigern, schlagen sie uns bewusstlos und werfen uns hinein. Alles zu unserem eigenen Schutz, wie gesagt.«	ja	die Casinos	2	nein	Keine
355	27: Holden	270	Aus einem Seitengang kam eine Schar von Leuten heraus	ja	Seitengang	1	nein	Keine
356	27: Holden	270	und strebte der Sicherheit entgegen, die durch Uniformierte	teilweise	Uniformierte	1		
357	27: Holden	270	und die hellen Lichter der Casinos verkörpert wurde.	ja	der Casinos	2	nein	Keine
358	27: Holden	270	Holden fiel es schwer, nicht einfach mitzugehen. Ein Mann mit zwei riesigen Koffern prallte gegen Naomi und riss sie beinahe um. Holden fasste sie an der Hand.			0		
359	27: Holden	270	»Was können wir sonst tun?«, fragte er Miller.			0		
360	27: Holden	270	Miller sah sich nach links und rechts um und schätzte den Strom der Leute ab.	nein		0		
361	27: Holden	270	Dann nickte er in die Richtung einer schwarz und gelb lackierten Luke, die sich in einem schmalen Seitengang befand.	nein	Seitengang	1		
362	27: Holden	270	»Dort«, sagte er. »Dort steht Hochspannung «, was bedeutet, dass die Kerle, die Nachzügler aufsammeln, sich nicht darum kümmern werden. Das ist kein Ort, an dem sich normale Bürger verstecken.«	ja	Hochspannung	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
363	27: Holden	270	»Können Sie die Tür schnell öffnen?«, wollte Holden von Amos wissen.			0		
364	27: Holden	271	»Darf ich sie au□rechen?«			0		
365	27: Holden	271	»Ja, wenn es nötig ist.«			0		
366	27: Holden	271	»Dann ist das kein Problem.« Amos drängte sich durch die Menschen zur Wartungsluke ,	ja	Wartungsluke	1		
367	27: Holden	271	zückte sein Vielzweckwerkzeug und öffnete das billige Plastikgehäuse des Lesegeräts.	ja	Vielzweckwerkzeug	1	nein	Keine
368	27: Holden	271	Nachdem er zwei Drähte miteinander verzwirbelt hatte, öffnete sich die Luke mit einem Zischen der Hydraulik.			0		
369	27: Holden	271	»Bitte schön«, sagte Amos. »Das Lesegerät funktioniert jetzt allerdings nicht mehr, deshalb kann jeder herein.«			0		
370	27: Holden	271	»Darüber können wir uns immer noch Sorgen machen, wenn es so weit ist«, erwiderte Miller. Er führte sie in den schwach beleuchteten Durchgang.			0		
371	27: Holden	271	Durch den Wartungstunnel	ja	Wartungstunnel	1	nein	Keine
372	27: Holden	271	verliefen Stromkabel , die mit Kabelbindern aus Plastik zusammengefasst waren.	ja	Stromkabel	1	nein	Keine
373	27: Holden	271	Man konnte zehn oder fünfzehn Schritte weit sehen , ehe es zu dunkel wurde.	teilweise	Man konnte zehn oder fünfzehn Schritte weit sehen	8		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
374	27: Holden	271	Das einzige Licht stammte von LEDs, die alle drei Schritte auf den in der Wand montierten Trägern befestigt waren.	ja	Das einzige Licht stammte von LEDs, die alle drei Schritte auf den in der Wand montierten Trägern befestigt waren.	19	nein	Keine
375	27: Holden	271	Naomi musste sich beim Eintreten ducken, sie war etwa fünf Zentimeter zu groß , um aufrecht zu stehen. Sie lehnte sich an und ging in die Hocke.	teilweise	sie war etwa fünf Zentimeter zu groß	7		
376	27: Holden	271	»Man sollte doch meinen, dass die Wartungsgänge	ja	Wartungsgänge	1	nein	Keine
377	27: Holden	271	groß genug sind, damit Gürtler hier arbeiten können «, meinte sie gereizt.	ja	groß genug sind, damit Gürtler hier arbeiten können	8	nein	Keine
378	27: Holden	271	Holden berührte fast andächtig die Wand und fand eine Nummer, die der Orientierung diente.	nein		0		
379	27: Holden	271	» Die Gürtler, die den Gang gebaut haben, waren nicht sehr groß «, erklärte er.	teilweise		0		
380	27: Holden	271	»Dies sind Hochspannungsleitungen .	teilweise	Hochspannungsleitungen	1		
381	27: Holden	271	Der Tunnel wurde von den ersten Kolonisten im Gürtel gebaut.	ja	den ersten Kolonisten im Gürtel	5		
382	27: Holden	271	Die Leute, die ihn gefräst haben, sind in der Schwerkraft aufgewachsen. «	teilweise	Die Leute, die ihn gefräst haben, sind in der Schwerkraft aufgewachsen.	11		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
383	27: Holden	271	Miller, der sich ebenfalls ducken musste, setzte sich grunzend und mit knackenden Kniegelenken auf den Boden.			0		
384	27: Holden	271	»Für die Geschichtsstunden haben wir später noch Zeit«, sagte er. »Lassen Sie uns überlegen, wie wir diesen Felsen verlassen können.«	ja	diesen Felsen	2		
385	27: Holden	271	Amos, der die Kabel aufmerksam betrachtet hatte, sagte über die Schulter: »Falls ihr irgendwo eine ausgefranste Stelle seht, haltet euch fern. Hier laufen ein paar Millionen Volt durch . Ihr würdet im Handumdrehen zerschmelzen.«	teilweise	Hier laufen ein paar Millionen Volt durch.	7		
386	27: Holden	271	Alex setzte sich neben Naomi und schnitt eine Grimasse, als sein Hintern mit dem kalten Steinboden in Berührung kam.			0		
387	27: Holden	272	»Wenn sie die Station wirklich dichtmachen ,	ja	die Station wirklich dichtmachen	4	nein	Keine
388	27: Holden	272	könnten sie auf die Idee kommen, die Luft aus den Wartungsgängen zu pumpen «, sagte er.	ja	die Luft aus den Wartungsgängen zu pumpen	7	nein	Keine
389	27: Holden	272	»Schon klar«, antwortete Holden laut. »Es ist ein beschissenes, unbequemes Versteck. Ihr habt meine Erlaubnis, in dieser Hinsicht den Mund zu halten.«			0		
390	27: Holden	272	Er hockte sich gegenüber von Miller hin. »Na gut, Detective. Und was jetzt?«			0		
391	27: Holden	272	»Jetzt warten wir, bis die Suchtrupps vorbei sind. Sobald wir hinter ihnen sind, gehen wir zum Dock .	ja	gehen wir zum Dock	4	nein	Keine
392	27: Holden	272	Die Leute in den Schutzräumen sind kein Problem, die sehen uns nicht.	nein	Schutzräumen	1		
393	27: Holden	272	Die Schwierigkeit besteht darin, auf den Casinoebenen an den Wachtposten vorbeizukommen.«	ja	den Casinoebenen	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
394	27: Holden	272	»Können wir nicht einfach durch die Wartungsgänge laufen?«, fragte Alex.	ja	die Wartungsgänge	2	nein	Keine
395	27: Holden	272	Amos schüttelte den Kopf. »Nicht ohne Karte. Wenn man sich hier drin verirrt, dann hat man wirklich ein Problem«, sagte er.			0		
396	27: Holden	272	Holden achtete nicht auf die beiden. »Also gut, wir warten, bis alle in den Strahlenschutzräumen sind, und brechen dann auf.«	ja	den Strahlenschutzräumen	2	nein	Keine
397	27: Holden	272	Miller nickte, und die beiden Männer starrten einander einen Augenblick an. Zwischen ihnen schien dicke Luft zu herrschen, das Schweigen wurde lastend. Miller zuckte mit den Achseln, als säße seine Jacke unbequem.			0		
398	27: Holden	272	»Was glauben Sie, warum eine Bande Ganoven von Ceres	ja	Ganoven von Ceres	3	nein	Keine
399	27: Holden	272	die Leute in die Strahlenschutzräume treibt, obwohl es überhaupt keine Strahlung gibt?«, fragte Holden schließlich.	ja	die Strahlenschutzräume	2	nein	Keine
400	27: Holden	272	»Und warum lassen die Cops von Eros so etwas zu?«	ja	die Cops von Eros	4	nein	Keine
401	27: Holden	272	»Das sind gute Fragen«, erwiderte Miller.			0		
402	27: Holden	272	»Die Tatsache, dass sie solche Ganoven einsetzen, erklärt natürlich, warum der Entführungsversuch im Hotel so kläglich gescheitert ist. Sie scheinen keine Profis zu sein.«			0		
403	27: Holden	272	»Nein«, antwortete Miller. »Normalerweise arbeiten sie nicht auf diesem Gebiet.«			0		
404	27: Holden	272	»Könntet ihr zwei mal still sein?«, sagte Naomi.			0		
405	27: Holden	272	Sie schwiegen fast eine Minute.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
406	27: Holden	272	»Wahrscheinlich wäre es wirklich dumm zu erkunden, was da draußen eigentlich vor sich geht, oder?«, fragte Holden.			0		
407	27: Holden	272	»Ja. Was in den Schutzräumen auch passiert, man kann davon ausgehen, dass genau dort die meisten Wächter und Streifen sind«, erklärte Miller.	ja	den Schutzräumen	2	nein	Keine
408	27: Holden	272	»Genau«, bestätigte Holden.			0		
409	27: Holden	273	»Kapitän«, sagte Naomi warnend.			0		
410	27: Holden	273	»Trotzdem«, sagte Holden zu Miller. »Sie hassen Geheimnisse.«			0		
411	27: Holden	273	»Auch wieder wahr.« Miller nickte und lächelte leicht. »Und Sie, mein Freund, sind eine ganz schöne Nervensäge.«			0		
412	27: Holden	273	»Das hab ich doch schon mal gehört.«			0		
413	27: Holden	273	»Verdammt noch mal«, sagte Naomi leise.			0		
414	27: Holden	273	»Was ist denn, Boss?«, fragte Amos.			0		
415	27: Holden	273	»Die beiden haben gerade unseren Fluchtplan zunichtegemacht«, antwortete Naomi. Dann sagte sie zu Holden: »Ihr zwei seid sehr schlecht füreinander und damit auch für uns.«			0		
416	27: Holden	273	»Nein«, antwortete Holden. »Sie kommen nicht mit. Sie bleiben hier bei Amos und Alex. Geben Sie uns ...«, er sah auf sein Terminal , »... drei Stunden, um uns umzusehen und zurückzukommen. Wenn wir dann nicht hier sind ...«	ja	Terminal	1	ja	unabhängige Neologismusneubildung
417	27: Holden	273	»Dann überlassen wir euch den Gangstern, suchen uns auf Tycho einen Job und leben glücklich und zufrieden bis ans Ende aller Tage«, sagte Naomi.	ja	Tycho	1	ja	unabhängige Neologismusneubildung

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
418	27: Holden	273	»Genau«, grinste Holden. »Spielen Sie ja nicht die Heldin.«			0		
419	27: Holden	273	»Das fiele mir im Traum nicht ein, Sir.«			0		
420	27: Holden	273	Holden hockte vor dem Wartungsschacht im Gang und sah zu,	ja	Wartungsschacht	1	nein	Keine
421	27: Holden	273	wie die als Polizisten verkleideten Gangster von Ceres	ja	Gangster von Ceres	3	nein	Keine
422	27: Holden	273	die Bürger von Eros in kleinen Gruppen wegführten.	ja	die Bürger von Eros	4	nein	Keine
423	27: Holden	273	Die Lautsprecher verkündeten immer noch, es gebe möglicherweise eine Strahlungsgefahr ,	ja	möglicherweise eine Strahlungsgefahr	3	nein	Keine
424	27: Holden	273	und die Bürger und Gäste auf Eros sollten rückhaltlos mit den Einsatzkräften zusammenarbeiten	ja	die Bürger und Gäste auf Eros	6	nein	Keine
425	27: Holden	273	Holden hatte bereits eine Gruppe ausgewählt, der er folgen wollte, als Miller ihm eine Hand auf die Schulter legte.			0		
426	27: Holden	273	»Warten Sie«, sagte er. »Ich muss anrufen.«			0		
427	27: Holden	273	Er wählte rasch eine Nummer auf dem Handterminal , doch nach ein paar Augenblicken erklärte ihm eine graue Anzeige, dass kein Netz zur Verfügung stand.	ja	Handterminal	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
428	27: Holden	273	»Geht das Telefon nicht?«, fragte Holden.	ja	Telefon	1	nein	Keine
429	27: Holden	273	»Das würde ich auch gleich als Erstes abschalten«, erwiderte Miller.			0		
430	27: Holden	273	»Verstehe«, sagte Holden, auch wenn er es nicht begriff.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
431	27: Holden	273f	»Also sind wir wohl auf uns selbst gestellt«, fuhr Miller fort, nahm das Magazin aus der Waffe und füllte es mit Patronen, die er aus der Jackentasche fischte.			0		
432	27: Holden	274	Obwohl sein Bedarf an Feueregefechten für den Rest seines Lebens gestillt war, zog auch Holden die Waffe und überprüfte sie. Dies hatte er jedoch direkt nach der Schießerei im Hotel schon einmal getan. Das Magazin war voll. Er setzte es wieder ein und schob sich die Waffe in den Hosenbund. Miller steckte seine gar nicht erst weg, sondern hielt sie dicht am Bein, wo die Jacke sie halb verdeckte.			0		
433	27: Holden	274	Es war nicht schwer, den Gruppen durch die Station	ja	die Station	2	nein	Keine
434	27: Holden	274	zu den inneren Abschnitten zu folgen,	ja	den inneren Abschnitten	3	nein	Keine
435	27: Holden	274	wo sich die Strahlenschutzräume befanden.	ja	die Strahlenschutzräume	2	nein	Keine
436	27: Holden	274	Solange sie sich in die gleiche Richtung bewegten wie alle anderen, achtete niemand auf sie. Holden prägte sich die vielen Seitengänge ein, wo Männer in Krawallmontur aufpassten. Der Rückweg würde viel schwieriger werden.	ja	vielen Seitengänge	2	nein	Keine
437	27: Holden	274	Schließlich blieb die Gruppe, der sie folgten, vor einer großen Metalltür mit dem alten Warnsymbol für nukleare Strahlung stehen. Holden und Miller gingen hinter einem großen Pflanzenkübel mit Farn und gestutzten Bäumen in Deckung.	ja	dem alten Warnsymbol für nukleare Strahlung	6	nein	Keine
438	27: Holden	274	Von dort aus beobachtete Holden, wie die falschen Cops die Leute in den Schutzraum trieben und mit einer Magnetkarte hinter Ihnen die Tür verriegelten.	ja	den Schutzraum	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
439	27: Holden	274	Alle bis auf einen, der vor der Tür Wache hielt, gingen wieder weg.			0		
440	27: Holden	274	Miller üsterte: »Dann wollen wir ihn mal fragen, ob er uns reinlässt.«			0		
441	27: Holden	274	»Passen Sie auf.« Holden stand auf und ging auf den Wächter zu.			0		
442	27: Holden	274	»He, du Trottel, du sollst im Schutzraum	ja	Schutzraum	1	nein	Keine
443	27: Holden	274	oder im Casino sein, also mach, dass du zu deiner Gruppe kommst.« Der Mann legte die Hand auf den Pistolengriff.	ja	im Casino	2	nein	Keine
444	27: Holden	274	Holden hob beschwichtigend die Hände, lächelte und ging weiter auf ihn zu. »Tut mir leid, ich habe meine Gruppe verloren. Irgendwann ging alles durcheinander. Ich bin nämlich nicht von hier.«			0		
445	27: Holden	274	Der Wächter deutete mit dem Schlagstock, den er in der linken Hand hielt, den Gang hinunter.			0		
446	27: Holden	274	»Dort entlang, da führt eine Rampe nach unten «, sagte er.	ja	eine Rampe nach unten	4	nein	Keine
447	27: Holden	274	Miller erschien im schwach beleuchteten Flur wie aus dem Nichts. Er zielte auf den Kopf des Wächters und legte mit hörbarem Klicken den Sicherungshebel um.	ja	im schwach beleuchteten Flur	4	nein	Keine
448	27: Holden	274	»Wie wäre es, wenn wir uns zu denen gesellen, die schon dort drin sind?«, schlug er vor. »Öffnen Sie.«			0		
449	27: Holden	275	Der Wächter beäugte Miller aus dem Augenwinkel, ohne den Kopf zu drehen. Er ließ den Schlagstock fallen und hob die Hände.			0		
450	27: Holden	275	»Das kann doch nicht Ihr Ernst sein«, entgegnete der falsche Cop.			0		
451	27: Holden	275	»Ich glaube schon«, erklärte Holden ihm. »Sie sollten tun, was er sagt. Er kann sehr unangenehm werden.«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
452	27: Holden	275	Miller hielt dem Wächter die Waffe an den Kopf. »Wissen Sie, was damit gemeint war, wenn wir auf der Wache von Hohlköpfen gesprochen haben? Damit sind die Leute gemeint, denen ein Schuss das ganze Gehirn aus dem Schädel geblasen hat. Normalerweise passiert das, wenn man die Waffe ungefähr hier an den Kopf des Opfers hält. Das Gas ndet keinen anderen Ausgang und reißt das ganze Gehirn durch die Austrittswunde mit.«	ja	Wache	1	nein	Keine
453	27: Holden	275	»Mann, die haben uns gesagt, dass wir die Türen nicht mehr öffnen sollen, sobald sie abgedichtet sind«, erwiderte der Cop. Er sprach so schnell, dass man die Worte kaum voneinander unterscheiden konnte. »Das haben sie uns immer wieder eingeschärft.«			0		
454	27: Holden	275	»Noch einmal frage ich nicht«, sagte Miller. »Das nächste Mal nehme ich die Karte aus der Tasche deiner Leiche.«			0		
455	27: Holden	275	Holden drehte den Wächter zur Tür herum und zog dem Mann die Waffe aus dem Halfter. Er hoffte, Millers Drohungen seien tatsächlich nur Drohungen, und fürchtete, dass dem nicht so sei.			0		
456	27: Holden	275	»Öffnen Sie einfach die Tür, und dann lassen wir Sie gehen. Das verspreche ich Ihnen«, sagte Holden zu dem Wächter.			0		
457	27: Holden	275	Der Mann nickte, ging zur Tür, schob die Karte in den Schlitz und tippte auf der Tastatur einen Code ein. Die schwere Schutztür glitt auf.	ja	Schutztür	1	nein	Keine
458	27: Holden	275	Dahinter war es sogar noch dunkler als draußen auf dem Flur. Ein paar trübrote LEDs stellten die ganze Notbeleuchtung dar . In dem schwachen Licht konnte Holden Dutzende ... nein, Hunderte von Menschen sehen, die reglos am Boden lagen.	ja	trübrote LEDs stellten die ganze Notbeleuchtung dar	7	nein	Keine
459	27: Holden	275	»Sind sie tot?«, fragte Holden.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
460	27: Holden	275	»Davon weiß ich nichts ...«, begann der Wächter, doch Miller unterbrach ihn.			0		
461	27: Holden	275	»Sie gehen zuerst da rein.« Miller schob den Wächter nach vorn.			0		
462	27: Holden	275	»Warten Sie«, sagte Holden. »Ich glaube nicht, dass es eine gute Idee ist, einfach da reinzulaufen.«			0		
463	27: Holden	275f	Drei Dinge geschahen gleichzeitig. Der Wächter machte vier Schritte und brach zusammen. Miller nieste einmal laut und torkelte wie ein Betunkener. Holdens und Millers Handterminal stießen ein zorniges Summen aus.	ja	Handterminal	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
464	27: Holden	276	Miller taumelte zurück. »Die Tür ...«			0		
465	27: Holden	276	Holden drückte auf den Knopf, der sie wieder schloss.			0		
466	27: Holden	276	»Gas«, hustete Miller. »Da drinnen ist Gas.«			0		
467	27: Holden	276	Als der Ex-Cop sich an die Wand des Flurs lehnte und hustete, zog Holden sein Terminal heraus und schaltete den Alarm ab. Doch der Alarm bezog sich nicht auf verseuchte Luft. Es war das alte Symbol aus drei Keilen, das auf Strahlung hinwies. Vor seinen Augen wechselte das Symbol, das hätte weiß sein müssen, zu einem grellen Orange und dann zu Dunkelrot.	ja	Terminal	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
468	27: Holden	276	Miller betrachtete ebenfalls mit unbewegter Miene sein Terminal .	Einfügung	Terminal	1	ja	Einfügung
469	27: Holden	276	»Wir haben Strahlung abbekommen«, sagte Holden.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
470	27: Holden	276	»Ich habe noch nie erlebt, dass der Detektor angesprochen hat«, erklärte Miller. Vom Hustenanfall war seine Stimme heiser. »Was heißt es, wenn das Ding rot ist?«			0		
471	27: Holden	276	»Es heißt, dass wir in ungefähr sechs Stunden aus dem After bluten werden«, erklärte Holden ihm. »Wir müssen zum Schiff , dort habe ich alle Medikamente, die wir brauchen.«	ja	zum Schiff	2	nein	Keine
472	27: Holden	276	»Was, zum Teufel, hat das zu bedeuten?«, schimpfte Miller.			0		
473	27: Holden	276	Holden packte ihn am Arm und führte ihn durch den Flur zum nächsten Aufgang .	ja	durch den Flur zum nächsten Aufgang	6	nein	Keine
474	27: Holden	276	Holdens Haut war heiß und brannte. Er wusste nicht, ob es eine Strahlenverbrennung oder psychosomatisch war. Angesichts dieser Strahlendosis war es ein Glück, dass er in Montana und auf Europa Sperma eingelagert hatte.	ja	auf Europa	2	nein	Keine
475	27: Holden	276	Sobald er daran dachte, spürte er Stiche in den Hoden.			0		
476	27: Holden	276	»Sie werfen eine Atombombe auf die Station«, sagte Holden. »Nein, sie tun nur so.«	ja	werfen eine Atombombe	3	nein	Keine
477	27: Holden	276	Dann schleppen sie alle hier herunter und stecken sie in die Strahlenschutzräume , die nur von innen radioaktiv sind. Mit Gas stellen sie die Leute ruhig.«	ja	Strahlenschutzräume	1	nein	Keine
478	27: Holden	276	»Es gibt einfachere Wege, Menschen umzubringen«, keuchte Miller, als sie den Flur hinunterliefen.	ja	den Flur	2	nein	Keine
479	27: Holden	276	»Dann muss es einen anderen Grund geben«, überlegte Holden. » Das Virus , an dem das Mädchen gestorben ist.	ja	Das Virus	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
480	27: Holden	276	Es ... es ernährt sich von Strahlung.«	ja	Es ... es ernährt sich von Strahlung	7	nein	Keine
481	27: Holden	276	»Inkubatoren.« Miller nickte zustimmend.	ja	Inkubatoren	1	nein	Keine
482	27: Holden	277	Sie erreichten eine Rampe, die zu den unteren Ebenen führte , doch dort kam ihnen eine Gruppe von Bürgern entgegen, die von zwei falschen Cops angeführt wurden.	ja	eine Rampe, die zu den unteren Ebenen führte	8	nein	Keine
483	27: Holden	277	Holden packte Miller und zog ihn zur Seite, um sich mit ihm im Schatten eines geschlossenen Nudelimbisses zu verstecken.			0		
484	27: Holden	277	»Also haben sie die Leute infiziert«, flüsterte Holden, während sie warteten, dass die Gruppe vorbeiging.			0		
485	27: Holden	277	»Vielleicht gefälschte Mittel gegen die Strahlenkrankheit , in	ja	Mittel gegen die Strahlenkrankheit	4	nein	Keine
486	27: Holden	277	denen das Virus war.	ja	das Virus	2	nein	Keine
487	27: Holden	277	Vielleicht haben sie einfach das braune Zeug auf dem Boden verteilt. Was in dem Mädchen war, in dieser Julie ...«	ja	das braune Zeug	3	nein	Keine
488	27: Holden	277	Er unterbrach sich, als Miller sich aufrichtete und direkt auf die Leute zuing, die gerade die Rampe heraufkamen.	ja	die Rampe	2	nein	Keine
489	27: Holden	277	»Officer«, sagte Miller zu einem der beiden falschen Cops.			0		
490	27: Holden	277	Beide blieben stehen, einer sagte: »Sie sollten doch ...«			0		
491	27: Holden	277	Miller schoss ihm direkt unter dem Visier in die Kehle.			0		
492	27: Holden	277	Dann fuhr er herum und verpasste dem anderen Wächter knapp unter dem Schritt einen Schuss in den Oberschenkel. Der Mann stürzte rückwärts hin und schrie vor Schmerzen auf. Miller ging zu ihm und schoss noch einmal, jetzt in den Hals.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
493	27: Holden	277	Zwei Bürger kreischten. Miller zielte auf sie, und sie beruhigten sich.			0		
494	27: Holden	277	»Geht ein oder zwei Ebenen nach unten und versteckt euch«, sagte er. »Arbeitet nicht mit diesen Männern zusammen, auch wenn sie wie Polizisten gekleidet sind. Sie haben nicht euer Wohlergehen im Sinn. Geht jetzt.«	ja	ein oder zwei Ebenen nach unten	6	nein	Keine
495	27: Holden	277	Die Bürger zögerten, dann liefen sie weg. Miller nahm Patronen aus der Jackentasche und ersetzte die drei, die er abgefeuert hatte. Als Holden etwas sagen wollte, kam Miller ihm zuvor.			0		
496	27: Holden	277	»Schießen Sie auf den Hals, wenn es möglich ist. Bei den meisten entsteht zwischen Visier und Brustpanzer eine Lücke. Wenn der Hals bedeckt ist, schießen Sie auf die Innenseite des Oberschenkels. Dort ist die Rüstung sehr dünn, das hat mit der Beweglichkeit zu tun. So können Sie die meisten Gegner mit einem Schuss ausschalten.«			0		
497	27: Holden	277	Holden nickte, als sei das alles völlig klar.			0		
498	27: Holden	277	»Gut«, sagte er. »Angenommen, wir kommen zum Schiff , ehe wir verbluten. Aber wir erschießen keine Leute mehr, wenn wir es vermeiden können.« Seine Stimme klang ruhiger, als es seinem Gefühlsleben entsprach.	ja	zum Schiff	2	nein	Keine
499	27: Holden	278	Miller schob das Magazin wieder in die Waffe und lud eine Patrone in die Kammer.			0		
500	27: Holden	278	»Ich nehme an, wir müssen noch eine ganze Menge Leute erschießen, ehe dies hier vorbei ist«, sagte er. »Aber meinetwegen. Eins nach dem anderen.«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
501	28: Miller	279	Nach drei Jahren bei den Sicherheitskräften hatte Miller zum ersten Mal jemanden getötet. Damals war er zweiundzwanzig gewesen. Jung verheiratet, sie hatten über Kinder geredet. Als Neuer im Kontrakt hatte er die Scheißjobs bekommen: Streifengänge so weit oben, dass ihm durch die Corioliskraft schwindlig wurde , häusliche Streitigkeiten in Wohnlöchern, die kaum größer waren als ein Lagerschrank, Wachdienst vor der Ausnüchterungszelle, damit die Raubtiere nicht die Bewusstlosen vergewaltigten. Der übliche Dreck. Er hatte es vorher gewusst und angenommen, er werde sich daran gewöhnen.	ja	so weit oben, dass ihm durch die Corioliskraft schwindlig wurde	10	nein	Keine
502	28: Miller	279	Der Anruf war von einem illegalen Restaurant fast im Massezentrum gekommen.	ja	Massezentrum	1	nein	Keine
503	28: Miller	279	Dort hatte weniger als ein Zehntel G geherrscht, die Schwerkraft war kaum mehr als eine schwache Erinnerung gewesen, sein Innenohr hatte verwirrt und unfreundlich auf die Veränderung der Drehung reagiert.	ja	Dort hatte weniger als ein Zehntel G geherrscht, die Schwerkraft war kaum mehr als eine schwache Erinnerung gewesen, sein Innenohr hatte verwirrt und unfreundlich auf die Veränderung der Drehung reagiert.	30	nein	Keine
504	28: Miller	279	Er konnte sich noch gut an die Leute erinnern, die mit erhobenen Stimmen und viel zu hastig gesprochen hatten. Es hatte nach künstlichem Käse gerochen, von einem billigen elektrischen Grill war dünner Rauch aufgestiegen.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
505	28: Miller	279	Dann war alles sehr schnell gegangen. Der Täter war mit einer Waffe in der Hand aus dem Loch herausgekommen und hatte mit der anderen Hand eine Frau hinter sich hergezerrt. Millers Partner, ein Veteran mit zehnjähriger Erfahrung namens Carson, hatte eine Warnung gerufen. Der Täter hatte sich umgedreht und die Pistole auf Armeslänge vor sich gehalten wie ein Nebendarsteller im Video.			0		
506	28: Miller	279	Während des ganzen Trainings hatten die Ausbilder gesagt, man könne erst wissen, was zu tun sei, wenn der Augenblick gekommen sei. Es war schwer, einen Menschen zu töten, manche Leute brachten es nicht über sich. Der Täter hatte die Waffe herumgeschwenkt, die Frau fallen lassen und einen Ruf ausgestoßen. Gleich darauf hatte sich herausgestellt, dass Miller das Töten überhaupt nicht schwerel.			0		
507	28: Miller	280	Anschließend hatte er, wie es vorgeschrieben war, ein Therapiegespräch über sich ergehen lassen müssen. Er hatte geweint, an Alpträumen gelitten und gezittert, wie es alle Cops erlebten. Sie litten still und redeten nicht darüber. Doch die ganze Zeit hatte er das Gefühl gehabt, er schaute aus großer Ferne zu. Fast als hätte er sich betrunken und beobachtete sich selbst beim Kotzen. Nur eine körperliche Reaktion, die bald wieder abklingen würde.			0		
508	28: Miller	280	Wichtig war, dass er seit diesem Moment die Antwort auf die Frage kannte. Wenn es nötig war, konnte er töten.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
509	28: Miller	280	Allerdings fand er erst jetzt, als sie durch die Korridore von Eros liefen, Freude daran. Bei dem armen Hund in dem Feuergefecht hatte er das Gefühl gehabt, eine traurige Notwendigkeit auf sich nehmen zu müssen, die seine Arbeit eben mit sich brachte.			0		
510	28: Miller	280	Die Freude am Töten war erst nach Julies Tod gewachsen. Allerdings war es auch keine reine Freude, sondern eher ein kurzes Nachlassen der Schmerzen.			0		
511	28: Miller	280	Er senkte die Waffe. Holden starrte die Rampe hinunter ,	ja	die Rampe hinunter	3	nein	keine
512	28: Miller	280	Miller folgte ihm und überließ dem Erder die Führung.	ja	dem Erder	2	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
513	28: Miller	280	Holden ging schneller als er selbst und legte die Geschmeidigkeit eines Mannes an den Tag, der mit vielen verschiedenen Schwerkraftverhältnissen zurechtkommen musste .	ja	eines Mannes an den Tag, der mit vielen verschiedenen Schwerkraftverhältnissen zurechtkommen musste	12	nein	keine
514	28: Miller	280	Miller gewann den Eindruck, er machte Holden nervös, was er ein wenig bedauerte. Das war nicht seine Absicht gewesen, und wenn er Julies Geheimnisse aufdecken wollte, musste er an Bord von Holdens Schiff gelangen.	ja	Holdens Schiff	2	nein	keine
515	28: Miller	280	Außerdem durfte er in den nächsten Stunden nicht an der Strahlenkrankheit sterben. Das schien ein berechtigter Vorbehalt zu sein.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
516	28: Miller	280	»Also«, sagte Holden am unteren Ende der Rampe . »Wir müssen weiter abwärts, aber zwischen uns und Naomi stehen eine Menge Wachen, die mit Befremden reagieren dürften, wenn zwei Männer in die falsche Richtung laufen.«	ja	Ende der Rampe	3	nein	keine
517	28: Miller	280	»Das ist ein Problem«, stimmte Miller zu.			0		
518	28: Miller	280	»Haben Sie eine Idee?«			0		
519	28: Miller	280	Der Detective runzelte die Stirn und starte den Boden an, der auf Eros anders gestaltet war	ja	auf Eros	2	nein	keine
520	28: Miller	280	als auf Ceres .	ja	auf Ceres	2	nein	keine
521	28: Miller	280	Hier war er mit goldenen Flecken beschichtet .	ja	mit goldenen Flecken beschichtet	4	nein	keine
522	28: Miller	280f	»Die Röhrenbahn funktioniert nicht mehr«, überlegte er. »Die letzten Einheiten fahren höchstens noch zum Abstellbahnhof im Casino zurück. Das scheidet also aus.«	ja	Röhrenbahn	1	nein	keine
523	28: Miller	281	»Doch wieder die Wartungstunnel ?«	ja	Wartungstunnel	1	nein	keine
524	28: Miller	281	»Das kommt nur infrage, wenn wir einen finden, der zwischen den Ebenen verläuft «, sagte Miller. »Es könnte schwierig werden, ist aber wohl immer noch angenehmer, als ein paar Dutzend Ganoven in Rüstungen zu überwältigen. Wie lange haben wir noch, bevor Ihre Freundin startet?«	ja	der zwischen den Ebenen verläuft	5	nein	keine
525	28: Miller	281	Holden blickte auf das Handterminal .	ja	Handterminal	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
526	28: Miller	281	Der Strahlenalarm war nach wie vor dunkelrot. Miller fragte sich, wie lange es dauerte, bis das Ding einen Reset durchführte.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
527	28: Miller	281	»Etwas mehr als zwei Stunden, das dürfte also kein Problem sein.«			0		
528	28: Miller	281	»Dann lassen Sie uns mal sehen, was wir finden«, sagte Miller.			0		
529	28: Miller	281	Die Korridore in der Nähe der Strahlenschutzräume – die Todesfallen, die Inkubatoren – waren leer.	ja	Die Korridore in der Nähe der Strahlenschutzräume	7	nein	keine
530	28: Miller	281	Breite Durchgänge,	ja	Breite Durchgänge	2	nein	keine
531	28: Miller	281	die dazu gebaut waren, die Ausrüstung aufzunehmen, die Eros in ein von Menschen bewohnbares Gebiet verwandelt hatten.	ja	Ausrüstung aufzunehmen, die Eros in ein von Menschen bewohnbares Gebiet verwandelt hatten	12	nein	keine
532	28: Miller	281	Nur Holdens und Millers Schritte und das Summen der Luftaufbereiter störten die Stille.	ja	der Luftaufbereiter	2	nein	keine
533	28: Miller	281	Miller hatte gar nicht bemerkt, dass die Notfalldurchsagen aufgehört hatten. Das Schweigen fand er fast bedrohlicher als den Lärm.			0		
534	28: Miller	281	Auf Ceres hätte er gewusst, wohin er sich zu wenden hatte und wohin alle Gänge führten, wie man sich unauffällig von einem Schauplatz zum nächsten bewegte.	ja	Ceres	1	nein	keine
535	28: Miller	281	Auf Eros musste er raten, aber das war noch nicht das Schlimmste.	ja	Eros	1	nein	keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
536	28: Miller	281	Ihm dämmerte, dass sie schon viel zu lange unterwegs waren, und noch schlimmer war, dass sie es beide nicht erwähnten. Allerdings gingen sie langsamer als zuvor. Die Erkenntnis lauerte an der Schwelle des Bewusstseins, doch Miller wusste, dass sie beide bereits unter der Strahlenkrankheit litten. Es würde nicht wieder besser werden, nur schlimmer.			0		
537	28: Miller	281	»Also«, sagte Holden schließlich. »Hier muss doch irgendwo ein Wartungsschacht sein.«	ja	ein Wartungsschacht	2	nein	keine
538	28: Miller	281	»Wir könnten es auch an der Röhrenbahn versuchen«, sagte Miller.	ja	Röhrenbahn	1	nein	keine
539	28: Miller	281	» Die Wagen fahren im Vakuum.	ja	Die Wagen fahren im Vakuum	5	nein	keine
540	28: Miller	281	aber parallel dazu verlaufen vielleicht Wartungstunnel. «	ja	Wartungstunnel	1	nein	keine
541	28: Miller	281	»Glauben Sie nicht, dass die ebenfalls gesperrt worden sind?«			0		
542	28: Miller	281	»Gut möglich«, räumte Miller ein.			0		
543	28: Miller	281	»He, ihr zwei da! Was habt ihr hier oben zu suchen?«	ja	hier oben	2	nein	keine
544	28: Miller	282	Miller blickte sich über die Schulter um. Zwei Männer in Krawallmontur winkten ihnen drohend. Holden uchte halblaut. Miller kniff die Augen zusammen.			0		
545	28: Miller	282	Das Problem war, dass diese Leute Amateure waren. Als er abwartete, während die beiden sich näherten, formte sich eine Idee in seinem Hinterkopf. Es kam nicht infrage, sie zu töten und ihnen die Ausrüstung abzunehmen. Es ging nichts über Brandmarken und Blut, um zu verdeutlichen, dass etwas passiert war. Aber ...			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
546	28: Miller	282	»Miller«, sagte Holden warnend.			0		
547	28: Miller	282	»Ja, schon gut«, sagte Miller.			0		
548	28: Miller	282	»Ich sagte, was ihr zwei hier zu suchen habt, verdammt?«, wiederholte einer der beiden Wachleute. » Die Station ist abgeriegelt,	ja	Die Station	2	nein	keine
549	28: Miller	282	alle gehen ins Casino	ja	ins Casino	2	nein	keine
550	28: Miller	282	oder in die Strahlenschutzräume. «	ja	die Strahlenschutzräume	2	nein	keine
551	28: Miller	282	»Wir suchen ja gerade nach dem Weg, äh, nach unten zur Casinoebene. « Holden lächelte harmlos. »Wir sind nicht von hier und ...«	ja	nach unten zur Casinoebene	4	nein	keine
552	28: Miller	282	Der Vordere der beiden stieß Holden den Gewehrlauf gegen das Bein.			0		
553	28: Miller	282	Der Erder taumelte, und Miller jagte dem Mann direkt unter dem Visier einen Schuss in den Hals. Dann drehte er sich zu dem anderen um, der mit offenem Mund gaffte.	ja	Der Erder	2	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
554	28: Miller	282	»Du bist Mikey Ko, oder?«, fragte Miller.			0		
555	28: Miller	282	Das Gesicht des Mannes wurde noch bleicher, als es schon war, doch er nickte. Holden stand stöhnend auf.			0		
556	28: Miller	282	»Detective Miller«, sagte Miller. »Ich hab dich vor etwa vier Jahren auf Ceres eingebuchtet. Du hast es in einer Bar ein bisschen übertrieben, ich glaube, sie hieß Tappan's. Hast du da nicht einem Mädchen einen Billardqueue über den Kopf gezogen?«	ja	auf Ceres	2	nein	keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
557	28: Miller	282	»Oh, Mann.« Der Mann lächelte eingeschüchtert. »Ja, ich erinnere mich an Sie. Wie geht's denn so?«			0		
558	28: Miller	282	»Gut und schlecht zugleich«, erklärte Miller. »Du weißt ja, wie das ist. Gib dem Erder deine Waffe.«	ja	dem Erder	2	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
559	28: Miller	282	Ko blickte zwischen Miller und Holden hin und her, leckte sich die Lippen und schätzte seine Aussichten ab. Miller schüttelte den Kopf.			0		
560	28: Miller	282	»Ich meine es ernst. Gib ihm deine Waffe«, befahl Miller.			0		
561	28: Miller	282	»Klar, sicher. Kein Problem.«			0		
562	28: Miller	282f	Er gehörte zu der Sorte, die Julie getötet hatte, dachte Miller. Dumm, kurzsichtig. Ein Mann mit einem Instinkt für Gelegenheiten an der Stelle, wo die Seele hätte sein sollen. Millers eingebildete Julie schüttelte angewidert und bekümmert den Kopf, und Miller fragte sich, ob sie den Ganoven meinte, der Holden seine Waffe aushändigte, oder ihn selbst. Vielleicht sogar beide.			0		
563	28: Miller	283	»Was ist hier los, Mikey?«, fragte Miller			0		
564	28: Miller	283	»Was meinen Sie damit?« Der Wächter stellte sich dumm, als säße er im Verhörraum. Er spielte auf Zeit und griff das alte Spiel zwischen Cop und Kriminellem auf, als nützte es ihm auch hier. Als hätte sich nichts verändert. Miller war überrascht, wie eng seine Kehle wurde. Er wusste nicht, woher das auf einmal kam.			0		
565	28: Miller	283	»Der Job«, sagte er. »Was für ein Job ist das hier?«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
566	28: Miller	283	»Ich weiß nicht ...«			0		
567	28: Miller	283	»He«, warnte Miller ihn leise. »Ich habe gerade deinen Kumpel getötet.«			0		
568	28: Miller	283	»Das war schon der dritte heute«, ergänzte Holden. »Ich hab's gesehen.«			0		
569	28: Miller	283	Miller beobachtete es in den Augen des Mannes: Ausweichmanöver, dann die Veränderung, der Wechsel von einer Strategie zu einer anderen. Es war alt und vertraut und so vorhersehbar wie das Wasser, das immer abwärts fließt.			0		
570	28: Miller	283	»He«, entgegnete Ko. »Es ist nur ein Job. Sie haben uns vor einem Jahr gesagt, dass wir ein großes Ding drehen. Niemand wusste, was es war. Vor ein paar Monaten haben sie begonnen, die Jungs umzusetzen. Sie haben uns ausgebildet, als wären wir Cops.«			0		
571	28: Miller	283	»Wer hat euch ausgebildet?«, fragte Miller.			0		
572	28: Miller	283	»Die Letzten, die vorher da waren. Diejenigen, die vor uns den Kontrakt hatten«, sagte Ko.			0		
573	28: Miller	283	»Protogen?«	ja	Protogen	1	ja	Übernahme
574	28: Miller	283	»So ähnlich, ja«, sagte er. »Sie sind abgehauen, und wir haben übernommen. Wir haben aufgepasst und ein bisschen geschmuggelt.«			0		
575	28: Miller	283	»Was denn?«			0		
576	28: Miller	283	»Alle möglichen Sachen«, erklärte Ko. Er fühlte sich jetzt sicher, was sich an der Art und Weise zeigte, wie er dastand und redete. »Überwachungsgeräte, Kommunikationsanlagen, teure Server, bei denen die Fachidioten gleich mitgeliefert wurden , wissenschaftliche Sachen. Prüfgeräte für das Wasser und die Luft und so weiter.	ja	teure Server, bei denen die Fachidioten gleich mitgeliefert wurden	9	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
577	28: Miller	283	Außerdem die alten ferngesteuerten Roboter, die man früher bei Grabungen im Vakuum eingesetzt hat. Alle möglichen Sachen.«	ja	Außerdem die alten ferngesteuerten Roboter, die man früher bei Grabungen im Vakuum eingesetzt hat	14	nein	keine
578	28: Miller	284	»Wohin ging die Ware?«, fragte Holden.			0		
579	28: Miller	284	»Hierher.« Ko machte eine umfassende Geste, die den Fels und die Station einschloss. »Es ist alles hier. Sie haben Monate gebraucht, um es zu installieren. Dann ist wochenlang überhaupt nichts mehr passiert.«	ja	die den Fels und die Station einschloss	7	nein	keine
580	28: Miller	284	»Was meinst du mit ›überhaupt nichts‹?«, bohrte Miller.			0		
581	28: Miller	284	»Rein gar nichts. All die Vorbereitungen, und dann haben wir nur herumgesessen und in der Nase gebohrt.«			0		
582	28: Miller	284	Etwas ist schiefgelaufen, überlegte Miller. Das Phoebe-Virus hatte das Ziel nicht erreicht, doch dann war Julie aufgetaucht, und das Spiel konnte weitergehen.	ja	Phoebe-Virus	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
583	28: Miller	284	Er sah sie vor sich, als stünde er in ihrem Zimmer. Die langen Ausläufer von irgendetwas,	teilweise	Die langen Ausläufer von irgendetwas	5	nein	keine
584	28: Miller	284	die knöchigen Höcker unter der Haut,	ja	die knöchigen Höcker unter der Haut,	6	nein	keine
585	28: Miller	284	das Polster aus schwarzen Fädchen, die aus den Augen gedrungen waren.	ja	das Polster aus schwarzen Fädchen, die aus den Augen gedrungen waren.	11	nein	keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
586	28: Miller	284	»Die Bezahlung ist aber gut«, erzählte Ko ungerührt. »Außerdem war es ganz nett, mal eine Weile freizuhaben.«			0		
587	28: Miller	284	Miller nickte, beugte sich vor, schob den Lauf der Waffe durch einen Spalt in der Rüstung und jagte dem Gangster eine Kugel in den Bauch.			0		
588	28: Miller	284	»Verdammt!«, sagte Holden, als Miller die Waffe schon wieder in die Jackentasche schob.			0		
589	28: Miller	284	»Was dachten Sie denn, was passieren würde?« Miller hockte sich neben den niedergestreckten Wächter. »Er hätte uns doch nicht einfach gehen lassen.«			0		
590	28: Miller	284	»Ja, sicher, aber ...«, sagte Holden.			0		
591	28: Miller	284	»Helfen Sie mir, ihn aufzurichten.« Miller stützte Ko bereits von hinten an der Schulter. Ko kreischte, als Miller ihn hochzog.			0		
592	28: Miller	284	»Was?«			0		
593	28: Miller	284	»Fassen Sie ihn an der anderen Seite«, drängte Miller. »Der Mann hat Wunden, die versorgt werden müssen.«			0		
594	28: Miller	284	»Äh, ja«, sagte Holden.			0		
595	28: Miller	284	»Also stützen Sie ihn auf der anderen Seite.«			0		
596	28: Miller	284	Es war nicht so weit bis zu den Strahlenschutzräumen , wie Miller es in Erinnerung hatte, was einerseits gut und andererseits nicht so gut war. Gut war, dass Ko noch lebte und kreischte. Nicht so gut war, dass der Gangster bei vollem Bewusstsein war. Das änderte sich jedoch, als sie sich der nächsten Gruppe von Wächtern näherten. Kos Geplapper wurde undeutlich.	ja	Strahlenschutzräumen	1	nein	keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
597	28: Miller	284	»He!«, rief Miller. »Wir brauchen Hilfe!«			0		
598	28: Miller	285	Vier Wächter, die oben auf der Rampe standen , wechselten Blicke und kamen zu ihnen herunter, als die Neugierde die Oberhand gewann und sie ihre Anweisungen vergaßen. Holden und Miller schnauften vernehmlich. Ko war gar nicht so schwer. Ein schlechtes Zeichen.	ja	die oben auf der Rampe standen	6	nein	keine
599	28: Miller	285	»Was ist denn da passiert?«, wollte einer der Wächter wissen.			0		
600	28: Miller	285	»Da unten haben sich ein paar Leute verschanzt«, erklärte Miller. »Widerstand. Ich dachte, ihr hättet hier schon aufgeräumt .«	nein	hier schon aufgeräumt	3		
601	28: Miller	285	»Das war nicht unsere Aufgabe«, erklärte der Mann. »Wir sollten nur dafür sorgen, dass die Leute aus dem Casino in die Schutzräume gehen.«	ja	dem Casino	2	nein	keine
602	28: Miller	285	»Dann hat jemand Mist gebaut«, fauchte Miller. »Habt ihr ein Transportmittel?«			0		
603	28: Miller	285	Wieder wechselten die Wächter unsichere Blicke.			0		
604	28: Miller	285	»Wir können eins rufen«, bot einer an, der weiter hinten stand.			0		
605	28: Miller	285	»Vergessen Sie es«, sagte Miller. »Ihr kümmert euch jetzt um die Heckenschützen.«			0		
606	28: Miller	285	»Warten Sie mal«, sagte der Erste. »Wer sind Sie überhaupt?«			0		
607	28: Miller	285	»Wir sind vom Installationsteam von Protogen «, erklärte Holden. »Wir ersetzen die ausgefallenen Sensoren. Der hier sollte uns eigentlich helfen.«	ja	Protogen	1	ja	Übernahme
608	28: Miller	285	»Davon hab ich gar nichts gehört«, wandte der Anführer ein.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
609	28: Miller	285	Miller schob einen Finger unter Kos Rüstung und drückte. Ko kreischte und wand sich vor Schmerzen.			0		
610	28: Miller	285	»Sie können ja mit Ihrem Vorgesetzten alles in Ruhe besprechen, sobald Sie einen Augenblick Zeit haben«, sagte Miller. »Kommen Sie schon, der Typ braucht einen Arzt.«			0		
611	28: Miller	285	»Warten Sie!«, sagte der erste Wächter. Miller seufzte. Sie waren zu viert. Wenn er Ko fallen ließ und sofort in Deckung sprang ... nur dass es hier nicht viel Deckung gab. Und wie würde Holden reagieren?			0		
612	28: Miller	285	»Wo sind die Schützen?«, fragte der Wächter. Miller hätte beinahe gelächelt.			0		
613	28: Miller	285	» Einen Viertelkilometer gegen die Drehrichtung ist ein Wohnloch«, erklärte Miller. »Da liegt noch ein Toter, ihr könnt ihn nicht übersehen.«	ja	Einen Viertelkilometer gegen die Drehrichtung	5	nein	keine
614	28: Miller	285	Miller ging die Rampe hinunter . Hinter ihm redeten die Wächter miteinander und überlegten, was sie tun sollten, wen sie anrufen sollten und wen sie schicken sollten.	ja	ging die Rampe hinunter	4	nein	keine
615	28: Miller	285	»Sie sind völlig verrückt«, sagte Holden und übertönte das Wimmern des halb bewusstlosen Ko.			0		
616	28: Miller	286	Vielleicht stimmte das sogar.			0		
617	28: Miller	286	Wann hört ein Mensch auf, ein Mensch zu sein?, überlegte Miller. Es musste einen solchen Augenblick geben. Man traf eine Entscheidung, und alles änderte sich. Vorher war man die eine Person, danach eine ganz andere. Als sie durch die Ebenen von Eros liefen und den blutenden Ko mitschleppten, dachte Miller nach.	ja	durch die Ebenen von Eros	5	nein	keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
618	28: Miller	286	Wahrscheinlich starb er bald an der Strahlenkrankheit. Er log sich an einem halben Dutzend Männern vorbei, die ihn nur passieren ließen, weil sie daran gewöhnt waren, dass alle anderen Angst vor ihnen hatten, was auf Miller nicht zutraf. In den letzten zwei Stunden hatte er drei Menschen getötet. Vier, wenn er Ko mitzählte. Also wohl eher vier.			0		
619	28: Miller	286	Der analytische Teil seines Gehirns, diese kleine, leise Stimme, die er über die Jahre kultiviert hatte, beobachtete seine Bewegungen und Entscheidungen. Alles, was er getan hatte, war in dem betreffenden Augenblick absolut sinnvoll gewesen. Ko anschießen, die anderen drei töten. Die Sicherheit des Verstecks verlassen, um die Evakuierung zu beobachten. Emotional war die Sache jederzeit völlig klar gewesen. Erst wenn er es mit einiger Distanz betrachtete, wurden ihm die Gefahren bewusst. Hätte er dies bei jemand anders beobachtet – bei Muss, Havelock oder Sematimba –, dann hätte er keine Minute benötigt, um festzustellen, dass sie neben der Spur waren. Da es ihn selbst betraf, hatte er länger gebraucht, um zu dieser Erkenntnis zu gelangen. Holden hatte recht. Irgendwo unterwegs hatte er sich selbst verloren.			0		
620	28: Miller	286	Gern hätte er sich eingeredet, es sei in dem Moment passiert, als er Julie gefunden hatte, als er erkannt hatte, was mit ihrem Körper geschehen war, doch das war nicht mehr als ein sentimentaler Augenblick gewesen. Die Wahrheit war, dass auch seine früheren Entscheidungen objektiv betrachtet allesamt widersinnig erschienen: Er hatte Ceres verlassen, um die wilde Jagd auf Julie aufzunehmen, davor hatte er sich durch Trinken um den Job gebracht, und er war viele Jahre Tag um Tag ein Cop geblieben, nachdem er damals jemanden getötet hatte.	ja	Ceres	1	nein	keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
621	28: Miller	286	Er hatte die Ehe mit der Frau, die er einmal geliebt hatte, aufs Spiel gesetzt. Er hatte in den schlimmsten Auswüchsen herumgewühlt, welche die Menschheit überhaupt zu bieten hatte. Er hatte sich selbst vor Augen geführt, dass er fähig war, andere Menschen zu töten. In dieser Entwicklung gab es keinen Punkt, an dem er guten Gewissens hätte sagen können, dass er ein gesunder, vernünftiger Mann war, und irgendwann hatte es ihn nicht mehr gekümmert.			0		
622	28: Miller	286	Vielleicht kumulierten die Schäden mit der Zeit wie beim Rauchen. Einmal spielte keine Rolle, fünfmal auch noch nicht. Aber jedes Gefühl, das er ausgeblendet hatte, jede menschliche Nähe, die er abgewehrt hatte, jede Liebe und Freundschaft und jedes Mitgefühl, dem er den Rücken gekehrt hatte, war ein Schritt gewesen, der ihn ein Stückchen weiter von sich selbst entfernt hatte. Bisher hatte er Menschen ohne Angst vor Strafe töten können. Der drohende Tod trieb ihm die Selbstverleugnung aus. Er musste planen und etwas unternehmen.			0		
623	28: Miller	286	Vor seinem inneren Auge legte Julie Mao den Kopf schief und hörte ihm zu. Sie hielt ihn fest und schmiegte sich an ihn, was jedoch eher tröstend als erotisch war. Tröstend. Verzeihend.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
624	28: Miller	286	Deshalb hatte er sie gesucht. Julie hatte den Teil in ihm verkörpert, der zu menschlichen Regungen fähig war. Ein Symbol für das, was er hätte werden können, wenn er nicht dies geworden wäre. Es gab keinen Grund zu der Annahme, dass seine eingebildete Julie irgendetwas mit der realen Frau zu tun hatte. Es wäre eine Enttäuschung für sie beide geworden, wenn sie sich begegnet wären.			0		
625	28: Miller	286	Er musste daran glauben, wie er vorher an das geglaubt hatte, was ihn von der Liebe abgeschnitten hatte.			0		
626	28: Miller	286	Holden hielt an. Der Tote – Ko war endlich gestorben – holte Miller in die Gegenwart zurück.			0		
627	28: Miller	286	»Was ist?«			0		
628	28: Miller	286	Holden nickte in die Richtung der Zugangsluke. Miller sah sie verständnislos an, dann begriff er es. Sie hatten es geschafft, sie waren wieder vor dem Versteck.			0		
629	28: Miller	286	»Alles klar?«, sagte Holden.			0		
630	28: Miller	286	»Ja«, antwortete Miller. »War nur abwesend. Tut mir leid.«			0		
631	28: Miller	286	Er ließ Ko fallen, der Gangster prallte mit einem traurigen Schmatzen auf den Boden. Miller war der Arm eingeschlafen. Er schüttelte ihn, konnte aber das Kribbeln nicht vertreiben. Ihm wurde übel. Symptome, dachte er.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
632	28: Miller	286	»Wie liegen wir in der Zeit?«, fragte Miller.			0		
633	28: Miller	286	»Wir haben etwas Verspätung. Fünf Minuten. Das geht in Ordnung.« Holden schob die Tür auf.			0		
634	28: Miller	286	Der Raum dahinter, wo Naomi, Alex und Amos gehockt hatten, war leer.			0		
635	28: Miller	287	»Verdammt auch«, fluchte Holden.			0		
636	54: Miller	531	»Ich will nicht, ich will nicht«, murmelte die Stimme von Eros . Juliette Mao sprach im Schlaf. »Ich will nicht will nicht will nicht ...«	ja	die Stimme von Eros	4	nein	Keine
637	54: Miller	531	»Komm schon«, sagte Miller. »Nun komm schon, du Miststück. Du musst doch irgendwo sein.«			0		
638	54: Miller	531	Die Krankenstation war stark	ja	Die Krankenstation	2	nein	Keine
639	54: Miller	531	von schwarzen Schlingen überwuchert, bronzefarbene und silbrige Fäden rankten sich an den Wänden empor, überzogen die Behandlungstische und verleibten sich die Vorräte an Betäubungsmitteln, Steroiden und Antibiotika ein, die aus den zerstörten Vorratsschränken gefallen waren.	ja	schwarzen Schlingen; bronzefarbene und silbrige Fäden rankten sich an den Wänden empor, überzogen die Behandlungstische und verleibten sich die Vorräte an Betäubungsmitteln, Steroiden und Antibiotika ein, die aus den zerstörten Vorratsschränken gefallen waren.	33	nein	Keine
640	54: Miller	531	Miller wühlte mit einer Hand in dem Durcheinander herum. Der Alarm im Anzug zirpte,	ja	Der Alarm im Anzug	4	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
641	54: Miller	531	die Luft schmeckte säuerlich, nachdem sie viel zu oft durch den Recycler gelaufen war. Der Daumen, den er nach wie vor auf den Totmannknopf presste, kribbelte heftig, wenn er nicht gerade höllisch wehtat.	ja	die Luft schmeckte säuerlich, nachdem sie viel zu oft durch den Recycler gelaufen war.	14	nein	Keine
642	54: Miller	531	Er wischte den flechtenartigen Bewuchs von einem Lagerkasten, der nicht zerbrochen war, und fand den Verschluss.	ja	flechtenartigen Bewuchs	2	nein	Keine
643	54: Miller	531	Darin befanden sich vier medizinische Gasflaschen : zwei rote, eine grüne und eine blaue. Er betrachtete die Dichtungen.	ja	medizinische Gasflaschen	2	nein	Keine
644	54: Miller	531	Das Protomolekül hatte sie noch nicht geknackt.	ja	Protomolekül	1	ja	Übernahme
645	54: Miller	531	Rot war ein Betäubungsmittel, blau war Stickstoff. Er nahm die grüne Flasche. Die sterile Kappe des Ventils war noch in Ordnung. Er seufzte in der verbrauchten Luft,			0		
646	54: Miller	531	legte das Handterminal zur Seite (eins ... zwei ...),	ja	Handterminal	1	ja	Übernahme
647	54: Miller	531	knackte die Versiegelung (drei ...), verband den Anschluss mit dem Stutzen seines Anzugs (vier ...)	ja	verband den Anschluss mit dem Stutzen seines Anzugs	8	nein	Keine
648	54: Miller	531	und legte den Finger auf das Handterminal .	ja	Handterminal	1	ja	Übernahme
649	54: Miller	531	Er richtete sich auf und hielt die schwere Gasflasche in der Hand, die seine Luftversorgung aufstockte. Zehn Minuten, eine Stunde, vier Stunden.	teilweise	die seine Luftversorgung aufstockte. Zehn Minuten, eine Stunde, vier Stunden.	9	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
650	54: Miller	531	Als zwischen der Gasflasche und dem Anzug der Druckausgleich hergestellt war , löste er sie wieder. Vier weitere Stunden. Er hatte vier Stunden herausgeholt.	ja	Als zwischen der Gasflasche und dem Anzug der Druckausgleich hergestellt war	10	nein	Keine
651	54: Miller	531	Es war das dritte Mal, dass er nach dem Gespräch mit Holden einen Notvorrat gefunden hatte.	ja	Notvorrat	1	nein	Keine
652	54: Miller	531f	Beim ersten Mal war es eine Feuerwache gewesen,	teilweise	Feuerwache	1		
653	54: Miller	532	beim zweiten Mal eine Reserveeinheit der Luftversorgung .	teilweise	eine Reserveeinheit der Luftversorgung.	4		
654	54: Miller	532	Wenn er zum Raumhafen zurückkehrte,	teilweise	Raumhafen	1		
655	54: Miller	532	würde er vermutlich brauchbaren Sauerstoff	ja	brauchbaren Sauerstoff	2	nein	Keine
656	54: Miller	532	in einigen Vorratsschränken	ja	Vorratsschränken	1	nein	Keine
657	54: Miller	532	und angedockten Schiffen finden.	ja	angedockten Schiffen	2	nein	Keine
658	54: Miller	532	Wenn er ganz bis zur Oberfläche ging,	ja	bis zur Oberfläche	3	nein	Keine
659	54: Miller	532	fand er mehr als genug in den Schiffen der AAP .	ja	den Schiffen der AAP	4	nein	Keine
660	54: Miller	532	Aber dazu hatte er keine Zeit. Er suchte keine Atemluft , er suchte Juliette. Mühsam streckte er sich. Im angespannten Nacken und im Rücken würde er bald Krämpfe bekommen.	ja	Er suchte keine Atemluft	4	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
661	54: Miller	532	Obwohl er frischen Sauerstoff nachgefüllt hatte, war der CO2-Gehalt im Anzug immer noch bedenklich hoch.	ja	der CO2-Gehalt im Anzug	4	nein	Keine
662	54: Miller	532	Der Anzug brauchte eine gründliche Überholung und neue Filter,	ja	Der Anzug brauchte eine gründliche Überholung und neue Filter,	9	nein	Keine
663	54: Miller	532	aber das musste warten. Die Bombe lag unbeeindruckt auf dem Karren.			0		
664	54: Miller	532	Er musste sie finden. Irgendwo im Gewirr der Korridore und Räume, in dieser toten Stadt,	ja	Gewirr der Korridore und Räume, in dieser toten Stadt	9	nein	Keine
665	54: Miller	532	steuerte Juliette Mao sie zur Erde.	ja	steuerte Juliette Mao sie zur Erde.	6	nein	Keine
666	54: Miller	532	Vier besonders warme Stellen hatte er schon gefunden. Drei waren gute Kandidaten für eine mächtige Nuklearexplosion, denn dort waren Drähte und schwarze Fäden stark konzentriert und hatten organisch aussehende Knotenpunkte gebildet.	ja	Drähte und schwarze Fäden stark konzentriert und hatten organisch aussehende Knotenpunkte gebildet.	12	nein	Keine
667	54: Miller	532	Der vierte Punkt war ein billiger Laborreaktor gewesen, der irgendwann sowieso eine Kernschmelze erleiden würde.	ja	ein billiger Laborreaktor gewesen, der irgendwann sowieso eine Kernschmelze erleiden würde	10	nein	Keine
668	54: Miller	532	Miller hatte fünfzehn Minuten gebraucht, um die Notabschaltung in Gang zu setzen. Wahrscheinlich war es verlorene Zeit.	ja	Notabschaltung	1	nein	Keine
669	54: Miller	532	Doch wohin er auch ging, Julie konnte er nicht finden. Sogar die Julie aus seinen Fantasien war verschwunden, als fände der Geist nun keinen Platz mehr, da er wusste, dass die Frau in gewisser Weise noch lebte. Er vermisste sie, auch wenn sie nur eine Vision gewesen war.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
670	54: Miller	532	Eine Welle lief durch die Krankenstation ,	ja	Krankenstation	1	nein	Keine
671	54: Miller	532	der fremde Bewuchs erhob sich und fiel wie Eisenfeilspäne, unter denen man einen Magneten vorbeiführt.	teilweise	der fremde Bewuchs	3	nein	Keine
672	54: Miller	532	Millers Herz raste, der Adrenalinpegel stieg, doch es wiederholte sich nicht.			0		
673	54: Miller	532	Er musste sie nden, und zwar sehr bald. Allmählich setzte ihm die Erschöpfung zu, hinten in seinem Kopf nagten kleine Zähnchen. Er konnte nicht mehr so klar denken, wie es nötig gewesen wäre.			0		
674	54: Miller	532	Auf Ceres hätte er sich in sein Loch verkrochen, den ganzen Tag geschlafen und das Problem abermals angepackt. Das kam hier nicht infrage.	ja	Auf Ceres	2	nein	Keine
675	54: Miller	532f	Ein voller Kreis. Er hatte einen vollen Kreis beschrieben. Einmal, in einem früheren Leben, hatte er die Aufgabe übernommen, sie zu suchen. Als er versagt hatte, war Rache sein einziger Gedanke gewesen. Jetzt hatte er abermals die Gelegenheit, sie zu finden und zu retten. Falls ihm das wieder nicht gelang, so zog er wenigstens noch einen primitiven Karren mit quietschenden Rädern hinter sich her, der Vergeltung üben konnte.			0		
676	54: Miller	533	Miller schüttelte den Kopf. Momente wie dieser, in denen er untätig den eigenen Gedanken nachhing, häuften sich. Er packte den Karren mit der Fusionsbombe , beugte sich vor und machte sich auf den Weg.	ja	den Karren mit der Fusionsbombe	5	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
677	54: Miller	533	Die Station gab knarrende Laute von sich, wie es vielleicht eines dieser alten Segelschiffe getan hätte, wenn sich die Balken in den salzigen Wellen bogen und im großen Tauziehen zwischen Erde und Mond die Gezeiten wechselten.	ja	Die Station	2	nein	Keine
678	54: Miller	533	Hier war es Stein , und Miller konnte nicht einmal ahnen, welche Kräfte auf ihn einwirkten.	ja	Hier war es Stein	4	nein	Keine
679	54: Miller	533	Hoffentlich nichts, was das Signal zwischen seinem Handterminal und der Bombe störte.	ja	Handterminal	1	nein	Keine
680	54: Miller	533	Er wollte nicht versehentlich in Atome zerlegt werden .	ja	in Atome zerlegt werden	4	nein	Keine
681	54: Miller	533	Schließlich sah er ein, dass er unmöglich die ganze Station absuchen konnte. Das war ihm von Anfang an klar gewesen. Wenn Julie sich in irgendeine Ecke, in eine Nische oder ein Loch verkrochen hatte wie eine sterbende Katze, dann konnte er sie nicht finden. Er hatte sich auf ein Glücksspiel eingelassen und wider alle Hoffnung unterstellt, er werde sie schon irgendwie entdecken.	ja	die ganze Station	3	nein	Keine
682	54: Miller	533	Die Stimme von Eros veränderte sich, es waren jetzt sogar mehrere Stimmen, die irgendetwas auf Hindi sangen.	ja	Die Stimme von Eros veränderte sich, es waren jetzt sogar mehrere Stimmen, die irgendetwas auf Hindi sangen.	17	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
683	54: Miller	533	Ein Kinderchor. Eros eignete sich immer mehr Stimmen an. Da er inzwischen wusste, worauf er achten musste, entdeckte er Julies Stimme zwischen den anderen. Vielleicht war sie schon immer da gewesen. Die Frustration bereitete ihm fast körperliche Schmerzen. Sie war so nahe, und doch konnte er sie nicht erreichen.	ja	Ein Kinderchor. Eros eignete sich immer mehr Stimmen an.	9	nein	Keine
684	54: Miller	533	Er schleppte sich zu den Hauptkorridoren zurück.	ja	Hauptkorridoren	1	nein	Keine
685	54: Miller	533	Die Krankenstationen waren natürlich gute Orte gewesen, um sie zu suchen.	ja	Die Krankenstationen	2	nein	Keine
686	54: Miller	533	Plausibel. Ergebnislos. Er hatte zwei kommerzielle biologische Laboratorien erkundet. Nichts.	ja	zwei kommerzielle biologische Laboratorien	4	nein	Keine
687	54: Miller	533	Er hatte es in der Leichenhalle	ja	Leichenhalle	1	nein	Keine
688	54: Miller	533	und den Arrestzellen der Polizei versucht.	ja	Arrestzellen der Polizei	3	nein	Keine
689	54: Miller	533	Er hatte sogar die Asservatenkammer durchgesehen, eine Plastikkiste nach der anderen. Beschlagnahmte Drogen und Waffen			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
690	54: Miller	533	lagen nun auf dem Boden verstreut wie die Eichenblätter in einem großen Park .	nein	die Eichenblätter in einem großen Park	6	nein	Keine
691	54: Miller	533	Früher hatte das alles eine Bedeutung gehabt. Alles war ein Teil des kleinen menschlichen Dramas gewesen und hatte nur darauf gewartet, ans Licht zu kommen, sei es bei einer Verhandlung oder wenigstens bei einer Vernehmung. Eine kleine Vortübung für den Tag des jüngsten Gerichts, der nun bis in alle Ewigkeit verschoben schien. All dies war nun sinnlos.			0		
692	54: Miller	534	Über ihn flog etwas Silbernes hinweg , schneller als ein Vogel. Dann noch eines und dann ein ganzer Schwarm. Licht schimmerte auf dem lebenden Metall, das so hell glänzte wie Fischschuppen.	ja	Über ihn flog etwas Silbernes hinweg	6	nein	Keine
693	54: Miller	534	Miller betrachtete die fremden Moleküle , die gerade die Luft eroberten.	ja	fremden Moleküle	2	nein	Keine
694	54: Miller	534	Sie dürfen jetzt nicht aufgeben, sagte Holden. Sie müssen aufhören herumzurrennen und den richtigen Weg finden.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
695	54: Miller	534	Er sah sich über die Schulter um. Ganz real und doch nicht real stand dort der Kapitän , wo sonst die innere Julie gestanden hätte.	ja	Ganz real und doch nicht real stand dort der Kapitän	10	nein	Keine
696	54: Miller	534	Das ist aber mal interessant, dachte Miller.			0		
697	54: Miller	534	»Schon klar«, entgegnete er laut. »Es ist nur ... ich weiß nicht, wohin sie gegangen ist. Und ... sehen Sie sich doch um. Eros ist ziemlich groß.«	Einfügung	Eros	1	nein	Einfügung
698	54: Miller	534	Sie müssen Julie aufhalten, denn sonst werde ich es tun, erklärte der eingebildete Holden.			0		
699	54: Miller	534	»Wenn ich nur wüsste, wohin sie sich gewandt hat«, überlegte Miller.			0		
700	54: Miller	534	Sie ist nicht weggelaufen, entgegnete Holden. Das konnte sie nicht mehr.			0		
701	54: Miller	534	Miller drehte sich um. Die silbernen Objekte flogen, wie Insekten zirpend oder wie eine ungeschmierte Antriebswelle quietschend, über ihn hinweg.	ja	Die silbernen Objekte	3	nein	Keine
702	54: Miller	534	Der Kapitän sah müde aus. Überraschenderweise hatte Millers Fantasie dem Mann an einem Mundwinkel einen Bluteck verpasst. Außerdem war es jetzt nicht mehr Holden, sondern Havelock. Der andere Erder . Sein früherer Partner. Dann war es Muss, deren Augen so tot blickten wie seine eigenen.	ja	Der andere Erder	3	nein	Keine
703	54: Miller	534	Julie war nicht fortgelaufen. Miller hatte sie im Hotelzimmer gesehen und nicht glauben wollen, dass sie wirklich tot war. Damals. Dann hatten die Cops sie in einen Leichensack gesteckt und woanders hingebracht.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
704	54: Miller	534	Die Wissenschaftler von Protogen hatten die Leiche geborgen,	ja	Protogen	1	ja	Übernahme
705	54: Miller	534	das Protomolekül geerntet	ja	das Protomolekül	2	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
706	54: Miller	534	und Julies umgewandeltes Fleisch	ja	Julies umgewandeltes Fleisch	3	nein	Keine
707	54: Miller	534	in der Station verbreitet wie Bienen, die eine Blumenwiese bestäuben.	ja	in der Station	3	nein	Keine
708	54: Miller	534	Sie hatten ihr die Station gegeben, aber vorher hatten sie sie an irgendeinen Ort gebracht, den sie für sicher gehalten hatten.	ja	die Station	2	nein	Keine
709	54: Miller	534	Ein sicherer Raum. Bis sie bereit gewesen waren, das Ding zu verteilen, hatten sie es eingesperrt.	ja	das Ding	2	nein	Keine
710	54: Miller	534	Oder vorgegeben, sie könnten es einsperren. Sie hatten sich gewiss nicht die Mühe gemacht, hinter sich aufzuräumen, sobald sie ihr Ziel erreicht hatten. Hinterher würde ja niemand mehr da sein, den irgendetwas stören konnte, also bestand Hoffnung, dass Julie immer noch dort war. Das engte die Suche erheblich ein.			0		
711	54: Miller	535	In den Kliniken gab es Isolierstationen,	ja	den Kliniken	2	nein	Keine
712	54: Miller	535	aber Protogen hatte sicher keine Einrichtung benutzt, in der außenstehende Ärzte und Schwestern neugierige Fragen stellen konnten. Das wäre ein unnötiges Risiko gewesen.	teilweise	Protogen	1	ja	Übernahme
713	54: Miller	535	Also gut.			0		
714	54: Miller	535	Sie hätten sich in einer Fabrik	ja	Fabrik	1	nein	Keine
715	54: Miller	535	unten in der Nähe des Raumhafens einquartieren können.	ja	unten in der Nähe des Raumhafens	6	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
716	54: Miller	535	Dort gab es viele Bereiche, in denen nur Automaten arbeiteten. Doch auch dort hätten sie entdeckt oder befragt werden können, ehe sie bereit gewesen wären.	ja	Dort gab es viele Bereiche, in denen nur Automaten arbeiteten	10	nein	Keine
717	54: Miller	535	Eine Drogenküche, sagte Muss in seinem Kopf. Wenn du nicht gestört werden willst, dann musst du die Umgebung kontrollieren. Das Virus aus dem toten Mädchen zu holen oder die guten Sachen aus den Mohnsamen zu extrahieren erfordert vielleicht unterschiedliche chemische Prozesse, aber es ist so oder so ein Verbrechen.			0		
718	54: Miller	535	»Gutes Argument«, stimmte Miller zu. »In der Nähe der Casinoebene ... nein, das stimmt nicht. Das Casino war die zweite Stufe.	ja	der Casinoebene	2	nein	Keine
719	54: Miller	535	Die erste Stufe war die Drohung mit der Verstrahlung. Sie haben eine Menge Leute in die Strahlenschutzräume gesteckt und sie dort gebraten.	ja	Sie haben eine Menge Leute in die Strahlenschutzräume gesteckt und sie dort gebraten	13	nein	Keine
720	54: Miller	535	um das Protomolekül glücklich zu machen.	ja	Protomolekül	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
721	54: Miller	535	Erst danach haben sie die Casinos infiziert.«	teilweise	die Casinos	2	nein	Keine
722	54: Miller	535	Wo kann man ein Drogenlabor einrichten, das nahe genug an den Strahlenschutzräumen ist?, fragte Muss.	ja	Strahlenschutzräumen	1	nein	Keine
723	54: Miller	535	Der wallende silberne Strom flog über ihm vorbei und wehte nach links und rechts.	ja	Der wallende silberne Strom og über ihm vorbei und wehte nach links und rechts.	13	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
724	54: Miller	535	Winzige Metallkringel regneten herab und zogen dünne Rauchfahnen hinter sich her.	ja	Winzige Metallkringel regneten herab	4	nein	Keine
725	54: Miller	535	»Wenn ich einen uneingeschränkten Zugang hätte, würde ich mich für die Reservekontrolle entscheiden.	nein	Reservekontrolle	1	nein	Keine
726	54: Miller	535	Das ist ein Raum, der nur in Notfällen benutzt wird.	teilweise	ein Raum, der nur in Notfällen benutzt wird	8	nein	Keine
727	54: Miller	535	Wenn nicht gerade Inventur ist, lässt sich dort nie jemand blicken. Alles, was nötig ist, um ihn vollständig zu isolieren, ist bereits vorhanden. Kein Problem.«			0		
728	54: Miller	535	Da Protogen	ja	Protogen	1	ja	Übernahme
729	54: Miller	535	auf Eros für die Sicherheit gesorgt hat, bevor sie die Aufgabe an entbehrliche Gauner übertragen haben, hatten sie die Gelegenheit, so etwas zu arrangieren, erklärte Muss ihm und lächelte dabei freudlos. Siehst du? Ich wusste doch, dass du es bis zu Ende durchdenken kannst.	ja	auf Eros	2	nein	Keine
730	54: Miller	535	Weniger als eine Sekunde lang verschwand Muss, und Julie Mao – seine Julie – trat an ihre Stelle. Sie lächelte und war schön, strahlend. Das Haar schwebte um sie herum, als werde es nicht von der Schwerkraft beeinflusst.	teilweise	nicht von der Schwerkraft beeinflusst	5	nein	Keine
731	54: Miller	535	Dann war sie fort. Ein Alarmsignal warnte ihn	teilweise	Alarmsignal	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
732	54: Miller	536	vor der aggressiven Atmosphäre .	teilweise	aggressiven Atmosphäre	2	nein	Keine
733	54: Miller	536	»Halte durch«, sagte er zu der brennenden Lu□. »Ich bin gleich da.«			0		
734	54: Miller	536	Etwas weniger als dreißig Stunden waren seit dem Augenblick vergangen, in dem er erkannt hatte, dass Juliette Andromeda Mao nicht tot war. Jetzt deaktivierte er die Verriegelung	nein		0		
735	54: Miller	536	und zog den Karren in das Reservesystem, das im Notfall die Kontrolle der Umweltbedingungen auf Eros übernehmen konnte .	teilweise	Reservesystem, das im Notfall die Kontrolle der Umweltbedingungen auf Eros übernehmen konnte	12	nein	Keine
736	54: Miller	536	Unter den Auswüchsen des Protomoleküls	ja	Auswüchsen des Protomoleküls	3	nein	Keine
737	54: Miller	536	waren die sauberen, einfachen Konturen der Pulte zu erkennen, die den Bedienern so wenig Spielraum für Irrtümer wie möglich lassen sollten.	teilweise	waren die sauberen, einfachen Konturen der Pulte	7	nein	Keine
738	54: Miller	536	Bündel dunkler Fasern ringelten sich über die Wände, den Boden und die Decke.	teilweise	Bündel dunkler Fasern ringelten	4	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
739	54: Miller	536	Von der Decke hingen Büschel wie Spanisches Moos herab. Hinter dem Bewuchs leuchteten noch die LED-Lampen, doch der größte Teil des Lichts stammte von glühenden blauen Punkten, die in der Luft schwebten.	ja	glühenden blauen Punkten, die in der Luft schwebten	8	nein	Keine
740	54: Miller	536	Schon beim ersten Schritt sank er bis zum Fußgelenk ein. Der Karren mit der Bombe musste draußen bleiben. Der Anzug meldete ihm eine verrückte Mischung exotischer Gase und aromatischer Kohlenwasserstoffe, doch im Innern roch er nur sich selbst.	ja	Der Anzug meldete ihm eine verrückte Mischung exotischer Gase und aromatischer Kohlenwasserstoffe	12	nein	Keine
741	54: Miller	536	Die Räume der Reservestation waren verwandelt, transformiert. Er ging durch den Bereich, der das Abwasser kontrollierte, und kam sich vor wie ein Höhlentaucher.	ja	Die Räume der Reservestation; Bereich, der das Abwasser kontrollierte	9	nein	Keine
742	54: Miller	536	Die blauen Lichter tanzten um ihn herum, als er vorbeikam.	ja	Die blauen Lichter	3	nein	Keine
743	54: Miller	536	Ein paar Dutzend blieben funkelnd am Anzug hängen.	ja	am Anzug	2	nein	Keine
744	54: Miller	536	Fast hatte er Hemmungen, sie vom Helmvisier abzustreifen, weil er fürchtete, sie könnten schmieren wie tote Glühwürmchen, doch sie wirbelten nur in die Luft davon.	ja	Helmvisier	1	nein	Keine
745	54: Miller	536	Die Monitore der Luftversorgung zeigten zuckende Kurven,	teilweise	Die Monitore der Luftversorgung	4		
746	54: Miller	536	tausend Warnmeldungen und Benachrichtigungen über Vorfälle, die unter dem Geflecht des Protomoleküls auf den Bildschirmen nur halb zu erkennen waren. Irgendwo in der Nähe plätscherte Wasser.	ja	dem Geflecht des Protomoleküls	4	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
747	54: Miller	536	Sie lag in einem Dekontaminationsraum auf einem Bett aus dunklen Fäden, die aus ihrem Rücken hervorgequollen waren und sich mit den aufgefächerten Haaren zu einem Polster verwoben hatten, wie man es in einem Märchen zu sehen erwartet hätte.	nein	Dekontaminationsraum	1	nein	Keine
748	54: Miller	536	Winzige Lichtpunkte schimmerten auf dem Gesicht, den Armen und den Brüsten.	ja	Winzige Lichtpunkte	2	nein	Keine
749	54: Miller	536	Die knöchigen Auswüchse, über denen sich ihre Haut gespannt hatte, waren weiter angeschwollen und stellten stützende Verbindungen zu der weichen Unterlage her.	ja	Die knöchigen Auswüchse, über denen sich ihre Haut gespannt hatte, waren weiter angeschwollen und stellten stützende Verbindungen zu der weichen Unterlage her	22	nein	Keine
750	54: Miller	536f	Die Beine waren verschwunden, nicht mehr erkennbar in dem dunklen fremden Geflecht .	teilweise	dunklen fremden Geflecht	3	nein	Keine
751	54: Miller	537	Sie erinnerte Miller an eine Meerjungfrau, die ihre Flossen gegen eine Raumstation eingetauscht hatte.	ja	eine Raumstation	2	nein	Keine
752	54: Miller	537	Die Augen waren geschlossen, bewegten sich jedoch unter den Lidern. Sie atmete.			0		
753	54: Miller	537	Miller blieb neben ihr stehen. Das Gesicht entsprach nicht ganz der Julie, die er sich vorgestellt hatte. Die reale Frau hatte ein breiteres Gesicht, und die Nase war nicht ganz so gerade wie in seiner Erinnerung. Erst als er die Tränen wegwischen wollte und mit dem Handschuh	ja	mit dem Handschuh	3	nein	Keine
754	54: Miller	537	gegen das Helmvisier stieß, wurde ihm bewusst, dass er weinte. So konnte er nur energisch blinzeln, um die Tränen zu vertreiben.	ja	das Helmvisier	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
755	54: Miller	537	All die Zeit, dieser weite Weg. Jetzt hatte er gefunden, was er suchte.			0		
756	54: Miller	537	»Julie.« Er legte ihr die freie Hand auf die Schulter. »He, Julie, wach auf. Du musst jetzt aufwachen.«			0		
757	54: Miller	537	Sein Raumanzug verfügte über verschiedene Medikamente.	teilweise	Sein Raumanzug verfügte über verschiedene Medikamente	6	nein	Keine
758	54: Miller	537	Wenn nötig, konnte er ihr Adrenalin oder Amphetamine geben. Doch er wiegte sie nur leicht hin und her. So hatte er es mit Candace an einem schläfrigen Sonntagmorgen getan. Damals, als sie noch seine Frau gewesen war. Damals in einem fernen, fast vergessenen Leben. Julie runzelte die Stirn, öffnete den Mund und schloss ihn wieder.			0		
759	54: Miller	537	»Julie, du musst jetzt aufwachen.«			0		
760	54: Miller	537	Sie stöhnte und hob hillos einen Arm, um ihn wegzuschieben.			0		
761	54: Miller	537	»Komm zurück zu mir«, drängte er sie. »Komm zu mir.«			0		
762	54: Miller	537	Sie öffnete die Augen. Es waren keine menschlichen Augen mehr, rote und schwarze Schleier waren in ihnen zu erkennen, die Iris war von dem gleichen leuchtenden Blau wie die Glühwürmchen. Nicht menschlich, aber immer noch Julie. Sie bewegte lautlos die Lippen. Dann sagte sie:	ja	Es waren keine menschlichen Augen mehr, rote und schwarze Schleier waren in ihnen zu erkennen, die Iris war von dem gleichen leuchtenden Blau wie die Glühwürmchen	24	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
763	54: Miller	537	»Wo bin ich?«			0		
764	54: Miller	537	»Auf der Eros-Station «, erklärte Miller. »Aber sie ist nicht mehr das, was sie früher einmal war. Sie ist auch nicht mehr dort, wo sie war, und ...«	ja	Eros-Station	1	nein	Keine
765	54: Miller	537	Er drückte auf das Geflecht unter ihr, prüfte, ob es hielt, und hockte sich darauf, als säße er auf ihrer Bettkante. Er war unendlich müde und fühlte sich leichter, als es hätte der Fall sein sollen.	ja	das Geflecht	2	nein	Keine
766	54: Miller	537	Es hatte nichts mit der niedrigen Schwerkraft zu tun. Diese irrealer Leichtigkeit hatte nichts mit dem müden Körper zu tun.	ja	niedrigen Schwerkraft	2	nein	Keine
767	54: Miller	537	Julie wollte wieder reden, rang mit sich, hielt inne, versuchte es noch einmal.			0		
768	54: Miller	538	»Wer bist du?«			0		
769	54: Miller	538	»Ja, wir sind uns offiziell nie begegnet, was? Ich bin Miller. Früher auf Ceres	ja	auf Ceres	2	nein	Keine
770	54: Miller	538	habe ich für die Star Helix Security gearbeitet.	ja	Star Helix Security	3	ja	Übernahme
771	54: Miller	538	Deine Eltern haben uns unter Vertrag genommen, aber es war eher ein Gefallen, den man Leuten wie ihnen eben erweisen muss. Jedenfalls sollte ich dich finden, dich schnappen und dich in die Schwerkraftsenke schicken .«	ja	in die Schwerkraftsenke schicken	4	nein	Keine
772	54: Miller	538	»Eine Entführung?« Ihre Stimme klang jetzt kräftiger, der Blick wirkte konzentriert.			0		
773	54: Miller	538	»Eigentlich eine ziemlich alltägliche Sache.« Miller seufzte. »Allerdings habe ich es vermasselt.«			0		
774	54: Miller	538	Flatternd schlossen sich ihre Augenlider, doch sie sprach weiter.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
775	54: Miller	538	»Mit mir ist etwas passiert.«			0		
776	54: Miller	538	»Ja.«			0		
777	54: Miller	538	»Ich habe Angst.«			0		
778	54: Miller	538	»Nein, nein, nein. Hab keine Angst. Es ist schon gut. Auf eine verrückte Art und Weise ist alles gut. Hör mal, im Moment fliegt die ganze Station	ja	fliegt die ganze Station	4	nein	Keine
779	54: Miller	538	sehr schnell zur Erde. «	ja	sehr schnell zur Erde	4	nein	Keine
780	54: Miller	538	»Ich habe geträumt, ich flöge ein Rennen und wäre auf dem Heimweg.«			0		
781	54: Miller	538	»Ja, das müssen wir unterbinden.«			0		
782	54: Miller	538	Sie öffnete die Augen. Jetzt wirkte sie verloren, gequält, einsam. Eine blau glitzernde Träne rann aus dem Augenwinkel.	teilweise	Eine blau glitzernde Träne	3	nein	Keine
783	54: Miller	538	»Gib mir deine Hand«, sagte Miller. »Nein, ich meine, du musst etwas für mich festhalten.«			0		
784	54: Miller	538	Sie hob langsam den Arm, die Anhängsel wogten wie Seetang in einer leichten Strömung. Er nahm das Terminal , drückte es ihr in die Hand und legte ihren Daumen auf den Schalter.	teilweise	Terminal	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
785	54: Miller	538	»Das musst du festhalten. Lass ja nicht los.«			0		
786	54: Miller	538	»Was ist es?«, fragte sie.			0		
787	54: Miller	538	»Das ist eine lange Geschichte. Lass nur nicht los.«			0		
788	54: Miller	538	Die Alarmsignale des Anzugs kreischten ihn an,	ja	Alarmsignale des Anzugs	3	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
789	54: Miller	538	als er die Versiegelung des Helms löste.	ja	Versiegelung des Helms	3	nein	Keine
790	54: Miller	538	Er schaltete sie ab. Die Luft roch seltsam – nach Essigsäure und Cumin, außerdem war da ein dunkler, starker Moschusduft, der ihn an Tiere im Winterschlaf denken ließ. Julie sah ihm zu, als er die Handschuhe ablegte .	ja	als er die Handschuhe ablegte	5	nein	Keine
791	54: Miller	538	Sofort sprang das Protomolekül ihn an , bohrte sich in seine Haut und die Augen	ja	Sofort sprang das Protomolekül ihn an	6	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
792	54: Miller	538f	und wollte mit ihm das tun, was es schon mit allen anderen auf Eros getan hatte.	ja	allen anderen auf Eros	4	nein	Keine
793	54: Miller	539	Es war ihm egal. Er nahm ihr das Handterminal wieder ab und verocht seine Finger mit ihren.	ja	das Handterminal	2	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
794	54: Miller	539	»Du fährst diesen Bus, Julie«, sagte er. »Wusstest du das nicht? Ich meine, kannst du es erkennen?«			0		
795	54: Miller	539	Kühl, aber nicht kalt berührten ihre Finger seine Hand.			0		
796	54: Miller	539	»Ich kann ... ich spüre etwas«, sagte sie. »Ich habe Hunger. Nein, es ist kein Hunger, sondern ... ich will etwas. Ich will zurück zur Erde .«	ja	Ich will zurück zur Erde	5	nein	Keine
797	54: Miller	539	»Das können wir nicht tun. Du musst den Kurs wechseln«, erwiderte Miller. Was hatte Holden gesagt? Geben Sie ihr die Venus .	ja	Geben Sie ihr die Venus.	5	nein	Keine
798	54: Miller	539	» Fliege stattdessen zur Venus .«	ja	Fliege stattdessen zur Venus	4	nein	Keine
799	54: Miller	539	»Das ist nicht das, was es will«, antwortete sie.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
800	54: Miller	539	»Das ist das, was wir anbieten können«, erklärte Miller. Einen Moment später fügte er hinzu: »Wir können nicht nach Hause iegen. Wir müssen zur Venus. «	ja	Wir müssen zur Venus	4	nein	Keine
801	54: Miller	539	Sie schwieg eine Weile.			0		
802	54: Miller	539	»Du bist eine Kämpferin, Julie. Du lässt niemals zu, dass jemand dich herumstößt. Fang nicht jetzt damit an. Wenn wir zur Erde fliegen , dann ...«	ja	Wenn wir zur Erde fliegen	5	nein	Keine
803	54: Miller	539	»Dann isst es sie auch. Wie es mich gegessen hat.«			0		
804	54: Miller	539	»Genau.«			0		
805	54: Miller	539	Sie blickte zu ihm auf.			0		
806	54: Miller	539	»Ja«, sagte er noch einmal. »Genau so.«			0		
807	54: Miller	539	»Was geschieht dann auf der Venus? «	ja	auf der Venus	3	nein	Keine
808	54: Miller	539	»Vielleicht sterben wir. Ich weiß es nicht. Jedenfalls müssen nicht so viele Menschen mit uns sterben, und wir sorgen dafür, dass niemand dieses Zeug hier in die Finger bekommt«, sagte er und deutete in die Runde. »Falls wir aber nicht sterben, dann ... dann wird es interessant.«	nein		0		
809	54: Miller	539	»Ich glaube, das kann ich nicht.«			0		
810	54: Miller	539	»Doch, das kannst du. Hat dieses Ding all dies hier getan? Du bist klüger als die Viren . Du hast die Kontrolle. Bringe uns zur Venus.«	ja	die Viren; Bringe uns zur Venus	6	nein	Keine
811	54: Miller	539	Die Glühwürmchen tanzten um sie herum, das blaue Licht pulsierte leicht: hell und dunkel, hell und dunkel.	ja	Glühwürmchen	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
812	54: Miller	539	Miller sah es ihr sofort an, als sie sich entschieden hatte. Ringsherum wurden die Lichter heller, die Grotte war in hellblaues Licht getaucht und war gleich darauf wieder so dunkel wie zuvor.	ja	die Grotte war in hellblaues Licht getaucht	7	nein	Keine
813	54: Miller	539	Miller spürte etwas in der Kehle, das sich anfühlte wie der erste Anug einer Heiserkeit. Er fragte sich, ob er überhaupt noch Zeit hätte, die Bombe zu deaktivieren. Dann sah er Julie an. Juliette Andromeda Mao. AAP-Pilotin .	ja	AAP-Pilotin	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
814	54: Miller	540	Erbin und Thronfolgerin von Mao-Kwikowski . Der Saatkristall einer Zukunft, die anders würde als alles, was er sich je erträumt hatte. Er würde reichlich Zeit haben.	ja	Mao-Kwikowski	1	ja	Übernahme
815	54: Miller	540	»Ich fürchte mich.«			0		
816	54: Miller	540	»Das musst du nicht«, beruhigte er sie.			0		
817	54: Miller	540	»Ich weiß nicht, was geschehen wird«, sagte sie.			0		
818	54: Miller	540	»Das weiß niemand. Aber du bist ja nicht allein.«			0		
819	54: Miller	540	»Ich spüre etwas im Hinterkopf. Es will etwas, das ich nicht verstehe. Es ist so groß.«			0		
820	54: Miller	540	Automatisch küsste er ihren Handrücken. Tief in seinem Bauch schmerzte etwas. Eine beginnende Krankheit, eine kleine Übelkeit.			0		
821	54: Miller	540	Die Vorboten seiner Verwandlung in Eros .	ja	seiner Verwandlung in Eros	4	nein	Keine
822	54: Miller	540	»Keine Sorge«, sagte er. »Alles wird gut.«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
823	55: Holden	541	Holden träumte.			0		
824	55: Holden	541	Schon immer hatte er Klarträume gehabt, und als er sich in seinem alten Elternhaus in Montana in der Küche sitzen und mit Naomi reden sah, wusste er sofort Bescheid. Er verstand nicht recht, was sie sagte, doch sie strich sich immer wieder die Haare aus den Augen, während sie Kekse knabberte und Tee trank. Aus irgendeinem Grund kam er nicht dazu, sich einen zu nehmen und hineinzubeißen, doch er roch sie wenigstens, und die Erinnerung an Mutter Elises Schokoladenhaferkekse war ihm lieb und teuer.			0		
825	55: Holden	541	Ein wohliger Traum.			0		
826	55: Holden	541	Dann flackerte es rot in der Küche, und etwas veränderte sich. Holden spürte sogleich, dass etwas nicht stimmte. Der Traum wandelte sich von warmen Erinnerungen zu einem Albtraum. Er wollte etwas zu Naomi sagen, brachte aber kein Wort heraus. Wieder ein rotes Flackern, das sie jedoch nicht zu bemerken schien. Er stand auf und trat an das Küchenfenster. Als der Raum zum dritten Mal rot flackerte, erkannte er die Ursache. Meteore stürzten vom Himmel und zogen blutrote Schweife hinter sich her. Irgendwie wusste er, dass es Bruchstücke von Eros waren, die durch die Atmosphäre schossen . Miller hatte versagt, der Angriff der Atomraketen war gescheitert.	ja	Bruchstücke von Eros waren, die durch die Atmosphäre schossen	9	nein	Keine
827	55: Holden	541	Julie kam nach Hause.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
828	55: Holden	541	Er drehte sich um und wollte Naomi warnen, damit sie weglief, doch inzwischen waren schon schwarze Tentakel durch den Boden gedrungen, hatten sie eingehüllt und bohrten sich an vielen Stellen gleichzeitig in ihren Körper. Aus Mund und Nase quollen sie wieder hervor.	teilweise	schwarze Tentakel	2	nein	Keine
829	55: Holden	541	Holden wollte zu ihr eilen und ihr helfen, konnte sich jedoch nicht bewegen. Die Tentakel waren emporgeschossen und hatten auch ihn gepackt. Einer wickelte sich ihm um die Hüften und hielt ihn fest, ein anderer presste sich ihm auf den Mund.	ja	Tentakel	1	nein	Keine
830	55: Holden	541	Mit einem Schrei fuhr er im dunklen Raum auf, in dem rotes Licht ackerte. Etwas hielt ihn an der Hüfte fest. Panisch kratzte er daran herum und hätte sich an der linken Hand fast einen Fingernagel abgebrochen, bis er sich endlich erinnerte, dass er sich auf dem Operationsdeck befand.	ja	Operationsdeck	1	nein	Keine
831	55: Holden	541	Er saß auf seinem Stuhl und war bei null G angeschnallt .	ja	bei null G angeschnallt	4	nein	Keine
832	55: Holden	541	Er steckte den Finger, den er sich an einer Schnalle aufgekratzt hatte, in den Mund und atmete mehrmals tief durch die Nase ein und aus. Das Deck war leer. Naomi schlummerte unten in ihrer Kabine, Alex und Amos hatten dienstfrei und schliefen wahrscheinlich auch.			0		
833	55: Holden	541	Während der Verfolgungsjagd unter hohem Schub	teilweise	unter hohem Schub	3	nein	Keine
834	55: Holden	541	hatten sie fast zwei Tage lang keine Ruhe gefunden.	nein		0		
835	55: Holden	541	Holden hatte den anderen befohlen, sich ein wenig auszuruhen, und angeboten, die erste Wache zu übernehmen.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
836	55: Holden	541	Dabei war er prompt eingenickt. Das war nicht gut.			0		
837	55: Holden	541	Wieder blitzte es rot. Holden schüttelte den Kopf, um die Benommenheit zu vertreiben, und konzentrierte sich auf die Konsole .	ja	die Konsole	2	nein	Keine
838	55: Holden	541	Dort pulsierte eine rote Warnlampe. Er tippte auf den Bildschirm und öffnete das Menü.	ja	tippte auf den Bildschirm	4	nein	Keine
839	55: Holden	541	Es war eine Gefahrenanzeige .	ja	Gefahrenanzeige	1	nein	Keine
840	55: Holden	541	Jemand richtete einen Zielerfassungslaser auf sie.	ja	Zielerfassungslaser	1	nein	Keine
841	55: Holden	541	Er aktivierte das Display	nein		0		
842	55: Holden	541	und schaltete die aktiven Sensoren ein.	ja	aktiven Sensoren	2	nein	Keine
843	55: Holden	541	Das einzige Schiff im Umkreis von Millionen Kilometern war die Ravi,	ja	Das einzige Schiff im Umkreis von Millionen Kilometern	8	nein	Keine
844	55: Holden	541	und genau die zielte nun auf sie.			0		
845	55: Holden	541	Nach den automatischen Logs hatte es erst vor einigen Sekunden begonnen.	ja	automatischen Logs	2	nein	Keine
846	55: Holden	541	Er aktivierte den Com und wollte gerade die Ravi rufen , als eine Nachricht bei ihm einging.	ja	Er aktivierte den Com und wollte gerade die Ravi rufen	10	nein	Keine
847	55: Holden	541	Er öffnete die Verbindung, und gleich darauf hörte er McBrides Stimme: »Rosinante, stellen Sie sämtliche Manöver ein, öffnen Sie die äußere Schleusentür , und erwarten Sie unser Enterkommando.«	ja	äußere Schleusentür	2	nein	Keine
848	55: Holden	541	Holden runzelte die Stirn. War das ein schlechter Witz?			0		
849	55: Holden	541	»McBride, hier ist Holden. Was ist los?«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
850	55: Holden	541	Sie antwortete militärisch knapp und unfreundlich.			0		
851	55: Holden	541	»Holden, öffnen Sie Ihre äußere Luftschleuse , und bereiten Sie sich auf die Besetzung vor.	ja	äußere Luftschleuse	2	nein	Keine
852	55: Holden	541	Wenn ich sehe, dass Sie auch nur ein einziges Verteidigungssystem aktivieren ,	ja	Verteidigungssystem aktivieren	2	nein	Keine
853	55: Holden	541	eröffne ich das Feuer. Haben Sie verstanden?«	nein		0		
854	55: Holden	542	»Nein«, antwortete er und konnte die Gereiztheit nicht völlig verbergen. »Das habe ich nicht verstanden, und ich lasse Sie nicht an Bord kommen. Was soll das überhaupt?«			0		
855	55: Holden	543	»Ich habe vom UN-Oberkommando den Befehl erhalten, Ihr Schiff zu beschlagnahmen.	nein	UN-Oberkommando	1		
856	55: Holden	543	Ihnen werden die Störung von UN-Militäroperationen, die unrechtmäßige Inbesitznahme von UN-Militäreigentum und eine Reihe weiterer Verbrechen vorgeworfen, die ich jetzt nicht im Einzelnen benennen werde. Wenn Sie sich nicht ergeben, sind wir gezwungen, das Feuer auf Sie zu eröffnen.«	nein		0		
857	55: Holden	543	»Oh«, machte Holden. Die UN hatte bemerkt, dass die Raketen vom Kurs abgewichen waren, hatte versucht, sie neu zu programmieren, und erkannte, dass die Raketen nicht zuhörten.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
858	55: Holden	543	Sie waren wütend.			0		
859	55: Holden	543	»McBride«, erwiderte Holden nach einem Moment, »es nützt Ihnen doch nichts, wenn Sie an Bord kommen. Wir können Ihnen die Raketen nicht zurückgeben, und unnötig ist es sowieso. Sie iegen nur einen kleinen Umweg.«			0		
860	55: Holden	543	McBrides Lachen klang eher wie das Bellen eines wütenden Hundes kurz vor dem Biss.			0		
861	55: Holden	543	»Ein Umweg?«, sagte sie. »Sie haben 3573 hochexplosive thermonukleare interplanetare Raketen einem Verräter und Kriegsverbrecher übergeben.«	ja	hochexplosive thermonukleare interplanetare Raketen	4	nein	Keine
862	55: Holden	543	Holden brauchte einen Moment, um es zu verstehen.			0		
863	55: Holden	543	»Meinen Sie Fred? Als Verräter würde ich ihn nun nicht gerade bezeichnen...«			0		
864	55: Holden	543	McBride unterbrach ihn.			0		
865	55: Holden	543	»Deaktivieren Sie die falschen Transponder, die unsere Raketen von Eros ablenken,	ja	Eros	1	nein	Keine
866	55: Holden	543	und reaktivieren Sie die Transponder auf der Oberfläche von Eros ,	ja	Oberfläche von Eros	3	nein	Keine
867	55: Holden	543	sonst eröffnen wir das Feuer auf Ihr Schiff . Sie haben zehn Minuten.«	ja	Ihr Schiff	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
868	55: Holden	543	Mit einem Klicken brach die Verbindung ab. Holden startete die Konsole an und schwankte zwischen Unglauben und Empörung, dann zuckte er mit den Achseln und löste den Gefechtsalarm aus.			0		
869	55: Holden	543	Auf allen Decks des Schiffs färbten sich die Lichter zu einem zornigen Rot,	ja	Schiffs	1	nein	Keine
870	55: Holden	543	die Sirene ertönte dreimal. Weniger als zwei Minuten später stürmte Alex die Leiter ins Cockpit hinauf, und eine halbe Minute hinter ihm stürzte Naomi zu ihrem Platz in der Operationszentrale .	teilweise	Operationszentrale	1	nein	Keine
871	55: Holden	543	Alex meldete sich als Erster.			0		
872	55: Holden	543	»Die Ravi ist vierhundert Kilometer entfernt «, meldete er.	ja	vierhundert Kilometer entfernt	3	nein	Keine
873	55: Holden	543	» Lidar sagt, sie hat die Raketenrohre geöffnet	ja	Lidar sagt, sie hat die Raketenrohre geöffnet	7	nein	Keine
874	55: Holden	543	und uns mit der Zielerfassung anvisiert .«	teilweise	Zielerfassung anvisiert	2	nein	Keine
875	55: Holden	544	Holden sprach sehr betont. »Öffnen Sie nicht – ich wiederhole –, öffnen Sie nicht unsere Rohre ,	Ja	öffnen Sie nicht unsere Rohre	5	nein	Keine
876	55: Holden	544	um umgekehrt die Ravi anzuvisieren .	nein	die Ravi anzuvisieren	3	nein	Keine
877	55: Holden	544	Behalten Sie sie nur im Auge, und bereiten Sie sich auf Verteidigungsmaßnahmen vor, falls sie auf uns feuert. Wir wollen nichts tun, um sie zu provozieren.«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
878	55: Holden	544	»Soll ich stören?«, fragte Naomi hinter ihm.			0	nein	Keine
879	55: Holden	544	»Nein, das wirkt zu aggressiv. Bereite aber ein Paket mit Gegenmaßnahmen vor, und halte den Finger auf dem Auslöser«, sagte Holden.	ja	Paket mit Gegenmaßnahmen	3	nein	Keine
880	55: Holden	544	»Amos, sind Sie im Maschinenraum ?«	ja	Maschinenraum	1	nein	Keine
881	55: Holden	544	»Roger, Käpt'n. Ich bin bereit.«			0		
882	55: Holden	544	» Bringen Sie den Reaktor auf hundert Prozent,	ja	Bringen Sie den Reaktor auf hundert Prozent	7	nein	Keine
883	55: Holden	544	und legen Sie die Abwehrkanonen	teilweise	Abwehrkanonen	1	nein	Keine
884	55: Holden	544	auf Ihre Konsole .	ja	Konsole	1	nein	Keine
885	55: Holden	544	Wenn sie uns aus dieser kurzen Distanz beschießen, hat Alex keine Zeit, das Feuer zu erwidern und gleichzeitig Ausweichmanöver zu fliegen.			0		
886	55: Holden	544	Sobald Sie einen roten Punkt auf der Gefahrenanzeige erkennen,	ja	Gefahrenanzeige	1	nein	Keine
887	55: Holden	544	reagieren Sie sofort mit der Nahabwehr . Ist das klar?«	teilweise	Nahabwehr	1	nein	Keine
888	55: Holden	544	»Alles klar«, bestätigte Amos.			0		
889	55: Holden	544	Holden atmete gedehnt aus, dann öffnete er wieder den Kanal zur Ravi.			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
890	55: Holden	544	»McBride, hier ist Holden. Wir ergeben uns nicht, wir lassen Sie nicht an Bord und werden Ihre Forderungen nicht erfüllen. Wie geht es jetzt weiter?«			0		
891	55: Holden	544	»Holden«, sagte McBride. » Ihr Reaktor fährt hoch. Wollen Sie etwa mit uns kämpfen?«	ja	Ihr Reaktor fährt hoch	4	nein	Keine
892	55: Holden	544	»Nein. Ich bereite mich nur darauf vor zu überleben. Warum? Kämpfen wir etwa schon?«			0		
893	55: Holden	544	Wieder gab es ein kurzes, grobes Lachen.			0		
894	55: Holden	544	»Holden«, sagte McBride. »Warum beschleicht mich das Gefühl, Sie nehmen dies hier nicht ernst?«			0		
895	55: Holden	544	»Oh, ich nehme es ungeheuer ernst«, erwiderte Holden. »Ich will nicht, dass Sie mich töten, und ob Sie es glauben oder nicht, ich habe auch nicht den Wunsch, Sie zu töten. Die Atomraketen fliegen einen kleinen Umweg, aber deshalb muss man sich nicht gleich streiten. Ich kann Ihnen nicht geben, was Sie verlangen, und ich bin nicht daran interessiert, die nächsten dreißig Jahre in einem Militärgefängnis zu verbringen. Sie gewinnen nichts, wenn Sie auf uns schießen, und falls es so weit kommt, werden wir uns wehren.«	ja	Die Atomraketen	2	nein	Keine
896	55: Holden	544	McBride unterbrach die Verbindung.			0		
897	55: Holden	545	»Kapitän«, sagte Alex. »Die Ravi manövriert. Sie sendet Störsignale . Ich glaube, sie will gleich angreifen.«	ja	sendet Störsignale	2	nein	Keine
898	55: Holden	545	Verdammt. Holden war sicher gewesen, es ihr ausreden zu können.			0		
899	55: Holden	545	»Also gut, dann aktivieren wir die Verteidigung. Naomi, beginne mit den Gegenmaßnahmen. Amos, haben Sie den Finger am Abzug?«			0		

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
900	55: Holden	545	»Ich bin bereit«, erwiderte Amos.			0		
901	55: Holden	545	»Drücken Sie erst auf den Knopf, wenn Sie Raketen starten sehen. Ich will sie nicht provozieren.«			0		
902	55: Holden	545	Auf einmal wurde Holden von einem starken Schub auf den Stuhl gepresst. Alex hatte mit dem Manöver begonnen.	teilweise	starken Schub	2	nein	Keine
903	55: Holden	545	»Auf diese kurze Entfernung kann ich sie vielleicht ausmanövrieren, damit sie nicht auf uns schießen können«, sagte der Pilot.			0		
904	55: Holden	545	»Tun Sie das, und öffnen Sie die Rohre .«	ja	die Rohre	2	nein	Keine
905	55: Holden	545	»Roger.« Der erfahrene Pilot konnte die Erregung, weil möglicherweise eine Schlacht bevorstand, nicht ganz aus seiner Stimme verbannen.			0		
906	55: Holden	545	»Ich habe die feindliche Zielerfassung abgeschüttelt «, sagte Naomi.	ja	Zielerfassung abgeschüttelt	2	nein	Keine
907	55: Holden	545	»Ihre Laser sind lange nicht so gut wie die der Rosinante.	ja	Laser	1	nein	Keine
908	55: Holden	545	Ich überschütte sie mit Störsignalen .«	ja	überschütte sie mit Störsignalen	4	nein	Keine
909	55: Holden	545	»Ein Hurra auf den aufgeblähten marsianischen Verteidigungsetat«, antwortete Holden.	ja	marsianischen	1	nein	Keine
910	55: Holden	545	Das Schiff ruckte wild, als Alex weitere willkürlich scheinende Manöver durchführte.			0		
911	55: Holden	545	»Verdammt«, sagte er schließlich. Unter dem hohen Schub der scharfen Wenden klang seine Stimme gepresst.	teilweise	hohen Schub der scharfen Wenden	5	nein	Keine
912	55: Holden	545	»Die Ravi feuert mit den Nahkampfkanonen auf uns.«	teilweise	Nahkampfkanonen	1	nein	Keine
913	55: Holden	545	Holden überprüfte das Feinddisplay und erkannte die langen glühenden Perlenschnüre der Geschosssalven.	ja	Feinddisplay	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
914	55: Holden	545	Sie lagen weit hinter ihnen. Die Rosinante verriet ihm, dass die Schiffe jetzt 370 Kilometer voneinander entfernt waren.	ja	Die Rosinante verriet ihm, dass die Schiffe jetzt 370 Kilometer entfernt waren	12	nein	Keine
915	55: Holden	545	Das war eine ziemlich große Entfernung für ein Computerzielsystem , um ein wild manövrierendes Schiff mit ballistischen Projektilen von einem ebenfalls wild manövrierenden Schiff aus zu treffen.	ja	Computerzielsystem	1	nein	Keine
916	55: Holden	545	»Soll ich das Feuer erwidern?«, brüllte Amos.	nein		0		
917	55: Holden	545	»Nein!«, rief Holden zurück. »Wenn sie uns umbringen wollte, hätte sie Torpedos eingesetzt. Ich will ihr keinen Grund liefern, Ernst zu machen.«	ja	Torpedos	1	nein	Keine
918	55: Holden	545	»Käpten, wir haben sie ausmanövriert«, meldete Alex. »Die Rosinante ist zu schnell für sie.	ja	Die Rosinante ist zu schnell für sie	7	nein	Keine
919	55: Holden	545f	In weniger als einer Minute sind wir in einer günstigen Feuerposition.«	nein		0		
920	55: Holden	546	»Roger«, sagte Holden.			0		
921	55: Holden	546	»Soll ich sie abknallen?«, fragte Alex. Der alberne marsianische Cowboyakzent verschwand, während die Anspannung stieg.	ja	marsianische Cowboyakzent	2	nein	Keine
922	55: Holden	546	»Nein.«			0		
923	55: Holden	546	»Sie haben den Zielerfassungslaser abgeschaltet«, sagte Naomi.	ja	Zielerfassungslaser	1	nein	Keine
924	55: Holden	546	»Dann geben sie die Störmanöver auf	nein	geben sie die Störmanöver auf	5		
925	55: Holden	546	und schalten die Raketen um auf Radarverfolgung «, sagte Holden.	ja	Radarverfolgung	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
926	55: Holden	546	»Das ist nicht ganz so exakt«, meinte Naomi hoffnungsvoll.			0		
927	55: Holden	546	»Eine Korvette wie diese dort hat mindestens ein Dutzend Raketen an Bord. Eine einzige reicht, um uns auszuschalten.	ja	Korvette	1	nein	Keine
928	55: Holden	546	Auf diese Entfernung ...«	ja	diese Entfernung	2	nein	Keine
929	55: Holden	546	AUSLASSNUG	Auslassung		0	nein	Keine
930	55: Holden	546	AUSLASSNUG	Auslassung		0	nein	Keine
931	55: Holden	546	»Ich habe sie im Visier!«, rief Alex. »Schießen?«			0		
932	55: Holden	546	»Nein!«, rief Holden. Die Gegner auf der Ravi bekamen jetzt eine laute Warnmeldung, dass die feindliche Zielerfassung sie verfolgte. Hör auf, dachte Holden. Zwinge mich nicht, dich zu töten.	ja	Zielerfassung	1	nein	Keine
933	55: Holden	546	»Äh«, sagte Alex leise. »Oh.«			0		
934	55: Holden	546	Hinter Holden meldete sich im gleichen Augenblick auch Naomi: »Jim?«			0		
935	55: Holden	546	Bevor er antworten konnte, schaltete Alex den Schiffscom ein.	teilweise	Schiffscom	1	nein	Keine
936	55: Holden	546	»Kapitän, Eros ist wieder da. «	ja	Eros ist wieder da	4	nein	Keine
937	55: Holden	546	»Was?« Im Kopf sah er den Asteroiden wie einen Cartoon-Schurken	ja	Asteroiden	1	nein	Keine
938	55: Holden	546	hinter den beiden Schiffen herschleichen.	teilweise	Schiffen	1	nein	Keine
939	55: Holden	546	»Ja«, bestätigte Alex. » Eros . Er ist wieder auf dem Radar zu sehen.	ja	Eros	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
940	55: Holden	546	Was er auch getan hat, um die Sensoren zu blockieren , er hat damit aufgehört.«	ja	die Sensoren zu blockieren	4	nein	Keine
941	55: Holden	546	»Was tut er?«, fragte Holden. » Berechnen Sie den Kurs. «	ja	Berechnen Sie den Kurs	4	nein	Keine
942	55: Holden	546	Naomi holte sich die Bahninformationen	teilweise	Bahninformationen	1	nein	Keine
943	55: Holden	546	auf die Konsole und arbeitete daran, doch Alex war ein paar Sekunden schneller.	ja	Konsole	1	nein	Keine
944	55: Holden	546	»Ja«, bestätigte er, »ganz recht. Er hat den Kurs verändert.	ja	Er hat den Kurs verändert	5	nein	Keine
945	55: Holden	546	Er fliegt immer noch in Richtung Sonne ,	ja	fliegt immer noch in Richtung Sonne	6	nein	Keine
946	55: Holden	546	zielt aber nicht mehr auf die Erde wie vorher.«	teilweise	zielt aber nicht mehr auf die Erde	7	nein	Keine
947	55: Holden	546	»Wenn er diesen Kurs und diese Geschwindigkeit hält«, schaltete sich Naomi ein, »dann würde ich sagen, er fliegt zur Venus. «	ja	er fliegt zur Venus	4	nein	Keine
948	55: Holden	546	»Mann«, sagte Holden. »Das war doch ein Witz.«			0		
949	55: Holden	546	»Ein guter Witz«, stimmte Naomi zu.			0		
950	55: Holden	546	»Tja, jetzt sollte jemand McBride beibringen, dass sie uns nicht mehr erschießen muss.«			0		
951	55: Holden	546f	»He«, warf Alex nachdenklich ein. »Wenn wir die Raketen taub gemacht haben, dann heißt das doch, wir können sie nicht mehr abschalten, oder? Ich frage mich, wohin Fred sie letzten Endes dirigieren wird.«	teilweise	Raketen	1	nein	Keine
952	55: Holden	547	»Wenn ich das wüsste«, meinte Amos. »Er hat gerade die Erde entwaflnet. Das ist ziemlich peinlich.«	ja	die Erde	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
953	55: Holden	547	»Unbeabsichtigte Nebenwirkungen«, seufzte Naomi. »Immer diese unbeabsichtigten Nebenwirkungen.«			0		
954	55: Holden	547	Der Einschlag von Eros auf der Venus verzeichnete die größten Zuschauerzahlen in der Geschichte der Menschheit.	ja	Der Einschlag von Eros auf der Venus	7	nein	Keine
955	55: Holden	547	Als der Asteroid den zweiten Planeten des Sonnensystems erreichte ,	ja	der Asteroid den zweiten Planeten des Sonnensystems erreichte	8	nein	Keine
956	55: Holden	547	hatten schon mehrere Hundert Schiffe	ja	mehrere Hundert Schiffe	3	nein	Keine
957	55: Holden	547	in Umlaufbahnen ihre Positionen bezogen.	ja	in Umlaufbahnen ihre Positionen bezogen	5	nein	Keine
958	55: Holden	547	Militäreinheiten versuchten, die zivilen Schiffe zu verscheuchen, doch es nützte nichts. Sie waren hoffnungslos in Unterzahl. Eros' Absturz	ja	Eros' Absturz	2	nein	Keine
959	55: Holden	547	wurde von militärischen Zielloptiken	ja	militärischen Zielloptiken	2	nein	Keine
960	55: Holden	547	den Teleskopen ziviler Schiffe	ja	Teleskopen ziviler Schiffe	3	nein	Keine
961	55: Holden	547	und den Observatorien auf zwei Planeten und fünf Monden verfolgt.	ja	Observatorien auf zwei Planeten und fünf Monden	7	nein	Keine
962	55: Holden	547	Holden wünschte sich, er könnte in der Nähe sein und es selbst verfolgen, doch Eros hatte nach seinem Wiedererscheinen stark beschleunigt , als sei er ungeduldig und wolle die Reise rasch hinter sich bringen, da er dem Ziel schon so nahe war.	ja	Eros hatte nach seinem Wiedererscheinen stark beschleunigt	7	nein	Keine
963	55: Holden	547	Holden saß mit seiner Crew in der Messe der Rosinante und verfolgte die Nachrichtenfeeds.	ja	Rosinante	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
964	55: Holden	547	Amos hatte irgendwo noch eine Flasche Tequilaimitat aufgetrieben und verteilte das Zeug großzügig auf ihre Kaffeebecher.	ja	Tequilaimitat	1	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
965	55: Holden	547	Alex ließ sie mit einem sanften Schub von einem Drittel G	ja	sanften Schub von einem Drittel G	6	nein	Keine
966	55: Holden	547	in Richtung Tycho fliegen. Es gab jetzt keinen Grund mehr zur Eile.	ja	Tycho	1	nein	Keine
967	55: Holden	547	Bis auf das Feuerwerk war alles vorbei.			0		
968	55: Holden	547	Holden fasste Naomi an der Hand und hielt sie fest, als der Asteroid	ja	Asteroid	1	nein	Keine
969	55: Holden	547	Umlaufahn um die Venus erreichte und abbremste.	ja	Umlaufahn um die Venus	4	nein	Keine
970	55: Holden	547	Er hatte das Gefühl, er könne hören, wie der ganzen Menschheit der Atem stockte. Niemand wusste, was Eros – nein, was Julie – jetzt tun würde.	ja	Eros	1	nein	Keine
971	55: Holden	547	Nach dem letzten Kontakt mit Holden hatte niemand mehr mit Miller gesprochen. Der Detective antwortete nicht auf die Rufe, die auf seinem Handterminal eingingen.	ja	Handterminal	1	ja	Übernahme
972	55: Holden	547	Niemand konnte sicher sagen, was auf dem Asteroiden geschehen war.	ja	Asteroiden	1	nein	Keine
973	55: Holden	547	Als das Ende dann kam, war es wunderschön.			0		
974	55: Holden	547	In der Umlaufahn um die Venus	ja	Umlaufahn um die Venus	4	nein	Keine
975	55: Holden	547	löste Eros sich auf wie eine Schachtel voller Puzzleteile.	ja	Eros	1	nein	Keine
976	55: Holden	547	Der riesige Asteroid zerbarst in ein Dutzend Brocken,	ja	riesige Asteroid	2	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
977	55: Holden	547	die als lange Perlenkette über dem Äquator des Planeten hingen.	ja	die als lange Perlenkette über dem Äquator des Planeten hingen.	10	nein	Keine
978	55: Holden	547f	Dann zerbrachen die großen Stücke in Dutzende kleinerer Teile, und so ging es immer weiter, bis eine Wolke aus unzähligen Samenkörnchen auf dem ganzen Planeten niederging	ja	auf dem ganzen Planeten niederging	5	nein	Keine
979	55: Holden	548	und in den dicken Wolkenschichten verschwand.	nein		0	nein	Keine
980	55: Holden	548	»Mann«, sagte Amos. Es klang beinahe ehrfürchtig.			0		
981	55: Holden	548	»Das war prächtig«, stimmte Naomi zu. »Etwas beunruhigend zwar, aber prächtig.«			0		
982	55: Holden	548	»Sie werden nicht ewig dortbleiben«, warnte Holden.			0		
983	55: Holden	548	Alex kippte den Rest Tequila in seinem Becher und füllte sofort aus der Flasche nach.	ja	Tequila	1	ja	Übernahme
984	55: Holden	548	»Was meinen Sie damit, Käpt'n?«			0		
985	55: Holden	548	»Es ist nur eine Vermutung, aber ich glaube nicht, dass die Wesen, die das Protomolekül geschaffen haben , es hier einfach nur lagern wollten.	ja	die Wesen, die das Protomolekül geschaffen haben	7	ja	Nachbildung anhand ZS-Mittel
986	55: Holden	548	Es war ein Teil eines größeren Plans. Wir haben die Erde ,	ja	die Erde	2	nein	Keine
987	55: Holden	548	den Mars	ja	Mars	1	nein	Keine
988	55: Holden	548	und den Gürtel gerettet, aber die Frage ist, was jetzt geschieht.«	ja	den Gürtel	2	nein	Keine
989	55: Holden	548	Naomi und Alex wechselten einen Blick, Amos schürzte die Lippen. Venus schimmerte auf dem Bildschirm, während unzählige tanzende Lichter auf sie herabregneten.	ja	Venus	1	nein	Keine

Segment	Kapitel	Seite	Text	Novum übertragen	Übersetzung Novum	Wortanzahl Novum	Manifestation Novum als Neologismus	Übersetzungsverfahren Neologismus
990	55: Holden	548	»Käpt'n«, sagte Amos schließlich. »Sie können einem aber echt die Stimmung vermiesen.«			0		

Zusammenfassung

Untersuchungsgegenstand dieser Masterarbeit ist der erste Teil der Science-Fiction-Romanreihe *The Expanse* von James S.A. Corey, *Leviathan Wakes* (2011), und dessen deutschsprachige Übersetzung *Leviathan Erwacht* (2012) von Jürgen Langowski. Die Untersuchung widmet sich der Textwelt des Ausgangstextes, *Leviathan Wakes*, und deren Beschreibung anhand des Novums nach Darko Suvin, einem Kernelement der Narration und Textweltbeschreibung von Science-Fiction-Texten. Ziel dieser Arbeit ist es festzustellen, ob es durch die Übersetzung der Nova des Ausgangstextes zu Veränderungen in der Beschreibung der Textwelt kommt, wie sich diese subsequent im Zieltext manifestieren und ob diese Veränderungen Auswirkungen auf die Narration haben. Das theoretische Fundament dieser Untersuchung ist eine funktionsbasierte, die sich auf den (literatur-)übersetzungswissenschaftlichen Ansätzen von Christiane Nord, der wiederum die Skopostheorie von Katharina Reiß und Hans Josef Vermeer zugrunde liegt, stützt.

Abstract

Subject of this Master's thesis is the first part of the sci-fi novel series *The Expanse* by James S.A. Corey, *Leviathan Wakes* (2011), and its German translation, *Leviathan Erwacht* (2012). The analysis of this thesis focuses on the text world of *Leviathan Wakes* and its description by the *Novum*, a core element of sci-fi literature and narration, first described and developed by Darko Suvin. The aim of this paper is to determine whether the translation of the source text Nova leads to a different depiction of the text world in the target text, and what the narrative consequences of such differences are. The theoretical foundation for this analysis is a functionalist one, based on the (literary) translational theories and concepts by Christiane Nord, which in turn is based on the skopos theory, developed by Katharina Reiß and Hans Josef Vermeer.

Lebenslauf

Name:	Brendan Robert Philipp
Geburtsdatum:	17.02.1994
Geburtsort:	Wien
Staatsbürgerschaft:	österreichisch
Adresse:	Rustengasse 1/15, 1150 Wien
2004 – 2012	Bundesrealgymnasium Gröhrmühlgasse 27, Wiener Neustadt
Okt. 2012	Matura mit gutem Erfolg
Jän. – Jul. 2013	Präsenzdienst, Götzendorf
2013 – 2016	Bachelorstudium Journalismus und Medienmanagement, FH Wien der WKW, Wien
Nov. 2016	Abschluss Bachelorstudium
Mär. – Apr. 2016	Praktikum, Konzernkommunikation, voest-alpine, Linz
Jul. 2016	Praktikum, Redaktion ORF eins Info, Österreichischer Rundfunk, Wien
Sep. 2016 – Apr. 2017	Praktikum, Social-Media-Redaktion der „Zeit im Bild“, Österreichischer Rundfunk, Wien
2016 – 2017	Auslandsaufenthalt und Tätigkeit als Englischlehrer, Seoul, Südkorea
2018 – 2019	Tätigkeit als freiberuflicher Übersetzer und Copywriter, Wien
seit Okt. 2018	Masterstudium Translation Deutsch Englisch, Schwerpunkt Literatur-Medien-Kunst, Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien, Wien
seit Jul. 2019	Tätigkeit als PR- und Social-Media-Consultant, KRAFTKINZ GmbH, Wien